

## **Théodore Hersart DE LA VILLEMARQUÉ, Carnet d'enquête n°1 : présentation, transcription, traduction**

**par Donatien LAURENT, avec la collaboration de Nelly BLANCHARD**

### **1. Présentation des carnets d'enquête de Théodore Hersart de La Villemarqué**

#### **Histoire des carnets**

L'histoire des carnets d'enquête de La Villemarqué est à la fois celle de ces trois objets physiques et celle des études qu'ils ont suscitées. C'est aussi dans l'intervalle entre le nonaccès à ces carnets d'enquête, pendant près d'un siècle et demi, et les souhaits de les lire, voire de les étudier, que sont nées des projections souvent spéculatives sur ce qu'ils pouvaient bien contenir.

Ces carnets de notes de 15-20 cm sur 10-12 cm ont appartenu à Théodore Hersart de La Villemarqué qui, des années 1830 aux années 1860 environ, y a noté des chants en langue bretonne et pris des notes de diverses natures liées, plus ou moins directement, à ses recherches sur ces chants. C'est essentiellement sur ces carnets d'enquête que s'est appuyé l'auteur pour élaborer son célèbre *Barzaz-Breiz* (1839<sup>1</sup>-1845<sup>2</sup>-1867<sup>3</sup>). À la mort de l'auteur, la famille La Villemarqué les a conservés pendant plusieurs décennies, les déplaçant seulement dans l'ancien manoir de Keransquer durant l'occupation du nouveau manoir par les Allemands pendant la Seconde guerre mondiale. Ce n'est qu'en 1963-1964 que la famille La Villemarqué accepte d'ouvrir ses archives à Donatien Laurent, que les carnets y sont trouvés et que cet ethnologue est autorisé à les emprunter pour rédiger une thèse sur le premier de ces carnets<sup>4</sup>. Vingt-cinq ans plus tard, lors de la création du Centre de Recherche et de Documentation sur la Littérature orale (antenne du CRBC) au domaine départemental de Kernault à Mellac, une première vague de copie puis de numérisation des carnets et des archives est réalisée par Fañch Postic, Ingénieur d'études CNRS responsable du centre. Cette copie numérique du CRBC est aujourd'hui accessible sur la Bibliothèque numérique du CRBC : [bibnumcrbc.huma-num.fr](http://bibnumcrbc.huma-num.fr). Restés jusqu'alors propriété de la famille, les carnets de La Villemarqué font partie du fonds d'archives acquis en 2018 par le Conseil Départemental du Finistère et ils sont désormais conservés aux Archives Départementales du Finistère sous la cote ADF 263J.

---

<sup>1</sup> LA VILLEMARQUÉ Théodore Hersart (de), *Barzas-Breiz. Chants populaires de la Bretagne, recueillis et publiés avec une traduction française, des éclaircissements, des notes et les mélodies originales, par Th. de La Villemarqué*, Paris, Charpentier, 1839.

<sup>2</sup> LA VILLEMARQUÉ Théodore Hersart (de), *Barzas-Breiz. Chants populaires de la Bretagne recueillis et publiés avec une traduction française, des arguments, des notes et les mélodies originales par Th. Hersart de La Villemarqué*, 2 vol., Paris, Delloye, 1845.

<sup>3</sup> LA VILLEMARQUÉ Théodore Hersart (de), *Barzas-Breiz. Chants populaires de la Bretagne*, Paris, Didier, 1867.

<sup>4</sup> LAURENT Donatien, *La Villemarqué collecteur de chants populaires : étude des sources du premier Barzas-Breiz à partir des originaux de collecte (1833-1840)*, thèse, Sorbonne, 1974.

En 1926, la publication d'un ouvrage<sup>5</sup>, d'abord élaboré à de seules fins familiales, par Pierre de La Villemarqué, fils de Théodore de La Villemarqué, porte à la connaissance du public leur existence par l'utilisation d'extraits des archives de l'auteur. Alors que La Villemarqué lui-même se trouvait remis en question dans les années 1870 dans le cadre de ce qui est couramment appelé la « querelle du *Barzaz-Breiz*<sup>6</sup> » et que les carnets auraient pu, pense-t-on aujourd'hui, jouer le rôle de preuve contre l'accusation de faussaire qui lui était portée, il n'a jamais pu ou voulu les montrer. Il les avait, dira-t-il toutefois, apportés au Congrès celtique de Saint-Brieuc en 1867, avec l'intention de les montrer à Henri d'Arbois de Jubainville. Mais ce dernier n'était finalement pas venu<sup>7</sup>. Ce n'est donc vraiment qu'en 1974, avec la parution de la thèse d'ethnologie de Donatien Laurent, qu'est proposée une étude détaillée du Carnet n°1, publiée quelques années plus tard sous le titre *Aux sources du Barzaz-Breiz. La mémoire d'un peuple*<sup>8</sup>.

Depuis l'existence d'une copie numérique des carnets, le travail de transcription se trouve relativement facilité : accès plus facile aux documents, agrandissement, contraste des couleurs etc. Depuis quelques années, Donatien Laurent, grâce à la collaboration précieuse d'Alain Tanguy, Tanguy Laurent, puis Nelly Blanchard, travaille de la sorte à la transcription et à la traduction des Carnets n°2 et n°3. La mise à disposition proposée ici présente un travail grandement avancé, mais non encore achevé :

- Carnet n°1 : transcription et traduction complètes issues de la thèse de Donatien Laurent, et révision de la transcription des 159 premières pages
- Carnet n°2 : transcription complète (quelques rares manques sont signalés) et traduction des 48 premières pages,
- Carnet n°3 : transcription et traduction complètes.

La nature de la source et l'écriture de La Villemarqué rendent la lecture très souvent difficile. Des mises à jour (dates signalées en en-tête de documents) seront régulièrement effectuées pour combler les manques et rectifier certaines éventuelles erreurs.

Cette mise à disposition des images des carnets, accompagnées des transcriptions et traductions, a pour objectif de permettre à chacun de s'emparer concrètement de cette source importante à plus d'un titre.

### **Description générale**

Les trois carnets de La Villemarqué forment un tout. Ils sont essentiellement composés de chants mais comportent aussi des notes sur divers sujets, notamment le Carnet n°3 qui est riche en notes de voyage. Ils comportent peu de dates : le début de leur rédaction (Carnet n°1) semble toutefois remonter à 1833-1834, les deux suivants sont postérieurs et la dernière date

---

<sup>5</sup> LA VILLEMARQUÉ Pierre (de), *La Villemarqué, sa vie et ses œuvres*, [1908], Paris, Champion, 1926.

<sup>6</sup> POSTIC Fañch, « De Sainte-Tryphine au Grand Mystère de Jésus : aux sources de la " Querelle du *Barzaz-Breiz* " » in *Bérose, Encyclopédie en ligne sur l'histoire de l'anthropologie et des savoirs ethnographiques*, Paris, IIAC-LAHIC, UMR 8177, 2015.

<sup>7</sup> Brouillon de lettre à Edouard Missery, Pau, novembre 1867. Archives La Villemarqué LV04.056.

<sup>8</sup> LAURENT Donatien, *Aux sources du Barzaz-Breiz. La mémoire d'un peuple*, Douarnenez, Ar Men, 1989.



du Carnet n°3 est 1863 (C3, p.79). Les deux premiers carnets comportent chacun près de 300 pages, alors que le troisième n'en comporte qu'un peu plus de 110. L'ensemble forme toutefois un volume de notes de plus de 700 pages et constitue donc potentiellement une source exceptionnelle pour différents types de recherches.

Souvent à l'encre, parfois au crayon gris, l'écriture de La Villemarqué est parfois difficile à déchiffrer, d'autant plus qu'elle comporte des ratures, corrections, ajouts, notes en marges des pages, écriture en surimpression sur des notes précédentes au crayon etc. Sa manière de prendre des notes semblent témoigner en grande partie d'écriture à la volée et de réécritures ultérieures, mais aussi de compilations de pièces envoyées par d'autres collecteurs et de copies d'extraits d'ouvrages ou d'archives. Certaines pages laissent également penser à un travail en trois temps : d'abord quelques notes au crayon (parfois très incomplètement lisibles), puis écriture d'un premier jet, puis ajout de compléments à l'encre plus forte.

Voici une description synthétique des trois carnets :

#### Carnet 1

Carnet de notes de Théodore Hersart de La Villemarqué  
300 pages écrites recto-verso sur 306, et 9 feuilles volantes insérées,  
Crayon gris et encre, couverture carton marron-rouge  
Couverture : « a conserver a Keransker », par Pierre de La Villemarqué  
Première page : « Carnet n°1. Garder précieusement ces manuscrits », par Pierre de La Villemarqué  
Format : 20,5 x 12

#### Carnet 2

Carnet de notes de Théodore Hersart de La Villemarqué  
287 pages écrites recto-verso sur 290, dont 36 pages sur feuillets ajoutés (251 à 287)  
Crayon gris et encre, couverture cuir vert  
Numérotation de deux mains : à l'encre par TH de La Villemarqué jusqu'à la page 132, au crayon par Pierre de La Villemarqué sur l'ensemble  
Couverture : « A conserver à Keransker », par Pierre de La Villemarqué  
Première page : « Cahier n°2. Garder précieusement ces manuscrits. Carnet n°2. P.V. », par Pierre de La Villemarqué  
Format : 15,5 x 9,5

#### Carnet 3

Carnet de notes de Théodore Hersart de La Villemarqué (et de sa femme, p. 92-95)  
117 pages écrites recto-verso sur 122,  
Crayon gris et encre, couverture carton brun à dos de cuir  
118 pages numérotées au crayon rouge par Pierre de La Villemarqué  
Première page : « 1843 1844 etc » par TH de La Villemarqué. Et « Cahier n°3 », « Garder précieusement ces manuscrits », sur étiquette rose, par Pierre de La Villemarqué  
Format : 16,5 x 10

### Principes de transcription

- De manière générale, les carnets sont essentiellement écrits à l'encre de couleur marron-noir (sauf indication contraire) : ces parties sont transcrites en caractères romains de taille 12. Les parties écrites au crayon gris apparaissent, dans la transcription, en taille de caractère réduite (10).
- Pour garder un lien avec les images des carnets accessibles sur la Bibliothèque numérique du CRBC, les variantes corrections ou ajouts de la main de La Villemarqué figureront, aussi bien que faire se peut, à leur emplacement sur la feuille. Pour ne pas les confondre avec les vers principaux lorsque La Villemarqué ne les a pas décalés, ils seront indiqués dans la transcription par un retrait vers la droite.
- Pour faciliter la lecture, il a parfois été choisi de faire figurer des vers écrits dans une deuxième colonne à la suite des vers de la première colonne.
- Les passages incertains sont signalés par [incert.]. Les passages non déchiffrés sont indiqués par [ ?]. Pour les corrections faites par La Villemarqué par dessus un autre mot, on fera apparaître le mot du dessous barré, puis la correction du dessus à sa suite.
- Toutes les indications de l'éditeur apparaîtront en italiques. Toutes les notes de bas de pages sont de l'éditeur.
- Notes concernant la transcription et la traduction du Carnet n°1 :
  - La transcription comporte deux parties : les 159 premières pages révisées, puis les pages suivantes issues de la thèse de doctorat de Donatien Laurent (*op. cit.*).
  - La traduction proposée est celle issue de la thèse de Donatien Laurent (*op. cit.*).
  - Un alignement sur le mode de transcription du Carnet n°2, notamment l'emplacement et la taille des variantes, sera effectué lors d'une prochaine mise à jour. En l'état de la transcription, les variantes apparaissent, non pas à leur place dans la feuille, mais sous les vers ou les segments auxquels elles se rapportent.
  - En l'état actuel, les corrections de La Villemarqué sont notées à la suite de l'élément corrigé, après un /, et les italiques indiquent encore des passages incertains.

### Table des matières des carnets

Pour réaliser cette table des matières, il a été retenu le titre donné aux pièces ou aux notes par La Villemarqué, ou à défaut l'incipit pour les chants ou le sujet pour les notes. L'index du premier carnet a été réalisé à partir de la thèse de Donatien Laurent (*op. cit.*). Ces trois listes constituent un outil descriptif et ne signalent pas les titres convenus que la tradition associe à ces chants (cela relèverait d'un travail complémentaire). À chaque titre est associé le numéro de la page du carnet où figure la pièce ou la note.

Novembre 2018

### Carnet 1

Gardien gous a lavare	p.1
Pe ie ar plarkik iaouank	p.5
Krouer an ne ag an douar	p.6
Ar minour	p.7
Martoloded	p.9
Son an dut yaouank	p.11
Janedik an Titon	p.12
Didosteit aman pechourien	p.14
An Yntanves	p.15
An naol	p.16
Son an den yaouank	p.19
Disul vintin a pe savan	p.20
An tri maleurus	p.21
Son ar courricanes	p.24
Intron Varia a Plevin	p.26
Ar milineres Fanchik	p.28
Intron Varia	p.29
Mar ouifen me scriou a len	p.32
Bonomik	p.33
Ar pagik Bodinio	p.34
Dustank	p.37
Sylvestrik	p.43
Son amour	p.44
Markis Coarant	p.45
Chilaouet a no clefet	p.46
Markis Kange	p.49
Cloarek an Amour	p.52
Me mamic paour ac ny hou pet	p.54
Poplemcoat	p.55
An tour plom	p.58
Son ar cloarec	p.59
Dibonjour, bonjour, tud an ti man	p.61
Ar Jouis	p.63
Neus ket e bars ar bed	p.66
Keroulas	p.66
Cloarec a Loyer	p.67
Loisik Rawallek	p.69
Sur les corrig Janet [notes]	p.73
Rennic an Glas	p.74.
Al labourerien	p.75
Cloarek al Laoudour	p.82
Marianna Manson	p.86
Iaodet	p.89
An demezel vuen	p.94
Cloarec an Amour	p.95
Vont d'an pardon d'an guer Iadet	p.97
Pontplencoat	p.99

An aotrou Cavalour	p.102
Elian	p.104
Seziz Gwengamp	p.106
An daou breur	p.112
Porscotour	p.119
Fanchik	p.121
Banalek	p.122
Bervelay	p.124
Em guele me so gousket	p.126
An diou vestres coant	p.127
Janedik Rous	p.128
Autrou ar Comt	p.130
Coat Kelvenik	p.132
Meiller	p.133
Cloarec	p.134
Fanchik	p.136
Ar saboter	p.136
Filipp Ollier	p.137
Mariona Manzon	p.140
Peniun	p.143
Me a meus choaset dre me fen	p.145
Nevnedik a gan bar ar c'hoat glas	p.148
Me meus uset me boutou	p.149
Me meus choaset eur vestres	p.150
Carante	p.152
Marc'h Abraham	p.154
Fanchon	p.155
Perinaik Lannuon	p.157
Filip Olier	p.159
Kanaouennou an ifern	p.161
Marquis ar Cleudon	p.165
Barados	p.168
Iannik Skolan	p.170
Ar martolod yaouank	p.175
Ar manar ru	p.178
Loisik Rawalek	p.179
Daontes	p.179
Le matelot	p.181
N'otrou Skiriou	p.182.1
Me meus eur bouquet	p.182.2
Ar barados	p.183.1
Katellik an Troadek	p.183.2
An aour iaten	p.185
Janet Banalek	p.186
Dugue	p.187
Mari ar Manson	p.189
Guillou Kalve	p.191.2
Son neve	p.192.2
Zon (Al labousik zo er c'hoat)	p.193
Le meunier	p.194.1

Chilaouet hag e klefet	p.194.2
Zon aer wiber	p.195.1
Me meus gret daou tri dimezi	p.196.1
[Notes]	p.197
[Notes]	p.199
Dilun dimeurs dimercher	p.200
Descente des Anglais en Bretagne	p.201
Bonjour a joa barz ar guer man	p.201
Maner ar Faouet	p.202
Bal ar venech ru	p.202
Fontenella	p.203
Buhe ann ot St Efflam	p.208
Zon (Daou zen iaouank er gher man a zo ober al les)	p.211
Zon (Me m beus eun einik rous)	p.212
Margodik	p.212
Jupen glaz	p.213
Perzon Banalek zo chenchet	p.214
Me uel erru ma mestresik	p.215
Gwers Iann Marek	p.216
Potred koste Pont-Nabat	p.217
[Notes]	p.218
Barbaik a zo eun dimezel	p.219
Me meus eur vestres, me mignon	p.219
Jenovefa	p.220
Les matelots (Me meus eun eznik wenn)	p.220
Gweches glorius Vari	p.221
Evidon ne rin keneubeut	p.223
Iann eus a Bontorson	p.227
Kloarek Rohan	p.229
Perinaik Lannion	p.231
Penherez al Lezhouarnao	p.232
Pon-Plenkot	p.235
O tistrei eus al leur nevez	p.237
Ar c'hont Guillou	p.243
Ar verdaidi iaouank	p.244
A eneb an danserien	p.245
Son (Mam bije eur pluen)	p.246
Ar iaouankis	p.253
Ann intanvez	p.254
Margaridik matez	p.255
Iannik a Bennorson	p.255
Loiza	p.255
Zon ar garantez	p.257
[Notes]	p.259
[Notes]	p.260
Zon (Devat dorch hu va mestrezik)	p.263
Perzon Banalek ar bla me	p.264
Chilaouet eur zonik neve	p.264
L'héritière de Keroulas	p.265
Du oa an nous, ne oa ket loar	p.265

Novembre 2018

Zon (Monet e ran choas eur vuech)	p.266
St Leier [notes]	p.267
Veillées... [notes]	p.268
L'aire neuve [notes]	p.269
Meiner Kerriou méné Arré [notes]	p.270
Lisle de Bas. Tremintin [notes]	p.271
Le manoir de Kerassel... [notes]	p.272
Le château de Guerrand... [notes]	p.273
Guerz et kanaouen... [notes]	p.274
Iann ar Guen [notes]	p.274
Caractère breton [notes]	p.275
O cana war al len	p.275
Le château de Kermorvan... [notes]	p.277
Aire neuve à Plouigneau... [notes]	p.278
Pointe du Raz... [notes]	p.279
Korrigan [résumé conte merveilleux]	p.280
Zon (evel d'eur bleunik lisik)	p.281
Quisquidi	p.281
Zon (Pell zo amser emeus klevet)	p.284
Zon kloarek	p.285
Ar guiskement	p.286
Ian bleo ru	p.287
Son ar rouelet	p.289
Nizon	p.290
Labourer	p.292
Zon (Pa dremenan biou ho jardin)	p.292
Zon jardin	p.293
[Notes]	p.294
D'al leur ne vint oet d'ar maner	p.296
Zon (Re ni zo eet d'al leur neve)	p.297
Deut hu ghenomp d'an abbati	p.298
Ar raisin laeret	p.299
Janedik ar Morru	p.301.1
Oh bonjour, bonjour me mamm me sat	p.302.2
Merlin	p.303
Abélard	p.307
Potret euret	p.307

**Carnet 2**

Son ar c'hloarek	p.1
Son ar pevar munus	p.3
Arserien Kastelné Bonaventur	p.5
Dughé	p.8
Chanson du marié	p.10
Kanenn ar vugalé	p.11
Ar pec'hour	p.14

Insurrection des montagnards [notes]	p.16
Chanson de la mariée	p.18
Loiz XVI	p.19
Bonaventur	p.21
Ar gwiskament chouan	p.25
[Méné Bloch, notes]	p.28
[Bonaventur, notes]	p.29
Perinaik (variantes)	p.31
Guillamet Talamon	p.32
Potred Gourin	p.34
Evit goulenn eur plac'h	p.36
Chouans [notes]	p.37
[Bonaventur, notes]	p.39
Bonaventur	p.40
Goulennou evit ar plac'h	p.41
Son ar c'hloarek	p.42
Mort de Louis XVI	s.p.
Joioz (variante)	p.43
Rosmelchen & Glouisargant	p.47
Lesbreiz (variantes)	p.52
Jenovéfa vinorez	p.55
Ballade (son dans)	p.56
Le chouan	p.57
Le pêcheur	p.58
Zon [Deuz ar bed ann èurusted]	p.60
Poncalec	p.63
Son iann ar Pennek	p.65
Zon ar c'haranté	p.67
Keuniou (son dans)	p.69
Le monstre. Son a enep	p.70
Bonaventur. Hag an Tomerien	p.72
Chanson sur Charrete	p.75
Ar resin	p.76
Ann daou goulm	p.77
Potred Loghivi	p.80
Pennerez ar warm é Koloret	p.83
Chouanet	p.84
Potred Lannion	p.86
Kemeneur	p.88
Zon kloarek Gwengamp	p.89
Zon [Heurvat doc'h, Janedik]	p.91
Nom[ine] patris	p.93
Rosmelchen (variante)	p.101
Person Leskoat	p.102
Le Baron	p.106
Chouanted	p.107
Son [D'an Naik Kotreo]	p.108
Son [Diledik]	p.110
Le tailleur	p.110
Zon Koat ur jaou	p.111



Annaik Lukaz	p.112
Ar Belek (L'enragé)	p.115
Skolan	p.117
[An daou vinon]	p.119
Ar marc'hek iaouank	p.121
An intanvez	p.123
Zon [Pé oan bihan]	p.124
Ar minorez	p.125
Son ar marc'hadour	p.126
Les Markis de Rivière	p.129
Margodik de La Boissière	p.132
An otrou nan (variantes)	p.136 bis
Ar Perzon	p.138
Son [Entré len montrezent ha koat tré ar braden]	p.140
Guillaouik ar Gall (le moine)	p.141
Rosmelchen	p.143
De Mr. Kersalaun	p.147
Kantipou ar gourenner	p.149
Gwaig wenn alar	p. 154
Gwaigwez alar (suite)	p. 155
Son [Ho petra a rinn me]	p.157
Ponkallek	p.158
Ann itron Ponkér	p.161
Ar bleiz	p.165
Al leur nevé	p.177
Son [O tonet deuz al leur nevé]	p.180
Chanson des catholiques sous la ligue	p.188
Ann intanvez paour	p.190
Chant des catholiques (variantes)	p.193
Bataille d'Alain B. Torte	p.194
Zon [Eur zonik nevé zo savet]	p.195
Bodelio	p.196
Le marquis	p.203
Les jeunes hommes de Plouyé	p.204
Buhé Doué	p.206
Recette contre la goutte [notes]	p.209
[Notes d'itinéraire]	p.210
[Et é ar balé-sakr en dro]	p.211
Les conscrits	p.211 bis
Son tomaz ann dous	p.213
Ar c'homtez Bodelio	p.216
Lesbréz (variantes)	p.217
Les Breiz	p.218
Le chevalier	p.218
Son [Laket dezi ma diamanchou]	p.219
La fête du Bouc [notes]	p.220
Ar souben tré lèz d'oc'h an euret	p.221
Héloise (variantes)	p.222
Chien & mort de Kadoudal [notes]	p.222
Sortilèges [notes]	p.223

Caractère breton de femme	p.223
Cœur des jeunes filles [notes]	p.224
Le manoir breton [notes]	p.225
Les marchandes de fraises de Plougastel [notes]	p.225
Débordement à St Herbot [notes]	p.226
Jalousie de femme [notes]	p.226
Collecte de chansons [notes]	p.227
Pardon de St Servet & de St Izidor [notes]	p.229
Monument druidique de Kerroc'hou [notes]	p.230
Notes de voyage [notes]	p.231
Anecdotes (noblesse) proverbe [notes]	p.233
[Le gentilhomme breton. Beaux traits, notes]	p.234
Notes de voyage [notes]	p.235
Familles nobles devenues paysannes [notes]	p.238
Le manoir breton au 18 <sup>e</sup> siècle [notes]	p.239
Type du bourgeois véritable [notes]	p.242
Le domaine congéable	p.243
Episode de voyage [notes]	p.245
Episode de voyage [notes]	p.248
L'abbé de Kersalaun (variante)	p.251
Gwerz ann intanvez	p.254
Ar Brezelour iaouank	p.256
Tonton ar Bonomik	p.258
Kemiad ar Verdeidi	p.259
Gwerz Santez Kopeia	p.262
Gwerz Kernevez	p.269
Gwerz an otro Kericu	p.273
Mari ar Charlez	p.276
Groek ar charpentour	p.280
Son an Tihoho	p.283
Ann nevez amzer	p.284
Itron Rohan	p.285
[Formulettes concernant les animaux]	p.286

### Carnet 3

Course au château de Tonkedek	p.1
Les Anglais & les chouans	p.5
[Notes, proverbes]	p.7
Trébeurden	p.7
Les Trégorois	p.8
Etat des personnes en Bretagne	p.9
Des villes avant 89 en Bretagne	p.10
De la restauration & de la révolution	p.11
Visite au presbytère de Trébeurden et à M. Luyer	p.12
Chants contre le français	p.14
Le recteur de Trébeurden suite	p.14

Le Cornouaillais	p.15
Les laiteries	p.16
Le château de Keraliou	p.16
Ledan & Ian ar Gwen	p.17
St Ives	p.18
Monument druidique de Busden	p.18
Sermon de M. Pape vicaire perpétuel	p.19
Plouaret	p.19
Le latin & le français	p.20
Chant d'incantation pour les tempêtes	p.20
M. Kernign 1705	p.21
Le Messager de la mort à Tréguier	p.21
Le latin & le français – registres	p.21
Etymologie	p.22
Gentilshommes paysans	p.22
Tradition sur Gwinkan	p.23
Vie de Le Brigand	p.24
Opinion du paysan de Tréguier relative à l'argent	p.25
Les Bretons & les Français. La Tour D'Auvergne	p.26
Médecine	p.26
La Roche Derrien	p. 27
Aspect du pays de Tréguier	p.28
Contre les kloar	p.29
Chant de l'alouette	p.30
[Notes, proverbes]	p.30
Fiances de Bretagne	p.31
Eglise de Tonkedek & château	p.31
Caractères & mœurs de Tonkedek	p.32
Lavariou brezonek	p.33
Ian ha Janed	p. 43
La prime	p.46
Fanch ar c'havalier	p.47
Les gentilshommes & les paysans en Tréguier	p.47
Son ann Intanvez	p.49
Lesbreiz (variantes)	p.56
Potred Sant Ké	p.57
Ann ti pri	p.59
Arrest de la cour du 24 7 <sup>bre</sup> 1753	p.60
Recueil des arrêts du parlement de Bretagne (1769)	p.63
Prologue du Myst. De St P. & St Paul	p.64
Ar méné Bré	p.65
Pardon de Guingamp	p.66
Le feu le soir	p.67
Tréguier (Bregolo). Breton & français	p.71
Tréguier & Vannes. Français & breton	p.72
Koroller & son cheval	p.73
Incantation satyrique contre les sorciers	p.73
Le poète trégorois (Reunan Nolen)	p.74
Les deux émigrés de M. Du Menegwen	p.75
Al leuier (Le Mainng)	p.76

Novembre 2018

Ar werc'hez	p.79
Son dimi	p.81
La messe & les 30 sous	p.82
Etat des personnes. Mœurs publiques (depuis 93)	p.84
Révolution & réforme	p.85
Mœurs des hommes du gouvernement	p.86
Nobles non émigrés	p.88
Nobles émigrés	p.88
Les paysans	p.89
Les prêtres	p.90
Episodes de la vie d'un chouan	p.92
Chant des moissonneurs de la Mayenne	p.97
Son (Kenta biskoaz hanv va mestrez)	p.100
Mari ar Jarlez	p.103
Son ar gémenerien	p.106
Izidor Divead	p.108
[Notes diverses]	p.109

## **2. Transcription du Carnet n°1 de Théodore Hersart de La Villemarqué**

Gardien gous<sup>9</sup> a lavare

troch hi vara d hé vugale

lonlonla lonladrela

—

lonlarlaeda

me sat me mamm mar em cheret

fest al lost an ot me losk vonnet.

—

de fest an lost on ot n ho losken ket

rag eno a so dutchentillet,

—

so caet oll eus o c'hoantet,

dar fest lost an ot me a iello

mar sonn ar sonnerien me zanzo,

ga dutchentillet deus à bel/peb bro, -

- n'autrou Lesombrai a ch/goulennè

ga mari an gardin an dé sè

—

- naic an gardin din leveret

~~mari~~ an dro zanc ghenimen a refet

- an dro zanc ghenoch me a reio,

ga mat ha honestis e n/peb bro

n'autrou lesombrè a choulennè

ga mari an gardin pe zansé

pegement coust doch àr/er voalen

deus ho tavancher satin guen

—

« hotrou lesombrè ho affer neket,

sarret voa ho ialc'h pe oa paiet

—

---

<sup>9</sup> Trait vertical au crayon entre « gous » et « a ».

n'autrou *Lazmab/lbran* rchoulennè  
ga naic an gardin pe zansè

<sup>10</sup>maltañ ?

T. IV. p.405

—

peguement coust doch ar voalen  
deus o corken a seien melen,

—

autrou mab/ltran ho affer neket  
*noea'h* ket ouar place pe ma paet

—

mari an gardin din leveret  
en gher men enoas a lochefet,  
em gher men enoas n'a logefet  
ha gant me pachik bihan a gouskefet.

- enghermen enoas ne gousken/lojgen ket,  
na gant ho pachik bihan ne cou &...  
na gan ahanoch autrou kenneubet

—

3

iè à monet d'hi c'hotillon  
à lemè hi chontalancon

—

tri dingentil 'nobl en deus lazet  
ha brec'h e breur lazer en deus troc'het

—

naic an gardin a g/ouelè  
ne gafè den i chonforte,

—

mes mari an gardin ~~hen~~ à a rè -  
- tevet mari ne ouellet ket  
vit o/ho coueffo da but torret  
rag ho enor peus ket kollet

<sup>11</sup>miret

---

<sup>10</sup> En marge.

<sup>11</sup> Ajouté en marge.



—  
tevet, p/anna, ne ouellet ket  
rag da roazon rat din monnet,

- heurat doch ! duk a dukesses,  
chetu me deuet hen ho pales,

- mari/plachik yaonk petra peus greet  
pe moch deit ken yaonk dem gullet

—  
tri dengentil nobl a meus lazet  
a brech me breur maguer meus trochet

4

mari an gardin din leveret,  
hui a stroummo deus me soudardet,

—  
leket he din ebars ar pors,  
na ve c'hant nè me ne ran fors,

—  
an anter nè en deus laet  
ha nanter all en deus blunset

—  
- mari an gardin din leveret  
da plach gamb ghenen chomfet

- da plach gam ghenoch ne chomfen ket  
me roar anna ne laran ket

dà plach gam ghenoch ne choman ket  
rag ~~de plach~~ é e di me sat ret din monnet

—  
me ia de rei doch hu eur leven ,  
vit/et balei/balè hardi e peb tachen

pe iè ar plac'hik iaouank da fenten davit dour  
ai eè hi doucik cloarec<sup>12</sup> ractall enn he sicour

lalarida lala lalala

ha s/disicour ha da c'h/goron d/hi ficheradik dour.

ha iè monet da zisp<sup>r</sup>is/zispac'h didan an bout laurè  
a pe asaven eus a sè ouien dare deus o/ho doare

aiè . . . . . didan eur bot spern guen  
hag en eun droadik ar rosen kreis ar fleurdelysen,

me ia broman dan naonet da porsui ma studi,  
hen doue me mestres reit eun dra benak d'hé,

ha iè monet di chacot a rei dehan kant skoet  
hag eur coupl ar mouchoueriou hag a peder rochet,

ha ben a nao mis goudè voa bet eur vugale  
a hee mont da sciou eull lisez déon an dro adarè

- hion à mont da lakat dezhi voar cornik ar lliser  
lar dezhi a oa dimeset deur vochises eus ar gher

- heuvat da dend *yaounek* vont da guitat e vro,  
mar gav ket e chanc en tu man en tu ail a gao

pe oa ar plahi yank en gher gant he foeniou,  
voa ar/e met è ar cloarek yaonk toul an nour e s/chilaou

(p.6) p/mar pige laret ~~æ~~ bergeren eur gilveden bénach  
biscoas james ho pugale n'emfont anaet ho sat

<sup>12</sup> Au crayon, trait vertical entre « cloarec » et « ractall ».

*bont*

son

—  
 Krouer an né ag an douar  
 mantret me chalon gant glachar  
 ho congediri nous a de  
 me m/doucik coant me charante

—  
 carante me zous a so bras  
 an diou chot ru, daoulagat glas  
 hag hi ginou prèss ar veren  
 mil vat a ra dhe mi gue/fen

—  
 pe vin voar me guele chomet  
 ma ne zigasso din iec'het  
 neus p/ket affer da glask remet

—  
 mar ve ma doucik a zefè  
 a beb a sra ma/à soula/confortfè  
 'tollfè /me senne ma boan hag an glachar  
 ar cheun ivè ar/ha melconi  
 ha me anken

—  
 welon an graoen ar vescal  
 graoenik vescal<sup>13</sup>

### Ar minour

me so an/eur minour yaouank ne neus den dam kelen  
 me ia dam fen me eunan na ne ran van d/a zen  
 mes mi/me ia broman ~~didan~~ coar an agissant  
 da guittat me promessou da guittat/cessi ma zourmant

---

<sup>13</sup> Suite p. 149.

—  
me meus choaset eur m/vestres deus a dostik dam si  
goude doue ebet me me ne garon met hi  
mes me ia da pedi da zont da p/bardonnat  
dan escopti a treguer da gouel yan diveza

—  
. . . . .  
mont e rè e dan pardon *ga (karante ?)* a joa  
ez ont distroi dan gher à rees promessa

—  
ben an tri pe per devez doudè voa prometet  
ha me a vuel me mestres a ~~voa~~ hié bras glacharet  
ne gaen ket hi comsou hi seilliou ken brilliant  
regards  
ni c'haveen mui asanblés e tousk an dut yaouank

—  
ha me a goul diganti, trè ma voa glacharet -  
- kun peus me mestresik da pes *peus promettet*  
- ia kun *meus me servicher* da bes *ma promettet*  
(p.8)birviken joa me chalon ken vo dimen touet.

ken guittat eus ar gher mé a/me roullen dighennor  
ho mouchouer coton bris a meus rei pelso doc'h,  
broman me a gao empris/n'implig (emploi)dan oll mouchoureriu,  
pe ma achu ar c'haranté da s/zéro ma daellou

—  
me so vinourez yaouank distera so am/an bet  
a pe ven dimet doc'h ui ne *meus konfort* ket  
me so eur vinourez *paour* na neus na mam na tad  
nekun deus me *c'bar/oll lignè*, hag he me gar me mat

—  
peb hanni *des* ho dichanc, ha dichanc *naturel*  
an dour a ia dan igel hag an tan dan huel ,

ha corff pe a ve maro a roullen eur repos  
an ène~~e~~pa zisparti a c'houl ar barados

—

9

## martolodet

Chilaouet oll a chilaouet  
eur sonic nev so s/zavet

—

savet an oll martolodet  
a so voar ar mor bras embarquet.

—

Tri blao so tam douar *neun* guelet  
hag ui barfè a zo manquet            les vivres  
    uibret d'hè  
ha biwidighes oa vanket

—

red vezo tenno an billet  
a de gout piu a vezo débet,

—

dre grac doue hag an drindet  
ga gabiten al lest e ma digouet  
    nt ar pen a lest

—

« pochub vè de e/iriao an dè  
a me martolodet me debfè,

—

- pachik, pachik bihan  
kers ar bek ar vem a kers buan

—

a deus a vern vihan da vern bras  
gout a mar te wuelo douar bras

—

o fonet dal lè hen a vouelè  
o tonet dan traon hen a canè -

pagik pagik lavar dimè  
a petra e peus ar guel dusè,

(2) me a meus a guelt tont espagnolet  
(1) hag ar c'hornik eus ar verret

me garfè but en hi interet ,

ha triwech lest espagnolet  
me vuel mant arru d'ho c'haouet

hag ema ho goueliou liou ar goat  
~~da gout mar~~  
ne c'houlent met bresel pe combat

pagik, pagik, pachik p/bihan  
ret vezo/vo dit difen hi c/c'harten. (son bateau)

eit hé vint triwech lec'h enan/unan,  
mi gombato dout hè ma eunan

O intron varia hen ar vour  
dighenor hu a/me c'houlo sicour

o lestik bihan deus a benmac'h  
en reit d'espagnol combat avoalc'h,

(p. 11) a pe voant digouet a n'allint mui ,  
hen/hi en/l/defoa laret d'hen carten





soupir

derru ar bleun ~~ja~~ <sup>—</sup> ~~di~~ digor a toll wues vat  
ar spern guen  
hag an oll lapouset mennat/munutt a t/zeu di/en imbàrat

deit hu ghenen ma mestres da vale dar c'hoajou,  
ha ni glefo an avel foueto voar an deliou,  
creno barz an  
hag an oll linet raunut bek an gue à g/cano

peb an/hanni an hini/en hi don peb hani en hi zon  
contentament va speret rejouisso ma c'halon  
ha rei vat bras dam speret laouenfe  
ha rei confort dam speret levenez dam chalon

<sup>14</sup>eru e namser nevé, hag ar bleun er spern guen ,  
a zeu an tud yaouank, da vale bet tachen  
- ar bleun am parcou, hà gaso digoret  
ar calonnou tud yan ive bet/p chorn ar bèt .

Breman ema ar cosmi, n'he cansé tal me tan,  
me chalon a so ienet, me bleo melen guen can  
hoghen va dousik loisa, ganan eus ho selliou  
heman a zeï da firvi ~~hag eben~~/ha real da chench liou .  
real da goll ho liou .

Son

Janedik an titon a can guè  
~~m~~/ont gant hi saout d'an park nevé,  
ar scalier pe oa pignet  
pazen  
da zigorre/zigor ar gleut di loenet  
ken à glevè an archerien ,  
ar mercherien/serien

13

so longet an nous mè er choat kesten -

"plachik iaouank din leveret  
pe ui so dimet pe nen doch ket

---

<sup>14</sup> En marge à gauche verticalement.

faut ken/ket din he fal na zen ebet  
e ben diriao e ma euret

—

bars ar guerik voar an duchen  
a zo ghenè mecherourien  
i ober tolliou scabellou  
a reï dam sut eben diriao

—

oa ket hi coms pur laret  
var lost an incanè voa tollet  
hag ar mes ar vro a voa casset

—

- "neus ket guelèt dhed an de  
ne peus ket  
"ar vercherien o t/font amè. -

—

me em beus ho guelet o font an hent  
hag ar plachik a gouelè dru, dre rue

—

hag a grapo ar bleo i fen  
hag a srinkø voar an dachen

—

14

Tevet plachik ne voelet ket  
ho bouet d'och hu ne vanko ket,

—

souben a kik diou vuech an dè  
a les ribot e chreis an dè

—

me ho gasso da gamb dan gamb  
da gonto an aour ar angant

—

me garfe but parkou/e ti me sat  
de conto scloupt me gafè mat

—  
me garfe vuel mercerien crouget  
ha me er ger gant ma friet

—  
me garfè vuel archerien er mour  
a me dar gher gant va enour.

—  
==

Didosteit aman pechourien labourerien sul a gouel  
hag a me a ziscouei dorchu peghen bras e ar pechet  
pe ma difenet gant douè labour da sul a dar gouel,  
eman voa an den maleurus demeus an escopti bris,

15

### an yntanvès

—  
-1  
Bonjour doch ma douc/ik intanvez  
deut hon hou ti da ober lès  
da ober all lès calon vat  
ghis reas guechal ho mam d'ho tad (1)

- 2  
bonjour d'och me mestres koant  
deut hon é e goul ho sentiment  
breman e digouet an amser  
da zilesan pe da ober

- 6  
den yaouank mar zimesin ket doc'h,  
den yank me ne zimesin kedoc'h  
me meus achoaset a priet  
dan hini neus crouet ar bet.

- 7  
mi so dimet dar cloareget  
pelso *amser* demezet  
ia da neb a neus crouet ar bet .

-8  
dallet dellet me mestres koant  
dallet ho goallenik argant

laket hi voar ho zornik brema  
dan enor an oalen promessa  
n' d'

<sup>15</sup>cetu me deut eur vuech no ti  
da guellet pé a larfet din  
d'ho coulen d'ho (mam) ha (d'ho tad)

(a)me so denchenteil me oar mat  
aour hag argant so vouar me dillat.  
- aour hag argant so vouar ho dillat  
guel vé ghené kaouet lucerious kanab,  
boureau Carhaes eo ho tad

-3

(1)peus ket affer ho abusi  
rag evit am bloa n'a zimesi  
nag et e blaos nag e daou

-4

ken m'ho torret me c'haoniaou  
ha pe vo me caon torret  
d'an couent meus laret monet  
comprenet  
diski a galek

16

-9

biken goalen na kemerin  
na biken voar me zorn ne lakin  
nemet oalennik deuz zorn doué  
me gonduo kene nous a dé - (i)

—  
ni ne gousko ket daou memes guellat  
hoghen ni gousko memeus toulat

- 11

den youank me ho recompenso  
dan amser b/peus colet voar me stro,  
he me pedo doue deis ha nos  
*But/vit* iefem an daou dar barados

—  
ho ia me a pedo doué  
vit iefem an daou dirac doué  
da zisqui len hag an galek,  
- pelso amser *evus* dimet  
pannet gat aon an goal dimet  
an goal dimet an goal barti  
ha ne vin evit ho lesel mui .-

---

<sup>15</sup> En marge face à « da ober lès... ».

mar hui peus aon eus goal briet  
ma douc'ik koant em kemeret  
biskoas meus laret goassoc'h tra  
met me douc'ik koant penamet loget -

mot/d an botret yaouank aloret  
peghis e vint mat deus ho merch/c'hiet  
ken e vint vat d'ho strafik  
a neuse e vint kisedik.- (a)  
nag e vuiffem an daou dirac goudese

<sup>16</sup>5  
(i) mi so gat doue gortoset  
em speret  
mont *dan* gouent à lesel ar bet  
- an gouent ~~me~~ fi e ma mestres e vihet  
e vioc'h  
groet hu dimen a but abbet  
- didan an vantel broderi  
hag an bellek ~~eur~~ d'hon eureji. (B)

<sup>17</sup>10  
ne peus-hu ket song ta mestres  
d( )s me ho caret ~~no~~ c'hallies,  
- den yan me ho recompenso

an naol (la pomme enchantée)

potret an derven ben an erc'h  
ho  
en deus ar blao me calsik ner - bis

ne gaent condu bet neblec'h ,  
het deus *compenet* an daou

17

evit monet ober toulou bis

evit laket e navellou en avalaou

e vont dar feunteun evit dour  
me rencontras ma guir amour.

- dellet me/dellet me mestres *jequeta*,  
chetu naol melen *aman* brema

<sup>16</sup> En marge à gauche verticalement.

<sup>17</sup> En marge à droite verticalement.

an aol melen ameus bet  
digant an den ne garan ket  
digant iouen an dervenet

—

~~an~~/n aol melen ne zemfen ket  
me casso dan bark da viret  
da rei lout dam choareset =  
lod c'hamaradet ?  
- an oal a so suies voalc'h  
sulez  
ne peus ket en e cass dan a ec'h,  
ket em he c'haz

—

iouen escus gant he souben  
cleves e verc'h gant ar coufen  
c'houffen,

—

yiouen escus dal me clevas  
aol ru he verch e p/belas  
melen

—

18

abars ar pors he srinkas,

—

ar voues vras e tapas,  
zapas

—

bromen allen toll men/ann toulou pret/n  
mar monm *chong* tapo houmen  
da dapa

—

b/mont e ra an traon mont e ra dan ec'h  
mont e ra dar fresk pen an ec'h

—

e Coad/tellion hi a iè  
e/vanden kimener a cavè

—

- ha ma doué mar mor dipriz/es  
sicour hannon t/erse me voues ,  
Me zikouret guis

—  
poatret an derven tout a ié  
h/nallen ket mont d'an oferen bret ,  
n'hallent

—  
hallent ket o font e neblec'h  
gant ar voues vras hont voar ho lec'h ,

—  
19

hallent . . . . . ilis  
monet d'ann  
. . . . . tont war o chis  
Gand ar vouez vraz

—  
. . . . . *gousperou*  
N'hallent ket mont d'ar  
. . . . . en ho boutou  
gant ar vouez vraz

—  
. . . . . do guelè  
N'hallent ket monet  
. . . . . .ho costè  
gand ar vouez vraz en

—  
falelanlanla, falalanla, falanlalanlaldenda  
faredanlanla daridireda- .. faridanlala, *lentileit ta*

bis (+) Son. an den yaouank  
—

~~gucchal &~~ . . . . .

. . . . .  
deut hu ghenen me mestres,deutu ghen dam bro  
ha mon ho g/croei *dimez al* pe ver arru enon (1)

—  
ho salocras denyaouank nin ket ghenoch dho pro  
ken am beso amprouet pesort ligne ho po

=  
na sonjet ket ket ket. . . . .

. . . . .  
pro.



(1) mon ho lako da gousket no guele tal an tan  
tapisset gant ar voulous licheriou lièn moan

—

ho salocras . &c -  
monet eran me mestres enn tamik da p/bourmen  
da keler dam markizez eun dillat coton guen

(p.20) hag ar c/karcanou aour da lakat no kèrien

20

salocras me servicher oar ar mor ne nin ket

—

rag ar an *avell* so rust hag ar mour a so bras  
mar tefen/t de goueo ebars a beufem/t ( ) bras

—

breman eru ar mis mae ; hag an aon asambles  
a iello an dut yaouank da p/bourmen dioar mes, kefredighes

—

a iellent da zichaillaet didan ar boudou mès  
iellent en ap/badenoudidan didan..... dero

—

ar bouchedou ar spern gwen a teu da dol voues vat  
ha bxxxelou/lap yank ha da da nem barat

=

§§§§

disul vintin a pe savan ont de cas me saouet ar mes  
me gleé me mestrez o cana hag e anaes duz/deus e moues,

—

né son sur ar/an *barlante* mar *callon* cahouet an tu,  
ma ve mestresik aman pehini garan barfet  
mar ve daou tri devez aman *ueche* na naon na zeiet

—

acheton meus/gues nenor danavezout me mestres  
e/ioa bas an ilis paros pe oa gant an ofren bret,  
evel eur bouket laonet, pe ve arros . alys,  
lavande

me moa hi permetet, mont. e chreis an ilis

*autreet*

—

a ben eur mac'hiat goude voa achuet an oferen,  
me a vueles me mestres e tichen an derbet wuen (x).

<sup>18</sup> (x) *cal*s demeus ar vechet iaouank e oa ganti neur banden  
 - debonjour dorhu mestres *debonjour* a laran d'oc'h  
 ar bouchik ar guir garante a roulennon dighenoch  
 me meus ket reuset biskoas *nemet* eur bouch na dao  
 mes doue e permetto vehem ni priet on daou  
 deut hu ghenin me *mestres* deut ghenin dem jardin  
 da guellet ar rosenik kaer e meus guellet diriaou vintin  
 - da gout dian zo gouent pe chouket emesk an bout  
     a hi a  
 à *dioustu* pe nghelis i oa liou gant ho tiouchot  
     gue  
 chetu aze me mestresik ~~hi a~~ na pe ghenebeut a sclas  
 chetu gouent ar rosenik a hi chomet ne face.

21

### an tri maleurus

Didosteit oll tud iaouank didosteit da glevet  
 an esse/am deus an *eson* so neve erruet  
 gant d/tri den maleurus ch/kris a oll direson  
 pehini reas dan diàoulou entre kreis ho c'halon

—

dar seizte devez/vet vaor nughent demeus ar vis faver,  
     deus ar bloaves mil huec'h kant pevar hughent ha wec'h  
 a devezioeu meurlardet evit expliquet scler, (.)  
     he larin  
 zeo erruet/eruet è ~~nozas~~ er guer er gher deus à Volant  
     so erruet eun estlam e gher ar rosporden  
 æ a vit reit scler da entent dirak ar christénien.  
     ( evit l.../ rei *eur*/da ghentel, siouas

—

Oa an tri den maleurus bars eun hostalliri  
     tri den nyank, dirollet oa en hstaliri  
     gant ar poudou guin oa tano oa ho goat da firvi  
 deus ar lictur (.) ar guella neffon nem servichi  
<sup>19</sup>(gwellon evach).  
     pan nefant débet avah hag ive olle evet,  
 pa voa karghet o corfou dren'he voa konkluet  
     - damni da gher chogenriou, o toué gui ( ) chg loet  
 dan oll kemer maskou vit monet da redek.  
     - damni breman da ( ) *z'ivisk*, guiskom croghen loenet  
 an tride oll an essa a oa maleurussa

<sup>18</sup> Les vers 12 à 22 sont notés longitudinalement dans la marge de gauche.

<sup>19</sup> En marge à gauche.

da vael he camaradet o vont kuit digant ha  
~~ion~~ hi songe vont dar garnel i pen en doa laket  
i pen bars pen ~~en den~~ maro heusus voa da velet.  
ha toulou hi zao lagat allumé flam boesou/berou  
a boutas g/eur goulou  
ennaoue d'zou goulou  
(p.22) ha ui mè vele redek bep lec'h dre ar ruiou,  
skel

22

ar bugale a zeuè/tec'hè peb lec'h e rog deza,  
ne met an dut resonabl a tec'he direza.

*reiso(an) oan*

—

gober ar reas o sro neb/eneb ho zen rencontri/cahouet,  
e ~~corned~~ demeus ar guer en em zigoet/gont o sri  
tri on a digouet  
neuze iouadal ha lampat ha nem *lakat* ho tri  
hag e ~~sant~~ eno en doant goulet dar sant a dan elès  
mar sou/Lar trou doue pelech out ! aman so eur choari .  
a da salver benighet ~~da rei~~ tout bresel d'hè  
de rentou

—

Skuis voa doue deus o guellet a sc/koas eun toi pouner  
ken a reas ar grenaden an holl tiri ar gher,  
Coventi ra o c'halon an holl habitantet  
bourc'hisuet  
ken a gredè voa eruet ar fin demeus ar bet.  
an achument

—

Disdostrei rei ar maleurus da digas dar garner  
ar pen maro oa ganthen da ober an tro ker,  
a hion zeue em pedi a tro e ga/kein deza  
roll  
deus dam si tà pen maro deu *dam* s da coania  
dont de noziou dont de thi da coania  
arlec'h

—

an den me a iegas dar gher da kemer hi repos  
a zaillas bars he guelè ar rest/lost demeus an nos

<sup>20</sup>(ne le dit point)  
an den ~~me~~ a savas doc'h den d'och tud e ti  
n'em

(p. 23) n'em fiè en he hardista ha en effronteri  
hardisder

—

23

antronos vintin pa savas an dut da labourât  
ne songé ket n'he torfet, he torfè detestabl  
mui \_ nan ive dan ebat,  
pa oa an dut da coania da coania eus an dol  
diou an nous digor,  
a teuas ar peu maro da skei e voar an nor.

—

an hini a nen savas digour/gor an nour deza,  
a kemet oa estonet à teas da coesa  
krog hi a reas daou en he esper vid i sevel  
kement a oa estonet kement voa ret mervel.

—

' kerset réas an anaon, a zeuas heb-roll-tré  
di avanc rei an anaon de/zeuè roll tre en ti  
chetu em mon digoueset da goania ghenout-de  
chomet me sut da goania me gen den ebet  
Danni eta, va k/gemper, ne ket aes el lech mé,  
mes hui e roll me gomper me gomper maleurus  
danni an daou eus me dol savet e bars me bé  
he guelles a reas broman en eur stat perillus

—

gant hon voa ~~oll~~ hi relegou dre galloudek douè  
treme oa dor e doughen tremè oa he bues-,  
al lec'h pedi evit hon hui greske me ennui  
al lec'h a zeu e tiframo, o douè pebeus fin !  
ne oa ket hi comp's gant hen, cop purachuet,  
pa ioudas an den yaouank, gant eur spont cris meurbet  
pa . . . . .  
ha couesas plomb voar he fen, ga n'anoan diframet

---

<sup>20</sup> En marge à gauche.

Chetu maro pevar den demeus ar memes thi/ti  
 a pedomt doue *evit* he ag ar verres vari,  
 an den me so oajet a pemb bloa oar nughent  
 ho pedi raon tudou iaouank da glevet an essè -

-

Da bellat deus an danger deus goal compagnunes  
 zo kaud dar e/da re valeur da oual/wal fallagries,  
 pa gleas hi gamaredet pa sort puniss/tion  
 a guitteas an ho moyen, a voet mes ar vro,  
 a *vit* gober pinigen ar rez deus o deiou.

-

ha hui tadou a mamou kemet peus bugale  
 ho korget istruet, bet et fur songet enhè  
 rag mar vanké voar neza abret pe ziveza  
 hi a rei dor hu unan pe dè goal kalona.

-

ar/son ar courrican.es

autrou ar comt ag he *pried*  
~~abredie mat en deus partiet.~~  
 iaouankik flam int dimeset  
 "en deux ~~bet~~ daou bugel kaer en deus bet - .  
 unan perozek unan pemzek  
 hag unan al roes/roas o deus bet/ganet.

-

petra *reinfen* deorch/petra a c'houl o calon vat  
 pe peus ganet dimen/dimen ganet eur mab (x)

(x)ra dimen eun tam kik iar  
 pe ne peus na rat na clugear)  
 roit din eun tamm kik (iar)  
 pe ne peus ket ar chic glugear  
 autrou ar cont pa e glevas  
 ar i basou prompt hion ièas,

hag he oalen e gemeras -  
 e fons ar roet pa entreuas  
 eur couriganes/gouriganez neus rencontras .

—  
Démet dimen hui a refet -  
Dimen dor hu me ne ren ket.  
iaouankik mat e ma friet

—  
hi a peorzek me pems/zek -  
—  
ui a maro broman dé  
pe ui chomo da zizerè...  
- guelvé ghenen mervel an dée,  
vi/eguet chom seiz bloa da zizere

—  
matesik vien dime leveret  
a mguelè dimè refet.

—  
ma merchik kes dime leret  
paotr ar marchosi perek gouel

—  
me merchik paour, er marchausi,  
seiz march so wet gant ar bleizi

—  
recontras,  
me merchik paour dime leret  
me matesik perak ha oel

—  
ar paour a zo ame loget  
a zo ennoas dicated

<sup>21</sup>an hini gluger cafet/n mad  
hoghen poen peso von da c'hoat  
-  
(comme dans celui de l'an passé)

« hoghen pe *ne omni* digouet  
arreuji dion né allet .  
-  
pe chom seiz vloa claon war ar gwuelè  
.....  
pe distreugi eben tridè

...  
-  
- me ne vo seiz bloa na tri dè  
mes pe vo ar youl douè

-  
autrou ar chomt pé e glevas  
oar y basou pront em lakas -

-  
creis hi e di bors nem rentas,  
e voa arnoures/hi voarnoures à

sa tutrice

me w/gouarnourez mar em keret  
osset me/*grit ma* guelest mar ne de ket

-  
a ne leret nitra dam friet  
ken vo goude tri de intérêt,

vin  
"-ma mam gaer baour din leveret  
da perak a vouel ar gouarnourez (x)  
fourchetes argant -

(xx)

26

me &.....  
perak a du a me/anem guisket . . . .

"- me merckek broman e deut an ghis  
guisk ar merchet du vont dan ilis (xxxx) ia an dimeselet du d'an hi.is/ilis

—  
me . . . .  
abars ar be piou zo laket

—  
merchik paour aotrou ar cont a ho pried  
ebars ar be voa laket (v.p.)

gouarnourez ne ket ret gouelo  
*keent* argant mi/hi intero .  
a laret dar beleg gat no/ganno  
me meus argant hag a peo.

<sup>21</sup> En marge à droite face au texte.

- - - - -

## Yntron varia ar plevin

-

yntron varia drévin  
dre an nosa dre ar vintin  
adeus  
deus an mintin pa asavan  
chiminal ma mestres a vuelan

-

consolation em speret  
contentament vras d'  
da cortos o vont di guellet --  
evit cortos mont

- i dorn i diousot a hi sal  
a so ken kaer a da cristal  
i daoulagat a zo ni fen  
a so ken kaer ha dar vueren

-

i diouchot so evel ar ros  
me carfe e cahouet en nos  
ma mestres koant pa éin do thi  
voar ar guir poent da zimisi

ha

cheminal eus me mestres koant  
ra din cals contentament.  
- a choas ne gredan ket e fat  
na pene ve dirak me daoulagad

pe oan ~~vont~~ dan at da bek ar ros  
pa oan voar ar bank ma guelé  
cane ar couk da c'houlou dè

- - - - -

27

rei d/tu dhimen eur respont vat  
ghis reas gueschal ho mam d'ho tad.

-

respont a rein dor den iaouank  
me lignè nen dint ket contant  
ha zemisan am bloa present  
ma ne pezo keni mè tourmant

-

ho hentel e tre toul an alvé  
za dam guellet em guelé  
evit eur bloa pe zaou a tourmant vras  
me mestres ne refen ket cass  
me ne renfeon/fer ket kals a gass,  
pochet doue em befe tourmant bras,  
me garfe eur vuech ken mevel

kahout ò karante ~~fiel~~ : fiel,feel —  
 anter kant nouses ~~et oet~~ mont bet,  
 toulik o dour ne ouier ket  
 ar glao an avel neus me pillat  
 ken zeue an dour eus me dillat  
 —  
 tri re boutou me meus uset,  
 ma douç demeus o tarampret (bis)  
 commanc hon gant ar pevare  
 ha c'hoas nouson ket me zigarè .  
 —  
 mar gout ho tigarè a fel d'oc'h,  
~~hi~~-vo ket pel me ia di rei d'orch,  
 den yaouank me ven 'hi laro doc'h

28

me ligne ne *ma* ket contant  
 a dimizen er pbloa présent.  
 evit eur blao

me meus tri hentik pen me si  
 kemeret, an hini n' zistrofet mi

—  
 fremet me rè vel an/eur glugar (glahar)  
 ieas da c'hao didan an douar,  
 hi chommè enno da ouelo,  
 pa ne fa ket bet nanhi garo.

—  
 pbreman me ia den em beuhi,  
 pe ne meus ket bet nanni garin, -

- O Den iaouank disd/troit an dro,  
 me servicher me ho kemero  
 a neusè me ho kimero, - (fin)  
 Disdtroi an dro me nanlon ket /na  
 rag me ra/c'hallonnik so rannet  
 so nem rannet  
*di/bèrag chu* peu em réuset ( en em beuzet)  
 =

La/ar milineres fanchik

eur pardon so e bannalek  
 elech ve laeret ar mec'hèet.

Julian an gac'h so glaharet  
 hi oen bras en deus colet  
 hag ar vraon deus he veriet/c'het



—  
~~melin julian~~ an gach nem gonfortet  
 ho mec'h fanchik neket kollet,  
 ema duze meiller e baeron (bparron)  
 tri bouket ros voar e c'halon p. 101

—  
 melin a lar tre uitalat  
 crampoues aman à so mat  
 a neubeudik deus peb sac'hat. ((1)(X) p. 136

—  
 .....  
 .....

intron varia

mar fel dor g/ober an devez mat  
 sevet eus o guelè mintin mat,  
 vont da saludi intron varia  
 a neuse i mam santes anna

—  
 n'intron varia vont gant an hent bras  
 eur plarch/ik ~~iaouank~~ a recontras/a gavas,  
 - dellet hu me merc'h eur mouchouer  
 à leket an armel. cornik an > leket an cornik an armel  
 (ordre des mots indiqué par trait au crayon )

—  
 a nen deket gant han an dour ster  
 gar ema ebars goat ar salver,  
 a nen det gant han an dour prat  
 rag ema ebars ar goat an tad

—

a nen det ket ganthan dan dour red  
petramant ma echu fin ar bet

—

n'intron varia vont gant an het bras  
tri den yaouank ni recontras

- tri den yaouank din leveret/a leret  
pelech mor bet pe meus hi saludet  
a men a iet  
pe ne peus hu ket me saludet,

—

ar salut so caer ac excellent  
ken kous dar kous a d'ar yaouank, -  
mari mari mari me/peus excuset  
ni a so an tamik fatiguet  
ni a so bet pbar eur menè,  
a vuelet sevel ar groes nevè  
evit crucifio ar doué,-  
evit crucifio ar profet  
peni so an nous me kemeret -

—

tri den yaouank ne credan ket  
glachar em r'halon na leket  
mont e ran n' em uenan da velet.

Sant yan (bis), kenter douè  
pini  
peni dous an tri zè me mab mè  
deuz ann tri  
nanni so duzé ar pen roch,  
rog  
n'anni y sav y groes an huclan,  
an deus an useau peb tu d'hen.

—

St yan ...  
 keset  
 kesset ar groec se allesè  
     me mam all... /ar grou ec ze      (Jesus parle)  
 pe nem eus anevet groec espres  
 a vit rout mon gueches  
     e met on  
 St yan.....  
 kesset me mam an allesè  
 a vuet hu ganti o falle bro  
 birviken nitra dor na vanko  
  
     —  
 da den na viè d'anevezet,  
 mès dan treden deus me moerbeset,  
  
     —  
 nanni a vofè eur vers me  
 a ni larfè diou ter guech bemdé  
 daou 200 devez pardon nifé,  
 hag an anni a mi chiloufè,  
 nanni hi oar a ni larket  
 en deus gant

(p.32) en deus gadoue pinijen kalet,  
 nanni noui ket a he chilou  
 ag en deus lout eus e méritou dellidou.

32

### *Son*

~~C'hant bras em eus em e'halon gomposi canaouen,  
 da pui~~  
 mar ouifen me scriou a len, ghis a ouien gomposi bis  
     m aspeet sonik a ma *vem*      savet fantasi  
 me g/à scrife eur son kaer oh ia ne ven ket pel,  
 savet tre daou sen yaouank a nem garè fidèl.

tre an daou zen sé,

a so an an/ar garanté  
lavarè drant/gant an estik (disait)  
eostik

a gano da vis mè,

—

(I) adîè o ma mestresik  
moneran mes ar vro, bis  
mont e ran dan inesen  
sou anvet St Malo (Bis) --

e St Malo me mestresik (2)

mont e ran do kuitat  
pan de contant o ligné  
nag o mam nag o tad  
ma ligné a zo control  
deus a pen a zizeran, (bis)  
an/ar garante a bado  
pat an daou pe tri bloa.  
Ma *finvo neus me* gracou

tri bloa so kals an eubet  
trè an amser tremet,  
hag an hini so chortos  
a gav hir an termen (1)

(p.33)

mar e vofenn me zonik a vin h den an.é

(.) e so an inesen

me a petfé an doué dan nos a dan mitin

batisse voar ar mor ~~don~~ P. me a pet.a dohon var ben me dulin

savet voar

designet an amser ièn -

33

Bonomik

pelik so amser amser meus clevet comsou deus pe a so guir

"an ini so n'hi plijadur ne gaf ket he amser hir. »-

mar ve me tall me janedik phini garan parfet,

mar ve daou tri devez ~~en~~ 'ennan na ve na naon na sec'het.

heurvât heurvât dor Janedik, heurvât dor hu à laran

pe nema ket ton/pe lech ama oet bonomik pe ne ma ket ton/aman

- chetu ema bars an euriou a c'houlén ar berniou ed,

parlantet soublik dioutan ui ne vec'h ket reuset.

—

Heurvât ..... a laran

ho vech Janik da zimesi diou orc'h a roulenan,  
- Janedik so re yaouankik evit eur blaves ma zaou,  
~~janedik~~ a so re yaouankik, zo Jaedik da condu á n'ace zo,

- —  
me gemero eur plac'h didani anerei met comandi

hag eur vaguerz didan hi a diskou e vaillouri, -  
passet hu *me./ben* den yaouank mar e da paris a iet  
(p34) an distro demeus *han/ar* bresel ne vihor ket refuset.

—  
34

heurvât ...

Dor balarmor hu bet em si met Janedik so chomet clan,  
- mar caret hu em reit dimen ce deus me /pa n peus hi goulenet  
great i sorfet gant hi aman/breman rag et honnen nen don ket

—  
heurvât..... Janedik.....

eur bouchik ar guir garante digenorc'h a roulenan, -  
-oh hui ne vec'h ket reuset nevit eur bouchik na daou  
glac'har bras em meus em c'halon diboa/difon, mom ni pried,/prieou,

—  
ar certen dut so er vro man a nin ket james er fad,  
ah eman  
nemant ato parlant drouc prsek, ato parlant voar ar stad,  
gant an  
me madou a ielo gant hê kent e vihen bars ar bed  
kaus e mant lako facheri e iec'h biskoas na neus bet.

—  
ar pagik bodinio

—  
3 Pagik ar roue so prisonet  
pbalamour eun tollik en deus groet -

(1) pagik ar roue so prisone  
blamour eun tollik diavis  
2 pagik ar roue so prison e pbaris.

--  
..... so prisonet

(p. 35) et moi aussi en prison. si on avait su.  
a me ma eunan, mar vise gouiet

35

me renke kaout eur messenger  
da scrifa den daou pe tri lizer

da gass da paris a da gemper, da Landreguer

150 anter kant/ kant leo hag anter c'hant a tro voar dro a zo, pe wardro,  
à so tre paris ha boudinio.

a me meus ho gret hé a/en eur ~~nozas~~ ter nozas  
a me meus ho gret en eunouza  
ia ne non ket chomet pel em plac -

pe met e digouet e boudniou  
met e an dugentil e coaniou/o  
an itron  
Gand an duchentil deuz ar vro  
ar bal ag an danç e font an dro,

- hevat hevat tud an ti man ..  
kenkous . .dar br a dar bihan  
palec'h e ~~mark~~ /markises an timan  
marchi

Cetu ema ~~dusen~~ -s hi camb  
en g/bars ny  
ouet hu di kaouet p/mar peus c'hoant

bonjour bonjour mquises an tima  
cetu ar lizriou eus o breurik koant  
ho preuc'hik

vis à vis de « gant an duchentil... gand hi en he zorn eur/n hanap  
deuz a win ru a wella grap

- Pagik iank, k(.....)é  
Peré kelou zo ganoudé

- Ar c'helou a'zassan d'ar vro  
zo ganin intron

a lako trist mer a galon/a lakajo trist ho kalon :

ho prerik paour a zo war var,  
*ar mak pe des* klevet  
losket/*lenskel* he hanap e des gret,  
ar gwinn zo (...) war an doll  
ken oa ru an doall oll

36

a i sol dei voar hi barlen  
ha i gommanças a d'olen -

-

ne oa ket nei vit hi len mat  
gant an daelou tont eus he/hi daoulagat.

-

staghet daouzek mar ma c'haros  
ha me ia da paris a fenos

mar neus ket avalc'h a daousek (sternet)  
stget en hi pemzek -

ne pe grèfe eunan peb eur,  
mvarfé  
mes men argant voalc'h évit è gober

-

tud a paris voa soa/soueset  
souciet

*croif* petra voa neve arruet,

petra e neve erruet aman

pa grenè ar *marbz*/palès ghistman

-

pa gren an paiou aman

marquis boudinio tont e fales

evit sikour buez breurik kes,  
he p

-

hevat Roue ha rouannes

chetu me so digouet no pales

evit gout congé me breurik kes

-

mar ret hu dimen congé me breur kouent/koant

na vanko dor hu aour nag argant .

p. 121<sup>22</sup> vanko d'oc'h nag

37

Dustank

Liedik

Laret hu din me maerones  
pelech e cafen eur vates  
eur plachik koant divar ar mes,  
meus ket affer ar voc'hisses

oet tu dan gher laret dan autrou,  
ac'hoas vintin me zigoueo  
me gass/zo ghene ma breur belek  
parlant duton me ne ren ket.

Rag prech

heurat dorc'hu *boilk* ar stang  
chetu aman femellen koant  
chetu aman eur femellen au crayon: ha *c'hoaz* nema ket deit d'ho ti  
met or pelso deus hi goulenn Oh nan evit gant joa enn hi

za ket e si/*no* ti gant hi grae vat,  
a gouelo a ra e/he zaoulagat  
- perac a ouel hi zaoulagat  
ze ket am mizi *ment*/gant e grae vat,  
~~perac a ouel~~/Janedik zo aket em si  
nemet azeat a ~~commandi~~<sup>23</sup>  
eur vates vat vo didan hi

autrou ne non ket deut ho ti

---

<sup>22</sup> Suite p. 121.

<sup>23</sup> Rayé au crayon.



vit asea na comandi  
ne don ket deut ho tiagues,  
p.38 met vit gober dewr r' vates

38

(Janedik mat femellen coant,  
deut oset din *guellè* mè  
digasset din goulou em gamb,  
deut d'hoso dimen me guellio,  
a me zarlo doc'h ar goulou

—  
galité autrou ne permet ket  
da *ziso*, goulou doc'h d'ar plach na dar merc'h  
peus cantolouriou ha dalc'ho,  
me meus daou zorn hag ho dougo

—  
Janedik mat.....  
deut da skuba dlmen me gamb,  
autrou voet d'a *larc'h* o offeren bret,  
pa zefer an dro a caffet groet.

—  
pe iè janedik kerrat dour  
da vit

e zè penastank de sicour  
- Janedik ~~ma femellen koant~~  
doughet an arras  
ha me zougo an dour hag ar vas

—  
Salocraes autrou ne refet ket  
hui chaloustro hou bonet cornet  
ha me coueffo a z/vo feret.

—  
Janedik ho tent/d a hou ti chot

- chournou ho taoulagat  
~~janedik o~~  
ha bleo ho pen  
Janedlk so vel dan goaren  
ho tentigou hag ho tiouchot  
a so vel a les a coef em pot.

*toret*

p 157 perinaik ho tentigou ho ..d ho t.

a z/so vel dal lès a gouef/v er pot

(39) 43

Me em beus al louedanec didan trejou va nor,  
eur goulmik vuen *nesa* pel eus *an or*  
hag a so pellik so amser diboa ema e gor (x)  
e creis tre daou venik rous ~~ema~~ *plso* e gor .

—

sav an allese laouenadeg *sav* an te ziou askel  
laret din l a ui nichefe pel,  
da gout ti ian mar nigfes *ninfes drest a mor* bras,  
a ui nichefè pel tre betek an arme  
gout mar ma silvestik eur vech c'hoas a buè  
vi gout mar ma yvonik ivonik bues c'hoas,  
bonjour doch ta silvestik bonjour dit evit mat  
me zo dicasset aman gant ho mam hag o tad  
me mem*beus/so* ar es/louedanec didan trejou me sat  
~~evit~~ ui vel broman silvestik a ma r moc'h ancounhet  
me guel eru dam raouet me guel ét tont tremat  
- disken ta laouedanec disken var *bond* me bag  
*te sao* droat

—

me/mi scrifo dit eur lizer da gass da mam dam sat,  
ben tri bio a hag an devez rhoas me eruo dar vat  
- laret de eur ben daou blao me vezo gant e c'hoas .

—

achuet voa ar seiz/an daou blo achut voa an tri  
sezeot  
-adié dit silvestric biken ne vuellin mui,

—

mar caffen ho askemigou tollet not gant mare  
a me o dastumeffè hag a briattefè ;

—

oa ket i coms gant hi oh ia/nan purlaret mat  
lavaret  
a skoas ar batimant an garek a breas skoas dreus an ot  
tollet

—

a zo tud claon ebars a den a ouiè nombr  
a den ne ouife lar  
me stago dious hi c'houk me stago eul lizer,  
gant ar zeien ma euret ha ze andro dar gher

—

lout claon gant an escobin lout breignet ho diou gar,  
scorbut

gout pe gei so amser mut ket guel an douar. (1),

Silvestik a oa gathen zious na mam na dat

na mignon bet en *deua* cheret hi dzaoulagat

(x) adie ta me mab kes, adie silvestik

*per/mar carch* orhu chom er gher mi vezè pinvidik

me carrch hu chom er gher gant ho vam hag ho tad

mi b..*fe/mee* bet pinvidik, a bifè *mojjen* vat

son amour                      var renig an glas          —

—

ma benoas a ran da sant Selevch  
 ken ~~da~~ biskoas hanni vis ma vestres,  
 propik~~on~~ ha koant bars an ilis  
 hag hano/enno mi a/me a anevis  
 e vellet an dantellesou da/dem bek manchou é vis/ivis

—

pe oan dar basen ar veret  
 me vuel ma doucik em porchet,  
 pe oan digouet toul an nour dall  
 me uelle me mestres e fragal,

douc

mellet an dentel fleurdelys  
 laket demeus a/he ivis.

—

tre oant/oar bet gant an offeren bret  
 me ne ren ket nemet sellet  
 sol vioc'h ~~vioc'h~~, a hi sellin  
 sol vuelloc'h vi a bligè d'hé      71

juillet) Chanté par Marie Coateffer. age de 83 ans

(1835)

## Guerz

marquis Coarant e goulènè  
 digant an hostis/tises an de sé  
 - hostis, hostis din leveret  
 an ne peus ket guelet ar cloarec gullet

markis Coarant mè *d..qu.*/escusèt. em zigaret  
 nouson ket pesort cloarec à goulet.

=

mi ou escus evitt ar guech kenton  
 cloarec an amour a goulennon -

e oet eo azé evit an dé,  
 pried I *chaoset* ~~evit~~ coste  
 et i  
 braoet den iaouank ouar ar pave -  
*daviž so bro*

(1) ganthi so seisen argantet  
 seblanton a ran emant dimet.

Marquis cloarant pe a glevas  
 oar lost e incarne lampas,  
 keien  
 dresec/*trenež* ar leur neve è iellas.

" cloarec e d/tivis te pbour pantou (habit  
 evit de Gouronn ouar ar gagou.

"salocras autrou me ne ien ket  
 car ui so autrou, me non ket

"car ui so mab marquis cloarant  
 "a me so mab d'ar paysant.

- evit *but* mab d'ar me./paysant  
te peus bet ar choas ar merchet coant (2)

=

barz an eure neb a vijè.

46

guellet an/al leur an neve è ruillas  
gant eur/ar gouat/goat duchentille è scuillas .  
— ne oaket i goms pur achuet  
e wa goat an ann. redet.

cloarec ar Glaodour eus o lazas.  
an amour

—  
(2) Marquis coarant em escuset  
ne ket me ameus hi choaset  
gant doue e oa din destinet p. 53 g. d ema dispartiet

—  
Chilaouet a *no* clefet i ac'hui clefet hu cana  
eur cantic, bet composet er bioa ma.

—  
pehini a so composet oar sujet an tourment  
ac a so bet/z choariet e bas ar bloa present.

—  
guellet a ret ar gué so toret a discloset  
aL cals emeus an ar/è deus an douar displantet.

—  
ar guir dem/ouar an ilizou so toret a breet  
cals a tiet so torret, breet à distoret.

\* —  
beteg an loaned mut neus cleet ar *moues* an avel  
guentet eo bet ar boet siouas en eur gartel

—  
eet in tout ga navel o doué pebeus ar ravag

neus den ebars an douar evit nompri an domach.

—  
nombri bras ar valeuriou so arruet ar bloa sè  
ebars an eur gheric a so anevet K/Vitré -  
enon à so eur plarc'h, iaouank e oa e servigi  
e ti eun officour bars an hosteliri.

—  
eur merour en devoa argant d'hezan  
ar somm e pem cant scoet en larè en avertissanti

47

de zonnet prompt de peo, pe a vezi quitted. ar merour pa gleves de cahouet i vest e oet  
eis devez a amser digant han neus goulet.

—  
ar lerch eistè me mignon ui a pezo pemzec ,  
gar me rento an arc'hant en devez po laret.

—  
car me ne vin ket d'an gher mes cahouet a ret o quitted  
pe vo rentet an arc'hant deur plarc'h an assuranc.

pe bet deut an dé de gass an argant ebet  
mès neus ket bet hi quitted gar neus ket i goulet

—  
e ben an nebeut goudé nautrou dan gher so deut  
- rentet è me argant à man e gant me merour  
ar plarc'h a oa presant en devoa respontet  
dre me leal emezi, n em eus ket e guellet.

—  
an nautrou me breman zeuè de nem facha  
demen e oa den ~~on~~ honeste deuè de avertissa.  
De zonet prompt da pea pe a vezè quitted  
laket guers oar hi zandè pe/a d'orc'h place renvoyet.

ar merour pe glevas de cahouet i vest e ouet

- evit petra me mestr meus e hi/ti obliget ?  
- goab peus greet eus an hon, ~~mes me a rei dit brema~~  
gant e foetet me zenvè  
(mes me a rei dit brema) mont de prigen de vreigna

—  
- me meus rentet an arc'hant dar plarc'h en assuranc

mes breman pe morc'h d'ar gher ui rei dimen quittance.

—

- ma oa galvet ar plarc'h vit goulenn argant  
ar plarc'h an em fachas a zeu an en istan

48

De douet a de laras n'en devoa quet o guellet  
pe e ze corf ag enè oil gant an drouc speret.

—

ar merour me breman commencas de ouella,  
tro doue, ma doue, petra rein me brema

—

digas ar plarc d'an ilis dirac an autrou doue  
evit/de gout dirac doue, mar eo ar memes lé.

—

pe erruas an ilis evit touet ar lé,  
nouson penaos an no/douar en eun *tam* e lonké

—

ar merour me breman ia dhi/der gher neur ouella,  
ar an diaoul *vont* hi *lec'hi/heir* voa erruet gant ha  
guisket evel ar bourc'his a roulenè digant ha.  
- petra ~~so-erruet-c'~~hoar dit me mignon pe/pa ne rees mè gouella

- rèson emeus emezan. pa ne meus me quittance  
rentet emeus me arc'hant d'ar plarc'h an assurance conseil

—

deus h/ghen è lar/me an diaoul deus ghenè d'an noblanc  
deus ghen è a me rei dit da cahout te quittance.

—

mè an archant gant ar plarc'h laket en ar collar  
a cals deus an draou all en devoa hi laeret.

—

49

- e voa galvet ar plarc'h. &c/evit goulenn argant, (3 fois).

“ -touè, ta éme an diaoul, toues fefe gristen

pe an diaoul ni/di tougo, mar eus an ezan -

- nehet avoalch dehet ometti a ra i feret



“ a tan ac an gurun *doue/touo*, pe/de vo, mar emeus anezane.

- ractal an eus instant an tourmant so digorret  
beteg an amizeien, en em *gach* estonet.

- ô intron santes barba me ho ped o speret -  
ac ar plarh corf ac enè so voet gant an drouc speret ,  
pbeteg/tag ar parcat balant e voa chi *ti/chen*, *anti*  
pider arrè deus an parcou a so voet an douar didan hi .

---

## Guers

Me ne mon nemet an tamic bihan  
pe oan abandonet me uenan  
e maner bras deus a rohan.

Ken e zeues me zut e consanti. &c.

..... . studi  
..... . cademi

..... cadanc  
Disqui parlant de peb noblanc.

An nautrou neuse voa frequentet tarampret  
gant tut gentil a baronet.  
ne met tut oll e reusè ken e zeues  
ken e zeuè markis Cangè. (du chateau de Canges)  
an den reputet è contrè,

enez nen gredes ket reusi  
gant aon ne oa e facheri

tri bloa e anter e oa bet  
e pligeadur an oll briet

50

gant pligè gant e vajesté  
*ba plgè* an *duch* a plijè  
de scifè dan dont dan armé.

ret voa dan monthi de getan.  
pe voa dor ar goat uellan -

-ah ! lala me breur ponc pilat  
dit ran me/ar carg deus me friet  
me friet a me bugale  
an an doue pe sonj 'nè hé .

- pons pilat &c . . . .  
an intron scives eul lizer  
da lar der markis dont der gher  
de lakat eures en i vaner.

Xxxxx

pbons pilat scivas e rog hi  
de lavar devoa eur e varchochi .

pe erruet eur lizer ganthon  
e voa eur combat èvrasson  
dremen lenas eur lizer  
vrassor vrass, ei e coler .

pe erruè markis Cang ar gher  
oll dut e ti hion vassacrè  
i briet ac i vugale  
ion vassacrè oll dut e ti  
de ghenta potr ar varchochi

n'intron e scivas gant è goat  
de lar di mam gaer donet timat vite  
vit empchi coler i mab.  
closi

me meus pat nao mis te zouget  
Divoar bour me c'halon te vaguet.

leret dime me c'hoar intron  
petra m/vat ha lar ho kalon ?

51

chroas a# res an henor d'he  
de vasacri oll dut te di.

me mamic paour nem retiret  
ar galon ou scoeit nem eus ket  
a galon *mesi* nem eus ket

a hui nitron n'em retiret  
dan gamb guen pfenos da gousket  
ebars ar gamb pe erruas

seiz tol clandol dei a roas

pe ie nitron d'ar joiou  
ee markis Kang gant dialou.

Cage dit à pons ... - Me mallos dit pons pilat

te a zo cos me feret  
e scivet ar foss lizeriou  
a chetu ni daonet an daou

==

52

guerand - cloarek an amour commencement du marquis de  
B.B. p.310 (P. La V.)  
Bonjour, bonjour tut an ti man,  
ken cous a re vras/à bras ac ar ~~re~~-bihan.  
paleh/pèlerh e eoet plarc'h an ti man  
pa nema ket aman breman bars hi guelé me  
kouskedous - bar i guele ema cousquet divoallet cloarek ne refet  
trous laket ~~decos/teros~~/eos di div/ziuinfes/t, evesset ne refet trous  
Cloarec an amour gal me clevas  
balak/dalek an t/diri hen al las, (*meter/metà* l'escalier)  
ouar bank an gulé nem lakas  
- sav an azè priedic calve  
anàic  
a iam an daou da leurneve -  
- dal leur neve me nen/ne nan ket  
car eno a so à 7 cadet - cloarec .- cloarec  
ac o 7 a man cas me cahouet. p.44 na pe ve enon cant  
an he  
dal leur nè . ni allo an *don*  
- Dam ni atao d'al leur neve  
ni d/zanzo 'enon cous ac he.. (x) (x) Priedic Crevé dal me  
clevas

de nim

guisko i e allas .

- cloarec an amour vont d'an eur/dal leur nèv- (B)  
*amor an don*

-priedic galvè e di gostè,  
ar braon plarc'hic voar pavè  
ac ar vraon varch ar leur nè  
ou

gant hi an tancher lien holland, ganthi ter *seien* orffen  
o rubanou deus i laco ac couste eur pistolen  
' cousté eur pistolen ( )  
na zel quet eus merc'h eur paysant . a deus i laco daou la../diou

seien

a cousté -

- Bonjour, bonjour markis traitour  
eur  
neus laet d'hen me guir amour  
bonjour bonjour cloarec an amour  
pelzo e oan cas te guellet -

- tol en hi te just'coraoue eler neve pe oan digouet  
a bep a dro zanc/z en

deus gret

~~damni ober~~ an pec pe daou  
a ni rèio an  
Da gouronn me ne naon ket  
da r/c'hoari penbas ne laran ket

markis Kibidol,  
te a so pot terebol da abo()

voue/monek de ronnann me ne ien ket

Cloarec an amour lavar dimé  
a te voar

r/c'hoari a clèonvèz,

- me em beus ar c'hleon noas  
a so cous ar cloarec ar penbas

he neus ar cleon divisket noas,  
... a ...

=  
voa ket i cons pur lavaret

Priedic Calve dal me clevas

pe voa ar cloarec n'amour redec.

dar bleo ar marquis e saillaz

la jeune fille-' ter tus/zé marquis traitour  
dans gouerant)  
te peus lazet de me guir amour,

(ouet da *c'hoari* con

gher vo ket tol douar voar i vè anaik Calve deue dar  
tam oa gant an er contristet ker .  
me pes vo/vo tol/tolo n'autrou curè. glac'haret  
—  
ma mamic paour mar m./om karet  
ma guelè d'hé arè refet,  
ma guelè ar refet aès  
car me calonic so dies.  
me merc'hic paour mar peus danset  
re peus/ a peus hui  
re' me merh paour eus ho danset  
è caus te calon but dieset, ranet -  
- ia car ar marquis traitour ne ket ne calon  
neus lazet d'hé me guir amour pe a me c'halon din so laz/het  
—  
vo taul tam douar voar i f'è ui a laro dar cluiner  
kleusier  
mes pes taulo nautrou curé - ne tollo ket donar voar bezé  
gar e bars tri dé me ièi è  
pe nem omt ket eurejet ar bet mé/a,  
ni vo eurejet dirac douè me mam bp mar voet d'an intermen  
ni eurejo dirac doue laret tol tam douar vomar ar bè &c  
—  
pe mem ket cousquet en eum guellat  
ni cousko an daou n eum toulat.  
toliap p.

54

## Fragment

2.

"Me mamic paour ac me hou pet,  
"pe vem maro ne wouellet ket  
allas ! siouas merwel so ret  
quittât kerent ha mignonet  
an habijou kaer a lienet - kemeret (...) eus ar banqueteienet  
kemeret eus ar  
hac quittat anezhan da bepret

cle/gleon hir ha moen  
ruban,  
zaou ben  
c'houriamen.

me me<sup>u</sup> beus eur  
a lacfen cloarec da  
me meus eur vasik a  
a so autrou ho

## I

2 1

"Pa zeu maro d'a toul an nor  
"chomm calon den en eur creno  
"gout piou allo gant ar maro

—

ar groese<sup>ns</sup> eus an nouen,  
ar groecifix en ho kerren  
an torchen plous didan ho fen,  
al licher wen a pem t/*blanken*  
acquitamant eus ar bet man.  
*chebi* heritag d.z. ar bet men

—

ar re nesso/*an*, ar re ho car  
ent d'ou cas beteg an douar  
ar br ac ar c'hoarezet  
ent d'ho cass bêtég ar veret

—

me mamic paour etc.....

(B) Carcaniou du oa ni kerren  
ha voa kouet tout/oll voar hi barlen

—

Broaon plac'h a voa leur nevé \_ \_  
\_ ankou pèron. \_

Õ Markgarit, me merc'hic coant  
 o timisi mè em be coant,  
 o timisi de Poplemcoant/coat.  
 a glevon so an intaon mat.

-

- me mamic paour mar n'em c'heret (si vous maimez)  
 dem poplencoat nem reit ket,  
 Pe otramant a nem reit d'ezan  
 a diet oll joaou ar bet man

=

Gar emen neus met 17 blaos  
 aneus bet 7 groec dija  
*enes*  
~~à~~ rhoas hardi allan laret  
 necun maro, en guellè neus bet  
 o digori tout o deus bet.

-

- "margodic ui a ~~se~~ neizvet  
 vo n'

marteze ui ne varfe ket.  
 Na vihot

- "pagic bihan sevet en sé  
 lav~~ar~~/lar de clocher sevel/et ti~~ar~~ mat  
 ieffem ennoas de poplemcoat

=

(le page) - « p/lar de rema/erkas an carrou  
 voa eur varones ar vemprou  
 e o(ar)

le baron dit : -savet/scaguet 7 marc'h deus ar rarious,  
 a ieffem da roazon, m fenos,

rennes

=”=Digoret frank tnour an quegein  
evit guellet ar midichin  
mar/l/t oalc'h, en deus de gahouet fin

—

=” -autrou poplemcoat, o ma friet,  
kemeret eur gador ac azeit,  
o saludí ne nallon ket \_.

—

- "autrou poplemcoat, mar d'or contant  
me ia da gober me testamant.

- ~~me em beus~~ groet o testament pe gherfet  
pocheve n'effè de pem mil scoet.

—

= me em beus eur sae satin glas  
e vo reit de St Nicolas,  
vit me senno deus me poennou bras.

an habit neve em meus bet  
biscoas ouar me c'herren ma bet/oet

emrens reen de me guarnouerez  
me nifo song deus ar baronez.

—

Me meus eun habit satin guen  
ac e reen de santes Helen  
mar veen ter em beo gant an tremen -

Santes Marc'heit de dont en ti  
a santes Helen ken kentell ti,  
de conseilli y digori -



“-laket vil aour en i ginou  
groet tri crab nadou en i costé,  
leset ti dan volonté doué -

—

(popencoat dit) me iè breman deur jardin,  
damn ni ber e le  
de cas daou tri sort loud/sou fin,  
sourci, melconi, a tourmant  
a zer deus peb intaon yaouank. -

—

<sup>25</sup>o intaon roas hui ne mor ket  
mès de ben ter eur e vihèt

- me em beus seiz mab en eur sal  
ac eman anter è fragal  
a roas hardi allan laret  
biscoas-mam neus o garet  
gar o digor tout è va groet

—

(a la p.

Incendie de la cathédrale de Kemper

—

Da gouel Sant gregor mintat  
me de tour Kemper in ni stat,  
était la tour  
= ben evit eum porkes inosent

---

<sup>25</sup> Ce couplet se trouve entre parenthèses.

e voa loget dréon kein ar Sant.  
- Pe oa re Kemper en n'o repas (quand ils entendirent)  
m' en sonè ar cleier glas.  
-cri voa ar galon ne ouelhè  
e *bord* Kemper neb e vijè  
guel guaset Kemper daou a dau  
e disquen tout an imachou,  
-e guel guaset tri a tri  
e tisquen ar sacrifi/*ari*,  
an hannon Jesus àMari  
tout oa savet trao an ilis  
nemet omamanchou ar sacrific (calic)

—  
merriet Kemper e goulzè  
cavet denbet nem confortè  
nemet an escop hen a rè.  
- tevet merriet ne gouellet ket  
o goazet nefont drouc e bet.

- tan didan, tan ar goré  
ne credè den tostet d'outè  
gant an tour plom o tivéri.

59

ar vaguerz a trivueh blao.  
e gant all lez deus i calon Demez hi galon,  
nel/s laet eun tad eus an tour plomb

—  
cri visje .calon. &...  
vuellet an autrou sant Caurantin  
tont mes i ti voar e zau/olin.

tont deus he di voar

—

—

### Son ar cloarec

Pembloas so var nugent ~~mon~~ dibleon smon studi  
a pem bloa diboa mon cloarec mès broman ne ven mui -

—

me so eur cloarec iaouank avancet em studi  
ac ema laket em speret implijet da zimisi

—

me so eur cloarec iaouank nem gark deus eur carg vras,  
dalc'hran an anaon paor, poen purgator siouas.

—

Kenton guech me mestres meus bet nenhor dou guellet  
evoa enr pares fouenant egout an offern bret

—

enon me a remrkas o grac ac o fécon beau  
joue  
ou d/taou s/chot rue ou tal guen, enon em punion  
jot ru

—

Pe me oa en eun devez, en e gamb e studi  
zisquenes eur voes eurus deus an eon da lar dé -

- ” Clevet ar a ret hu,cloarec, clevet a ret hu aman  
mar morch. *enn* poen servch doue a dilézet am bet  
servich

muion tra ra ~~ch~~grin à disolamant dé  
 glac'har diconfort  
 guel al lapoused/t munut e tal nigeal dro dhe  
 ac e ~~gu~~è arlares, lares tre ~~ou~~ ho geisal,  
 i è latin  
 heuliom ar cloarec c/kes ni heulio bes ar rout  
 beteg ti i vestres -

-

Dé m/bonjour d'horhu, ma doucic marriana  
 chetu eman deut dou cuel, evit a guesch diveza .

-

marri iet hu dan govent leanes me ho ped  
 pedet doue evit d'hon *evit*/ac e vam beniget

-

- *ia*/ba me pedo doue evit horc'h, ken cous nous ac an dé  
 mi ieffem daon gloar eurès de meuli ar doué -

= \_\_

Dibonjour bonjour tud an ti man  
ken cous dan bras a da re bihan -

-

plarc'h a oet femellen an ti man  
ema delaè bar e camb guen  
tism/luyo bleoyaou melen

-

bjour bonjour d'hor madalen  
paler eo ouet ar femellen

-

Ret eo deffet da ben ðalalen  
mar oufen nen/n'ent da ben alen  
me emproufè ar femellen

-

peus ket mes/t eu/heulia vinojen  
hui cafo nen/n'ent da p/venalen

-

- bonjour, bonjour, plarc'h penalen  
hui a can gè ! ui/hui a velc'h guen

ui a guellhro dè me mouchour

gu/wuen - g(wuen)

-

ne cannon ket gué, *cann* k ...

ne guelc'ha/en ket d'or ou mouchour wuen g(wuen)

Sellet plaric deus me mark guen

eur bridal aoret so enn y p/fen benn  
capes aor

mi/e ara f. gant o mark guen

a kemt tal, deus o meruen

met

hi merrien

-

Sellet plch/aric deus me mck *hu/ru*,  
 en hi dip so sée d'an daou tu  
 me a ra f. gand to marc'h *tu*  
 a km.. tal a *ran* dor hi ( )  
 kemet al a raon deus

—

deut guenen plahic dar coat de *pourmen*  
*c'hoanevut*  
 ' me rei d'hor sur aour ac argant  
 me rei d'or sur argant ac aour  
*res* da birviken na veit paour

—

meus ket deus ou aour a deus hou argan gwen  
~~me calité permet d'hen but iger/~~<sup>26</sup>  
~~— rak hi nor et doe'h kemer e'hoant~~  
 rag ma enor a'dall ouспен  
 mar ouffé me breur à zo e falè brou  
 fblantfer hi sabren n'ou costou.-  
 -” me ,vat,ou breur va fallè brou,  
 à so ou  
 so deut aman evit ou amprou,

—

~~pe mar~~ i sellet mat  
 sellet hu eo aru me.ou  
 me meus ou annaet/vet deus ou zaoulagad

—

Zonn (1)

Me sadic paour din leveret  
 a da jouis a mon guertzet

me ne oan *moned* vat  
 nemet da vont da ster gant va

dillat

me meric paour mè nouson ket

---

<sup>26</sup> Rayé au crayon.

	digant ou mam a goulennet .	guir e me mam pes mens clevet a da jouis emon
guerzet ?	-	
--		
	me mam &c...	me roar retit eo moned
touchet	-	gar o payemant so
	Digant ou coar	paei dighen
moned	-	hoalet <i>vez</i> o did
	digant ou breur - adajouis amor guerzet a balet gant hen pe gherfet.	
	o payamant à so touchet. o pem cant scoet anargan guen a kemet tal an aour melen . =	
	- me mamic paour din levert pe <del>sort</del> <i>habit</i> a guiskemen/t	an diveon guech doc'h
an ti me	brousik pere dillat	hi daoulagad ghis do <i>XXto</i> jouis e voa etal an
tan.&c. ..	-	
	guisket -an habit a gherfet gar evit horc'h ne gersfet ket.	
garfet	-	loket i guiskc an habit
	ouar lost ma inkane iefet (1)guisket ou brouzik violet <i>ame vo</i> scaon d'or da kerset.	car evit kerset ne rei ket gar ma ar mac'h e toul
an nor		tri
	Pa dremenés parcou i sat scoées hi fare ni zaolagat skoés hi varo varo	goat <del>equi</del> pet mat da i gortos stenet mat do c'hortoz pe vo nos digor
tad	pe dremenés stanc an anquen (l), (V)me mec'h pe passet parkou ho	
	res i chalon an strakè dent	bouchet clos ho daoulagad
	pel eus ar vro ne voa ket oet	gat aon ne peufé calonad,
	pe cle <del>vas</del> ar cleier sonet	pe oa passet ar pont torchen
(pontorson)	.... o tounet	rez ...
	he cleie cleier mari son mont dan ofrenbret	
	.... neuze n'em lakes n em o ouelo	

adeo cleier mari adeo cleier ar bro (8)

l'étang de l'angoisse (leodat)

<sup>27</sup>(V) pe dremenas stank an anquen,  
tud varo *welas* neur vanden,  
e lestigou,guisket a guen,  
res hi c'halon stake e dent.

pa dremenas parkou an goat,  
ho weles dhe heul, o lanpat.-  
kemet en *defoa* calonad  
kemet charres he zoulagad  
hag a golles he skiant vat.

64

(2) Kenvo me mam kenvo me sat  
kenvo dan oll dut ar hornat.

lares kenavo di c'hanton  
nemet pasta ma breur fripon

-

(4) Tapet eur gader vit azeit  
cortos prepari eur pret boed.

<sup>28</sup>moneraon broman voar em prisaou  
oar en treujou  
de comanc gober me c'hanouiou.  
o am da ober

Deut de *wenat* ge gamb de gamb  
de gontou/r naour deus en argant -

- guel vè guènèn but ti me mam  
de gonto scolp de dol pbar an tan.

Deut de w/chuna de gaou de gao  
(1) de dinto eun guin deus en doucon

---

<sup>27</sup> En marge verticalement à gauche.

<sup>28</sup> Ce dystique est entouré au crayon.



*me*l ve guenon eva dour d'or en prat  
ler ve eo ronset me sat  
dimeus ler ev

De deman de stal, de stal  
de choasa eun habit/eur *sabe* ru incarnat  
pavis

guel vé guenon caout vross lien  
guellorc'h  
mar vé me mam a refè d'he.  
Mar me enbet digant ma mam. (3)

Deut deman da vestiri  
de choas bordou de laket ar en hi (x)

(x)- ervez ar comsou a leret  
me meus aon nem c'haret ket. (3) be mon (...) sot

<sup>29</sup> dibonjour tut an ti man &... (4)

- chetu amen eur femelen  
meton pelso deus hi goulén

—  
damni broman dar selleriou  
vit tenvo guin & ..  
. . . . . (1)

. . . . .  
dam ni bremen da  
stal

—  
guel wè de gonto scolp leur si l'aire de la maison  
mar ve me mam a refè din

me gar vut bet viscoul en *deott*  
namser mont bet eus te preno  
pe mom deuet eus te *guærzet*

pe nem gonfortes da nitra  
—  
deut hu ghenen bar ar jardin  
da cutuill eur boudik bleun fin.

Salocraz me non ket autrou

---

<sup>29</sup> En marge à droite, les trois premiers sont soulignés au crayon.

ne mon ket ar plac'h boudigou

—

65

vuel ve ghenon cahout nenenhen wuen  
mar vé me mam a refe d'hem

(3) nenédigou d'i ouar en ige oiseaux  
great me gourchemenou dam brois  
(1) mi ho ped da chilaou me moes i (mois) (1)

hoghen pas da va breur lois

casset groamenou dem broz=  
de vammic paour me meus ganet  
(3) ha den tad a nen eus maguet

d'am belec nem eus badeiet, (belec) kous  
neus me  
mees pas/dem breur frippon n'a reit ket (breur) Lois

mont e raon/me so broman è/i tal en tan  
e condu eur jous bihan

à ihon ken du vel de morvran

i zaoulagat ghis daou scotan  
i hien duton leis a louan. (x)

<sup>30</sup>Pe oan ene ster gant ma dillat (1)  
me a glé am pic a cregac'hat  
"ah janedlc ui 'so guerzet  
da jous cous . da pem cant scoet

(1) Lapousik ar maro (la fresaie) hag an oil lapouset douè a pregas,  
hag ar planedennou bep rum (nin glot)

<sup>31</sup>Lapousigou diouar an igs  
hui a dan gher me ne ian ket

me grouc'hemenou a refet  
dam mam dam choa me o guelfet  
hoghen pas da va breur lois.

hui laro dam mam

---

<sup>30</sup> Variantes notées à la fin de la pièce, au bas de la p. 65.

<sup>31</sup> En marge à droite.

ober va c'haon  
gar ma me corf-  
voar ar vas scaon

—

<sup>32</sup>eur pem pe wech mis goudese  
a oa he vam en hi guelé  
en hi guelé ha cousket dous  
en dro demeus a anter nous  
a na maes na bars ne *ha* trous  
toul an nour glevas eur voez dous  
evel d' ..... a baradous

an nin glot gystalat  
me glevis an lapouz huanat  
ar/me a creghenen(.) istalat

ma merc'hik por anousorc'h ket  
a da jous a moc'h guerzet dar baron jous oc'h gwerzet.

Va mam ! va mam ! hano Doue  
laket da bedi vit on me  
pedit ive, ha gret va caon  
rag e va corf var vaskon.

66

<sup>33</sup>neus ket e bars en bed,  
guassorch evit eur vasles,  
Diou tér eur deus en dé  
de feunten evit dour,  
evem casset gant he.,

De nous e mete du, en dour e mede troublet  
ga mab eur cavalour e tistrou eus en/a noenet.  
Digoret tu parlant me reio d'or pem cant scoet,  
eur vialenic aour ac eur bijou alaouret  
Ben en dé pben pem bloa me ielo di guellet,  
a me cassé ghenè

(x) selon une autre version elle quitte le  
château de son mari et vint mourir sur le

---

<sup>32</sup> Ensemble de vers au crayon repassés à l'encre.

<sup>33</sup> Le texte breton a été rayé par un grand X.

seuil de la porte de son père.

Keroulas

—

N'itron keroulas evelse  
eus ar penheres à gause ;  
hag/dre garèkerthomas ivé,  
kerthomas dre/gant guir garantié

—

Dre ma oa viscoul n'he chalon,  
ha kerthomas voa he vignon

—

67

Pe met è den prison naonet .  
Den bet zeei dem guellet  
nemet ar logot ac ar raet.

—

nemet ar . . . ac ar raet du  
demeus ar rese me oa didu

—

Pe mede mprizon e guenet  
tud avoalch. e zeie di dem guellet  
duclientillet a dimezelet

—

a tud e justic ouar e kesec,  
cloarec e loyer petra peus grôet ?

—

me nem beus na tanet na laeret  
nac e voar an hent bras derobet  
mès merch è senechal gleon so leret .

—

mar nem beus e man groet kement sé  
me mès en caet cousquet en guelé

<sup>34</sup>X

—

meus i caet cousquet è trè licher wuen,  
ar carcaniou aour ni chèrien .

—

leset i guené me mab cloarec  
me rhei d'or hu poes an aour poset .

=

na pé gousfè dhimè me ol vat

---

<sup>34</sup> En marge.

me lakei ta vab da vraonchalat

68

2            1  
leset i ghéne me mab cloarec  
me rhei dit ar poes ma incanè

me mab cloarec a me woar i rorè .

Me rei dit ar/va poez e berr amzer

Poez trichant mark euz a landregher. (I). ”

Cloarec a loyer à lavarè

oar ar chenton pasen pa pignè  
pallerch e met e merch ar Chenechal  
pe ne ma erru en e fragal  
a daou tri rum dantel oar i sal.

—  
Cloarec a loyer à lavarè  
e voar an eil pasen pa pignè :

—  
casset tu dhimen ma biniou  
vlt me rei eur zonen a pe zaou

—  
ma/me rés/jou issou ar chalonnou  
lako ar *joa*  
special re so en er'campou.

—  
méch ar chenechal dal me glevas,  
Contren eus e gulè è rogas  
ober pazennou da zont d'an ias.

—  
bonjour d'hor hu me satic a gren  
hui so aze plen oar ou torchen  
Condu me amour/ma p... cloarec dan gorden

—

(I) Voyez la vie de St Ives. Bolland. 19 mai p. 576.

69

Disquenet cloarec a deit d'an ias  
~~me so~~ bet om bet dit a vihen c'hoas  
a me guisco brous a boutou coat

a me allo d'am parc d'al labourat.

—

Danvéz avoalch 'so ti me sat  
evit dalche/laka tud da labourat  
d'alcbe merch Senechal en ni sta

—

Loisik rawallek. *Kefred lesab*

Didosteit olle tut iaouang ac a re gous ive  
awit/evit glevèt eur guers en compozet e nève,  
so savet eun den yaouyank eus pares langonet.  
a neus collet i vuhé vont guelti vionnet.  
r. b

D'en trisec de vis avril a voa de goelliou pask  
~~va deut~~ e vrasson mignonet de di i tad d'en clask  
deit y  
-"deut guenè me mignon bras loisic à rawallec  
à ni iello deur pardon St fiarc ar faoet.  
a ni

ni vuello rei eur bouquet deur curé langonet. -

- 1 "-Tremailet ma mignonet, tremailet nen taon ket.
- 2 me so bet ober me fask bar eur bord langonet (bis)  
me so bet ober me pask gant curé langonet '  
+ congé ma mam a me sat a rei d'hi men cahouet.

-"bonjour moric rawallec a hui mari fraoa  
lesset o mab zont ghénoni d'a ober eur vala,

70

de guello rei eur bouquet d'eur churé langonet

—

- Tremallet ta me mignon lorsket e vo guenech  
mèis roc e vo cueuet n'heol è vo rentet d'eur gerk,  
- Tevet moric ravallec tevet na chiffet ket (chagriner)  
tri fortr à neus m'an honni à néffeur drouc e bet.

—

T/pe oant deru St fiacr evint d'ant dut eur pig  
d'an ghis  
ac e evont boutaillat kentorr vont d'an ilis.

a ei zent da zaoulina dirac ar sacrific.  
 -Pe voa achu an offeren bret, ac ive ar sermon preghez  
 ié lares vont degant è de guerli ar faoet.

—

De vuel i zouç mariana ac e vuion caret  
 - Tremallet ma mignonet treman/let nan daon ket  
 gar me vo divuet dan gher à mè vo/è vin scandalet.

—

Tevet loisic ravallet/c, tevet na chiffet ket  
 Kentorch ~~a vo c'houet~~ n'heaul, ni vo d'eur gher rentet.  
 a cuo digouet  
 Kemet neus groet var n'hézan, kemet neus ~~consentet~~<sup>35</sup>.  
 voet eo loisic a ravallet de Kerlis faoet

—

Loisic ravallec z/voellè, cost en dol bar Kerli  
 - tro doué, n'em zicouret, petra em eus me groet,  
 song ema but abed d'an gher (p.71) a chetu me divuet.

71

— Tevet, loisic ravallec tevet ne ouellet ket  
 Tri fotr à so ghet/n homni, na nom ket drouc e "bet  
 loisic ravallet vouellè &c. ., (encore)

Kentost a erruen gher mon sur da but lazet. (1) trasur  
 - Tevet moric ravalec tevet ne ouellet ket  
 chomet guenonhi pen nos a ne po drouc ebet  
 Demeus enon retournan mont e ran mes an ty, da zistrei  
 mont beteg croes penfel, ac an etaillerie. (charbonerie)(1)  
 pe voant eru croes penfel e chomint en e sao, oll  
 ac e rein tol pous d'hezan ac en tol en e fos. or poul

—

a pe voant tollet gant hé en clevet en hom pbenec

---

<sup>35</sup> Rayure au crayon.

èchappet voa lois ravallec à voet è vandalec

ac hi de mont voar i lech, ghis daou blei arrajet <sup>b</sup> diboellet

- Tevet loisic ravallec, teoet na redet ket  
eur plac ma, ma mignon bras, drasur a farviet.

—

Trisec tol contal d'ezan, commancet an peorzec  
neus reit an dut maleureus da loisic ravallec .

= Me kèr me cas, mignonet, Bord Sceul e ti me sat,  
Aonemont  
me pardono, d'hor kemet d'hor hu eur galon vat

—

Me ker me cas ma mignonet, deun tu all d'ar pont guen  
(p.72) me pardono d'hor kemet d'or hu kement/breman a ben.

72

ler kenavo lois ravallec â d'ho mam ad'to tat a de kemet gherfe  
gar, birviken tam bara è ~~k~~/bordsceul ne zebfet.

—

à sa ta ma mignonet pe ma reit dhé mervel  
tenet curun St Barba (1) a so bar doubladur ma zé.  
a ~~neuse~~/me a farvo neusè mar pligeo gant doué !

a pe va lazet gant hè, hi en eus hon scluget  
a hien neuse en casset gant hè de ster bras eur faoet,  
- pe vant digouet gant an dour e bars en hon tollet.

—

Moric ravallec goellè, a goellè gant glaharch  
cas cahouet i vab loisic ler benach voar zouar  
- tevet moric ravallec tevet ne goellet ket  
dontet è rei ~~vuch~~ eun amzer o mab e vo cavet.

—

Donnet e. rei eur justic an autrou Senechal,



cavet vo corf mab loisc ouar an dour o nungial,

—

cri vis calon na ouelzé bar pardon ar faet

guellet loisc ravallec, ouar i kéin bar eur prat

(p.73) Diflappet i bleo melen ebars ni zao lagat                      diflaket

(1) un petit livre, (intitule Curun santes barban). qui empechait de mourir.

73

Dre teir guech. e voa galvet loisc/moric a ravallec

dont de zao i vab lois deur prajou eur faouet

- voa enon na mam na tad, nac enon/car ligné bet,  
(le reconnaissait)

kemet de/ze d'en savè, met curé langonet -

—

curé langonet larrè, iè larrè gant glaharc glahar

adeo loisc ravallet mont e res dan douar !

- me oa chortos diout dirriou e langonet

adeo loisc ravallet adeo/mont e res dan douar !

met broman e verch laket e bered eur faoet.

- M'ho ped langonet, issger, ~~vont de larrè o~~

*mar pli vont langonet*

pe iefet deur faoet

mont de larrè o pater ar bé lois ravallec

mont de larè ou pater ouar be lois ravallec

aneu collet i bué vont ~~de~~ de gul y mignonet.

## Sur les corriganet

~~deux~~/un corrigant disait à un ozac'h.  
"lar de bek sol voa n'heti tibi iout                      Dire à chaque bouche qui  
mangeait                      da bek, seul                      bouillie à la maison que le  
purgatoire                      oa mat ar picator.                      était bon  
oamaro Druillou vihan kiken druillou vras,  
dindan ar roc 'h vihan kiken ar roc'h vras

=

les corrigans mangent dix fois comme les autres -l'ozac'h ne vit fuir  
le corrigant que quand il passa la porte -

. X - *Treo an druset* en/er Skaer aupres/tal chichen Kerbars - an

druset a oa beleien paganet, perè a tougee<sup>h</sup>. baro hlr, evel al/ar  
menec'h c/gos

-enon a so eur men hir - è kerbars a so an ti ar bars cos pehini  
*s/traoget*

a save cals à sonniou gueuchal - a kals a tolligou min, tost an ezhi

<sup>36</sup>roc'h ar ioueres tost Kallak.

Dindaniella

*milin an no*

74

## Zennig an Glas    Les

(+) Zennig an glas zo dimezet

*Zenorig glaz zo eurezet*

ne ket i fantasi aneus bet.

hoghen pas de vuion karet

ho.

hi douci cloarek en deus ket bet.

(2)                      Difon neus bet i doucic cloarec

ne ket i fantasi aneus bet

ho.

difon neus bet i doucic cloarec

cr:ar cloarec me a garfè cahouet eur messensourier

r'chimingader

ac e scrifé dhé/*imer* eur lizer.

ho.

da gout di ian ma doucic dan/deur gher.

---

<sup>36</sup> En marge à gauche.

—  
messansourien avoalch vo cavet  
mes non pas re ziscouet  
ho.  
mes &c. ....

—"matesic vihan din leveret  
petra so en lier man laket  
ho.  
-zenic an glas à nouson ket  
digoret hon ac a guelfet -

—  
pe voa laket dei voar i barlen  
renic an glas comanc da len.  
l/nem lakas  
ho.  
ne voa quet dei di lennat mat  
evit  
gant an daelou y zaoulagat -  
ho.

<sup>37</sup>Zenic an glas so dimeet  
ne ket dimezet e *mit* karet

—  
zenic an glas e lavaret  
di tat a di mam en devez se.  
D'an dut he ti

—  
"Petra so nevez en ti man.  
petra so neve en ti man.  
~~pa ma en pout bras~~—

(1) petra so neve en ti man  
p'erruas sonerien aman  
hag ar pachigou

Kermorvan

an hin br ac hiny bihan (I)

(+) zenic an glas ui ne housor ket ?

---

<sup>37</sup> Sur la page 83, en marge à droite.

gar darchoas kentan ma ou euret.

neus netra an ti man enoas  
met h.o éuret a so ben arrhoas

- mar arhoas kenton ma ma euret  
mar ma euret ben arrhoas  
mi iello a bremen de gousket  
me ia/ie da cousket abrenoas  
evit saven arrhoas mitin mat  
evit guiski ma dillat

—

(2/+)evit lakat an habit neve  
vit mont de Kermorvan da vale

—

Bar di Kermorvan pe voa digouet  
dibonjour a joa a lavaret

—

dibonjour a joa tud an ti man  
kenkous a re bras a re bihan

—

75

### al labourerien

—

Selaouit oll, hag e clefet eur gentel so savet  
cr: eur pegement a clefefe'h,  
a so gret nevez var buez al labourer  
savet  
eur stat a zo poannius no deus ket kals repos,/a paoues  
cr:gwal *trist*  
neb a gra gant pasiantet a chonit barados/doues  
kalon vat (+)  
+ doueder v/bras

—

eul labourer en em expos d'an amser  
ve kavet dindan pebes  
quer couls d'ar ienen evel pa vez an domder  
pa vez erch, scorn, caserc'h, grisil, curun, glao, hag a(vel)  
Baleit hag e kefet ato en e barq al labourer

—

Eul labourer a zo guisket digant lien

ne ve quer brao bemdeis evel <sup>atao</sup>ma 'r bourc'hrisien  
 he habit zo struillenek, gant an douar labeet  
<sup>dillat</sup>  
 kals a dut a renq\_ e gaout hag a granch ous e velet  
<sup>a renk</sup>  
 Differens a so etre condu ar bourchrisien  
 disevelighez bras zo <sup>stat</sup>  
 hag an hini a ra loud/lod demeus al labourerien  
<sup>deus</sup>  
 (p .76) a rese o deus gkik ha pesket bara guen soubet vat bepret  
 hag eul labourer, tamou yot, bara sec'h dour bervet,

76

Eul labourer, baleet elerc'h. ma quaro  
 a vezo kaketet, cals dut en disprigo  
<sup>atao</sup>  
 coulscoude gkemet zo er bet marquarent dont da zonja  
 eo diwar goust eul labourer ema ar bet oll e veva.

—

Da c'kenta poent, e ranquo al labourer  
<sup>ar porkes</sup>  
 paea taill, dar roue, bep bloas un teir pe bader,  
<sup>diou guech pe ter</sup>  
 D'an eil, pa ranko paea e vestr, mana vez prest a archant  
<sup>n'</sup>  
 E vezo foar gant he zanves, houman e'n nec'hamant

—

D'an drede e renq paea an deog d'ar person

Evel ma zeo ar chustum, quement se so rezon,  
<sup>ar m/an ghis</sup>  
 ha rei o c'hest d'ar veleyen, an aluzen d'ar peorien  
 hag evuit na faziint quiet, ar guir d'ar servicherien.  
<sup>tomber en faute</sup>

—

Dar bevare, pa zemeer ar vugale  
 ha goude pa zemeer, <sup>mar ve</sup> goude pa  
 e renket/r o argouloui, an danvez a izel neuze p.81

ar pennerez pelerch e ema ?  
 emedi duont bars e gamb guen  
 ema tiluya he bleo melen.

—

laket prest horc'h habit violet  
 da vont dar blo/bal gant ar cloarek.

—

Cloarek joans a lavare  
 e leur neve pa erruè,

—

sonit hu sonerien prest eur bal  
 ma zimp va douc ha me dzansal

—

sonet hu demp prest un abaden  
 ma zimp va douc ha me dan dachen.

—

me rayo per a louis aour  
 ha na neo quet fal evit daou baour.

—

Tutgentil lanbal lavarè  
 erru ar cloarek dal leur nevè

hag e zoucic vo ar/œr è gostè.  
 oues e

Tut gentil lanbal lavare  
 Da cloarek al laoudor an devs se :

—

Rubanet caer ez eo da dillat  
 me chanc, eus c'hoant da vout orch chamarad

—

autrou baron em excuset  
 serret voa ho ialc'h pa voent paet.

—

vit mont dem billat na iemp quet  
 da choari zabren pezh a gherfet.

—

mes gante voa pezh a zabren noas  
 gant ar cloarek e voa eur penbas

—

Kris vije ar galon na *eulzè*  
 Bars el leur nevez neb a vije,

—

o velet ar yeot glas ruya  
 gant goat ad dutgentil reda

Pennerez Keryaudet o voulè  
 na gave den e chonsolè      Bis

—

ne met ar cloarek hen a rè -

—

enez a larre dei bepret  
 tevet penerez ne oulet ket

—

Tavit penerez . . .

quer o vuelfet va goat redet/k

—

*pa* veffot an banne divezan

grit hoc'h ave/iou da vont ganthan

—

cloarek al laoudour lavare

Bars Keryaudet pa erruè

Chetu ho mech aman derrien gos

ma ze deut dan guer me zo cos.

—

Cetu hi a iarc'h ha divlam

vouel en dez voa ganet gant he vam.

81

ha mar be rust ar mibien gaer, . antronos goude eureuji

ma na ve prest an argoulou, en pillint evel bleizi.

—

<sup>38</sup>Dar b/pempet poent e renko laquat evez

da zioual eus an tan da gregi n'e zanvez

hennez a zo eun eleman pa zo eur vuech allumet,/ennaouet

eun drouc kris *pas* *da laket*

a laqua kals da vont dar bas, ha memes da glasq ~~ho~~ bouet (1)

siken

—

Eul labourer choas a vezo quaquetet

ouspen ~~choas~~, tamallet

gant an dut alezen, a vezo pis skarzet

eus he neubeut a mad a vezo dis/zonnet

hag a zanvez e vont, nen deus g'er da lavaret,

en dra ma ema ~~e-onta~~ e arc'hant, mignono choarzin dezan

---

<sup>38</sup> Ce quatrain est rayé de deux traits transversaux.



ma c'hallent e g'ignat eraent, hag ober goat eus han.

— — —

(l) ar c'houervet eo al laeron laeron gant o ardou  
a bins eul labourer hag a fouil e chodellou  
ha pa ell atrap ar yalc'h, netra gantan na lezer  
setu penos goude e oil boan eza madou labourer

—

Salaun Kermoalan

82

### Cloarec/k al Laoudour

Na va mamic/k paour gret va guele es  
rag va calonik so diez

—

Rag va chalonik so diez  
choant 'meus da vont da leur nevez

—

va mabik kes mar em keret  
na dal leur neve ne iefet ket.

—

Tudgentil lanbal so ennan  
*d* ho deus *resovet* ho lazan.

—

Bet mat pe bet fal neb a garo  
rag dal leur ne me a iello

—

mar be sonerien me zanzo  
ha mar na vet ket me gano.

—

Cloarec laodour a lavare

bar e Keriaudet pa errue

-  
- heurvat ha joa bars ar guer man p.77

-  
86

### Marianna manson

eur vaillantou plaric demeus ar ranton (1)

lares marriana er/der manzon.

-  
(1) i a dollé ... /sclér dem/ drest an olle verriet/verchet

evel ma ra all loar evel ar steret.

oar

-  
Dar leur néve e a so bet voet

me à

(2) prestet hud ime ho gwerchet

hag ar ho hez me loskfet.

ac i compagnes x hi en neus colet x kemperet

n ac an hent d'en gher hi ne ouie ket,

\_1

eur baron yaouank nifa rencontret

marianna manzon ac eur poc/k dimen refet.

-  
ho salocrac baron, na *re..n* ket ;

na d'hor hu na da zen all *abet*.

-  
ne voa quiet i comps pur lavaret

voar lost an incanne voa tollet

e verrouri voa rentet

- "bonjour, merrour à merroures e montroulès

= -

cetu aman unan demeus me ter mestrès,  
ac mal gall oumen evo baronnes

—

a ien voa peco, en e dornic coant  
demeus i cas canton d'en *lae.* di camb

- Dellet, mariana, dallet *anter* cant scoet  
cass/fset devago baron bihan pa vo bet

87

Car me iello broman da naonet  
da zizober ar lès demeus ma diou vestres.

—

"me mallos a roan dit, da vonnet  
mar e de naone/à leffet.

—

- Tevet mariana, tevet ne ouellet ket  
me ou eurejo ben vo pret,  
de me keginour, mar d'm caret

apres son crime  
tri denik kous en deus

—

kavet

- "me satic paour digoret an nour dè,

tout ho tri o vont da

labourat.

poen ar bugalè a so eur poen gri. -

—

- » Ter ta duzé ta miserabes,  
« Disennor ar res dou breur belec  
« a de ziou démeus ou choarezet

—

ha i mont corn en parc en, e vandalen  
eur verric vihan en i fa gannet

- eur verric bihan caeror ac an de  
evel dan aer  
deur/dar baron iaouank e larer dan merch.

-

eur verric vihan caer evel dan heaul  
dar baron iaouank e larin tont e eo,  
« ... à hi demeus i laka divoar i barlen  
ac demeus i grouga gant liam i fen

89

~~procurer ar roue~~ e vijè crouguet  
hac ar senechal, a tout ar real.

-

"oh, mariana, oh dimen lavéret  
- o merric vihan perec: peus ket mirret

-

- "petra mim beje men grouei dan innocentes nézi-  
pe nem boa na les la iout de reit d'hezi «

~~/digoret tu an oll nouriou evit tei an olle.~~  
evit tei an oll peorien tout m/oar ne t/sro.

-

di car but emon broman barones,  
me a so bet nao mis clasquères.

-

<sup>39</sup>mrizon a lavarè  
hi stroat ar chroas pa bigné -  
tosteit aman melilerienrien  
ha ui kenkous me merourien  
- /but e vin voet da varnourer  
ne vin ket evit hoch ivez/goal bes.

---

<sup>39</sup> En marge à droite.

—

(ia°det)

Me sat me mam din leveret  
a me iè d an pardon dan ia°det.

—

Dan ia°det ui n iefet ket  
met compagnones a veus cavet

—

compagnones avoalr emeus cavet  
evit mont dan pardon dlan iadet

—

Bars eur feten pe voa digoet  
d'a eva dour hi voa voet

—

Deus ar feten pe a zeuias  
eur marquis hi a recontras

90

Plarchic iaouank din leveret  
- eus belech deit de pelech a et.

—

eus an guer a zeuen  
a dan giadet a iaon.

—

Plarchic iaouank din leveret -  
ou compagnines ar lech mant chomet -

—

. - Keid on me bet e eva dour tori ma seret  
me compagnnnes roch e mant vét.

—

Deut kenon de maner an tridé  
a ni ei arrhoas de iaodet pe vo de

—  
De vamer nn tridè me ne ien ket \  
Car de iadet recon monet.

—  
Compagnonnes vad mar me keret  
groet me ièi ghenorch hu dan ia°det

—  
ni o sicourfé beteg ar maro  
mes ar marquis so ouar ho tro.

—  
\_ an plarchic paor a voelè  
ne gave dén d'hi consolè

—  
met ar palafringhes ~~an aré~~  
et hen a rè

<sup>40</sup>(n'autrou dreusin) -.  
selon un autre  
mes ar vro a voa casset  
(e maner dregin voa rentet)

91

« Deus ta dan guer a les hi  
car te po kun goudè zé.

—  
les hi gant hi y compagnuneset  
gar ouze lako te goat da redet -

tollet hi dimen voar me marck  
a les hi da wouelo y woalc'h

---

<sup>40</sup> En marge à droite.

—  
maner an tride pe voa digouet  
toul an nor zal voa disquenet

—  
eur vates vihan hi en deus goulet  
matesic vihan mar me keret  
groet me ie ghenorhu da gousket.

—  
o salocras me mestres,  
2 1  
me ne nallon ket ou sicour  
na sicour plarch iaouank abet

—  
Preparet e ou ghelé en cabinet  
de vont gant an aotrou da gousket

—  
an plarchic paor dal me glevas  
teir gueisch dan douar fatiguas

—  
an plarchi paour a vouelé  
ne gave den di consolé  
met ar palafringher hen a ré

—  
92

tevet plarchic ne voelet ket  
digant doue ui vo paet

—  
ac ar marquig, a vo daonet.

—  
Deut hu ghenomnè d'ar' jardin  
d'ar choas ar bouquet olifant  
ros  
ac a zèr. deus ar merchet iaouank  
koant

—  
Bars ar jardin pe antreas  
*séilg* an groas teir guesch a reas

—  
O introu varia rosera  
me sicouret beteg neur diveza .

—  
~~Ban evit ou offanci~~  
banuit o offanci  
me ne iefen ketde nem lazi

—  
marquis mar me keret  
o canif argant d'himen a refet

—  
on ganif argant *daiar* ne rhen ket  
na da al plarh iaouank ebet  
me canif aour ne laron ket

—  
eur canif aouar d'hei pe reias  
en i c/ralon ~~hi~~ hdei hi flantas.

—  
pe a distrei marquis an dro  
e voa plarchic paour voar i genou  
an goat didan i a pouladou

93

oll dut me si *bi* but secret  
A a me reio d'hor beb a kant scoet  
ha beb zaou mar dao ret

—  
A arhoas pa vo dhe vo interet

—  
pe r/cannè rouk da goule dè



ha crenè maner an tirdè  
~~gant~~ ar ker an hinor tont in hi  
ac ar vannet vat a soudardet hi

—

Dheurvat. heurvat tut an timan  
pelech e ar marquls dreman.

—

« mar' ar marquis hui a clasket  
« tri pe pevar de so meus ket on guellet.

—

~~gao~~ a le/lares breman a gao  
car ui ve gant hen voar an henchou  
da~~r~~ laeres merchiet uechigou

—

marquis dal me gl'evas  
dan traon gant an diri a teias  
de gaout ker an inor a zeuas

—

les kenoumenic ma buez  
a cas ghenoume ma danvez.

—

ne ket te zanvez a roulon  
me roar v'agueréz a glaskon

<sup>41</sup>me uel eru marquls dolan  
a so gant han e/he habit ru hag e toc comet  
ne ve ket ganthen nemi pe ve fachtet

---

<sup>41</sup> En marge à droite en face de « Dheurvat... »

ieir eur voa badet ar gombat  
ar/ac ar marquis voa scullet i goat

—

tru voa ar galon na oulzé  
maner en tride neb a vize

—

uellet a ruillo ar ruiou  
gant goat ar marquis e scuillo (xx)

La Demoisele de la mort.

—

Un mar/comte demande à sa femme ce qui lui ferait plaisir  
à manger : poulet . perdrix - elle demande du chevreuil - il  
prend son fusil et pret pour la chasse .

"ba rcoat bras pe voa digoet  
an demeze1 vuén a neus scavet

—

heur vat heurvat outrou ar comt  
pelzo ~~me comt mon~~ cas ou rec/kon.  
amzer mon

—

te rert eo merel e ben tride  
pe chom seis blao da zizeri

—

A guel ve ghenon mervel ben tridé  
e vuit chom tri blao da zizeri

. . . .

. . . .

et il mourut . . . .

bonjour &c. . . .

—

ema nn e gule cousquet dous  
dioalet cloarec na refet trous,

—

“ cloarec &c. . . .

—

sav . an anzé anaic Calvé &c

. . .

. . . .

a da leur neve ni ei allo  
a goaloch e galon ne zanso.

—

bars an leur neve pe voa digouet  
marquis boudilio neus recontret.

—

bonjour, bnojour dit cloare an amour,  
ar potr terrubl *i* gleon so e an out.

—

but out e mes mab ar paysan  
e bpeus bet ar choas at merhiet coant.

—

ne ket me. &c . . .

- Tol é zillat a te pourpanzou  
ni allo an daou de rouren ouar gajou

—

— m/na tollen ket me dillat na me pourpanzou  
na ien ket de rouromn ouar ar gajou

—

ne oa quet i coms purachuet  
commanc an tachen glas da ruillo  
gant goat ar cloarec a scuillo  
marquis boudillio deus o lazo.

96

annaic Calve dal me glevas  
z/dar bleo ag marquis a ramohlias  
a dtro al leins gant han redas  
cercle

—

but e peus lazet m'clarec dime  
ui ne pezo ket me guert/c'het me

—

naic calve hont den guer a ranne  
o roulen/a roulé ar grac da zoue  
vihe chomet claon ouar i guele  
a hi a da vervel ben tri dé

—

me mamic paour. oset me gule es.&. . .

—

re me mam a meu ket dansét  
mes me cloarec de a so lazét.

—

me ne dol tam douar ouar i be  
mes pe a tollo nautrou curè  
me car ben tri devez me allo ivè  
pe nem ket &c.....

variante<sup>42</sup>

(xx) Vont dan pardon dan guer iadet  
me a me collet me compagnet

—

eva. dour euar ler me oa choet  
me *companes* ne pelaet

—

me *companes* chmet dam cortes  
ni allo dar pardon assambles

—

plarchic mar a vé anal e ve  
marteze ni ou cortefè

—

me uel an incane ac an dip  
plarchic plachic ni a ia cuit

—

ni oa ket i conps purachuet  
ar lost e incane pe oa tollet

—

ac àr mes e vro e oa casset

—

e mes e vro ...

de maner an tride e voa rentet.  
treuzin

—

bonjour bonjour o keginoures  
a ni goanio enoas asambles

—

de meus tol ni a goanio  
ac a memeus guel na cousco.

—

---

<sup>42</sup> En rapport avec la page 94.

eus e memes tol ni goanfo ket  
n'a memes gule na gouskfom ket

deus an dol an autrou ni goanio  
(p .98)ac a memes gule ni gousko

—

98

sonnet oa neur goude anternos  
oa markis ar plahic en e repos

—

an diou pe der eur ken an de  
plahic a roulene fors i buhe  
ac a lavare pot ar marchochi  
couraget plarchic me uel an de

—

ac a lavare pot ar gamb -  
courag, courag, plarchic iaouank »

—

car me uel an de assuramant

—

mar peus kemet tal ar truez de  
ouet hu da glask ar beleg de

—

aoutrou Valantin clevet ar ret  
ar plahic iaouank roulen belec.

—

leset hi da roul pez à garo  
a pe vo maro ni hi entero

—

ac iallo an daou ar mes ar vro

—

ben an neur anter pe an gu..en

digou y breur maguer di goulen

—

pilech e voet nautrou valantin mes ar mane  
neus digasset gant hen me roar vaguer

99

nautrou Volantin neket dar guer  
oet e dar vrest diboa teir heur

—

naotrou Valantin so partiet  
et eo da ober *amvet* an *decret*

—

me lake ni vaner an tan \_  
e vi rei recomp dar hi poen  
neus casset gant han me coar iaouank

—

cri vi ar galon an oule  
maner an truzin neb a vije  
vuelle ar campou guen a ruillo  
ac ar campou dre corn an ty  
nautrou en camb hullon e tevi

—

=====

### Pontplencoat

enez en deus bet 6 priet  
nekun maro y gulè neus bet  
o digori &c . . .  
dar poplecoat verch dimeset

—

pe ven da studi e naonet

a preust hui mont da gousket  
me a remarquas an euriou  
ar varones e ar menprou

—

100

me ~~em~~ meus bet an eunvrè goude koan  
a ra dime calsic poaniou  
ar varonez ouar ar menprou

—

pa/ma mestic paour guir a leret  
me ~~a~~ me uenan me/e meus hi bet

—

pagic bihan sav an al se  
a lar dar cochour seol ive.  
sav an anse a savet mat  
a iam enoas da ponplencoat

—

d'a ponplencoat pe voa digouet  
tri sol voar nour pors neus scoet  
vatesic vihan neus recontret.

=

poplecoat dit - : "matesic vihan din leveret  
petra neve so erruet  
pe ne mon ket diguèmeret.

—

- neventi oalch so en guer man  
e boa dor ../et è nn ti man  
paseit *ha*/seiz sun a tri devez ouspen  
e boa ma ou priet e poen.

—

ar ponplencoat dal me glevas  
dal lae gant diri a pignas



—  
« o ponplencoat o ma friet  
(p.101) kemeret ar gador ac azeuet  
car allas, hi guemer nallon ket

—  
101

Deus but morth oet eus an ti man  
me meus souffret calsic poen  
me meus souffret calsic poeniou  
e carg gana ~~ha~~ eur mab aotrou

—  
calsic poaniou e meus souffret  
a pe varfen ne allan ket  
ô tiori sur a so ret

—  
courag (bis), ô ma friet  
eru dugentil bras dou guellet,

—  
eru an autrou plankenet  
digori me doucic mar vo ret

—  
Digoret franc nour ar guegin  
evit ma guellfyn/ên ma medicin  
mat oalc'h e neus da gahouet fin

—  
santes markeit &...  
tol ar vil guener en i villou  
gret tri rab navil ni costou.

..... ni costé  
les hi da bolonté doue.

—

o poplenkoat mar dor content &..

—

Da pemz/*cant s..et -neb* ni ei ket  
mar de pevar kant laran ket

102

me meus ar vatesic vihan  
anifo kant scoet i huenan

—

a kant vo de me gouarnourez  
a nifo song deus i maeronez

—

me meus an habit catin glas

.....

me mes an habit satin, guen  
am ni *bremant bars ar jardin*

—

me meus nao mab en *etal*

—

an aotrou cavaliour. (marec'hw) Koadanné

—

(pres lannion)

C/kant scoet a zeu cant scoet a ia

cant scoet er bloa nema netra (bis)

aneol/an aour

de zaou zen iaouank de *amoura*

evit eun den iaouank da veva =kant skoet an nou neus coustet

di

digas me mestres e

toul me si

cant scoet an heul ma coustet de

digas me mestres a tostig de.

.Digas ma mestrés a toul me ndour

evit miret ne ven oet de scoul.

broman vit diun ian da studi -mar de de studi an hi het

vit ober goab da ion a

iet

—

mestres koant

no godisson ket

contant

mes ho ligne ne ket

—  
18 kimener a so ghenen  
ober an habit neve d'he  
d'a ober an habit à sei gris  
de mont reseo an eurzou d'a paris  
les ordres

—  
heurvât,heurvât d'or autrou chevalier  
savalier  
deut on d'ou cahouet evit an affer,  
de g/chout e mar ui a iefè  
da goul d'he penherez Coadannè

—  
te a oar evrat/ervat ma breur maguer  
ne songet ket mat o affer

103

eur plarch 5000 scoet ac ouспен or plarch à calitè  
levé  
a mab ar chimener en defè !

—  
mar ema ar penherez en tu ghenorch  
credi certen me embo e d'horch  
gant.va.cleon noas deus me costè  
me am beso penherez Coat/dennè

—  
heurvât,heurvât bras ac ar bihan,  
heuvat,heuvat oll tud an ti man  
- diskenet aoutrou chevalier a deit dan ti  
a laket o march e marchochi

—  
a deut gher da d/jeujuni

—  
~~na~~ non ket evit tam nac ~~evit~~ eva lom a bet mui  
ken em ho clevat ar c'heveli .(mon affaire)

—  
- pe sort chevelou so/a so genorch  
autrou chevalier ni gonto d'horch  
- ar penherez me a faut he/i  
de reit d'am breur maguer da zimisi  
peus reit

—  
- re ziuet eo a peus preguet  
car ar penherez so diméset  
a ma hi du sè bars an ti  
ober ar bal ac ar rademi  
groet e an accord di zimisi

—  
104

~~mar~~/mar me ket . roas an heur sonet  
en de  
eus baris *dus/eusbatd* mon distroet  
ac aquipet d'he me incane  
a me ia da paris adare.

—  
da paris ui ne defet ket  
ha de Coatdenne ne laran ket  
chadenou avoalch so bars me si  
evit chademio an dou pe tri

— charet o pec de gant o chadenou  
— mate sik vihari d\_al me glevas  
— clantron gan dirri a zeias  
a rentet dime me madou  
hu oll  
so en ou ti pelso de profitou  
Disquenet penherez a ~~deit~~ dan ias  
affo  
e ma ou tat bars ar k/hegin,

a ian ken glaz ~~ever~~ dar resin,  
evel  
a ian ken glas evel dar maro  
n'aotrou chevalier deus he lazo  
=

*alias* (Elliant)

~~etre ar Faouet ac ar pont~~  
tré ~~ar pont guen~~ ac ar faouet  
eur sent ac a prec va cavet.  
en deus laret dar faouedis  
laket an offeren bep mis

—  
et eo ar vosen bar elian  
me ne ket oet e bobulan.  
eunn barz santel a zo kavet

105

na maro e seis mil ha cant  
ar-rhoa nemet  
e bor liant eb/heb lare gaou  
ema/a so diskenet an ancou &c

—  
ar groegic.... &

e bort elliant plac ar marchat

nemet ar lerh *a war* ar rhar  
cass an dut varo dan douar

—  
cri vi an galon &c  
e borg eliant nanni vije

vue' 19 car toul ar veeret  
18 all enon da tonnet

—

wel'let 9 mab en eur charat  
re a/o nao an deus an tiat

—

e 9 demeus memeus tiet  
memes mam en deus ho ganet

—

///el'let o mab tonet o c'hareat  
O sat ar lerh o uitellat  
collet ganthe he sciant vat

—

autrou Sn Roch  
laket me nao mab an douar  
me rei dho ills ar gouris coar

—

106

leun eo ar v/ma bere beteg ar muriou  
ma ilis beteg an treujou

red vezo bengho ar parcou  
de lakat ène ar corvou,

—

me uel toul veeret ar perchen  
laket dout hi an dillat guen  
ouet etan dut tout gant ar vocen

— —

Monsieur \_ monsieur Delavillemarqué

---

## Sezis Guengamp

Ebars am bloa mil ha pemkant  
e teuas ~~ar~~/r' sezic voar guengamp.  
1    à breman zo bloa mil pemk/cant seiz,  
      voa diskenet sezic voar breis.

—  
Voar portz loc micquel voa ar Saozon,  
~~Ar~~/'n allamanet ar portz roazon,  
2    voar portz Plomben voa n'irlantet  
      ac en eur plaç all r. flammantet.

—  
Ar Princ De/inoblin lavarè,  
3    oar portz roazon pad/pa zarbarè  
1    "portzer Digoret r. pertzer man  
      Dar princ De/inoblin so aman

—  
107

Dar &c  
      triwerch mil cavalour gant hen,  
4    Triwerch mil cavalour tud vaillant  
      Da lakat r. sezik voar guengamp.

—  
      ar Portzer cos pa e glevas  
5    d'ar princ Dinoblin respontas,  
      Perc'her man n'vo ket gidoret  
      « na dorchu na dprinc all ebet.

—  
6    Ken 'mo goulet gant an duchesses Anna,

a zo mestr voar ar pecher màñ.

—

an dukes anna respontas  
7 dar cannonier cos pa glevas,  
ma dorrojou zo moraillet  
ha ma vuriou so cimentet.

—

na ran ket a gas o guellet  
ha mar peus eur/r canon bras carguet

8

—

Ker guengamb n'vo ket quemeret

—

ar canonier bras respontasi  
Dan dukesses anna pe lavaras  
9 e mon estonnet deus e gargan  
Tregont boulllet rallet so en hen

—

è n'enter poezel a mitraill plomb  
10 a mui pe guement all poultr canon  
(p.108) a mui pe gement all dragé bras  
da rei d'ar princ Denoblin voar é face.

—

108

ne voa ket e guier peur lavaret/achuet  
11 r. canonier bras à so lazet  
gant an ten poultr guen deus ar gamb  
gant mab eunan voæer garant.

—

an dukes anna lavarè  
12 Dar canonieres cos neuzè  
Trou douè,petra vezo great,



chetu ar canonier lazet.

—

ar canonierès lavarè

13 Dar dukesses anna pa glevè,  
mar vije ar canon bras carguet  
m'bije bet rebec'h ma priet

—

na voa ket ar guier pur achuet

14 an dorrojou so bet torret  
carguet voa r. ker a soudardet

—

ar princ Denoblin lavarè

15 bars è quer guengam p'antrée,  
(p.109) Dorch soudardet vo merchet coant  
à din vo n'aour ac ar archant

—

109

an dukes anna lavare

16 Dar princ dinoblin pe saludè  
mar vije carguet r canon bras  
m'em mije gonnet hirio ma goas

—

an dukes anna velt ma glevas

gant an/voar e zaoulin noas n'em strinkas  
« nac intron varia guir sicour,  
17 ha plijet gannorchu on sicour

—

ar canonieres lavarè

18 en ben ar tour plat pa arruè,  
me a vel aze eur regiment fin

o ch/ralon en o creis e choarsin  
breman souden en o guilfet gin

—

19       voa ket ar guer peur lavaret  
          trivuerh cant an he voa lazet  
          trivuerch cant an he voa lazet  
          mui pe gement all oa blesset

—

20       Princ Dinoblin à goulènè  
          (p.110) Bars ker guengamb pa tremene  
          pelec'h e man merchet guer man  
          a laka ar canon da brokan

110

—

21       an dukes anna vel mer guelas,  
          bars an ills vras nem strikas,  
          itron varia a guir sicour  
          gret din tec'hi voar n'adversour

—

22       ha hui ve contant verres vari  
          Lakat ou ti da varchossi  
          o sacristi d'a cao ar guin  
          orc'h auter vras da dol kegin

—

23       voa ket i peden pur achuet  
          ar gleier da son commancet.  
          commancet ar gleier da zon,  
          ken a sporonn oll o challon

—

24       ar princ dinoblin lavarè  
          de pagic bihan pe ne glevè  
          pagic, pagic ma pag bihan,

te zo diligent à buhan

111

—

ha kerser te da veg an tour plat  
da gout pe en a zo da vraonchallat  
25 ha mar zo den ennan ous o sonn  
Plantes te da gleve en o hallon

—

en a ya da crec'h en eur gana  
26 ac a zeu dan traon 'n eur voela,  
n beg an tour plat me à so bet,  
ha mad en douè ne meus guellet

—

nemet verres vari ac e mab  
27 a reze so ous ho vrancellat,  
e velt eur voes a red o goad

—

ar princ denoblin lavarè  
De he oll soudardet pa glevè.  
28 - proffet ma soudardet paour pemp a scoet  
me ma unan a proffo daouzek.

—

me ma unan a rei daouzec  
29 da repari an domach meus gret  
bridomp kesek an deomp dan hent  
a lesomp o tier gant ar sent

—

30 ar princ denoblin lavare  
 deus ker gengamp pa sortie  
 ha va mije gemgamb gonnet  
 ouspen werch guement meus collet  
 ma collan ma buez e c'hont d'ar guer  
 me ne veo collet oll an antler

-

=

Charlès. p/5.f.

An daou Breudeur/r

1

mar ghanmé dan armé vel ma contant monet  
 choant  
 pelech e laquin me *mha* priet da m/viret ?  
 doucik

- 2

Digassit hi damzi ma breurhik mar queret,  
 m'hi lako em gamb gant va demeselet .

*sullbentillet*

- 3

Petramant er sail vras•gant va itronezet  
 pe 'r sal vras ha enor  
 e bars er memes pod e vezo gret dei/*debi* o boet  
 bars en evelep pot  
 ac. ous e memes toll e vezo int azeet  
 eus an evelep toll e vezint azeiet  
 ar memeus gueliou o devo da da gousket  
 ben eun neubeut goude kaer vije da wulet  
 pors ar maner faouet leun a zuchentillet  
 ganthe bep croasik ru bep mach bras bep baniel  
 evit klask an outro-u o fonet dar bresel

na voa et pell a meur e mes demeus an ty

ha voa laret dei cals a proposou kris  
 pe oa .../nem lakas hi mam gaer da cana poul deshy.

- Diviskit o pros ru a/hag un guen guisket

diviskut o p

guisket o dillat gloan

p.113 evit ha effac'h dalann da miret ar loennet

da/e lan

salocras ma breur caer petra e vezo great  
 me ne mon bed biskoas o miret an da/envet  
 non boeset  
 - mar ne morc'h bet biskoas miret an da/envet  
 aman so me woal guen o reiyo d'orch monet.

-

Bed eo espaç seiz bloas ne reye nemet wouela,  
 e pad  
 pa neo achu ar seiz bloas hi commac da gana  
 a zeues  
 me dugentil yaouank o distrei a arme  
 à cl'hevac me voues douç o cana ar menes.  
 argant cano va

pec/k tu pagk bihan. Pek e brid ar  
 arrest/disken pagic bihan crok er brid ar march man,  
 me glev eur voesik argant o cana voar

mene (1) (p.)115

mar/me clhev/ffon ar/eur voues caer er menes o cana  
 me gaf em speret me doucik e a è  
*nut...et ba* ar mene o cana

hirio a zo seis bloa m'er clhevis diveza (1)

(a) pelso moch bergeren o *s/davei* an devet

-o

7 bloa deu. dugentil iaouank

(B) salud/laret derch bergeren o miret an da/enven (2)  
 a hui a so guerchet dan ini a keret

- oh! ia sur emesi fidel eo ma bet  
 guchet  
 a drugare doue ac e vihen bepret-  
 evelse vin

=

(C) "Bergeren din leret pelech e o priet  
 pe welan en o dorn al liam ho euret  
 me priet va aoutrou a so ouet dan arme  
 a devoa bleo mlen autrou vel ho re.

4/5

dan dugentil iaouank a so et dan armé  
ac en deus bleo melen aontu evit ho ré.

- mar en d/neus *me* bleo mlen,quen onvel ous me ré  
*avn.et*

kous *evel* ma

Ve ket possubl doue bergeren a ve me eo a ve  
tollet eveus plarch iaouank navez me eo a vez .

ebars an guer pe a voa digauet

da goul i bergeren i a on *voet*

- o bergeren autrou ne po ket

seis bloa so en *eun* ti o tioul an devet

Leret/salut din bergeren o tivoual an denvet

ebars ar maner zé à me alfé but laquet

ho ya sur emesi loget mat e vihet bars an ti me breur caer

ha me marchausi caer da lakat ho ronset.

=

2

eur/me guelé mad a bleuen/bleun a/o pezo da gousket

evit on me da vout e miret an denvet (2)

-

5

mhé/ia me zo ~~choas~~ ar mestres voar maner ar faouet

ma hano a zo sur marquises/intronez ar faouet.

-

6

*ob!* ia ta bergeren dastumet an denvet

laket hu

evit iemf ~~assembles~~ dar maner ar faouet

en un strol

(salocras emesi ha credit nan in ket)

(re huel e an heaul ac e vin scandalet)

3

(x) er c'haou gant an denvet me a vè da gousket  
me em lak

an eoc'h gant an pen moch me en lak da zibi boet (x)

postatour

me sat me mam reit congé din \_\_\_\_  
 vont dar pardon da landreguir  
 esambles gant ma breur maguer  
 nag ha tud yaouank eus ar charter

—

Dar pardon bras nen defet ket  
 pe ma an avel diar ar *iarfet*,  
 eur malheur bras bras so chouarvezet  
 eur/ha leis a dut a so *beuvent* .  
 a *leist* a tud a tud vaillant  
 ha e voa bars seiz den a kant -  
 heb anao/en a sacramant

—

a muion tru e ma out hè  
 eur gregik iaonk voa gant he .

—

eur gregik youank deus a chanton  
 voa dtoughan hi bughel kentan

—

enez saves ster *leist dor* an dour  
 da chalvan Jesus de sicour ; bis

—

an autrou sant ian poss/t kotour,  
 gober man/governnant dan avel hag an dour

—

pe noc'h oar an dour ober a man  
 ho gouarnet dhin ma inocent,

—

ha me tei da receo badiant,-  
voa ket hi c/choms purlaret

—

120

Sant hian n he hent pe oa rentet, bis

—

eur bughel bihan e#... ganet,  
eur bughel bihan deus ar chaeran

—

ar hen hi ginnou boudisin glas,  
e discont ma zeot divoar ar mour bras

—

me reio dar verches vari  
ar chaeron bioc'h les so em si,  
ha reio dei eur gouris koar

—

zale an oter vras beket an nour zal

—

zale bek an tour betek an douar,  
ha rei ter t/zro da groecifi,  
peder dro da skeden marl

—

mont ~~ere~~ saludi ~~an~~ nallon ket  
gar tout an douriou so charret

—

oa ket i coms pur leveret  
tout an douriou voa digoret/dibrennet

—

ha cleier ~~hen~~ bars/è tour da zon so ouet

—

petra so neve bords skotour  
pasonar cleier bars an tour



—  
petra so a neve a bord,  
*pen zo man an dut hen ho apoues*

.....  
.....  
.....

121

<sup>43</sup>ne oa ket roas eun heur sonet  
peus ket  
pe voa hi varo voa signet  
ne

—  
ha monet dam gamb na hallan ket,  
— —  
mar dibenfet hui/hu me breurik koant -  
laket i pen den voar eur plat argant  
hu  
me he gasso ghene bars ma gamb  
me a sello deut an pe mo r'h/c'hoant -

—  
(me lako me friet emes *targuis*)  
*ret an tig.*  
(lec'h buken roue lako hi an no mui)  
h

<sup>44</sup>mil mallos dor en ho besiou !  
mallos d'or hu/tadou a mamou  
ni poa ket aoach a madou  
ebars ar maner bodiniou.

—  
mallos d'or roue a rouanes  
a pes lazet me brukes

---

<sup>43</sup> Suite de la page 36.

<sup>44</sup> En marge à droite.

mil mallo d'or hu galouet  
gad ar vretoned  
va doue pe true ousin,  
bodinio e guittin

### fanchik

~~(p)~~ me vuel fanchon dont dar vele/in  
digant t/deve/ancher lien,  
tivancher lien i boutou ler  
da vuel i dicouc/doucik meliner.

—  
bonjour dit potrik ~~æ~~ miliner  
e mout valo gant ar velin  
Deus ganin da lok ann dour  
hag ar veil a valo flour.  
ya me so or ber gren ~~æ~~ar bleut,

pe cortos e yeen e sac'h  
ma ra bouchet dar plach,

122

ar plach yaouank a lavaré  
me garfé but melinerez *trè*.

—  
hui a vo sur milinerez  
*ne* wellon groéc vo en ar barez

—  
pe iefet da foar a dar marc'hat  
vo n'o chacot gue(*r*)z boutaillat

—  
he(*ur*)vat he(*ur*)vat dorchu ta fanchon  
ha deut so leis en dao vron

=

diryaon so deut di..ou neus ket  
di gant ar veliner ne ket.

(=)

banalek

tri den yaouank a balanék  
so ouet dar bardon dan dridet.

—

evit eva gwin doh mestreset.  
an guin a ooa doucik a mat

—

evit va evet tersek poudat  
an hostises res tro an ty,

(123) servichen lién deus e breic'h gant hi

123

ne ne voe ket oac'h d'ar potret,  
nemet an guin so evet.

—

nemet ar guin  
lon là  
mès ar gont ret ui da gaouet  
farlaik lanrourtra la la

—

petramant ni o sivisko,  
fanchon ar gon ar vaosik vat  
a tolles an dol petek seis rollat.

—

na neket a voach ta potret

monet an guer en ho rochet

—

sambles gant an danvez merriet.

—

mar io/an vechik c'hoas dan bro  
mem beuso song fanchon *ar* go,

—

neus sicour timen me brago  
ma yan b/wech ch(*oas*) dambro,  
vassik so pen a choario

124

Bervelay

revi

—

Me garfe but eur goulmik vuen,  
ker rabilen voar ar blenen,  
me a wuelfè ar pennerez  
tré ar jardrin ober allés

—

triwech dutgentil a rous bro  
so wet di guellet voar an dro,  
ne plige nikun dei an hé  
nemet an autrou brevilai

—

autrou brevilar deut dam si  
la/eket ho mac'h dar marchosi  
(9)a deut dan tiv da zijuni  
(1)ret foen mar cheret d'an da zibi

—

ebars an ti me en/ne né ien  
me mac'h marchochi ne laken

ken mo gouiet ma c'h/kéordi  
raordi  
=  
Pennerez godisserez oc'h,  
an oll ~~clat~~ al lar dimen oc'h,  
me march (etc. .) . . (comme devant)  
ken mo gu me chiaordi

=

autrou breverlay laret dimen -  
pekement l/renchou a douchet,

-

125

- Triver'c'h, mill liour archat a seiz  
oas  
a touch me sut e gouet breis  
triwech milliour troc o troc  
a kemetal bes oll logot.

a kement tal en normandi  
autrou Breverlay deut en ti

-

Me meus eun ti en *tre* bourdal,  
a so voar nan triwec'h toural,  
a triwech gamb a triwech sall

me meus an incane glas  
biscoas iaten he beuras  
nemet lam bu ha raden

glas

a triwech guelè da ~~contren~~/contret  
fragal

-  
pe ia an autrou voar

nezi

evit dighemer ar brincet

a cren an douar didan

hi

a triverch oalet ober tan

-

mar so pennerez e chontré  
ha varcho ker kent à mè  
nemet penerez pontampaou

mar marcho an pas ne ne ket daou  
a mar za daou, ha neket tri  
a me varcho sur kerkent alt thi,

—

mar vo unan ne vo ket daou  
nemet peneres pont/Coetenfaé (Entre Morlaix et le leguer)  
nemet penherez ponteglaou (1384 chevalier)

me meus eun ti ac eull liors ,

hag eur feu(n)ten e creis ar pors,

mar beufem plarch ne renfen fors p.p.

mem beus eur veil e creis ar stang

a neus a roudou an olifant

me meus eun all oar ar miné x hag *me* gan bé eur veingleuz

aour

e falo guinis dar roué ni/default eur plach me a so

paour -

—

126

Em guele me so gousket, x  
laret/lar dam vestres dont d'em gwelet  
ha mar ne zesket *den* iet  
ne peus ket da glask din remet

—

ma doucik koant a so fachtet  
men dare me petra meus d'hi gret,  
men dare petra mon market  
mon market en hi kenver  
me meus mé

—

piou en deus affer dioumè  
a me ken du vel eur brivè,-

pe moc'h/vec'h ken du d/ghis ar mouar  
magnifik doc'h d'an hini hou car

—

me gortoso an bla nevez  
embo ma far eus ma z anvès -  
- ha hui belek guisket a guen  
wouet da goul dez f/va femellen

—

a mar a refus me goulen  
prepart den ar groes noen

—

me em beus eun ti a guen gristal

127

a so oar naon trlwech h toural  
a triverch gamb a triverch sal  
a dan dut yaouank da zansal  
a da re gos o da zansal x

pe embé eur veign/minè leun aour  
evit eur p1ac'h bl/raon me so paour

=

mem beus ar mach vras e marchochl  
pe za ar mès ar marcho/si  
a gren an douar didan hi,  
pe tollon me dous voar e p/he fen  
pe laken an dip voar hé kein  
a gren an douar hag ar veign (xx)

=

mem beus eun1 incane glas,  
*biskoas ar not* na paras  
nemet raden vren àd raden glas

x pe voan tont voar an hent bras,  
me glevè an cleir sonet glas,

—

(xx) me me beus eur fenteun corn ar pors,  
mar ...

---

pe oan digouet voar ~~ar~~ pont leven  
me glevè ar g ah anden

—

hag eur beleg guisket e guen if

—

(le parvis a pontcroas

me meus choaset daou vestres koan

—

unan a gous hag unan yaouank

—

an hini gous a plije dimèn -

128

jandik rous

—

Janedik rous so ar caeron/an  
a so oar an douar a gredan,

—

evel an dour bas ar weren  
so lak/gat Janedik ni fen.

—

evel al lès ebars ar pot  
daou zorn Janedik a./hag hi diou chot.

—

ma sat me mam mar em keret  
ma euret oa/da zun/l na kefet /ne lakefet ket,



gant nautrou trompet so cas me c'haouet.

—

heuvat hevat. . . tut an ty man  
palech ma Jandik rous treman.

—

Cetu ema e sacristirie  
cous e t...it ibfleo hi fen gant hi,

—

oar neket i gomps pur achuet  
voar lost an incnè voa laket,

—

autrou trompé mar k/me keret  
me lesset dvont vont voar clun ar veret  
et me laren adeo dam friet  
(p.129) è zo intaon nousas hi euret

129

ho salocras ui ne iet ket  
laret man al-lesè mar keret

—

autrou trompé mar em keret  
me leset vont voar kedez/n(-) an îiis, (tour)  
et me larè adieu da ma brois,

—

ho salocr uineket  
laret man alse ma keret

—

autrou trpé...  
ho contal allaou/ret din refet,  
he vit troc'h al lacen ma euret.

—

zo tammik dusen re sterdet.

- ho salocras ,men tal din ne renket,

(car

autru tpez selle varch al lech,

chetu eo aman laet ar plac'h,

—

eman a zo, ... la ge -

inteman gant ho frejou,

inteman n devez ho eurjou,

—

atout mant maro var mene clarjezou

—

(p.130)a mar ouifen neket maro c'hoas

me em lackfè voar nesi gant ma mac'h

—————

130

Autrou ar comt hag e pried

iaouankik mat .../oant demeset

yaouankik flam dispartiet

—

salon trisez/k a/ha perze bloa

eur mab bihan en deu bet

—

autrou ar comt dal me glevas,

ouar bank ni guilé em lakas.

-----

(xx) ar gueginourez nè. . .

o tonnet atron deus ar viz

hi en nes dioset pen i glin.

en dra se me ket ret gouelo,

kemeret argant voet den/d'hi oso.

-----

-----

vatesik

gant an dra se neket ret gouelo

Kemert argant vont di oso

—

pot ar marchauchi ...

131

doura ar cheset emant bet

mac'h bras c'harrous hen deus beuzet

—

pereg ar vouel servicherien

....

mes mam gaer. ..

autrou ar chont ma fried

autrou ar chomt pelech eouet

pe ne za ket mui em guelelet -

— —

da c'hoat da chasséal ema vouet

pe zeio an dro ze d'ho guelelet (xxx)

(xxxx) pa bigne voar pasen ar veret, -

—

ma mam ...

ha piou ar be ni so laket

— autrou ar chont o priet ...

dellel dellet ma mam ger baour,

chetu aze ma alfé aour.

a but mat teus ma mabik bihan  
(faire le bien à)  
al/reit an alusen dar beorien  
gar me ia voar i be da pedi.  
(p.132)  
evoar i be/pe voa daoulinet  
eur/ar be ganthi voa digoret.  
.....

132

### Coat Kelvenik

e coat Kelveni e mont bet  
eun exempl bras e meus guellet.

—

an egues hag eie mantelet,  
eies

a daou garo deus hi miret,

—

me gret mar mant i daou cloarec,

—

savet autrou deus ho guele  
da chacheal an tri lon goue

—

so ouet no coat eroc ande -

—

tri lonik paour dal me glevas  
mes deus ar c'hoat a sortias

—

voar an hen bras a nem lakas  
ar bolanger a recontras,

—

reit d'honi bara evit argant  
(p.133) vit reit dar femellen yaouank  
so deut ghenoni deus e gamb,

—

133

so deüt ghenoni deus hi guelé  
heb congé nekun deus i ligné

—

ar plarchik paour ze a gano  
aben antronous iè a ouelo,

—

ben goulou dè maro a vo.

### meillér

Digoret o guenou  
koukou  
a hui clefet ar son -

ag a so composet a neket heb rezon  
savet gant ar cloerec iaouank a he vreur labourer  
hen deus plantet eur rosen e ti ar meliner

—

mam an daou bot disousi  
a voa an intanvez  
porkez,  
pe voant digouet er velin  
ie mont da goul mala  
ia da,

- mar e ae ar meliner

petra a so eta

ia da,

- ar c'hochet ne so it du

- pochée

lutu tutu,

hag e ben so ségal,

igulelè

a ma ieo ar cloarec a iem voar ar gherlen

àmen,

a iem voar er guerlen a he vreur e kichen

#### Cloarec

me eo a ià d/beb nous, bep nous pe ve debet me coan,

de vuel b/me vestresik a kichen hi ghi tan/kichenik hi tan,

evit conto dezhi me fianc so enhi

me fianc a me coant, me joa me oll contentament

—

me em beus eur bouquet kaer so gret a llousou fin

a mon bet eus e/he ober e pbar pider jardin

a zo laket anezhi lanve espan hag he grillet

deillien, ha burluren, rosenik, me c'hariden

—

ma carfe an dut yaouank pe ezan da ober lès

da choas bep vestres hàg a sochefè dut hè.

non pas pignet re huel na goude disken igel  
 rag ret e inten reson  
 dor peb a contution

—

- - am potik zè so trompet  
 - songeal a ra ma c 'haouet  
 a trompet eo evelsé  
 - kenkous a me a vè.

—

Clevet ta me mamik cous allet vech ouet dan gher  
 groet me gourchemenou,  
 à laret dam servicher

—

pas mui dont mui dam si  
 gar e roulon a ( ) so  
 gar e briset a golo,

—

- bonjour dor hu, den yaouank; b/heratdorch alaran,  
 - er

a gourchemenou peus demeus o mestres

hen en deus laret dhè  
 lar von enoas dho ti

— —

a keun a peus o chàllon a pe..boan speret  
 birviken joa ne po keneubt . torret

==

## fanchik

(2)

- ne gleans ket ho meliner  
des ma merch din dar gher

-

ho merch fanchik ne pezo ket  
gar ma gerlin goalenesset  
tok tok tok yan ar boskier  
digass me mech fanchon dar guer

ar viliner so potret kgue  
ne ran nemet uitalat ne/ cana n' he

-

hiè à lare tre uitalat -

---

-

1 Chilouet hol a chilaouet

eur son a nevè so savet  
deur labouter meil lanket,  
- me da laret da mam dam sat  
mè so ket bet saboutour coat

-

met dar saboutour ne vank boet  
gant trous an ag da labouret -

-

ga trous an ag an daladur  
skoiè de voa he cochadur

-

da saboutr ne vank netra  
met i crampoues hag i vara



ne va/ken a vag/s ar bara/hag iouet  
ha kemet tra a vankè tout.

—

pe ier kanton dan oferen bret  
me ia ganthen guin ruz da ev.

—

broman siouas mon dimezet  
a ne meus ket guin ruz da et.

—

lac/k ni doc goste ne ben  
da galv an dut dont dar veren

~~renig an glas~~

triverch amour cloarek a meus bet,  
hag ho triverch aman beleget

—

philipp ollier an diveza  
ne/a lake me calon da ranna

3

(\*)pe voa ollier font dan eurzou  
met e Janedik voar i streujou

—

ha c'hrouiè dhi mouchoueriou holland  
gouriet gant need aour ha need argant  
demeus ho broudou gant need argant  
da c'houlou/en ar c'halis e man coant

4

- philip ollier dui on sentet

da receo an an eurzou ne ies ket  
 balamour dan amser tdremenet

—

ni lako an goal deotou da brek,

—

distro dan gher ne mont ket capet    hallan ket  
 pe me vo hanvet ar c'haouièr tdouet ;

—

~~m~~'mestr/mes pe zistroièn dan gher  
 me a passei trè tdi me maguer -

5

- bonjour maguer ha magueres  
 me zo deit d'ho pedi d'an devez,

—

da zont disul dan offeren nevè  
 Janedik dreist peb tra na tdzei *ivè*/hi.

—

- Janedik dan offeren ne zeï ket  
 balamour an amser tremet/menet,  
 na lako.... \_

- ha pe ve drouk a neb a garo  
 dan offeren nevè me ia iallo,

kenton broffo plat me a vo

—

ha kant em plat me a pbroffo,  
 ha me sat a broffo anter kant,  
 - me a prffo ar plat pem kant scouet

hevit rei an inor dhi m/verchik koant

pe voant digouet em parkou bras  
he gleès ar cleier son an glas

—

ha ui gregik cous leveret din  
a roulenè  
petra so nevè e pares mè

—

Jenedik maguer zo maro  
'chaeron femelen *a vr* rousgou

—

ha ui gregik cous din leveret  
hag an offren ne zo achuet.

—

an offeren ne zo comancet  
met e/he achu hi ne ket capet<sup>45</sup>  
ouelo dan jann maguer en deus gret  
tri leor bras an deus trenchet/treuset, (o)  
galeor an *belek gres...* da glebo,  
gant ann daellou hi zaoulaguet.

—

Ken me vien me caus deus hi maro  
me vie oet da rom da zisacro/i  
vijè deut dan gher da hi/dai eureujo/zimesi

ni cousko &c

<sup>46</sup>o)da zall an oter vras beteg an nour tall  
voa cleët calon janedik o strakal.

—  
- philip olier distroet andro  
car ui a so caus deus me maro

45

mar ouifem a ven cos deus o maro - &c  
mar e boa ho song bars ar mec'het  
voa ket boan doc'h vont da belek.

---

<sup>45</sup> “ne ne ket” ?

<sup>46</sup> En marge à droite.

## Mariona manzon

-

Da leur neve aa ma ouet  
hi goalen aour en deus collet

-

eur baron yaouank en deus cavet  
deus mari manzon ~~ho~~ deus e/he nac'het

-

- mari mzon din leveret  
pblech iet gant hen ken diveet

-

e bars al leur nevè emon bet  
me alveo ameus collet

-

me *compagnees arroc'h* so ouet,

-

-d/ marion ar masondin leveret  
pe mar me keret *mar* na reit ket

-

ne ket me ieo me sortement/sort ement  
na dut  
reke ho carout barnour yaouank.

-

me re karout den hevel d'i/in  
a proffè d'imen me reuji/eureuji.

- mari mazon mar nem credet ket  
lakom fianc doue *mar* keret.

## Chetu aman ar verouri

ha pem kant scoet apen hen hi

-

hag an den a gamb o servichi

-

meus ket affer ho merouri  
nag . . .  
nag o den a gamb d'am serc'hvichi  
—  
me ià an tamik da montorles  
pe zeu dan gher verch barnoures  
—  
mari mzon dal me gleves  
d'ar boulgoualou promp hi eïès  
—  
ma sat digoret din ho tor  
ho mech mari ha roul digor.  
—  
ter duze demeus toul me tor  
pe me losko me chast te divor  
—  
hi éïes dar parkik dreon an ti  
ganes or vech kaèr vel an dè  
teon ar barnour a o a vé  
—

142

ben an tri pe pevvar devez goudè  
teas ar senechal da valè  
—  
mari mson din leveret  
petra d'ho *merchik* a peus gret  
—  
autrou senechal em escuset.  
meik*i* e met nen es bet  
—  
gaou a lares tre goat te sat  
gar ui pesganet meh pe mab  
—

- autrou senechal dal me glevas  
pberson poulgoalou *enn galvas*,

—

a souilleres a lavarè  
da mri manson pa hi guelè

—

mari mazon scrivet eur lizer  
tut avoalh a vo de/'he cas d'ar gher

—

pe voa dgiouet da montroulez  
medè ar barnour yaouank ober lez

—

. . . .

duchenteil poulgallo a lavarè  
petra nevè so erruet pe son . .

—

mri mazon à so dimet/eurejet  
ha mon *barnes* à oet

143

(Peniun)

an den yaouank à larè pe iei met/s dar gher,  
mon eran tamik da vdrè da dremen ma amser  
a me ia ar het ma inn da vuel me mestres coant  
rann a ra ma challon gant y selliou argant

heuvat, ~~hevat~~ me mestresik, 'hvat doch a laran  
oh

pa vi/vuellan ho torrejou gand joa ho saludan,  
- *Carghet orchu* den yaouank tout a gimplimanchou,

- namser e oan em gher me ho guele bemdè  
ha me oa ken fidel doch ha ui nem godissè,  
me oa fidel dorchu al ma ve an estik,  
voar ar ~~bo~~bedik spern guen o cana y sonik,

—

an estik ,hag ar ~~be~~fik a so ar lapouset  
hag a so da pi/purvion purvion bars ar gué  
neuse eur furigation voar al lapouset ail,  
non pas ar fidelè aneus ar turgunal  
ha nint ket kent fidel ne a mant an turgunal,

—

enes pe goll y fares a nem toll da f/vervel

=

a me a refe ivè vel me trottè nem fenn  
mar zefe ma vestresik dem lise/dilese a gren

144

Ve ket possubl den yaouank a ve kemet fached  
a nen teufec'h da velon da velon dem guellet, -

me à ieo da velon mès nonpas d'ho guellet  
rag birviken den/plac'h yaouank em guelène gousket.

—

ve ket . . . . . ave ken dizezon  
a ne teufec'h dem guellet e ben padon melon,  
me a ieo dan/da velon hag a zistro dan gher  
na birviken ~~den/plac'h~~ mech yaouank, ne ven o servicher

—

da guen maria guenc'holo, dan amser tremenet  
me a iè d'ar pardon oh! ia vit i guelet ;  
Me nem lakè ni kichen e vit y saludi  
rag visè bet/beb mare et e antreteni.

—

- hevat, dorch ta den yaonk penoch det dam guellet  
nec'h bras em eus em speret dar boen a ghemeret  
pe ne meus ket a c/gongé ar bloa ma da zimi  
~~ne meus~~ diabuset ho speret demeus me darompi

—

145

quit om en de/sisabusi, pema diabuset  
har chaden ar garante trenonhi so torret,  
rag se mon deut/et eur ~~fleur~~ vuech choas bars ho appart~~emanc~~  
hui a so ar fleurdelysen demeus ar zemeuranc,

=

kenton larez/s kenavo voant da foar Carahes,  
hi ziouchot ~~a-voa~~ glebet gant daellou i galon hundanat  
gant an nec'h a voa dezi pa zeues d'he guittat

=

Son p 148

me a meus choaset dre me fen  
eur vestresik evel dar sent,  
ha me iè dhisul dhi *gullet*  
ià mar ve possubl din kerset

=

ha gasso d hei evit present  
eur goallen aour hag *unan* argant  
ha mar e vuelffech fva minon  
joa brass a gasso n'ho c'halon a laounefo ho kalon

—

daoulagadigou so n'i fen  
so ken kaer dour e vueren  
an dentigou a so n'i fen  
a so ken kaer vel/pel/rlesen



—  
 hag hi diouchot mah hi chout  
 so evel les œef bar ar pout,  
 ha mar e vuf/ech va minon

—  
 me a ialo beb lun vintin  
 dan groes nevè voar ma daoulin  
 me ià allo dar groes nevè  
 balamour dan douc, dam c'haranté

—  
 ha zo ganthi eur zeienen  
 ha so ~~gant~~ hi pider goalen  
 en  
 eur zeien ru pbeteg an douar  
 a so enhi triwec 'h rimiar  
 ar galon a peus din roet (imprimé semblable)  
 me meus vestresik i pont/scroas  
 ha na revihan na revras

ha mar & —

- mes ken alies ha vil skoet  
 a nefé marquis ponkalek  
 me meus ket affer ahanoch.  
 mui  
 mer a belek cleon lar och

kakous

- ar fin

pùio hu a caffet da prouvet  
 lar vein me mech ar belek

ab

me a so me a ve

me szo merc'h eun oaac'h a fecon  
 guinidik mat eus a léon

-- -- --  
 suite son amour p 44

a me en eur dremen outhi  
 a rei eun diamant dezhi,  
 - dellet me servicher  
 chetu aman eur lever,  
 eull lever so ken kaer meurbet,  
 eur caeron forc'h da uellet

—  
 me meus eur *neen*/vezen jardin me sat,  
 so carguet ~~avelou~~ à laure muscat,  
 hag ar *manbiji* pen da ben,  
 hag e creis eun avallen  
 ha pe zeï me doucïk a me,  
 da zicheoli didan hi

—  
 me huel enn han me guir amour,  
 evel eur sabren voar an dour,

\*  
 me vuel eun aman skelror skellr,  
 evel eur sabren oar ar ster  
 me vel eun amour ken battant  
 evel eun diamant.

esman (appearance)

nevnedik [incert.] a *z'o er/gan* bar ar c'hoat glas/huel,  
ha melenik hi ziou askel ;

—

hi galonik ru hi bpen glas,  
n'endekik so bek ar vuen bbras.

—

mintin man ema diskennet= a/n'abredèc ma diskennet,  
- mè

oar bordik mantel an oalet, (treujou)  
ha dimen hendeus lavaret ,-

—

- dimen ken alies brepos  
a so dellien em/n'eur bourket ros,

—

Kemeret vestrès va minion  
a reio vat vras d'ho chalon ha laounefo ho chalon

p.145 (1)

<sup>47</sup> pe an aolik oranges  
gant an oranges vè/so oues vat,  
ha gant an an dut yaouank erfat.

—

(1) evel dan aol *b/oar* an brank  
venn,

ema calon ar plac'h yaouank  
wenet  
an aol a gouef oar/an douar  
hag an plach dimet à ziscar.  
calon pla di a ziz

evel eun aval bek ar

eo ar galon ar femellen

caer a ru a ve da sellet

hogen pa ve naval tapet

eur prev e kreis a ve kavet

---

<sup>47</sup> Suite de la page 6.

—  
evel dar bleun deus cost ar stang —

eo carante an den/doua zen yaouank

ar pbleun a ~~st~~o hag a siztro  
dro wechou a

carantè vat a chom ato  
calon ar plach ar plach dro

—  
ha pblemen a iello gant an dour

kalon an pla/pot a so traitour  
gant an ankoun an

---

me meus uset me boutou impliget me sachou  
o font da vuel loisaik dam parkou dam prad/jou

—  
pe vé an glao an grisil an ec'h voar an douar  
nen deus ket evit miret deus daou zen a nem gar

pel so e voarc'h loisaik e cass cahouet an tu  
de cas kaouet an amser de toughen c'habel du  
chaperron

150

Breman pe mout dimeset a bet eun den huel  
fachet aneb a garo me zougo ar c'habel

autrou doue Loisaik petra e vezo groet  
pe vo reit mont dre charous gant an duchentilet  
ne nousoch ket ar galek ken ebeut ar chadanc  
he ne ket ar bresonek a zisquer an noblanc.

mem beso eur vatesik a vouio ar galek  
hag a reio a'll lec'h men ken am beso diskoet,  
- dam visko dam divisko da denno ma boutou  
da dommat din me guele dhe chanchet me loerou.

- an autrou dre he cusull mar vec'h *offiget* mat  
mije bet eun dimezel hag e ve bet ur/ho stat.

—

---

1 me meus choaset eur vestres/ik ne ket ke/pel diouzin  
eur plarchik à humor vat à zo joaius/laouen ha ghé  
gant hi s/zeliou ken ar tan/evel d'an tan hi c'honsou ken minon  
me meus choaset eur prison da lakat me chalon

—

na/e ouson/fen deus e bep tra diont he .k.../henveli/lat  
(kemperagi)  
nemet deus ar rosen vu en hanvet ar r o smari

151

Bleunik eus/lys ar merchet rouanes ar bleuniou,  
Perlezennik Bleuniklys  
Con/Hiriou ema digor/hi tigor, hag arc'hoas e charro.

—

me a me so bet ma douc demeus ho tarampret  
keit a me ve an estik e bout spem he cousket  
ha pe fell dezan paouesi teu an drein d'he pika  
ha ma/mar sav deus bek/dhar vek an/ar bout à ma comans/deru canna

—

me a so bet me douc e toul ho tour evel an anaon  
~~evel an~~ /ve en tan ar pukator e chortos he levon,  
achuet e an termen ha ~~diguet~~ an devez  
deut e  
ma couskefom en un stroll allas/*ha las* gant levenez  
ni kefret

—

nen deus den voar an douar ~~a so~~ *kes/ deu* e/a boa meson deuet (1)  
eus

so drouk-pesek gant an dut kement e zon men bet,  
me so bet droupreseghet gant darn eus me lignet  
ragse ho p/fedon bremen dà cahouet ous hen trues.

—

152

(1) ma pflanneden so kallet ha me chanc dinatur  
e boa meso/mont deuet voar an douar nemedisplijadur,  
(hoghen me iello e *ch..an*  
na meus na car na minon siouas na mam na tat  
na christen voar an douar hag e garfé me mat

—

hoghen me iello n eur *chran* neus coat de/vit sevel ti,  
hag enon gant all lapouset me vevo disoursi.

### Caranté

me meus *choaset* eur *vestres* ne ma ket pel ousin  
pot fin  
me meus laquet eun nousas o fonet dé sel/guellet  
sellet  
allas pe e oan oet a oa voet da gousket

—

- pe/piou a sko voar me nour, a mon cousket a dous,

*pe*

a ra trous

laridous,-

pe *oet* w/oet em guele à kemer me repos/*paous*,

—

o doucik àr/hàg ho mgnon hag brasson caret  
sellet/ho sellet - diwet  
h en deus laket eun nousas o tonet d'ho gkwelet. (1)

—

- ha me tenno dezhi me soc em dorn  
ra din da tenno *me* soc en dorn  
a fala da park ar forn,  
heb clevet mui,*salud*  
dar gorn,

*bet* hi meufé me guellet ne vu ket vu ket annet  
n'e ket me anavet

Kemet a oan a(...; )et gant an *galantet*

vont dan traon da gahouet an dour an hentik a oa moen,  
hen hent a oa/oa du hag ar pont a oa moan sech  
an nous a oa du .... /ha kris, gan ec'h,

stris

ho  
ha risque/as me dao droadik a coueo en dour ~~men~~ n'he ben

digùet ghen<sup>in</sup> an estik bail digues en eskik bail  
vildail

ha so an draik fall, digwet ganthen an estik  
elech tont dem sikour, ion ze dem godissal

Braou e but gant ar mechet e mesk ar licheriou  
iou ! iou !

e ( )but bars an dour, e flac'hata ziliàou,

me ve digouet ghenoc'h guillou en defe o debet  
mar ve kouet var noch guilou,  
debret

ho ia he cass carout carout re ar mechet  
da ziskou dit dre karout re . . . . (1)

(l)evit omp paourkeresik ne meus groet, drouc biskoas  
siouas,  
nag a rin, han' doue, da bihan na da bras,

ar steret e mant kavet, mant kaet bars an ée,  
hag al loar

ho ghé  
kers da ober les dézo, ag ne zavin ket me.

<sup>48</sup>kenavo ta ma mignon nosvat dit a laran  
r' chaeran,  
kenkous ag eur peskeres, ar guellan dit a bedan.

*vaeres gulan*

var chappelet evit but,treut an hentat aman

<sup>48</sup> En marge verticalement.

## mach Abraham

Chilaouet hag he clefet, ar brut he pen dar ben,  
 savet divoar habraham diwar ben he vac'h guen,  
 Bom e oa dan daou du, kouls oa lar voa dal,  
 mar bije visitet a voa claon gant an gal

-

ar dro seis pe eiz heur pe à classes ar march,  
 abraham a comanc, comanc da yudal walc/c 'h,  
 a zigor hi zava lagat, ha da scringal hi zent  
 Kenavo ma marchik paour nemfem mui *en* 'hent

-

- Jihan gam, ne meritet hui ne meritèt ket,  
 Cahouet eur mac'h incane pe n'em conduit ket,  
 Ihan gam he scandalè ha larè d'abraham, larè,nem gouies ket  
 nemet eur fripon  
 ne méritès ket cahouet e u r/n tas a ckfe pe nen condues ket

-

ar mach paour a lamè,lamè pevar corn an ti,  
 chichen an gaferin e voa prest da virvi

- ean/ cam à sckndalè a lare d abraham  
 kers founus da ghemper // da glask eur medecin  
 pe hini chomp e ker--  
 a oar doch a kesek diboa a bel amzer

-

e me vuelje abraham, abraham o font da Gemper,  
 e foutet andro dan evel eur roulier,  
 chlask &c pehini ...

-

march abraham so decedet  
 potkez  
 kals a dut à henor so bet de vuet,  
 daou pbiker, a daou douer, a daou k/ghiminer



ha gragues, a merchet iaouank deus a pere chom ker  
pbet a chom ker

---

1 Chilaouet holl a silawet &c

ar-milin a ia dig.dig. dig.  
\*\*\*\*\* ar-milin a ia dig.dig. da

deur plach aoa dar vandalek

—

ont ar pardon e ma kollet, (1)

placen ar ialver so pardon caer

ia ar plachigon gant allaer (1)

mech ar vam

—

toc toc toc *milbe* vaeron  
reit hu dimen me mech fanchon.

—

(1) enon ve *guellet* ar pbotret  
gant ho chesek bras *hiè* bridet

gant &c  
minteli glas *hiè* crochédet

—

156

hag ho sockou ne ve met bleuet  
gret evit dibouchi mechet  
rolla

—

toc toc &c ....

gaou a leres chreis te galon  
ne meus ket guel ho *meh* fanchon

—

hi nem selle ebars an dour  
nem zeles vel bars eur mirour

hag ho *sokou* ne ve met bleuet  
gret evit dibouhi mechet

—  
toctoc&c ...

—  
gaou a leres chres te galon  
ne meus ket gul ho *meh* fanchon

—  
nemet eur vech milin vadon  
ar bouket ros voar hi chalon (x)  
<sup>49</sup>i nem zeles e bars ar ster  
ne voa ket vildail na dister

ha nem selle ebars an dour  
nem zeles vel bars eur mirour  
hag unan *ganti* e bpeb *om*

—  
ha hi lare ken aliès  
me a gar but mlinerès

—  
me garfe elles me chalon  
but melinés meil vadon Pontaro

—  
ha hui refet din pem kant skoet  
ho mech *fanchon* hu neze po ket

—  
ne peso ket ho mech *fanchon*  
chom rei gat meiler mel vadon

—  
me preno dei eur coff lin mlen  
*cortos eur p... ...len*

e bars ar bloa mil seis kant pear var nughent trisek  
bars kar bloa mil à pemkant pevar ughent trisek  
bars ar gher a lanughen so ar ghoualher c'houarvet  
spont

---

<sup>49</sup> En marge à gauche.

bars ar gher a lanugen bars an hostaliri  
gant eur femelen benac'h pehini servigi  
yaouank ao servichi

dont g/daou vatolodet, tont en ti ho logi ()  
Bourchrisiet

(an daou vartoledet tont..)...

-preparet din hostises bpeb tra ivit coania  
ho p/mates perinnavik o tont d'he servigi d'ho matesa  
kik clujiri,ha kik sal ha gwin mat da eva.

pe voa debet hag evet pe a ret gont/vat dehée  
chetu argant voar an dol hostises contet hé,  
- chetu contet blanc a diner,  
ho mates perinaik da zont dho c'has dar gher  
n

pe oant voar var an hent bas an tamik avancet,

eur coms deus/dhe perinaic oa bet prononcet/lavaret  
- ha poset hu ho letern a mouchet ho coulou,  
ghenonni ha so argant ha ni rei doch an dro

ne ket me e ar fumllen a ve dre ruiou ker  
e touchen douzeg kuenek hag tivech tiner  
ghemer  
me meus breudeur dutchentil e gher a lanuon  
belyenen

158

pe glevo deus kement se ranna rer ho chalon

me ho suppli tudgentillet mar/pe pefech vadeles x  
dam tollet bars ar mor bras ha me divisknoas,  
kent me

me meus & beleien....

mar clevech eus kementse rana rei ho chalon

perinna deoa/doa eur (...) carget a vadeles,  
e chomas voar an oalet dhe cortos he vates,

—

.....e choas voar anoalet heb kemer tam a

pos,

ken a sonas an diou heur demeus a anter nos

—

- savet ta, tra dibordet, savet ta comisser,  
savet ta, den di:ousket, savet ta, senechall  
da vont de clask eur vates bleaset tre ruiou ker,  
da vont da sicour ar plarrh, en he goat e nungial

—

kiken croas sant joseph e oa cavet maro,  
~~eur~~ /he letern en he kichen, beo voa hi goulo.

<sup>50</sup>me ho supli tudjentillet ha hui ta vargisien  
leset ket ho mitigen da ambrouk bourigen,  
an darn vuia anezo nemant met bourreau.

<sup>51</sup>(x) mo ped, ho tudjentillet me laket beo en douar,  
kemeret ar vadeles kentoc'h kemen glahar ;  
kemeret ousin trues, ne roit ken din glahar

—

---

<sup>50</sup> Les trois derniers vers sont entourés par un grand trait au crayon en marge duquel sont écrits deux mots illisibles.  
<sup>51</sup> En marge à gauche.

20 ha mar e filip Olier  
ma .....  
..... habit euret  
1(x) dibonjour dorhu..... mar keret  
.....  
25 a da janedik mar ma dreman  
me so deut d'ho pedi  
da zont disul dan ofern nevé  
5 - dan oferen neve me neio ket  
kaer e vo an dut deuz hi droupreket  
30 - ho drouk prezeget neb a garo  
dan nofern nevé me allo  
ha trivah bistolen me broffo &....  
.....  
10 eur b( ) mat dar beleg yaouank  
.....  
pe ia philip olier (3)  
- philip olier distroet endro  
ui lakei me chalon da rano  
distroi eus hoc'h me ne rin ket  
15 rag da zoue a meus promettet  
40 - mar ui a broffo tregont pistol  
hui vezo laket e ben an doll  
ha hui vezo enon servichet  
hag evel eur plahik an euret

---

5. S. me> ne

Les vers 40 à 47 et les quatre vers de la variante sont notés en travers  
de la page dans la marge gauche.

20 ha mar e proffit anter kant  
me ( )o dorhu an habit arhant  
me ( )oh ghenoch ho habit euret  
ar choas eus ma breuret mar keret  
ne ket evit ou preudeur e mon bet  
25 passeal me amser dremenet  
me zisonj a bige bet wel  
eus ho c'haranté e rog mervel -  
ebarars ar voch pe me digouet  
deus comis ar vat en deus goulet  
30 an offren né so comancet ?  
- an ofren neve so comancet  
mes he achuet ne hellec'h ket  
ho c'hortos janedik da zigouet  
ebarars an ilis pe ma antret  
35 kichen e nour zall e zaoulinet  
dalek an auter vras &.....  
voa clet..... strakal  
mar karech Janedik lardin  
a hoa dimen a poa prometet  
40 piou a so maro ar ker men  
pe ma ar cleier glas ar son  
ar vraon plachik voa ar chanton  
e vo interet achoas er gher men  
ne tollet tam douar var he bé  
46 mes pes a dollo ar churé  
rag me allo ganti ben tri dé  
pe n'eusomp ket ( ) bet mé

Les vers 40 à 47 et les quatre vers de la variante sont notés en travers de la page dans la marge gauche.

Kanaouennou an ifern

- 1 Diskennomp oll kristenien en ifern da welet  
ar poaniou kris ha spontus eus an eneou daonnet  
a so dre an urz douè dalc'het e bars an tan  
goude beset dioutan distroet er bet er bet man  
5 an ifern a so eur lech leun a devaligen  
elech ne veleur biken ar brassa sklerigen  
an doriou à so siellet gant ann daouzorn douè  
ha ne zingorint biken keit he vo en buhé  
eur forn goret er bet man, ne da nemet moughet  
10 étal an tan an ifern, mar vezint kemparet  
gwell vè devi en hi tre beteg fin ar bet  
eghet but bars an ifern, het un de boaniet  
yudal a reont voar poes ho fen evel tud dibochet  
ne ouzont pelech techet e zint losket bepred  
15 an tan zo war ho gore an tan zo dindan ho  
an tan so a bep costé hag ho devo ato  
- mallos doch tadou mamou, mallos doch oar an doua  
- evel ma oc'h hu kirioch, moch kriok don glahar !  
mallos doch da viken evel och eus omp ganet  
20 mil mallos doch da viken evel ma omp daonet

- 
4. S. beset > beza  
5. S. eur lech > eun toul  
8-9. A. cr. (collet e an alfé)  
9-10. A. mar vint hevelighet  
15. S. zo > e  
17-8. A. deus om (= don)



ar priedo en ifern siouas en em gafo  
hag ives ho pugale mar bent daonet gant ho,  
an eil a rei deguile mil malediction  
dre ma zint kiriek kefret eus ho daonasion  
25 ar re so bet er bet ma er buhes mignonet,  
ho deus drougheset douè dre bep seurt a fecheret  
a lesko bars an ifern, en eun kefredighez  
pelearc'h en em zispennant, evel loenet gouez  
daoulagat ar re zaonet a vezo dalleset  
30 dre ar guel eus an diaoulou hag eus an aeret vuibre  
an tan hag an disesper a vezo ho errutach  
an eternite (poanius) a vezo ho fartach  
ho boet a vo birviken gant sathan  
ar gwestl eus an dragonet e toues ar ruiou tan,  
35 hag ive ho oll evach a vezo sur mesket  
eus a kant a kant villanc, ha choat an touseghet  
ho tiou skoaz na glevint nemet ar blaphemou  
ar glem, al leoudouet ha bep seurt mallosiou  
a roint an eil deguile ha soken dan drindet  
40 d'ar veches, ha dan eles, dar sent ha senteset  
60 an doanent gant ar senen kerduet hag an tondor

---

22-3. A. mallos cren ho chalon

24-5. A. ouar an douar

30-1. A. eus ann ( ) tan, eus an droughies, an glachar an daellou

31-2. A. hag ar poan da birviken a vezint ho madou

32-3. A. ho magadures veso da viken

35-5. A. uskouez (e beuan)



corf an dut zé millighet a vezo difframet  
gant an aeret vuibret ha gant an drouk speret  
en tan a vezo ruillet o c'hick hag ho eskern  
evit ma tevint créoch è fourn eus an ifern  
45 neuse e tuint da wela, siouas gant tristigues  
- Besit ousomp, va doue, besit ousomp trues !  
hoghen en aner ouelint rac tra bado doué  
a Bado ho poaniou kris hag ho anquen ivè  
an tan heb hean ho zebo, o ken spontus en ifern  
50 ma teu ar mel da firvi pendaben n'ho eskern  
enez a vezo eur poan, da un ene daonet  
caer en devezo iudal, heb hean vo losket  
an tan ze a so uet digant n'eres doue  
rag se e pado bepred, a pado evelsè  
55 neb pret ne vezo moughet, hag ato e tevo  
heb heannat d'ho leski biken no distrujo  
goude ma vezint losket eun amser bars an tan  
en em guifin en ull len leun a scorn gant sathan  
elech ma vezint skluget eben neubet amser

(p.164)

60 ma poanient gant ar ienen kercloust hag an tomder

- 
- 44-5. A. da ouela gant encres  
45. A. marge g. (fin)  
47. A. cr. marge g. (diveza)  
55-6. A. tiskuis (= heannat)

Marquis ar Cleudon

eus al lenou skornet ze en tan vezint tollet  
ma pado, heb hean tam ho foaniou diremet  
Biken n'o deveus paoues hoghen poan divoar poan  
kent a vezo paret, kerkent n'achuo n'nan

1 - heurvat a joa bars ar gher man  
kenkaus dar bras ha dar bihan

2 - ha da tina mar ma dremen

3 - ha tan so moyen but legala

4 - kornik a'haou pe eor gars an odier

10 - pe guela gam ho mec'h janat

5 - kers an alese deus me st

6 - pe me losko n' chast a'ho tibi

7 - kers an alese mes ar gher

8 - pe me losk ar chach voar ho dec'h

9 - bars lost ar pers pe ma divoat

15 - madik rhou neus caver

16 - madik rhou din levero

17 - marquises a Cleudon a zefet

18 - da marquises ar Cleudon ne tan ket

19 - me eor ha me man a'em losko kes

1. S. cleudon > glemm

62-3. A. marge dr. ez ant

64. S. kent > aner

Marquis ar Cleudon

- 1 Markis ar cleudon en deus gret  
pes a ne refe marquis ebet  
a so ouet tousk e.....  
evit goulen an alugen
- 5 - heurvat a joa bars ar gher man  
kenkous dar bras ha dar bihan  
ha da tina mar ma dreman  
ha ian so moyen but loget  
kornik c'haou pe oar corn an oalet
- 10 pe guele gant ho mec'h Janet  
- kers an alese deus me si  
pe me losko m' chast d'ho tibi  
kers an alese mes ar gher  
pe me losk ar chach voar ho lec'h  
^ bars lost ar pors pe ma digouet
- 15 x janedik riou neus cavet  
janedik riou din leveret  
marquises a Cleudon a zefet  
- da marquises ar Cleudon ne ien ket
- 20 me sat ha me mam n'em losko ket

\_\_\_\_\_ war noch ma chi

- 
1. S. cleudon > gleudon  
3. A. marge dr. kemeret en eus dilat peorien  
11. S. deus > mes

da heul an otrou a eaz  
o laket he dorn war he fas,  
neus mouchet he zioulagad  
Na welje ti he mam he zad.  
hag eul lomm gwin ru da eva  
Ma chalon ia da fatiga.

an hini vo aman itron

— deus ar maner a eas

20 da marquises Cleudon zefet  
40 pe me losko ho goat da redek  
pe me losko ho koat da scuillo  
ha me hani oll ar an dro  
janedik riou dal me clevas  
25 dar marquises ar Cleudon mont a ras  
e bars ar Cleudon pe ma digouet  
d'ar warnoures kous en deus laret  
-"mar me e markises Cleudon  
30 digasset eur gader d'azeiou,  
ha boutaillat gwin ru da eva  
50 goarnoures kous neus respontet  
da janedik riou pe neus preguet  
marquises ar Cleudon ne morch ket  
an destruilleres ne laran ket  
35 nanni vo marquises ar cleudon  
an neus eur castal poll e levon  
janedik ar riou dal me glevas  
(p.167)  
mes demeus an ti mont a ras





me gar ve en tan rostet  
janedik riou din leveret  
pedi doue a can dioc'h vo gret  
60 ne pedet den kristen evit omp  
rag e kreis ann ifern daonet omp  
hag ho gouarnoures kouls all ton

Barados (II)

1 Dre garand doue  
ni e ( ) dello neuze  
2 Ikelit dreist ar bak an gwe  
pa zez an goulou da  
3 Dreist bak an gwe dan eor  
pa man earguet a ec  
4 hag evel a'ec'h ive  
taniemp dirac doue  
5 ar oll elledigou  
6 gent ho askelligou  
7 ken nigon ken ruden  
8 a nigeo dreist hon fen  
9 ha nigeo dreist hon fen  
10 evel ar guesez  
11 e kreis eir parel blaen  
12 esa en eur vanden

Le titre et les deux premiers quatrains ont d'abord été notés au crayon, puis la Villecarré les a retranscrits d'encre de la même plume avec laquelle il a transcrit les deux autres quatrains (v. 9-16).

lannek Skolan

1. lannek Skolan hag e-paeron  
ze ad ho drouk da c'houl pardon  
da c'houl pardon dan drouk  
rentasion d'ho lerc'hajo.

5. lannek Skolan e c'houleha

Barados (II)

- 1 Dré garanté doué  
ni a ( ) dollo neuse  
skeler dreist ar bek an gué  
pa zeu an goulou dè
- 5 Dreist bek an gué dan eer  
pe mant carguet a ec'h  
hag evel n'ec'h ive  
teuiemp dirac doué  
an oll elledigou
- 10 gant ho askelligou  
ken mignon ken ruden  
a nigeo dreist hon fen  
ha nigeo dreist hon fen  
evel ar guenaen
- 15 e kreis eur parck bleuen  
eno en eur vanden

Le titre et les deux premiers quatrains ont d'abord été notés au crayon, puis La Villemarqué les a recouverts d'encre de la même plume avec laquelle il a transcrit les deux autres quatrains (v. 9-16).

- 125 Erruas n'autrou ar chastel  
hag a oa eun den milighet  
pa welas an demezel goant  
E lamel en deva c'hoant  
ha skanv var e varc'h a bignas
- 130 ha war he lec'h a galoupas,  
mes kaer en doe bet kerset  
gonit war nei ne halle ket :  
rag ar werhez mamm da Jezus  
sicoure ar ( ) vit ( )
- 135 honora entreaz en ti  
hag an autrou kerkent hag hi  
mes en diaves a jommas  
rag he vrec'h war ann nor stagas.  
nezé honora goulennas
- 140 digant ar princ santel he goaz  
- perak oc'h euz em dilezet.  
eur princes gleiac'h da garet.  
- me meuz lezet va gurunen  
va grek war ar vro heb anken
- 145 jesus en deus din kelenet  
oc'h ober pinijenn kalet.  
Choui honora kemerit sker  
war efflam, war ho briet ker,

---

138. R. rag

139. S. goulennas > choulennas



iit d'enn em ober Leannez  
150 a reffat ho silvidighez.

énon St Efflam a varvas, &...

.....

Eun den pedé en e chapel  
pel zo goudé ma oa marvet,  
welas tachou goat o sevel  
155 war ar men eveus ar pavé  
eman pa welas kement zé,

Diblacas evit Landregher  
da ziskulia ar burzut kaer,  
ann eskob d( ) he gwir  
160 da gout ma oa kement ze gwir

Korf St Efflam a oe kavet  
gant paper peleh oa skrivet  
he holl buhes karantezus  
hag he burzudou estonus.

165 En plestin a oa digasset  
ar sant gant enor ha respet  
enan tud santel ha div(at)  
it da (gas) dezhan ho peden

Iannik Skolan

- 1 iannik Skolan hag e paeron  
zo ed ho daou da c'houl pardon  
da c'houl pardon dan ineou  
remission d'ho ferchejo.
- 5 iannik Skolan a c'houlennè  
en ti e vam pa arrué  
heurvât ha joa holl en ti man  
hag ed ch'eur da kousket en han ?  
ed e woar en hen da gousket
- 10 nemet on m'unan zo chomet  
me a zo chomet ma unan  
aman evit paka an tan  
na dre pelech or entreet  
ma dorojo am oa prenet
- 15 m'emboa prenet mat ma dorojo  
ha moraillet ma prenecho  
- pa piche prenet ho dorojo  
ha moraillet ho prenecho

(p.171)

me houar an doare a pell so.

- ↑-0. A. cr. piarik guegan (demandez la suite au rt de melrand)  
2-3. A. trué ann ino  
3. R. ineou > ineo  
3-4. A. da choul pardon  
6. S. arrué > andarrié ; A. marge dr. addarié adarrié endervé  
6-7. A. nos - vat  
8. R. ch'eur > z' eur  
9. R. woar en hen > nn holl aman  
9-10. A. ma unan onn  
13. R. entreet > och hu deuet  
14. S. oa > boa  
16-7. A. ma pa  
↑-19. A. Ma pa prenet ho dorojou

- LXXX. 2 -  
(p.171)

- 20 allumet golo c'houezet tan  
e c'houelfet daou elech unan.  
ar golo pan deus bet weet  
en bras eh e bet estonet  
e c'houelet daou en al leur zi  
25 da anter nos e coms out-ti.  
teouet va mam na spontet ket  
me eo ar mab e cheuz ganet  
me e ar mab ercheus ganet  
zo deut eur vech choas d'ho gwelet  
30 var march ann diaoul on deut aman  
gant - hen dann infern eo e han  
me ia dan ifern da leski  
ma na keret ma fardoni.  
Penos oufen da fardoni  
35 bras an offancs a teus gret din

- 
- 19-20. A. chouet Enaoueit  
21-2. A. tré-bras ema bet estlamet  
22. A. marge dr. spontet estlamet  
23-4. A. o'gwellet voar  
26. S. teouet > tewet  
30-1. A. deuan)a eann  
34-5. A. drouk

- 41-5. A. mab  
45-6. A. na leun no arde  
53. A. marge dr. (brasses)

- LXXX. 3 -

(p.172)

35 laket teus ann tan em zi forn  
 Devet triouarh a loenet korn.  
 ma mam me war erfat emeuz  
 siouas dre erez ha dre reuz  
 40 mes pas on pardonet gan doué  
 me mam ma fardonit ive.  
 penos a c'houfen me ta fardoni  
 Bras e ann ofens a feus gret din  
 violet ter deus ta choarezet  
 45 ha lac'het ho innocentet  
 ma mam &....  
 .....  
 Penos.....  
 Kollet teus din ma leur bihan  
 ma pligeadur war ar bet man  
 50 ma mamik paour ma pardonet  
 o leur bihan ne ket kollet  
 o leur...  
 bed e er mor tregont goured

- 
- 38-9. A. zroughies gwaldrouk<sup>choant</sup>  
 39-40. A. hoghen pa z on truezet  
 42-3. A. an drouk  
 43-4. A. gwallet  
 44-5. A. hag ( ) niz  
 45-6. A. ha laan me nizes moriset  
 53. A. marge dr. (Brasses)



- 55 neus arriet offenc bet gant han  
mes gan ter deillen an ean  
unan dre dour un al dre goat  
un al gand daour me daou lagat,  
mes e paeron a oa gant hen  
hag e gozeas evit hen
- 60 Penos mam kris ha dinatur  
Pardon ' fes quet ta crouadur  
ma ia da vughel dann ivern  
te iel ié kik hag eskern,  
c'hoas kent evit ta pardoni
- 65 eun dra benak e comti din  
Demeüz ar pez e teus gouelet,  
a boa ma houd ed war ar bet  
ma mamik paour, mar em keret  
lijo dar wener na verfed ket
- 70 pa verfer lijo dar wener  
e paredar gouad om Salver

- 
- ↑-54. A. drouk  
54-5. A. daou  
55. S. mes > met ; deillen > zeillen  
56-7. A. me zaoulagat  
57. S. un al > unan  
57-8. A. Mezé  
58-9. A. ( ) laka da goms evit - han  
59-60. A. Penos<sup>ta</sup>, mam kris, <sup>ha kalet</sup> peus dizonjet  
eman ar mab e peus ganet - techeus ga  
ha ma hen doughet
- 
60. S. kris > kris  
64-5. A. a lavar  
66-7. A. aboa moud oet diwar ar bet  
68-9. A. kouéz refet  
69-70. A. ma refet ann koué dan  
70-1. A. bouillir

lamfet ket n'wi gant ar glugear  
nac an ( )  
ar chog a gan ( ) d'ann huel

ne lamfet ket r chog digant ar iar  
ha gan pa gan ann ebestel.  
pa gan ar chog da anter nos,  
e cann ann elle er barados,  
75 pa gan ar chok pa strink ann dé  
e canond olle sent ag ellé (x)

dreist pebtra d'hoch a ghelenan,  
ha dalchet song eus an dra man,  
huallet mat ar march bihan  
ha mouchet mat ar c'hole gan  
ha mouchet mat ar c'hole gan  
( ) a torret ( ) a gan  
mouchet ( ) ar ( ) iaouank  
pa nem bezo e kreis ar stang  
he vamm dar mintin ne zavas  
ann oallet toulet a gavaz  
a gavas dredoulet ar min  
en doa toulet gant pen he glin,  
ha dri lumgoat, dro var dro  
en doa skullet gant he daero,  
gant he daero etoues an tan  
e oa bet moughet gant hen

---

76. S. olle > holle ; y > hag

1 pini a zigor kren, ha goudeze sonj din,  
deus o welet ar mor, en om strinker d'ann en.

gwelomp bras ha bihan en deus ar perroket  
ha war bep guern en euz ter r'hoaz gret (xxx)

5 h. pewar ughent kanon, daou ughent a bep tu  
ho c'horf livet enn guen, mouchet gant livach du.

(x) fon ne hallan ober dech eur henvel

muioc'h a ne larin a hallfech da zonjel,  
mes na zonjet ket ré va foan a vo bepret,

10 gwassoch evit biskoas na zonjo ho spéret

flastret e oan ar rouest eus va zistridighes,  
va c'halon a rannas mervel a ra va mouez  
ar goat em goaziou a deu ié da skorna,  
an amzer a rankis ober ar chimiat mat

15 kenavo ma mamm &.....

(xx) o ranna en daou du, ar mor don hag an en

g. gwelet ocheuz dar mintin endro d'ar raden glas,  
o deus skloumet bep lec'h, kouls ha ed vel deur groa  
enn dro deul lest a zo, alliezoc'h gorden,

20 evid ann neuden zo enn dro dar radenen

Beg ar gornennou zo huelloch deus an dour  
vit nen deo deus ar veret peghen huel ho tour  
gwelomp bras ha bihan &.....

o intron varia <sup>an ar</sup> - vour  
e ma ho ti bordik ar mour

- 
- 4. S. r'hoaz > c'hoaz ; R. gret > laket
  - 17. R. dar mintin > war ar ros
  - 18. R. bep lec'h > awalch
  - 20. S. evid > eghen
  - 21-2. A. eo (ho tour)



mevelet eo va fen va chalon a zigor  
25 red e din me strinka klaon gant droug ar mor  
eru eo ar c'houlz din da vont da paouezi  
mont a ron da goueza \_\_\_\_\_  
me gwad em gwasou a teu ive da gorna  
ann eskard ann turquet welomp pel diouzin,  
siouas din en aner a ran ar chimiât mat  
distroi a ra ann turk ha donet war he ghis,  
rag martressé biken nem chlever he gana  
da drei ho linen ha dont dastum e c'heiz  
30(x) seitek battimen turk a roe din bordajou  
da drei hoc'h c'herden ha neuzé ho goeliou  
allarm e bep lech p( )t erru int dija tost,  
labourat ha guichal peb hini en e bost,  
labourat ha guichal goassoch evit ann hu,  
35 songeal e raffé dec'h vè ho c'hoat ho remu  
pelloch va diousskouarn ne glev nemet tennou  
rullat ha c'huitellat ha ra ar bolagou,  
pelloch non ket capet evit finvel eun troad,  
ann eskarzer war corfou var vemprou pevar oad.  
40 eurus a vo ann den a deuio war ar mat.  
roet zo urz dann armé donnet d'hor sicour,  
panevet zé oa nn hol dut pel zo en don an dour  
houman zo ann loden, ( ) evel,  
deus an tourmanchou bras a doug va speret  
45 mar vé ret din strink va  
elech deun deillen zo e caffer eur million  
(x) choas ne gontan ket dech deus a gals a draou all  
I bara just ha bihan bouet diskempen ha fall,  
krechou guelc'het er mor ha na berber james  
50 me ho les dar zongeal eun truez he hounez

33. S. ha guichal > hag huchal  
35. S. ho > er  
49. A. marge g. rochet



I va gwelé zo eur sac'h neo na tom na clouar  
staghet deus ar soliou war boes pevar amar,  
c'hoas na gontan ket &...

Da vrest a retornis evit ( )essi va lest,  
55 hag ober kement all kerkent a ma vin prest  
me a lavar breman deus a greiz va c'halon  
dann neb en deus sonj dam gwelet em c'hanton.

hag a bromet ivé certen da neb am c'har,  
me ho c'haro bepret war vor ha var zouar

60 ann ini deus savet ar wers ma ha nevé  
doch ar mené arré a zo eur meliner o chom pares ar fouillé  
en tu all dar relek woar ar mené arré,  
neb he kleo marvat pedo ar vadelez  
da laret eur beden neus bet fin dar vuhes

(sujet très habituel de zon) veine de poesie de la muse bretonne - L'amour des kloar

L'amour des paysans -

- copié par un meunier de la feuillée étant matelot et revenu -

chanté par lui même

---

63. S. kleo > gleo ; pedo > en do

2. S. dameus > d'var

3. S. alaa > e an

- LXXXII - AR MANAR RU  
(p.178)

ar manar ru

- 1 tri sorfetour iaouank o tont deus a gwenet  
deuet eur femelen iaouank demeus he chapelet  
enor da santes anna n' an deus he laret  
- Deuet hu... ghenoni ar vech man plach iaouank
- 5 Deuet hu... ghenoni ar vech man plach iaouank  
dar covent  
ha ni conduo ann aour hag an argant  
Deut ghenoni plach ( ) d'ar govent  
Pe oa deut an eisvet mis larin neil d'eguilé  
ann tri sorfedour ( ) glevet kement zé  
Petra rimp ni, va breudeur deus ar plach iaouank mé  
hag a levere an eil d'eguilé. -
- lekeomp hi \_\_\_\_\_ 10 - lakomp - hen dindan ar groes,  
eun all anei a laré lakomp hi dindan ann oter vras,  
elech ne zei nikun deus he ligné dé c'hlask,  
Ben eur boutad goudezé eur machadourik paour,  
o tremen ni lilizé....
- 15 né doa ket a argant da pera a lonjé  
ha pa zonas anter nous an goulou a varvas  
hag ar machadourik paour spontet bras a jomas (x)  
gant aon da chom ar mes hen a ié dan ilis,  
pa zonnas anter nos pe eun dra benak goude  
hen glevé ar plach iaouank en hi be o tamant  
me garfé kaout dam mab kroadur holleo ha vadiant  
o c'houlén dhe chrouadur haleo ar badizian  
hag an groaz hag an oen evit hi eunan
- 20 hag ive dei he unan ann oen ar sacraman (x)  
ha mervel a rin souden gant plijadur breman  
-  
26-7. A. 1. Petra zo  
27-8. A. 3. Glevet  
28-9. A. 1. m. evit
- Debret he doa hé dou vrec'h, hag i dorn,  
debet en doa he diou vron beteg toull he c'halon,

2. S. demeus > diwar

3. S. n'an > e an

Loisik rawalek

(Kroas Penfun) penfun !

- 1 Kasset hanoumen da vervel diwar lez ti me zat
- 2 Diflaspet hi ble( ) melen daontu he zaoulagad

1 Pa oa beo kao ma denv guengornik  
 me a oa eur peir pinvidik  
 me a boa urvat bras  
 Kao ! kao da ma denv guengornik  
 5 Kao ! kao d'ar d'arvat  
 ha vev eur dentoes vat  
 ha pa hi gouren deus en nous  
 me a boa aman deus en nous  
 oh ! is trevezh poulat  
 10 Kao !.....

1. E. - hez (us)  
 5-7. A. honnes or den eun dentoes vat

gant al lard demeus he kornou,  
me larde trivech killeroù,  
hag an neuzou bras dhe dat  
ha wa lardet mat

gant ar gloan demeus pen e lost,  
hag eur tegbras dhe tad,

gant an..... hi goste  
ien viald holl dat ha roue  
hag eur vantel vras d'he tad

hi e valche var daou kornod  
daou kinnér da c'houriat  
hag ho dric'hé mad

Daontes

1 Pe oa beo beo ma denv guengornik  
me a oa eur potr pinvidik  
me m boa moyen vraz  
Kaon ! kaon da ma denv guengornik  
5 Kaon ! kaon d'am denvat  
ha voa eur dentaes vat  
ha pa hi gouren deus an nous  
me m boa aman deut an nouz  
oh ia trivech poudat

10 Kaon !.....

---

1. R. beo (ma  
6-7. A. honnes oa den eun deontes vat



NOTICES BIBLIOGRAPHIQUES DES PIÈCES

triwech \_\_\_\_\_ en pors oa rentet  
combatet dout hé nifan groet

- voa ket eun anter eur zonet  
daou archer enn ti pe oant digouet  
- mont ket boemet gant archerien  
po (chet)dou vint pe 500 'n eur vanden  
45 potret euret nint nec'h ar bet (Bis)  
keit a ma vo guender ar bet (Bis)

Dans les notes bibliographiques  
d'après l'ordre d'apparition des pièces dans le manuscrit (CLXXXIV),  
toutes les autres versions (imprimées ou manuscrites) de ces pièces  
ou des fragments de ces pièces, ont été réunies ici par le volume.

Chaque pièce est désignée par son numéro d'ordre en chiffres  
romains suivi, entre parenthèses, du lieu où elle figure sur le  
manuscrit, puis de son lieu (ou de son lieu) de l'endroit où elle  
paraît dans les autres éditions. Lorsque il y a plus d'un lieu sur le  
manuscrit, on indique de la pièce aux désignés, on les indi-  
que à la suite, en les séparant par des virgules.

Les versions parallèles de A. B. C. D. sont groupées en  
quatre catégories suivant qu'elles figurent dans des manuscrits  
ou dans des recueils ou ouvrages divers.

Instrument ainsi que pour le lecteur de se référer à ces versions et de les comparer avec  
le manuscrit original, on se propose les manuscrits, à faire l'inven-  
taire des autres versions contenues dans les fonds publics (Bibliothèque  
Nationale à Paris et bibliothèques municipales de Rouen et de  
Quimper).

Chaque version est le plus possible avec celle du manu-  
scrit et désignée par son lieu d'origine ou, à défaut, par son lieu,  
et par le lieu où elle paraît dans les autres éditions et de la date à laquelle elle fut  
recueillie.

Zon

gand al lard demeus he kernou  
me larde triwech killerou,  
hag an neuzou bras dhe dat  
ha wa lardet mat

15 gant ar gloan demeus pen e lost,  
hag eur togbras dhe tad,

gant an..... hi gosté  
ion wiské holl dut hi roué  
hag eur vantel vras d'he tad

20 hi a zalche war daou kernou  
daou kimmér da c'houriat  
hag ho dalché mad,

pe c'hassen d'he park da buri  
18 c'harret lan ha gousil ié gathé  
25 ia holl rac'h neur c'houfad,

- Kaon ! da me deon guenkornik,  
15 Kaon ! kaon dam denvat

triwech groec evel dam hini  
mar ve ket vit skarzo dindanhi

30 ha pa ve bochet mat

---

14-5. A. gant ann gloan deus he dioukoarn

15-6. A. me ( ) e p 5 skoet d'an davarn

20. R. daou > hi

21. S. daou kimmér > naou c'hinnér

24. R. lan ha

29. R. mar

14-5. A. Penz ket klevet reut deus ma den

15-6. A. br. oclou

16. S. ena > Ma > oclou > oclou

(var. au crayon)

me a well an ( ) e tano gwenn  
lec'h ma varvo an dud evel kellien

D'am fried paour mar ga( )fet

hag he vab e zo iaouank flam  
hag aon emeuz rag vezo friand

Met but ma( )t d'an gher gant hi  
kemeret ann boan kelennet hi

Zon

- 1 Oar ar mene guen e toul an nour  
me he wele aliez tré voar ar vour  
toul e welon ar lestr nevé  
nani ma barz ma c'haranté.  
5 - c'hui a dan gher a me nan ket  
.....  
Da janedik a ma friet -  
- c'hui laro dei a vin beuet  
\* kreiz ar mor bras tregont goured,  
chui laro dei mar ghemero par  
10 kemered eur labourer douar,  
car ar malardot zo ar var  
-t( ) ar men glas zo kroug disgroug  
a zo do( ) torri hi choug  
pe ie n eil k( ) deuz ti eben  
15 peus ket klevet rout demeus ma den  
ema duzé lost ar oodou  
loud war ho kein lod war ho ghénaou

- 
- 0-1. A. Le matelot  
3-4. A. nani ma barz ma c'haranté  
5-6. S. .... > ma c'houchemenou a refet  
7. S. beuet > beuzet  
8. A. cr. marge dr. (brasses)  
10-1. A. oar (= ar)  
13-4. A. pa ié n'eil deuz ti ében  
14-5. A. Peuz ket klevet rout deuz ma den  
15-6. A. cr. ochou  
16. S. ema > Ma ; oodou > ootou



met e diou heur goude an kus heol,  
met he ann glenan treuz ann heol

20 goulou he zreon, goulou he rog  
chetu ma duzé e tous ar flot

Doue ra benigno ar croesanchou  
ma vo interet ar chorvou

1 Breizh 7 sun ha lez ma  
mest na' outrou Skirriou da Daria  
Bet e oa deut a outvou d'er ghar  
kretaket oa ann dud xi vander  
2 ann outrou ghar pa ermae  
tri vel war an har pora a res  
ha den ebet n' ciaves  
met he vatesik hen a res  
- pala ma vuet tes taron  
10 pa na met ket en dighemer  
vel en deus kuzur da ober  
- me mest an har ne doret ket

---

↑-18. A. met he diou heur rog goude an kus heoll,

18-9. A. Met hé ann glenan treuz ann heol.

19-20. A. goulou hi zreon, goulou irog

20-1. A. chetu duzé etouez er flot

21. A. marge dr. tal ar roc'h

21-2. A. Doué benigno r' cros henchou

22-3. A. lech Ma vo laket er chorvou



n'otrou Skirriou

- 1 Brema 7 sun ha 14 mis  
a oet nn' autrou Skirriou da Baris  
Bet e oà deut n autrou d'ar gher  
kreisket oa ann dud ni vaner
- 5 ann autrou gher pa erruas  
tri sol war an nor porz a rés  
ha den ebet n'h cleves  
met he vatesik hen a res  
- pala ma vuet ma intron
- 10 pa ne met ket em dighemer  
vel en deus kustum da ober  
- me mest an nor ne doret ket  
me gonto dorchu eur sekret  
met an itron tal an tan
- 15 o condu he mechik bihan  
eur plachik ken kaer vel ann dé  
da frances Simon seplant é  
melen hi bleo, glas his lagat  
frances simon e e sat
- 20 - kerset me matesik vihan  
kerset breman d'ar velin  
et da gahout frances simon

- LXXXVII - VIII - AR BARADOS  
(p.182.2) (3.1)

Ar Barados

1 ma c'horf evel eur lestr  
2 en deus ma digaset,  
3 Dre ann evel  
4 hag ar riel balet.

5 er mero ar porzar  
6 e zigor ar chastel,  
7 pa bruzunet e het  
8 va lestr, ouz he roiel

9 Dend a lavare a  
10 ar c'horf  
11 evel ma hoc'hu bet  
12 zo ann tensor kuset

13 me meus eur bouquet e b( ) jardin  
14 zo enon ( )  
15 rosenik me chariden

16 Et eo ( )  
17 ar plachik m( )  
18 ( ) hag e lavan  
19 ( ) hag ( ) deus ho guelet,  
20 eur bouchik a roulon  
21 evit an guechik diveon  
22 evit ma guechik diveon

23 hag o chaf adare  
24 hul a ze evel et

25 E chaviz h( ) ivé

3. A. gwalla  
4. S. kalaz-una  
7. S. bruzunet & ruzunet ; A. margo dr. bruzunet  
8. S. roiel & roc'hel  
10. A. Bet chaf  
13. S. binniget & santelet  
15. A. margo g. pe  
18-9. A. ive ar ros  
21-2. A. goll o gwen  
- hag o chaf adare  
22-3. A. pa zeul ar v's me  
23-4. A. ha chul ze evel et

- LXXXVI.2 -  
(p.182.2)

- Bonjour frances simon  
deut da gaosal gant an itron  
25 ma melin mala var an bleut  
Bremen me non ket vit monet

ma nous eur bouquet e ( ) jardin  
zo eour ( )  
rosenik me char den  
Et es ( )  
ur plachik ni ( )  
( )  
( ) deux ho quebet  
eur bouchik a reulon  
evit za gaechik diveon  
evit na gaechik diveon

- LXXXVIII - AR BARADOS  
(p.183.1)

ar Barados

- 1 ma c'horf evel eul lestr  
en deus ma digasset,  
Dré ann avel  
hag ar riel kalet.
- 5 ar maro ar porzer,  
a zigor ar chastel,  
pa bruzunet e bet  
va lestr, ouz hé roiél  
Doué a lavaró &.....  
.....
- 10 ar c'horfou  
evel ma hoc'hu bet  
zo eun tensor kuset  
enn douar binnighet.  
Evel griziou ros-glan,
- 15 Bleun al lis pe lawan,  
e cornik eul liorz,  
e vihot e me porz.  
al lis hag al lavan  
hag ( ) ar ros glan.
- 20 a goll o guennvé  
hag ho chaf adarré  
a goll ho guennvé  
hag o chaf adare  
hui a zo evel sé
- 25 E chavit h( ) ivé

---

- 3. A. gwalla
- 4. S. kalet>ama
- 7. S. bruzunet>vrüzunet ; A. marge dr. bruzunet
- 8. S. roiél>roc'hel
- 10. A. Benighet
- 13. S. binnighet>santelet
- 15. A. marge g. pe
- 18-9. A. ive ar ros
- 21-2. A. goll o guen  
hag o chaf adaré
- 22-3. A. pa zeui ar vis mé
- 23-4. A. ha chui zo evelzé



- LXXXIX - (KATELLIK AN TROADEK)  
(p.183.2)

vari

- 1 Katellik an troadek a laré  
d he sadik paour en deis a oé  
me sadik paour ma em c'heret  
war am mour bras n'em c'hasset ket
- 5 ho kasset hu me choar anna  
pe me choarik vihan fransesa.  
Ma chasset ket.....  
.....  
C hui ann hini a zo boesset  
C'hui ma mechik, rekou monet
- 10 Katellik an troadek zo beuet  
Barz ar mor glaz tregont goured,  
ha kemental a ledanet.  
Katellik an troadek a laré  
war ar mor bras pe ziskenné :
- 15 mar gallan sevel war ma daoudroat  
me gasso eur présent dar folgoat  
me g.....  
ha kroaz ha banniel war hi droat  
hag eur chalic caer pleun rochenet
- 20 hag eur groaz argant hi ( ) alaouret  
ha gwiskamant da der oter  
hag offren war ne bep gwener

- LXXXIX. 2 -  
(p.184)

Deur laten.

ne oa ket he c'homps peurlaret  
Tachen ar folgoat pe wa rentet

25 ann troadek kous a lavaré

Da go ( ) folgoat pe hi guelzé  
Digoret frank nour ar porchet  
Deru ma mech Katel d'ho kuellet  
gant hi..... ( ) ik kaer

.....  
.....

30 ann troadek kous a lavaré  
troch hi bara d'hi vugale

me gar ve real tou kreis ar ster  
me mech Katel ghenon er gher  
me gar ve reel tou kreis ar mour

35 me mech Katellik toul ma dour

me sadik paour pechi a ret  
an dour ar mour so bennighet  
ar steriou ret re zé nint ket

---

32. S. tou > holl

34. S. tou > holl

3-4. A. l'aiguillette

- XC - AN AOUR IATEN  
(p.185)

Dour iaten

- 1 pe oan me oet dan naonet da ziski ar galek,  
na ouien sur va doue nemet ar brezonek  
mes breman me oar galek ha skriou ive a allen  
skoulmou an akuloten ha c'hreiz hag ann daou ben  
ha miret deus ann belek a lar he offeren  
6 me oar lar ann offeren kenkous a....  
.....  
me oan me oet dan naonet me a oa souezet  
e gwelet ar sorcerien hag ar sorcerezet  
e tisken e breiziel da lakat kir ann ed,  
10 Keton biskoaz emezi boa me ma louzou groet  
oa gant kant kalon a morbran ha k....  
diskabel kaer dré ( ) an de a gren  
gant gouriou ann naour iaten had raden dastumet (1)  
Dastumet, tre zav an eol ha zav an goulou de kren  
Kenton biskoaz emezi oan prouhet me louzou  
ganimé nemet me ivis gan ( ) hag ouспен dieirien  
war eur z ( ) zillien oa gr ( ) o c'has me zaout er chao  
ha pe oan kouet war nezi  
15 deus triwech big oat segal, en doa adet ma zat  
pe m'ba keset var nezi en hu ( ) e oa kouet  
nen deus ket bet da zastum nemet diou kuchennat  
me mon da goue neur kousk,  
me meus eur bouestik e ti me sat  
ha da ziskou an gregach en eul laer an nous  
ann neb ad .....
- a zo barz ter aer vibren o chori ar serpent  
20 me tei ma serpent da vat evel me ma tallet



- XC. 2 -  
(p.186)

na ket kant kik klucheri a vez( ) maget  
na gant kik kevelet  
nemet gant gwad a kik an innocentet  
mar vevin ba met en bet choas eur blaik pe zaou

25 bizen laket.....

mem bije laket ar mab evit lazo he dad  
sonjet kristenien doue drezé so hon ingrad  
mem bije..... evit lazo he mam  
sonjet kristenien doue drezo so hon estlam

ar chenta em boa lazet e oa bar ar porchet  
prest da receo ar vadiant vize ha beleg guisket  
hag e voant kasset neuze ractal dar groesenchou  
ha pe oant lazet ghené me tene me boutou  
ha me ié é didrous mat, d'ho klask e crosenchou,  
evit ober diganthé ober va divinou  
ha trema oa bet kasset, es( ) er chozenchou  
me iez didrous mat de clask

1 Vatlizout piach so ar gher man  
so fenet benalek, mach e man,  
ne ket vit honer dan offeren  
gent an duchéni deus hi goulen  
5 deus ( ) piou en deus hi goulenat  
gullisouk laurent en deus hi bet  
Bremen sioux d'am chalon



- XCI - DUCHE  
(p.186)

## Dugué

Dugué a vras pa hartas  
da baris gant eun desir vras,  
evit saludi voué hog ar roumas  
meb ar roué-kerkoulis vel d'ar brinças  
5 a Paris emant konristet,  
kliver vras oa dugué maro,  
Koutajas oa vit sikour ar vro,  
Barrs ar kamalot eun anzer gou  
eun oa diskenet ar zoz,  
10 gant tol lazra emant fardet  
ha kerbet oll a zoudardet,  
dozaret int da St malo  
net int ket net holl d'ho vro.  
Bragal a ront diwar ar maro  
15 gant ho gwelou digor,  
gant ho lestri emant fardet  
ha kerbet holl a zoudardet,  
gant teannou a gouel ar zozou  
kerkent a ma kouer ar padou,

1 Vaillantou plach so er gher man  
✓ so janet banalek, mech e mam,  
ne ket vit monet dan offeren  
gant ann duchentil deus hi goulen  
5 neus ( ) piou en deus hi goulenet  
x guillaouik laurent en deus hi bet  
Breman siouas d'am chalon

8. - S. kamalot; ramalot

10. - S. tol; ho

11. - S. zoudardet; schardet

Dugué

- 1 Dugué a vrest pa bartias  
da baris gant eun desir vras,  
evit saludi roué hag ar rouanes  
mab ar roué kerkouls vel d'ar brincès
- 5 à Paris emant kontristet,  
klevet rint oa dugué maro,  
Kourajus oa vit sikour ar vro,  
Bars ar kamalot enn amzer goz  
enon oa diskenet ar zoz,
- 10 gant tol lestri emant fardet  
ha karket oll a zoudardet,  
douaret int da St malo  
nez int ket oet holl d'ho pro.
- 15 Bragal a rant diwar ar mor  
gant ho gweliou digor,  
gant ho lestri emant fardet  
ha karket holl a soudardet  
gant tennou a gouef ar zozon  
kerkent a ma kouet ar gudon,

- 
8. S. kamalot > ramalot  
10. S. tol > ho  
11. S. zoudardet > soudardet

- XCII. 2 - MARIANA MANSON  
(p.188)

- 20 mes deuz ar vro zos ar rouanes  
hones defa bet choant alies,  
choant da huel dugué  
klevet lar voa den valiant  
koms aneza re dei kals a contentament
- 25 Klevet né a oa eun den kes  
evit zont nn ' hi roanteles  
maro chui a zo dreist ar bord  
chui peus attaquet ma support,  
santout a rei clenvet kreski
- 30 Dont rei ann heur ret vo differi  
gant klevet en doa kollet hi vues  
nag a lakak ar breis e tristedighes.  
adeo port lois ha chui st malo  
pa zean d'ho kutat zean da skulla daerou
- 35 adeo, adeo, tremen a ra va joa  
adeo dhoc'h, traonien Josepha

0-1. A. Pa zean barzaz tre barz an ti

3-4. A. Pa pardon

- XCIII - MARIANA MANSON  
(p. 189)

Mariana Manson

e leur neve pe oa digouet  
eun tourzans gant an otrou deus groet

te'h al leze deus douf na dor  
Dreman peus kollet fa eun

konduet mat (konduet) he si  
(gh)asefech gant (han) dut ho ti

da arichal kos hag he verourien  
da hies da charchal rog he letn

- 1 mari deus kollet e alveou  
o fonet an nous dan holl festou  
n'ho choari an des hag ar chartou,  
- ha dal leur neve me a voa voet  
5 ha dan gher andro va distroet  
paeron poulbabon hi deus kaet,  
mari .....
- 10 Dioc'h paeron poulbabon pe och digwe  
heurvav h( ) doll tut ar verouri  
miret hu mari ar manson din  
ma hen da baris d'ober al lès  
mari ar manson e oa ni laeret  
15 esper mont de di sut e io et

0-1. A. Pa za an barzes tre barz an ti

3-4. A. cr. pardon

12-3. A. cr. gher. sus ar



- XCIII. 2 -

(p. 190. 1)

tech al leze deus doull ma dor  
Breman peus kollet ta enor

ha marichal kos hag he verourien  
ha hies da cherchal rog he lein.

kignet

me sadik paour mar em cheret  
an nor din me a zigorfet  
pe (c'heus)disenoret ta c'hoarrezet  
hag a wassochoaz ta vreur belek  
20 Digoret an nour hag a ien an ti  
rag poen ar vugale a zo poen kri  
Kers al lezé mes deuz ma zi  
pe me lako me ki do dibri  
mari..... gan eur glachar braz  
25 mont d'ar park balan glas  
eur plachik bihan hi deus ganet (x)  
diou chotik ru daolagadik glas  
x deus baron poulbabon a oa aon bras  
ha hi da den liam he fenn  
30 ha hi dhe crougho deus eur brank wen  
ha kenton ann de oa hi kavet  
hag a oa daou zenn chechal eur rat  
aman zo eur rat diskrogenet  
pe eur creoadur goalennet (xx)

- XCIII. 3 -  
(p. 190.2)

ha pell da vevañ  
\_\_\_\_\_ sonjeal dhé  
\_\_\_\_\_ e c'hontré

\_\_\_\_\_ zo kasset  
a hie da zonjeal no chalon  
a oa.....

mari ar mason zo me mestres  
ha ne ma ket nei barz eur plac es.

eun ten a vousket en deus losket  
an boreo dan traon eo diskenet. (xxx)

(p. 191.2)

(xx) ebenn eur boutadik goude  
a oa an archerien o fald

xxx war he sabulin em laket  
da houl pardon gant ar baron

(4) mari manzon lar ar wirione  
reg me ( ) vit ( ) enon

(5) mari ar manzon ha ne mestres  
ha c'hui a zo pechourez

(6) lao pe ouar tra  
eo ( ) a barz ( ) bouintou

ha me meus he gret en un noz  
ha ne on me ( ) et pel ( ) ar plac

55 - eur verchik bihan oa eus ganet  
ar brasa croudiar wa ar bet

35 ha hiè da vont da zonjeal ou daou  
piou a oa brasset er chanton

mari ar manzon oa tapet  
e prison roazon e oa laket

60 digasset hu din pleun a liér  
40 me a scrife.....

da gass da Baron polb(abon) da ghemp

laket hu wech mach deus me rarons  
me iello da roazon e fenos

65 ma neus ket a wech laket 12

45 gar me meus eur ganvet a gesek,  
mari ar manzon a vo disgroughet

e gher roazon pa erruas  
(tenn) fusull dar boreo hen a reas

70 Mari ar manzon a ziskenas

50 - mari ar manzon lar wirione  
me ia da brocuri vit och brémé

( ) na mab na mech ne meus ganet  
met an gwall deotou neus ma drouk pre  
mari ar.....

- XCIII. 4 -

(p. 191.1)

ha pell da veva ni defa ket  
meus tenet liam va fen (5)

\_\_\_\_\_ a zoublo \_\_\_\_\_

me merchik vihan ne welet ket  
gar pel da veva ui ne peus ket

(p. 191.2)

(xx) eben eur boutadik goudezé  
a oa ann archerien o falé

xxx war he zaoulin em lakes  
da houl pardon gant ar baron

(4) mari manzon lar ar guirione  
rag me ( ) vit ( ) enon

(5) mari ar manzon ha me mestres  
ha c'hui a zo pechoures

80 leo pe ouar tro  
so ( ) a baris ( ) boudiniou

ha me meus he gret en eun nouzas  
ha ne on me ( ) et pel ( ) ar plac

55 - eur verchik bihan em eus ganet  
ar braoa crouadur wa er bet  
hi diouchodik ru.....

\_\_\_\_\_ a daoulagad glas

marig ar manson din me leveret

60 ha perak ne peus ket hi miret.

petra meije groet gan bugale

moa na boet la les ha da rei d'hé

ha gousketffe . din me 5 kuenek

me lakfé goat ian manson da redek

65 ( ) aon mar em keret

ha ma sadik paour a losket

ha ni rei eur gwir binijen

ha ni goulenno an alusen

( ) ni zigoro frank an nor porz

70 ma zei ar baourien e tost

but emon breman barones

me zo bet zeis mis klaskeres

me zo bet seiz mis kousk e meaz



- XCIV - GUILLOU KALVE  
(p.191.2)

da neb ta di a galot vet  
pardon, zo tou pardon ac'heas.  
Dar folgoat, zo pardon beudé

15 Da kemer ta di gant karanid  
    Dion d'he zo ma choarec  
    hag eben a zo ma friet  
guillaouik kalve leveret din  
hent zo tost din zo ma friet

20 Iost gant ar mehet  
ha me lere gant ta friet  
me a gollf kemer me hute,  
vit a gollf nikem an di  
an otro doughé dal me glevas  
25 a hi utel argant ian a ues

17 kaval Guillou Kalvé

1 Guillaouik Kalvé deus prometet  
mont dar bardon gant ar verhiet  
    en deus kemeret ter leo a dro  
30      klevet a laret. Doughet e vro  
5 Dar folgoat pe santes anna  
Guillou deus lavaret  
    ne deus ket drema eur gamb alvet  
    me a zo bet.... mechet  
35 Deus a santes anna a tan rochet  
Da bardon dar folgoat a ian  
10 gaou a leres e kreis ta fas  
Hiou ne deus ket pardon e Folgoat

evenement chanté de plusieurs façons différentes selon les pays

12-3. A. gant gras deus

35-6. A. liou ha paper vein



- XCV - SONNET - XCIV, 2 -  
(p.192.2) (p.192.1)

da neb ia di a galon vat  
pardon zo iou pardon ac'hoas,  
Dar folgoat zo pardon bemdé

15 Da kemet ia di gant karanté  
Diou anhé zo ma choarezet  
hag eben a zo ma friet  
guillaouik kalve leveret din  
hani zo tost din so ma friet

20 losk ganin ar mehet  
ha me lesko ghent ta fried  
me a golfé kentor me buhé,  
vit a golfen nikun an éi  
ann otro doughé dal me glevas

25 n'hi uital argant ian a ueas  
17 kavaliour a zaskenas  
war Guillou kalves gant he fenbas  
17..... evit combatti deus ar vas  
ober al les war an dachen

30 ha 7 annhe a lazaz kren  
tenet wa war nan 17 kleon noaz  
ha hen à lazé kant he vas

ne deus ket drema eur gamb alfet  
da lakat enon ma mechet

35 keit a vin chench eno me rochet  
reit hu din pleun ha paper wen  
ha me skrivo eur ganaouen  
hag a vo kanet e peb tachen

evenement chanté de plusieurs façons différentes selon les pays

12-3. A. gant gras doué

35-6. A. liou ha paper wenn

- XCV - SON NEVE  
(p. 192.2)

Zon

1 el lapousik zo er c'hoat hag e zo hanvet ar c'hoat  
mont da vale lech ma karc tre ma dut ma heul  
15 ion n'am galar bacn navetik fouet boutik dre douk anid  
Fouet hi voutik foue hi drenten hag ive hi porvilot  
5 kofet meub tre ar romac'h balamour dem goug zo uraz  
adit ptat a weren ha'n hoataliri a grea  
pe ve me hoataliri ma ne ve ket eun den fall  
dr( ) enon neb a gero, ma ghepa an dol roal  
ker a bado vourcheden hag allex an dermen  
10 ha goulz hamant abes destam an argent

zon nevé

1 Chilaouet hag a klevet  
eur zonik neve savet  
e war hini ma sujet  
savet ar c'halaouet  
15  
5 savet war piar lois ar potret ar housker  
rezè zo tri lapous brao da gondou ar mechet  
pe ian dar pardonieu na ran nemet kodallat  
vit( ) gortos ar merhet vit pa( ) istallat  
20 ha me meus bet digant hi eur rochet ken moan  
10 Krampousigou uiaouet ha les kaolet da goan

- XCVI - ZON  
(p.193)

Zon

- 1 al lapousik zo er c'hoat hag a zo hanvet ar c'hoail  
mont da vale lech ma karo tre ma dut ma heul  
ion n'am galve baon navetik fouet boutik dre dousk an id  
Fouet hi voutik foet hi dranten hag ive hi gorvilot
- 5 batét meus tre ar ramac'h balamour dam goug zo braz  
adiè pint a weren ha'n hostaliri a gren  
pa ve me en hostaliri me ne ve ket eun den fall  
dr( ) enon neb a garo, ma ghenon an dol roial,  
ker a bado vourcheden hag alies an dermen
- 10 ha goudé an nechamant alies destum an argant  
Fachet eo ma doucik koant ouzin breman  
Balamour a vutuman,  
monet e rann dan davarn  
Dispign ma madou a ran
- 15 Pa le( )e .....  
na vé droug da neb a garo  
pam bo butun me fumo  
petra a dal eur veuc'h vat  
mar skuil holl he gouronad,
- 20 ha me a ran memes tra,  
pa gommancon men eva



## - XCVII - LE MEUNIER

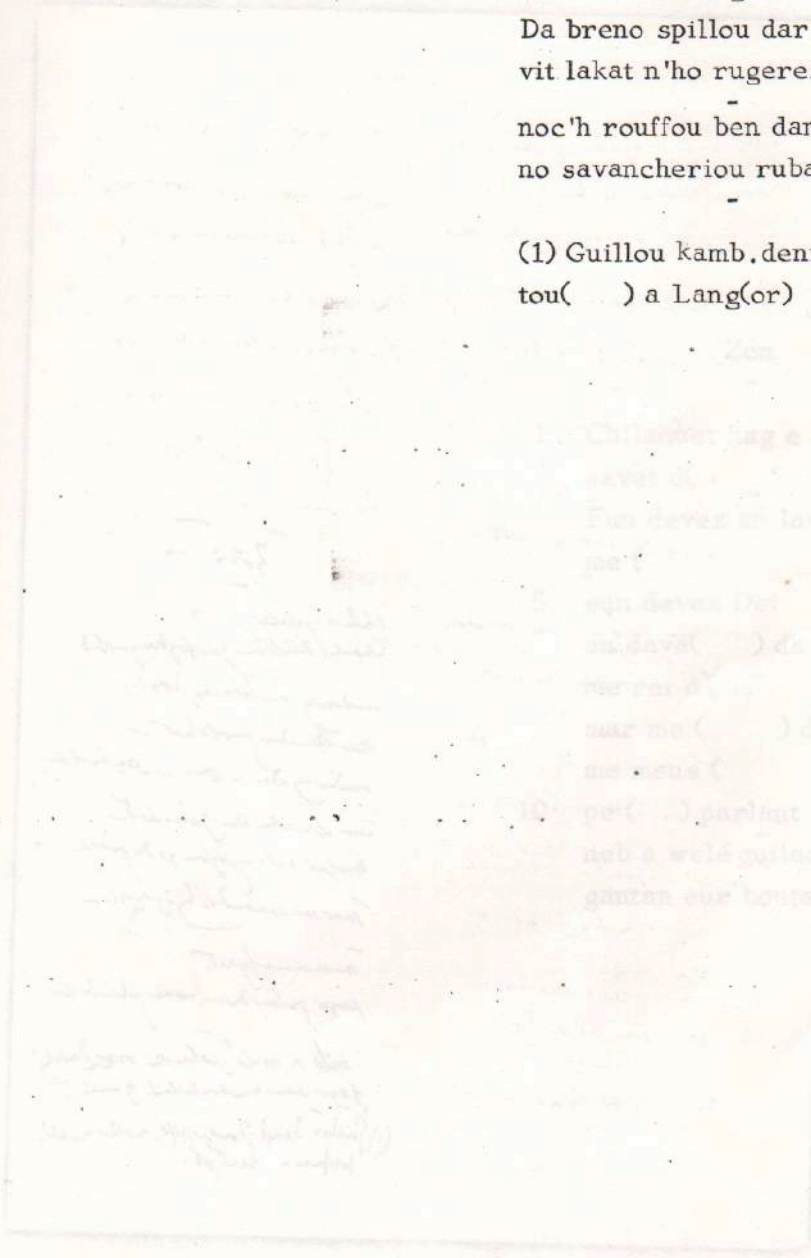
(p.194.1)

## Le meunier

- 1 Biskoaz meus choazet kemendal  
hola meliner, meliner zo laer,  
hag em eus c'hoarzet an deiz al  
oa e vuellet ar meliner  
.....
- 5 i partial en hi rochet,  
o portéal gant keun hi grek  
en da ( )  
eur pillaoer deuz a bell pro  
na hi laket zac'h ar pillou
- 10 sac'h ar pillou ema laket  
da landreger ema kasset  
e landreger peo digouet  
meliner a goulenet  
mar de miliner a glasket
- 15 oet da velin hag a kaffet  
eman enon e vandenou  
o tibi madou ar re baour  
Barz ar velin ao ema bet  
(krampoues) ac (amant) aneus bet  
(p.194.2)
- 20 mes me argant neus ho péet

Diou ter guech ema bet yon pêt  
wech gant an oach wech gant ar roek  
ar mewel bras gant he vonet,  
Da breno spillou dar mechet,  
vit lakat n'ho rugerezet,  
-  
noc'h rouffou ben dantelezet  
no savancherious rubannet (1)

(1) Guillou kamb.denis ar sa( ).meiller mes  
tou( ) a Lang(or)



Chiladret sag a lofret  
savet d'...  
Fun devez ar loveres de voras  
ne... peurschoel  
egn devez Des  
sa savat... de...  
me rai d'... de da pt...  
mar no... de... de gousket  
me ocus (...)  
10 pe (... ) parlant de (... ) me se p'ra...  
neb a wêlé golladik a vonet dar rilm  
gant an eur touts'illaz gant

Zon

- 1 Chilaouet hag e klefet....  
savet d( )  
Eun devez an lavaras de vates  
me ( ) peurechuet
- 5 eun devez Dei  
en dava( ) da Jamnet  
me rei d( ) zo da p( )k  
mar me ( ) dar vilin da gousket  
me meus ( )
- 10 pe ( ) parlant de( ) me ne parlantei  
neb a welé guilaouik o vonet dar vilin  
gant an eur boutaillad guin

(Prologue introductif de la pièce noté transversalement dans la marge inférieure de la page 211 : )

2

Chilaouet holl bihan ha braz  
 ar baleer bro eur vech choaz  
 Eur zonik neve meus savet  
 kous ha iaouank dudi clevet  
 an tr( ) na pe oa digoet  
 oan daou<sup>ket</sup>zek bla achuet  
 oan ket daouzek bla achuet  
 ha mebran on triughent tremenet ;  
 hag on pevarughent tremenet  
 me chilaouo neb a garo  
 chilaou ar baleer bro ;  
 Ben eur pennad mui na reio,  
 rag ben a neuzé vin maro ;

(Variantes des vers 11-2 notées longitudinalement dans la marge de gauche de la page 195 : )

(B) dont eno 'nn autrou bras fichet  
 hen du pendaben harneset  
 (gant hen nhe heul eur p( ) kos)  
 (hag hen ken du evel dan nos)  
 hag hen harneset pendaben  
 hag eur vantel ru war he ken  
 ha gant hen an inkane red  
 vel dan ini nautrou marek  
 eun incane tan deus e dreit  
 vel dan ini nautrou marek  
 nautrou person an izelvet  
 bezet gant doue pardonet



Zon aer wiber

(Variante au crayon :)

gant an \_\_\_\_\_  
lar n ( ) s dimezet met eunan  
nani ra daou tri dimezi  
zo ken distag demeus doué  
Dema del demeus ar gué  
zo ken distag dar Barados  
a ma dell ( ) deus ar ros  
chisiouas ( )epret hi ( ) bevar  
heb charro ( ) dan douar  
\_\_\_\_\_ benighet  
allas siouas emon kollet  
triwech kimner oa klasket  
dosa dar plach habit euret  
ha choaz ne oa fors rubanet

- 1 ter nozaz zo meus kousket bane  
nag enoaz na rin adarré (bis).  
e klevet trous an aer wiber  
e wibana war ar rivier.  
5 hag a lare dre hi wiban  
ne faut dan mezé met unan  
Daou zen yaouank a galité  
ies da eureuji an deiz zé (xxxx)  
pe <sup>B</sup>oa achuet an euret  
10 oant distroet bars ar veret  
Dont enon eun autrou bras fichet  
tont da choulen ar plach nevé  
<sup>F</sup> <sup>3</sup> <sup>2</sup> <sup>1</sup>  
prestét dimené ho plach nevé  
da gass dam itron da welet  
15 Vo <sup>G</sup>ket pell zigoue dar veret

- 
- 3-4. A. bordik ar ster  
4-5. A. ne meus dimezet met u  
5-6. A. meus mui hini nemet  
6-7. A. ouman eo dimen an bevar  
heb kas netra dan douar &.... x  
15-↓ A. unan anhé oa iwen l ( ) in  
hag eben ao naic helouri  
naic helouri ao dimet  
dimet ter guech oa heb triet



- XCIX. 2 -

(p.195.2)

16) Kesset hi dan gher  
 war an hent brao en em lekas  
 ena denjentil a recontras  
 Digentil diu a leveret  
 ha c'hoar rafe dia habit euret  
 hag e caffen brao pe me guisket  
 - ia me a breto habit euret  
 hag he caffen bro pe p' ) guisket  
 pe an tonet e ( ) illis  
 r pe ( ) fourcaits  
 pe zistroaz ( ) da ocler  
 pe an tonet mae an illis  
 en digentil a recontris  
 - lavar dia kondueret  
 ha c'hoar preufe dia ho plar euret  
 - pre ( ) let  
 er ( ) an noblans da velet  
 - prestat plach navé  
 me rento ( ) adaré  
 kaer en da ( ) os ar  
 ne oa

tec<sup>H</sup> oa gortos ar plach nevé,  
 ar plach ne mui na zigoé,  
 35 pe oa sonerien an euret  
 o vont dan gher demeus ar fest  
 20 e rekontrent war an hent hed  
 eun otrou ha hen brao fichet  
 heurvat sonerien ann euret  
 40 c'hoari gaer zo bet bars ar fest  
 C'hoari wach zo bet en euret  
 25 met ar plach né a zo kollet  
 Deut ghenin zonerien ann euret  
 mo chasso ghenin d'he gwelet  
 mar nem bezomp droug ebet  
 ni zo kontan wach de gwelet  
 30 pet<sup>K</sup>ra rit dom sonerien an euret  
 vit an poen o vont d'he guellet  
 ui zo deut dan ifern dem gwelet

16. S. tec'h &gt; kaer

17-8. A. on dar gher, dan nous, deus ar fest

21-2. A. he zileghet evel lughet

29-30. A. ( ) ebet

a me

30. S. dom &gt; dim

inmelaerwanzar: amn ecchil el an litaclatun angloct (P)  
( : 112 agne el de aruclafanzagoo-wibaz

2 1 let noone yo mens koukaret dade  
(Vormant an crapant) an helle (la) tanoct  
hag emoot an rin abard (dia)  
zocht hooz yo ozo paelle ar  
e klevet trouz an aer wiber  
e wibanz war ar rivier  
e dimeret nel tanoct  
hag a jore ar le wibanz  
nani ra hooz tri dimeret  
le tanz dan noez set nanz  
to ken d'ing demanz hooz  
Dema del demanz ar gant  
to ken d'ing har tanoct  
e ma helle ( ) deuz ar ros  
Christiane (Caret) ( ) bever  
hep chaire ( ) dan hooz  
allaz stanz emon kottel  
arwech tander ar kottel  
dosa har tanz har tanz  
e chaire ne ar tanz

(Variante notée dans l'angle inférieur gauche de la page 211, à intercaler entre les vers 28 et 29 : )

oa ket he comps peurlavaret  
var les an ( ) a oa digwet,  
ha war eul lestrig oa pignet,  
hag ar mor bras a oa treujet  
ha stang an anken hag an ( ) et  
hag en ifern a oa digwet  
darvet

- XCIX. 3 -

(p.196. 1)

(x) Kasset hi dan gher  
 war an hent bras en em lakas  
 enn denjentil a recontras  
 Digentil dim a leveret  
 ha c'houi refe din habit euret  
 hag e caffin brao pe me guisket  
 - ia me a breto habit euret  
 hag he caffeh bro pe p( ) guisket  
 pe ao tonet e( ) ilis  
 e oa ( ) fourdelis  
 pa zistroaz ( ) da noter  
 pe oa tonet mes an ilis  
 en digentil a recontris  
 - lavar din kondueret  
 ha c'houi pretfe din ho plar euret  
 - pre ( ) let  
 et ( ) an noblans da welet  
 - prestet plach nevé  
 me rento ( ) adaré  
 kaer en da ( ) os ar  
 ne oa

ra din da bijou ha da zeien  
 evit kass dar gher d'ho ferc'hien  
 35 he bijou mar dor i bes faket tenet  
 puncs an ifern ma confontet (x)  
 nani ra daou tri dimézi  
 heb eureuji ha interi  
 ha hia dan ifern da leski  
 40 Chiouaz ema zo ar pevarvé  
 heb charo nikun dan douar

pe maez ar  
 ken distak daou ar barados,  
 ma' a deilhou demenz ar ros,

5. Ken distak barados doue  
 ma' brekou sec'h denz ar gwé

pe zistroaz de... an ptar  
 wa ken di vel da hacifer

pe zistroaz doue an ptar sal

10 oa ken kaer svel dar gretal

ht tal he maun dal me veles

(p. 196. 2)

war he zepulin en em vu lakas

3/ S. > on - barados > baros

4. S. deilhou > deilhou

5. S. barados > ar baros



Bonjour sonerien an eured  
 ho cheveret zo bet na he peaker  
 - cheveret avc' ) a zo bet  
 met ar piach ne a zo keller  
 - lever din soner an eured  
 ha chui va content che gaelet  
 - konnat wa ( ) a wa ( ) dhe gaelet  
 mar p( ) peak na droug ebet  
 mar n'amp

- na po na post  
 ( ) de gaelet  
 I  
 - Bonjour sonerien an eured  
 pe moch deit dan stern dan gaelet  
 - a leveré dei an holl diacollat  
 - petra ( ) da zout da ( ) Iret  
 D  
 - petra ret...  
 vit deni dan sterna ( ) kC dilet  
 - Bizeu ( ) eured  
 ( )

- referé doue ar gras din  
 deñe na mec'h da liou ne/n ken (x)  
 B  
 15 n'offerit neva pe an schuet  
 Brouskou vouleus va preparat  
 Brouskou vouleus vit e goulen  
 ha lucifer vit e diskon  
 pe va digouet tal pr( ) Iret  
 20 hi recontras an drouk sperat

1 me meus gret daou tri dizemi  
 me mam a zo bet kiriek din  
 -  
 Ken distak e deuz ar barados,  
 ema 'n deillou demeuz ar ros,  
 -  
 5 Ken distak barados doué  
 ema brankou sec'h deuz ar gwé  
 -  
 pa zistroes deuz an oter  
 wa ken du vel da lucifer  
 -  
 pa zistroas deuz an nour sal  
 10 oa ken kaer evel dar gristal  
 -  
 hi tat he mamm dal me velas  
 (p. 196. 2)  
 war he zaoulin en em strinkas  
 -

- 3. S. e > on ; barados > baros
- 4. S. deillou > deilliou
- 5. S. barados > ar baros

17. S. Brouskou vouleus ; Brouskou vouleus ; e goulen > hi doughen  
 22-3. A. Dares deñe deñe da dut mé  
 ha me ( ) dech adarre

- C. 2 -

(p. 196. 2)

Bonjour zonerien an euret  
ha chervat zo bet nn ho panket

- chervat av( ) a zo bet  
met ar plach ne a zo kollet

- lavar din soner an euret  
ha chui ve contant dhe guelet

- kontant wa( ) a v( ) dhe guelet  
mar p( ) poan na droug ebet  
mar n'emp

- na po na poan  
( ) de guelet

- Bonjour sonerien an euret  
pa moch deit dan ifern dam guellet

- a lavaré dei an holl diaoullet  
- petra ( ) da zont da ( )ret

- petra ret...  
vit dont dan ifern ( ) k( )llet

- Bizou ( ) euret  
( ) (x)

- refe doue ar gras din  
defe ma mec'h da liou nefa ken (x)

15 <sup>B</sup>  
n'offern neve pe oa achuet  
Brouskou voulous oa preparet

Brouiou voules vit e goulen  
ha lucifer vit e disken

20 pe oa digouet tal pr( )ret  
hi recontras an drouk speret

tollet di eur plachik neve  
ha mi chasso doch dangher é

heurv... dam guelet

trapek so bet er banket.

25 - trapek oalch zo bet...  
met.... ar pl..... kollet

ar plach neve a zo kollet  
ni a ve kontant d'he guelet

(x) - heurv... doch soner euret  
ui zo deut dan ifern dam guelet

31. S. priet, irist

34-5. A. divar ma barlen

35-6. A. ha ma e hoffou divoar na len

17. S. Brouiou voules > Brouskou voulous ; e goulen > hi doughen  
22-3. A. Da rei da ( )ell da dut mé  
ha me ( ) doch adarré



Kaon ar freil à Lustummi

- 1 le soir souper et danses bien avant dans la nuit. - en foule  
fest an oc'h &  
Diner - collation de boudins -(cris) & toute la nuit - danse la nuit ;  
dans la maison d'abord puis dans l'aire à battre, - quatre  
5 chandelles aux quatre coins ; - ( ) aux voix. Il y avait la  
une bombarde qui joua. - on accourut des villages voisins danser.  
effet étrange - nuit noire - visages pales - coiffes blanches - cidre  
ivres. Le lendemain encore jusqu'au soir, ou chacun peu à peu  
se retira. - on chante.
- 10 fest ar varek à Koaturzon x (- nizon)  
-  
& aire neuve  
-  
On va pendant huit jours avant - chacun fait son loden  
-mar puis huit jours après chacun porte 1 12aine d'œufs - une  
moche de beure, - ouvragée une femme - on s'y attaque. un b( ) puis  
15 un autre enfin tout le pat( ) - des crepes de froment - cidre 2 barriques  
Bombance - depuis midi toute la nuit. à minuit - on porte  
le vin (v tibi) -  
le matin - des chevaux enrubannés battent la boue - on établit une  
table au milieu sur laquelle on porte les plus jolies filles de l'endroit  
20 qui doivent payer à boire - ( ) dans la b( ). - on danse dans un  
courtil voisin - on chante.
- armoire à Kernonen  
La veille des noces. - ( ) arrive l'armoire de la mariée, encore les chev  
enrubannés - bouquets et rubans aux 4 coins. - les uns tirent

---

2-3. A. fourchette et cuiller ouvragé et à fermoir  
12. les trois premiers mots sont rayés.

25 d'un coté les autres de l'autre - Ce n'est pas un jeu - on  
les a vu dire. je mene ( ) l'armoire et ma fiancée  
- enfin les graves, interviennent - on met une pile de  
crepes sur l'armoire, - une bouteille de vin de feu et un  
verre, - de ( ) un vieillard le plus agé remplit le  
30 verre et le sert à l'autre en l ( ) crepe l'autre  
en fait autant, et lui passe le verre a moitié bu - tous  
les garçons font de même, et on entre et l'on dine -  
réclament bruit

le lendemain tous fort gaies on se rend à l'église -  
\* 35 j.m. Karrour - mariejeanne Mestik - on chante toute l'après diné et  
toute la nuit - quand on est gaie  
fest ar chanch ou an tiaghes né  
la bonne femme a Kerevenou

on monte tout - les uns s'en vont en pleurant ; les autres arrivent  
40 en chantant. - on installe tout - le grenier ; le pressoir - les ouvrier  
se font prier pour venir manger, on ne se connait pas ; on mange toute  
la matinée - grande table longue et étroite, sous des arbres dans  
le Liors - toile dessus. - boudins, lard, venaisons, cidre -  
Barriques roulées a la file, des deux cotés - chant et  
45 cris et son ! habits de sull gouel d( ) du matin

-  
noees  
-

On couche la mariée toute habillée tout le monde présent -  
a son mari auprès d'elle - les sonneurs sonnent - on leur donne de  
la soupe de lait - on chante son an dut névé - on  
50 lui donne des noix, des guespet dous. - elle ne se lève point.  
- on danse toute la nuit.



La peste

- 1 description d'elliant - voyage à... veille des morts - deux traits - au retour le  
x Barde me chante des traditions. -

L'adieu

description des lieux - jeune fillé chantant - notes.... &

- 5 Le site de Joyaus

x rapport de la Bretagne avec la France à cette époque - relations hostiles des Bretons et des français - événement - narré - possible - aucun témoignage pourtant. - chanté en divers lieux de la Bretagne - Konkoret tradition en fouesnant qui prétend qu'elle était de là - les femmes de fouesnant sont coquettes et belles

- 10 La Korig

Koreg-wern - les Druidesses pour les anciens. - selon les traditions bretonnes, galloises au moyen-âge - fées - Selon les traditions modernes, des bretons d'Armorique - dolmen, monuments druidiques en Europe. - traditions analogues en Europe. (dans l'un - traduction comparer) - fragment d'une chanson populaire de France

- 15 (roc'h ar iouerès). j'ai dansé sur le dolmen en mon enfance.

Jenor la pâle

château de Kermorvan. - un vieux barde me l'a chantée - histoire la réformation - notes - château du Henan - position exacte, Kloarek - qu'est ce - introduction

Genovefa de rustephan

- 20 foule de traditions sur le château ; peu d'histoire ( ) fort beau description du château Danse - figure à la fenêtre du donjon. - jeune fille en robe de soie sur les tourelles qui ? quoi ? - un jour, fête St Jean - nous allumons du feu, un pauvre chanteur vint - histoire - registre de nizon &...

Zon

- 25 La croix du chemin

1ere course - Elliant - Kermorvan - Chateaugal. - Le faouet - rosporden - St fiacr. pardon Chateaubriand (études historiques) chaque morceau d'histoire est précédé d'un sommaire du fait et de l'histoire du temps

- 30 - suivi d'un commentaire sur le morceau

---

10-1. A. chanté par fanneurs à une fenêtre - jalousie à treguier  
fest anoc'h marreurs - laveuses

16. A. marge dr. an guiban

18-9. A. En général les professions oisives donnent le plus de poètes. Loisir (

23. A. marge dr. iann an barzik kaour - Lois ann Barzik (le Daéron)

23-4. A. (j'ai l'honneur de vous adresser le p( ) les 6 premières pièces de mon recueil) en spécimen



1 ajouter : La légende de st corantin - la légende de st efflam  
et enori - celle de st Thénénan. - celle du pèlerin de Jérusa  
lem - st ronan.

St corantin	- Par. st guillerm	ar c'horig.
5 St efflam		Merlin
St ronan		sezis guengamp
( ). St Guilom		1 Iannik Skolan.
ar Beage d'( ) santel		2 ann pardon.

- Caractère du Leonard - du trégorrois - du Corn. du vannetais  
10 état géographique de la bretagne av. le Ve villes - a 2e époque -  
chateaux seigneurs paysans autour - villages heureux - villes ou  
les Bourgeois seulement - 3e époque les français envahissent  
les villes - les seigneurs y vont - mœurs françaises - se soulent  
influent sur cité de bourgeois (x)

15 (x) influence des philosophismes et du libéralisme - de la demi ( )  
des bourgeois, qui font mépriser aux paysans leurs mœurs et  
costume ; et font abandonner cela.- de même la religion - esprits  
forts. les plus riches le deviennent à l'exemple des bourgeois.

---

↑1: forêts des Druides près de chartres - Dolmen là -

4. S. c'horig > gorig

Les lignes 9 à 14 et 15 à 18 sont notées en travers de la page, les premières  
dans l'espace laissé libre entre les deux colonnes du chant CIII, les autres  
dans la marge de gauche.

- 1 Dilun dimeurs dimercher,  
ha Diriao ha diguener,  
Charret an nor sarret klous,  
Chetu an dudigou nouz ;
- 5 Charret klous charret potret,  
chetu ar choriganet,  
dilun dimeurs dimecher  
chetu mant tont bars ar porz  
am eno da zansal forz :
- 10 Diwal janik mar keret  
oet da glas.dour benighet (1)  
sare en ho kuele nem boutet  
sarret hen klous voar ho lech  
Dival ( ) mar keret
- 15 p( ) hidu ver kollet (2)  
dilun dimeurs dimecher  
Kabet  
chetu man var toen en ti  
man ober eun toul en hi
- 20 lazet out ma br( ) paour  
Kabet ( ) aour  
toll mes fonnus fonus an tensor  
Paskou laket out ( )  
tol da licher war ta benn
- 25 ha ne fichet ket a gren

---

2-3. A. cr. reketralalala  
falira lalala

12. R. sare  
17-8. A. war lein toi da di  
19-20. A. mignon

4-5. A. he, ma neman ket

17. R. kabet  
18-9. A. moh klew  
20-1. A. taghet

- (2) Klevez ket nhe choarzin  
mar techez port chui vo fin  
- otrou dou chetu nan !  
he zaoulagad vel tan
- 30 chetu he ben da ghetan  
- he penn dre toul da ghetan  
he lagad vel daou glao tan  
( ) siouas din  
( ) ma tont en traon
- 35 tro doue unan daou, a tri  
- chetu daou ha chetu tri  
ont endro war al leur zi  
chetu (pevar) pem ha huec'h !  
Dilun di(meurs) diguener
- 40 Dim ( ) er  
Kimenerig kimener (1)  
te vo lazet te zo laer  
pleh ma an argant (3)  
lar de ( ) ha buhan
- 45 plemaouet an tensor,  
paleh ( ) an aour  
Ple ( ) an aour  
( ) an alfé dhe digor  
dout da furchall hon douar
- 50 respont ta te zo bouar ?  
(1) roc'ha res aze lerar  
(longitudinalement, dans la marge droite :)  
Dam kuit, chetu kog a gan  
mont a rent da c'houeo tan  
(5) Deud 'on laeret eur vechall,  
55(4) Deut endro kemener fall,  
ni ziskei dit eur ball,  
lako ta ken da strakal ;  
(3) Deus da ober en dro dans  
ni ziskei dit ar c'hadans

27-8. A. zeurt zé a zo potret fin  
36-7. A. taghet on guerhez vari  
31-2. A. zaoulagad zu  
39-40. ma doué deit em zikou  
40-1. A. dud em sikour ma doué  
taghet on siouaz din-mé

42-3. A. kimener kimenerik  
ten da fri mes eun tamik  
43-4. A. onni ha bu  
52. R. chetu>ma ar c'houg  
53-4. A. an tan



Descente des anglais en bretagne

- 1 Ar saozon a fellent ober br<sup>2</sup>esel d'ar br<sup>1</sup>etonet  
hag a pozas o camp e bord pares guidel  
menaci o rejont ober d'an oll mervel  
an autrou n'hospital a lare pa vomp maro  
5 piou on ressuscito mes pelloch a remed (tremen)  
pa vemp maro -  
x ann autrou petit cour ha n'autrou tinteniak  
tudjental a henor ha commandantet vad  
ni a refé kent, deus hon bué sacrific  
10 quent evit ma vankfom da servicha louis x

skabel a vo d'arza,  
ma d'vo d'ho servicha  
digarret gheuech kontelli loma  
da droc'ki k'la' a here gar  
digarret k'ezek d'net ma  
deffet k'uz k'ezek war ho troad  
glaf achul va k'ompliment  
en o pedan, kous a l'ouank

- 1 bonjour a joa barz ar guer man  
pa meus n'henor dantret en han  
ann enor ameus bet  
na veritan ket
- 5 da zont d'ho pedi  
kous hag holl dut ho ti  
da pedi ar plach iaouank da zimizi  
ar banvez a vo e botmel x  
ar banvet a vo e Kermoal.
- 10 deut oll bihan ha bras,  
da lakat an alféou en o flaç

---

7. S. zimizi > eureuji  
7-8. A. an euret

skabel a vo d'azea,  
tud a vo d'ho servicha  
digasset ghenoch contelli lemm  
15 da droc'hi kik a bara guenn  
digasset kesek dipet mad  
deffet kuit kerset voar ho troad  
qint achui va compliment  
en o pedan, kous a iaouank





(var. au crayon notée sous  
le texte à l'encre et se pour-  
suivant dans la marge gauche  
puis dans le haut de la page  
203)

Bal ar venech ru  
=

kovent  
-----  
eun dé \_\_\_\_\_ zadorn ha guender

-----  
\_\_\_\_\_ avalomp  
-----  
-----

Me meuz eun dousik manar e barz ar gouvett

Disul pe vin dibres me ialo d'in gwelet

hag a gazzo d'an

eur peb( )ik koant  
orange

eun avalik ru barz eur plad argant

Mar em reuzo me vo war ar lech

Me a lako an tan e kam ar manech

Me lako an tan e korn an abati

Me a ( ) ilis ac en ti

(p. 203)

Neb a welé manach a redé a rog

an tan en hi lerrou a trouzé hi frok

-----  
c'huik ( )

lec'h e grog ann gwenen ema guiridik  
-----

1 Disul dilun dimeurz, ha dimercher

eunn dévez tré daou, ha sadorn ha gwenner

Dansomp tré daou

Debromp avalaou

5 Choarzomp ganthi

Greomp goab annezhi  
-----

Er chornik ann ot va muia karet,

Disul abardé az-aen d'hi gwelet,

Hag a gassin dezi prof ervez hi c'hoant

10 Tri avalik aour enn eur plad argant

Ha gassin gan-i

Eur prof ervez hi c'hoant

Tri aval<sup>ik</sup> aour goant

Enn eur plad argant

1. A. Disul) ha (dilun R. ha (dimercher

2. R. ha (sadorn

3. S. Dansomp > korolomp

5. R. Choarzomp ganthi

6. A. marge g. (1)

6-7. A. (2) ha c'hoarzomp ganthi

7. S. chornik > Melin

8. S. Disul > Diriao ; az-aen > ez-aen

Les vers 9 et 10 ont été entourés d'un grand trait circulaire.

11. R. Ha > A

12. S. Eur prof ervez hi c'hoant > Da brof evit hi

A. marge g. evit dei dezi



Fontenella

da st malo  
ha powezet  
da briat denz hi kemeret

- 1 Fontenella à Bares prat  
Braoa map a wiskas dillat  
en deus lamet eur bennherez (x)  
Diwar barlen he magherez
- 5 - "pennerezik din leveret  
petra er kleuz-zé a glasket  
- me zo e klask boukejou 'nn an  
dam breurik magher a garan
- 10 zeufé aman fontenellan  
- Pennerezik din leveret  
Fontenellan a anavet ?  
- Fontenella ne anavan ket  
klevet koms an éan 'm eus grét.
- 15 (Bis) Klevet laro al lamp ar merchet.  
spicial ar pennherezet.

oa ket he ger peur lavaret  
tré he zaou-vrech deus hi tapet  
hag he Briatat hen en deus gret

ema oet  
ezéo et

20 Da st malo deuz hi kasset

1. S. Bares > Barouz
2. S. Braoa > gwassan
3. A. marge dr. (lheritière de Mezarnou)
7. S. e > o ; 'nn an > 'nn han
10. A. marge g. ez'
15. S. lamp > laer

le vers 19 et les deux derniers mots du v.20 sont rayés.

(Note écrite longitudinalement dans la marge dr. :) M. de mezarnou

Vers 1592, La Fontenelle enleva l'héritière de Koatellan, Le generet, de trébrivand (Tronnou) et se fit une forteresse en son chateau ; c'était dans les commencements il put très bien l'envoyer à St malo. - puis il viola l'héritière de Mesarnou qu'il enleva aussi c'est pourquoi il fut mis à mort ; les parents le firent condamner comme violateur à la roue et non pour Biron et son affaire. Sa femme mourut 4 a. après lui et son fils plus tard à Koadelan comme l'atteste un titre de propriété entre les mains de M. le C. de Kergaric a ( )

(id. marge g. :)

Fontenelle point trop détesté des paysans qu'il aimait et épargnait

da St malo &...  
ha pewazet \_  
da briet deuz hi kemeret

\_\_\_\_\_ d'he dat \_\_\_\_\_  
ken a oa eul lizer digwet :

he goas \_\_\_\_\_ ive

ret  
Dao eo din me eunan monet,  
Me ia ma eunan d'ho kahouet ;

Dal léandi deuz è laket  
he pevarzek bla achuet  
neuzé en deuz hi eureujet

Da goadelan ez int éet  
25 eur mab bihan hi deuz ganet.  
eur mabik ken koant hag ann han  
hanval deus a fontenellan

Lizer dean zo digasset  
- da Bariz o renkont monet, =

30 Fontenella a lavaré  
d'ar benherez a arrué.

- hoc'h unan aman o lezan,

Da Bariz d'ortu e zean  
hag ar benherez lavare,

35 dar fontellennan ann dé sé :

- fontenella chomet d'ar gher  
me paéo eur m nigader,  
n hano doue na et ket,  
chomet hu d'ar gher me ho ped

40 Kinnigaderien m'euz kasset  
me ia ma eunan da welet

- 
29. S. o s e  
31-2. A. loskan  
33. S. d'ortu e zean > d'orthu a éan  
37. S. m nigader > c'hinnigader > c'hanader  
les vers 23, 30-1 et 34-5 sont rayés

(Note écrite longitudinalement dans la marge dr. :) )

Lancelot le Chevoir, le mari de ( )  
Marie le Chevoir (fille de dame) héritière de Coadelan & fille de  
dame veuve le Chevoir, son père... de (Coetlogon) d( ) de mesarnou (l'élève  
de parcevaux, l'élève,



war ar gher man

ha kenkous at-hon ha dhe vam

gret erfat d'ho mabik bihan  
ma vo otrou en Koadelan  
fontenella à lavaré

45 Dan holl dut iacuank ar gher zé  
eur bannel o po ar gaera,  
ha dillat ruia d'ar rozera.

ha dillat d'ann itron varia  
mar peus sonj a fontella ;  
50 ma po daman va mab bihan,  
ha ma po souci dious he vam.

Da gher paris pa erruaz,  
Da di roué trum ez eaz,  
- Deizvat roué ha rouanez

55 Deuet on ma eunan d'ho palès -

- Ar roué en deuz lavaret  
da fontenella pan deus klevet,  
- pa ec'h deut, deut mat e vihet,  
c'hui a achan na eefeh ket.

60 - aman vit guir ne chomfen ket,  
otrou roué heb gaou ebet,  
sternet hu trum din va inkané  
me iello dam gher adarra.

---

45-6. A. mrai dech eur baner ar gaera,  
48. A. marge dr. (aussi chanté en cornouaille)  
48-9. A. ma po  
58-9. A. muia à  
62. R. trum  
les vers 52-3 et 56-7 sont rayés

Da Koadelan na effech ket,  
65 mes da paris na laran ket,  
chadennoù ouarn a zo em zi  
evit chadennat daou pe dri.  
Fontenella pan deuz klevet  
d'he paj bihan en deuz laret,  
70 pachik pagik bajit pabihan  
et evid-onn da goadelan ;  
ha laret d'ar penherez kes  
ne doughet mui a dentelez,  
ha gass din eur rochet da huisca  
75 hag eur lizer dam Lienna,  
gass din eur plad kaer allaouret  
da lakat ma fen d'a sellet ;  
pagik laret d'ar penherez  
na zoughet mui a dantelez  
80 ar paj bihan a lavaré  
En koadelan pa errué  
- demat demat d'hoc'h penherez  
gwelloc'h hag gant an outrou kes,

hag ar roué a respontas  
d'ar ( ) ez eas :  
ne ( ) ket kahout plat ebet  
- autrou an dra zé na rin ket,  
da ben ( ) e vo tolet  
war an henchou ves tolet  
tolet a vo war ar pave  
he fen a vezo distolet  
( ) llik bar ar veret  
tollet e vo war pavé  
da boul killou d'ar vugalé (x)

---

64-5. A. da prizon

70

74. R. ha

80-1. A. ( ) eur goudé

81-2. A. intron kes > R.

82-3. A. a zo zo gant

1900  
(1900)

Da Koa wisk na effoch ket  
mes da garta na larva ket  
chadennet garta a re ket  
evit chadennet doue pe dal  
Fontenelle pan daez Klover  
d'he pat daban en daez larva  
panik p'ar daez Klover  
evit evit-ann da garta ket  
da larva d'ur pechere ket

(fragment noté dans la marge g. de la page 207  
et encadré :)

né oa ket peursarret he vek  
oa gwellet en hen eun aer flemek  
(an'em stleujas heuzus e meaz)  
an'em stleujas meaz ménargaz  
hag he goug flema hen reaz

evit evit-ann da garta ket  
da larva d'ur pechere ket  
Fontenelle pan daez Klover  
d'he pat daban en daez larva  
panik p'ar daez Klover  
evit chadennet doue pe dal  
chadennet garta a re ket  
mes da garta na larva ket  
Da Koa wisk na effoch ket

da larva d'ur pechere ket  
Fontenelle pan daez Klover  
d'he pat daban en daez larva  
panik p'ar daez Klover  
evit chadennet doue pe dal  
chadennet garta a re ket  
mes da garta na larva ket  
Da Koa wisk na effoch ket

1900  
(1900)



me zo deut abeurz ho priet,  
85 a zo e pariz prisonet,  
da lavar d'hoc'h, mui guech ebet,  
mui na doghet denteleset ;  
ha gass dean eur rochet da viska  
hag eur lizer, d'he lienna,  
90 hag eur plat braz allaouret  
da lakat e ben da sellet  
m plij ( ) va paj bihan  
te zo b( )  
Dibret din me ma gasek kan,  
95 ma zimp-ni da baris breman  
ar rouanez a lavaré  
d'an nour he fales an dezé,  
chetu benherez koadelan  
gant hi eur zae glas ha ledan,  
100 ma vouifé pez a ouzonn mé  
ne zeufé ket evelhen a né,  
eur zae ru prenfé ar ghera,  
da doughen kaon fontenella  
-"dez vat dorhu, ma rouanez,  
105 me a zo deut en ho pales

---

94. S. din me ma > hu din va  
101. R. ket  
(les vers 96-7 sont rayés)

tri de zo ma bet dibennet

(x) fontenella a lavaré  
dhe paj bihan eno neuzé  
Dal eul guichennat ma bléo mélen  
ma laro nn dut on dan ilis  
da stag euz ar porz trevrian  
vit ma laro trevrianis  
Benous Doue war ar markis  
trué Doué

o choulen gann ec'h ma friet  
a zo en ho ti chadennet  
- chui o friet n'o pezo ket  
rag tri dez so eo dibennet

(épilogue noté transversalement sur trois  
colonnes dans la marge dr. de la page 207 :)

maner Kōatedlan so eur glahar  
neb a zeffe da goadelan  
mar e bet biskoas war an douar  
en defe k( ) a nechaman  
en defe glahar da velet  
o gwelet heb tan an oalet  
an tan ( ) maro var an olet,  
hag ar salliou heb den ebet,  
( ) kesek bar ar marchosi  
o gwelet ar ( ) o kreski  
hag an li( )  
e toul an nour hag er lleurzi.  
el leurzi soken ( ) er sal,  
hag an dut erezus farsal,  
hag an dut paour en eur tremen  
o wela siouas gant anken  
o wela siouaz gant truches,  
dre ma oa eet kuit n'intron kes  
o wela siouas n eur tremen  
dre ma ku( ) m( ) ar baorien

Buhe ann ot. St efflamm

- 1 En hiberny a oa ganet  
map deur princ galloudus meurbet  
pemzek kant vloa zo tremenet,  
a oa St efflam anavezet.
- 5 Eur brezel deuz ar cruella  
en devoa padet meur a vloaz  
entre he zad hag eur roue  
ha rene e barz ar bro ze -  
hoghen ar peoch oa sinet
- 10 gant promessa eus he euret  
dioc'h enora ar brincés  
mech dar roué, ha penerés.  
pa zeuas koulz euz ann euret
- (p. 208. 2)  
ar princ n'em gavas glaharet

---

1. S. a > e  
3. S. pemzek kant vloa zo tremenet > pelzo so he tremenet  
8. S. ze > ive



- 15 Dre c'hoan braz den em gonsacri  
Da zoue elech dimezi  
-  
Gouskoudé gant aon dar brezel  
a eurejas ar princ santel  
gant congé beva gant he grec  
20 evel eun tad gant he verc'het  
-  
pa voa echu fest an euret  
Efflam lavaras d'he friet  
- evit mad ar rouantelez  
e bet gret hor briadelez  
25 mes honora va friet ket  
ho silvidighez renkomp ober  
-  
Doué respontas honora  
dléer servichet dreist peb tra



- Pelleit ac'han me ho ped  
ma na kirit beza debret  
rag tost ama zo ann dragon  
55 a laka trubull er chanton
- Brassoeh e eghet eun eigen  
Daou gorn du gant hen en hebenn  
spouron e guelet e ghenou  
a dislong meur a flamou
- 60 - En amzer zé al loen spontus  
war su ar roué galloudus  
a zeuas gant intention  
d'en dibri heb remission
- arthur a skoas war he benn  
65 gant e klezé reas kemen  
gherfin e drochas he kerniel  
hag al loenn bluncet à tec'has pell.
- arthur neuzé a lavaras :  
eva dour refe din mat braz -  
70 hag St eflam reaz, gant he vas,  
war ar roch kalet eur groaz
- ha raktal a roch a zigoraz  
Deuz e greiz eur fenten redaz  
hag an den santel dre gracz doué  
75 a roaz c'henerz d'ar roué

---

53. A. marge dr. Lonket  
67. R. bluncet  
72. R. ha  
75. S. roaz > sroaz

arthur a zeuas dan emgam,  
adaré dirak St efflam,  
me nerz ar flam, c'hoez ar moghet  
reaz dean coueza semplet

80 hag efflam tostaas neuzé  
euz ann dragon estlammus zé  
- Dré urz doué holl galoudus,  
me ordren dit monet deus tu  
Deur beuzi e krez ar mor du.

85 ne oa ket e gher achuet  
pe an dragon a oa kouezet  
gant eun trous spontus bras er mor  
a oa ( ) digor.

ar roué breiz pa he welaz  
90 eus ar sant ar burzudou braz  
war ann trez chomas daoulinet  
gant ( ) stouet hag er respet.

goude beza rentet gracou  
dar sant deuz e vadelezou  
95 e pedas dont dre drugarez  
Da chom gant hen en he palez  
ar sant a respontas outan  
otrou me a rek chom aman &...

.....  
( ) er forest &.....  
100 eur Lean ti





ar sant hag he compagnunet  
a gavvont eun ti dilezet  
hag e rejont projet d'a iun  
peder dervez en pem sizun

105 hoghen tra burzudus  
eur ( ) eun ell ( )  
( ) ar z( )  
magadurez a berz doué

ar sant hag he compagnunet  
110 chomjont azé dré garantez  
ar zant ré bemdez burzudou  
estonus memes dan evou

antronos vintin pé zavas  
gwezet da santez enora  
115 ne ( ) bras  
gant ( )  
a nem resolvable  
da vont da glask e goaz

Kement rez erruaz er fin  
120 'n'eur chastel tost da plestin  
war ar lez eun ozach gavas,  
a oa gant hen eur baro vraz,  
ha diout hen a goulennaz  
St efflam he goaz

139. K. ca.  
139. S. goulennez goulennaz

Zon

- 1 Daou zen iaouank ar gher man a zo ober al les  
Da eur plac'h iaouank benak zo chom bars ar bares  
propik ha koant en he kenet met madou ne deus ket  
hag eun nozach goude koan evit nem .....
- 5 me ghemeras me ben bas vit mont beteg he zi  
ha ( ) nous oa kri ha hien me monet d'he kichen  
hag eun eur farsal outi me pillas he gwerzit,  
hag enn eur bouchat dezi me bille he inkin  
ar plach oa fur ha koant a gom(an)c da barlant
- 10 ne sonjet ket .....
- hag e pad ann eiste a oa ghenin facht  
me gae hir an amzer heb monet d'hi gwelet  
me a rei dei eur lizer ha hi dont d'em gwelet  
meus ket affer achanoch abalamour d'ho mam
- 15 pe c'hlevon ho palan ma chalonik a ran  
gwell e ganin kolt ughent skoet hag hi ganon chomet

Laret deanna z( )dei he euret (xx)

- 30 Dellet hu bijou ma euret  
kasset hen dam kenta priet  
laret dean ne wela ket  
me zo aman meus droug ebet  
-  
Deiz ma euret eil  
-  
35 Davanher... divean  
-  
nifent ket gret eur paskren  
hi chlevas ober eur griaden  
-  
peus an ifern oa war hi fen (x)  
-  
40 mallos dar sonerien ma euret  
zo deut dan ifern dam gwelet  
-  
I me meus eur gador allaouret  
mesko koter dar re zaonet  
lech ne meus choant na droug ebet  
-  
45 apres avoir doné les hardes bénies, elle tombe  
au pouvoir du diable  
toutes les hardes sont bénies -

---

31. S. priet > friet  
34-5. A. divar ma barlen  
35-6. A. ha ma c'hoffou divoar ma fen  
39. S. peus > puns

Zon

1 me m beus eun einik rous hanvet eun durzunel  
hag a zisken bemdé war kornik ma mantel,  
hag a lavar din me ken alies brepos  
hag a zo deillenen e barz ar bouket ros,  
5 nani gol e vestres ne deus na de na nos



- 1 Chilaouet hag e.....  
eur chanson .....  
savet var eur femelen iaouank en deus kuitet he bro,  
he c'herent hag e ligné a zo oll e c'haoniou
- 5 an devez medé e sat en davarn da eva  
hi en trés de .....  
.....  
oet me mestres dar govent hag hie guisket e gris  
me ia breman da ermit da fores ar markis  
guir e ho mech margodik he me enn em garé
- 10 mar lezfem da eureji kementzé n'em gafé  
me zo ghis eur ghevelek non ket es da atrap  
D'an na eur de Langoet ha da zek da Langoat,  
me zo e ghis al lapous e ( )tre vek an gué  
pe vec'h d'am c'hask dar c'hastal me zo en guéméné.

nem boa mui met eur jupen

1 Me meus eur jupen glas eur jupen glas bordet  
ha siouas dam c'halon ha me meus hen guerzet

balamour dam mestres evit ober al les..

ia ma.....  
vit condu an amour da vec'h an tavarnour.

evit ober al les da mec'h ar veroures,

\_\_\_\_\_ sienet 5 - me meus eur jupen wen... eur jupen wen ( ) et  
me meus eur jak glas, jak glas sienet

me meus eur bortet glas... eur bordet (sei)enet

me meus giletan wen..... eur giletan ( ) et

siouazik dam c'halon.....

me meus eur rochet lien..... fronset,

.....

\_\_\_\_\_ né, Bragou gloan neve 10 me meus eur bragou gloan ..... bordet  
groet,  
vit condu an ....

\_\_\_\_\_ neudet me meus eul lerou ber eul lerou ber bordet  
siouasik dam .....

me meus eul lerou glas, eul lerou glas, flour ha net

\_\_\_\_\_ gant eur blouk archantet, 15 me meus eur boutou ler eur boutou ler.. goalenet  
me meus enn tokik du... eun tokik du bleuniet  
me boa bleo melen bleo melen he frizet  
ha me meus he trohet me meus eur mouchou ru..... bordet

me meus giletan wen..... bordet  
sioasik  
( ) hoghen ( ) ket  
20 vit condu an amour da bot an tavarnour  
evit ober al les da botr ann (intanvez)  
\_\_\_\_\_ sienet me meus eur c'horken du ..... bordet  
me meus eun ivis gwen, eun ivis dantelet  
me meus eur manchou glas manchou glas né prenet  
.....  
\_\_\_\_\_ neuénet  
\_\_\_\_\_ d( ) a wenet me meus r gotillen glas ..... bordet  
25 me meus giletan gimseten ru bordet...  
me meus enn tavancher bris... bordet...  
me meus eur voulous du gant eur g( ) allaouret  
\_\_\_\_\_ eur c'hoeffik ampezet me meus eur c'hoeffik skler... bordet,  
\_\_\_\_\_ eur zeien archantet me meus eur zeien ru ..... (x)  
\_\_\_\_\_ eul lerou uen brochenet me meus eur choeffik bihan..... dentelezet  
30 me meus eur lerou wenn  
\_\_\_\_\_ wen, eur ( ) corn boukedet me meus eur boutou ler gant ( ) goalenet,  
me meus eur mouchou ru ..... bordet

(I) rugeier d'a bemdé - zeien da zul





- 1 Me uel erru ma mestresik dont a ra tresek an ti  
ha mar hallan kahouet an tu me a barlanto ganthi  
- heurvat..... e lavaran  
e drouklivet bras ho kavan boa emeus ho kuet divéan
- 5 nag e vin me ma servicher nag e vin me drouglivet  
pellik a so amser aboa neum ket ni wélet  
hag ouspen zé ma zervicher an dersienn bras emeus bet.
- (2) mam beus laret ma dor ho chardin  
chui ne pezo ket .....
- 10 hui ne peus ket sentet ouzin hui pezo leset digor  
ema gouent ar rozenik, kollet ghen(och) ho enor
- (1) Deut hu ghenime ma mestrez da ( ) d'( ) jardin  
ma ziskoei dor rozenik ma kavet diriao vintin  
ema eno ma mestresik ema eno kos ar bout
- 15 diriao vintin a pe c'haven e voa riou vel do tiou chot  
ar rosen ze va mestres ... ar .... so gouenvet  
dra zé séblant em chalon penos ha nem charon ket

- 
- 0-1. A. e di  
2. S. hallan > gallan  
3-4. A. ho kuel diwéan  
4-5. A. ma zervicher na e vin me  
5-6. A. so a A. pelik di (boa)  
7-8. A. charro mat nour  
8-9. A. ne vije ket oet an dud bars e toues al louzou fin  
9. S. pezo > peus ; ... > sentet ouzin  
9-10. A. peus hi (= pezo)  
10-1. A. chetu kollet ar rosenenou  
12-3. A. hiriou  
14-5. A. oa ru evel d'ho tiouchot  
16-7. A. n'em garont ket  
17. R. seblant > a zéplant  
17-↓ A. dra zé a zéplant em chalon penos ne n'em karemp ket

kals a mechet zo er chanton hag a zonz ganthe or fat  
hag a zonz.... en ho kalon amom holl ho koantat  
20 me meus eur venetik dreon ma zor hag a zo holl karget fre  
mechet iaouank intanvezet laket eves pe zo mès.  
me meus..... an andon  
kement a wech en ..... kalon  
me ve eno ma servicher me ve eno aliés  
25 gant an ( )ur demeure an dour klan ( ) a d ( ).

---

↑-18. A. erfat  
18-9. A. ganthe an dud iaouank





- but emeus ewet eur skuellad, 15 ne meus éwet ment eur skuellad ;  
evel d( ) skuellad guin artan - mes tankerru, enez oa mad ! -  
            zeu      gat han - ken krenv a oa ewit guin ar tan ;  
            chui a kuit à lare Lois kam - vat braz a ré d'am chalon man.  
oc'h ont kuit a lare Lois kam 20 Mont a refet kuit souden Iann,  
            c'hui a kuit, Marek,       mont a refet kuit iaouank flam. -  
oh ont kuit, iann paor, iaouank flam, kaer en defa sevel he mar,  
            skoe he ben gant ann douar ;  
            chom aman pelloc'h ne vert ket,  
            mont a rann da glask eun tam boet, -  
dao din mont klask eun tam bara 25 - Petra rin ken o chom ama,  
hag en deus groet vat bras diman me ia da glask eun tam bara, -

---

19. S. monet a refet > mont a ret ; souden > paor kes  
22. S. skoe > stoke ; A. cr. skoe) re (he  
24-5. A. - Me ia d'ann gher, kent chom ama,  
(les vers soulignés ont d'abord été notés au crayon puis réécrits à l'encre)



gret ve ann dro dan douar  
ve ket kaet ho far

evel dan dudigou ker  
a zo bet dan galeou  
da c'houitalat eur bloa pe zaou !  
a zo bet er prizoniou  
da c'houitalat eur bloa pe zaou !

kredi ran mant \_\_\_\_\_

- 1 Potred kosté pont-nabat  
Sort awalc'h wit ho oad !  
- Peus ket mes (D.G.)  
Potred diwar ar mes ;
- 5 Gat-hé ho bleo troc'het ber  
Evel d'ann potred ker ;  
Peus ket mes  
Gant he ho bleo trohet ber  
Ia fat evel d'all laerien,  
10 vel d'ann dut zo bet tapet  
hag enn prison laket ;  
Peus ket mes ;  
Gant he bragou hir a stris,  
me oar fat emant pis ;
- 15 Kir ve preno bragueier  
ha preno lerou ber  
Gant he bragou frik ha ber,  
Bragou bras zo re ker ;  
Kir ve preno bragueier  
20 ha preno lerou ber  
- ouient ket ar brezonek  
ha man kas preg galek  
Lakat rant 'nn dut da c'hoarzin,  
ha hi lar : ni zo potret fin !
- 25 Peus ket mes &  
ne ouient na zon na (brud),  
Bouar int vel d'al loenet mud ;  
pazou, dansal, na gouren,  
n'ouzont netra a grenn

---

2. R. sort > dibot  
18. S. zo re > a zo  
26. R. ne ouient > n'ouzont tra ; S. ( ) > brud  
Les vers 6-11 et 13-6 sont rayés.

neuzé vech enoret  
hag a vech enoret  
karet vech ha enoret  
evelzé da bepred  
gand an holl dut bepred

30 ewid hochu Nizonis, Kernevis  
Dalchet mat en ho kis, (2)

Doughet epen doughet choaz  
ho bleo hir ho pragou braz.

hag e vech enoret

35 ( ) da bepred

(3) Trohet ho teo n'ho bek,  
Ken ankoait ar brezonek.

vel neus laret en he zonn  
Brizeux, ( ) mignon

40 - velzé vech enoret,  
gant an holl dut bepred

Tré Riek ha pontaven  
enn eur maner war an duchen,

Kanet zoniou, kanet kaer,

45 ré gous ha ré né peb amzer ;

Dalc'homp mat Nizonis  
Dalc'homp mat en hon kis

× tre banlek ha pontaven

50 Barz eur maner var an dachen  
zo bet savet ar zonik men,

savet gant eun den iaouank flamm  
ha gar ar Vretoned kouls he vamm

hag a zo enn hi es

55 gant an dud divar ar mes, -

---

33-4. A. ghizé  
velzé vech

34-5. A. kes

38-9. A. ho gar evel d'onn

39. S. ( ) > hag ho kar ; A. marge dr. ( ) zou breis <sup>ma</sup> hon minon !

43-4. A. -omp -omp

44-5. A. Soniou kous ha né

52-3. A. tud he vro

53-4. A. henez zo

(Katel, roat.)

x Mari Tanguy, bonne de maman C.

1. A. ...  
2. J. A. ...  
3. S. ...

=

- 1 Barbaik a zo eun dimezel,  
Fot ket dei neva i higel,  
Defout kaout enn inkin argant  
Pé eur gihel karen olifant.

=

Sen

- 1 Ma tuzus enn te maza ma mignou  
ha lak levezuz enn d'halon .  
Eun dabi lagad a zo eun lemm  
Evel d'ann doue enn eur waren .  
3 Mezhouchot pe evel d'ar roz,  
Ma gar lodiko gant hi eun noz,  
Ma douzik koant en ( ) at,  
kouez gened ( ) eun ho koad  
4 Ma doue din-mé dré ho lez  
5 ha c'houz ead henn ken ann dié,  
6 Ma douzik koant gant ann dié,  
7 Kanet ar c'houz prest eo ann dié  
8 ho gant a lere ar c'houz koug re,  
9 ann ter geton pe vo dié .  
10 Ma doue e ber war ann dié,  
11 hag ar c'houz-zé gant ann dié .

- 
2. A. marge g. Né
  - 2-3. A. marge dr. hola ! geton la ! larida, lon lan la.  
ne fot ket dei neva &
  4. S. karen > kar enn

Variante de Genovefa

1 Petra zo feull a zo euz ar choiret  
kanet hag a zo e touz ar morche  
- treuz ar marcheet de 1000 foz euz  
Ma' kelen jénovefa ar ramet

Son

- 1 Me meus eur vestres ma mignon,  
ha lak levezet em c'halon ;  
Eun daou lagad a zo nni fenn  
Evel d'ann dour enn eur weren,
- 5 He diouchot ru evel d'ar roz,  
Me gar kousko gant hi enn noz,  
Ma dousik koant ma ( ) et,  
kousko genor ( ) enn ho kosté  
- Mar doufé din-mé dré ho léz
- 10 ha c'hwi sao dihun ken ann dé.  
Ma dousik koant saet ann ansé,  
kanet ar c'houg prest eo ann dé,  
ho gaou a laré ar c'hos koug zé,  
ann ter geton me vo dé.
- 15 al loar a bar war ann alé.  
hag ar c'houg-zé gan ken ma dé



Variante de Genovefa

- 1 Petra zo foull a zo touz ar choazet  
Kemet hag a zo e touz ar merchet - ?  
- touez ar mercheet ne zeus foul ebet  
Met kalon jenovefa zo rannet -

=

les versets

- 1 Me zeus eun ardik wep tal ma doue  
haga vel al lloer war ar doue  
ma he vel e kreiz ar goude  
hag he roched linn a-tan he doue.  
5 e chui a linn par ma ne doue ket a...  
Ella set...  
he da jaden ? e ma friet.  
Ma ne rann forz da bed ar marved,  
Benz deiz e hevedig maus e e'have  
10 e zo ved an nor e e'kaivel  
ket e an galen e e'well  
Ma he laret del mar kemp par  
kemp eir laouer doue  
par ar marolot peotr zo war  
15 ne gallet ket he mab ved  
rig ar mab braz a zo treitour

3. S. Meo hag  
6. Me est ma  
9. S. chevaner  
11. S. ar yella

---

1. R. zo (foull) ; choazet > oazet

Gwech ha gwech ar c'hiz a ho pod hag ha euz  
Diwar-benn ha d'ar c'hiz a ho pod hag ha euz  
evit gallout kenderc'hel ar c'hiz a ho pod  
hag evit sevel da izont da gela a dud reounek  
D'eu zell reounek ar c'hiz a ho pod hag ha euz  
heb fadenn euz fadenn ar c'hiz a ho pod  
D'eu zell reounek ar c'hiz a ho pod hag ha euz  
alies ar c'hiz a ho pod hag ha euz

les matelots

hag a wel eur leskik nevez  
nhini zo bars ma charantez

- 1 Me meus eun eznik wenn tal ma dour  
hag a wel al listri war ar mour.  
me hi wel e kreiz ar gombat  
hag hi roched leun a-tenn ha oad.
- 5 - chui a dan ger me ne dan ket &...  
Dam sat..... &  
ha da jadendik oa ma friet.  
Me ne rann forz da béd eur mervel,  
Benn deur c'hevadur meuz e c'havel.
- 10 e zo pad an noz e c'halvel tad,  
kri eo an galon neb e well pad -  
Me ha leret dei mar kemer par  
kemer eur labourer douar,  
gar ar martolot paour zo war var.
- 15 ne gasset ket ho mab war vour  
rag ar mour braz a zo traitour

- 
3. S. Me > hag gombat > stourmat
  8. Me est mis entre parenthèses
  9. S. chevadur > chedur
  11. S. cr. well > glev
  - 13-4. A. cr. Den war vour
  14. A. marge dr. (en danger)

- 1 Gweches gloriüs vari m'ho ped hag hag ho suppli  
Diwar-benn va daoulin reit hui confort d'in -  
evit gallin diskleria ar guirione batant  
hag evit rei da ixempl da gals a dud iaouank :
- 5 Daou zen iaouank n'em garé, a n'em zarempredé,  
heb kaout muian fiäns war vadelez Doué :  
Dont a reaz ar maro, allas an disparti  
allas ar femelen ken koant ha disourcy.  
Ann den ma n'eur ma wéles maro he dous fidel,
- 10 En em lakas n'eur govent e mesk ann dud santel,  
Evit dihantait e gwir c'houantit nons ha de  
choantit gwellet hi vestres vel ma oa er buhé.  
hag ann diaoul kounnaret a zeuaz eun devez :  
Petra rit din ma mignon rim dit gwell ta vestrés.
- 15 - Me as assur emezan ne meus ket a voien,  
Ne meus német eur blantinen chouezet enn aour mélen  
Hag m'a gret d'in hi gwelet hep kahout mui offans,  
Me a rei dech anezi pam meus ann assurans.

- 
2. S. benn va > bennou m  
3. S. gallin > ma challin  
4. S. ixempl > gentel  
5. R. n'em garé > a Gherné  
7. R. allas > a ras  
8. R. allas > hag a laz  
8-9. A. pan deus gwelet  
11. S. dihantait > c'hoantait  
13. S. zeuaz > zeue



Kregi a ra enn he zorn evel dorn eur bughel,  
20 enn tolle dreist ar meneiou hag ann tier huel,  
Kenta tra va remarques voa eun allé huel meurbet,  
hag ann penn all anezi voa norach ouarnet.  
vel ma oa an diaoul ahané oa dezan digoret  
laket a oa ann den me a gosté enn eur gamb  
25 Da gomzout gand he vestres enn eur gador argant  
- Demat doch ma mestrezik, demat doch a laran,  
hervé gwelt al liou a zouget e hoc'h e kreiz ann tan :  
- oh ia fad ma servicher kredet a dra certain,  
Me a zo laket aman e kreiz tan an ifren.  
30 - Leret din ma mestrezik petra so us ho penn,  
hag a zivor ho zrem, ho treid hag ho taouarn.  
- ar serpantet ann ifern me zivor dé ha noz  
Me ne meus ma servicher eur predik da repos.  
hag a ia me zo aman me z. nos ha dé  
35 me ne meus ma servicher eur predik da f( )é.

- 1 - Evidon ne rin keneubeut,  
Me fotred noaz, me chatal treut.  
Mont a ra ma zanvez da goll,  
Da goll a ian enn holl d'an holl, x
- 5 Ken a vo ar bloa achuet  
vo ret d'in mont da glask ma boed.  
- Da glask ho poed c'hui na iei ket  
enn tu genin ne laran ked,  
Ma de trous ha kan a glaskont,
- 10 Ken na strinko 'nn de a gaffont,  
ha da ghemer bep eur skot tan,  
- Enn hent potred, enn hent breman  
Enn hent potred henn hent breman,  
ha prim trézek ker a rohan. (I)
- 15 Demeuz an eil tan d'eghilé  
a iéont hed a hed ar mené  
- hasti potred, iou, ou ! iou ! ou !  
• Tan ru war gwizien ar gwiriou ! (I)

---

10-1. A. ha hen da ghemer eur skotan

11-2. A. ho

12. S. henn > Enn

16. S. a hed > ha hed

18-↓. A. (I) valets du fisk (?)

o font enn traon gand ar mené  
20 tri mil ha kant a ao ann hé,  
Ha pe oant digwet e Langoat,  
E oant, Dek mill enn eur bagad,

Ha pe oant digwet e rohan  
E oant trégont mil ha pemkant ;  
25 Ha Kadio vraz a lavare :

- Aitai ! aman ann hi é - ! 3

(2) Groek gat-han e pen arog,  
war he skoa klei eur grog a grog ;  
hag hi a gané tréma ié :

30 - hastit hastit me bugalé !

Neket evit mont da glask boed,  
Emeuz ma bugalé ganet :  
Neket evit doughen keuneut,  
Na doughen ar zam keneubeut,

35 Neket evit doughen ar zam  
Emant bet gannet gan ho mam  
Neket evit pilla lan kroaz  
pilla lan kroaz gand ho treid noaz.

- 
23. S. ha pe > Pe e > é stank  
24-5. A. kan (= vraz)  
25. S. kadio > kado  
27. S. Groek gat-han > Hé c'hroek gad-han  
38. S. kroaz > kriz treid > zreid



- 160 Otrou belek din leveret  
Er maner petra peuz gwelet.  
- Er maner me nam euz gwélet glachar  
162 Mar zo bet biskoaz war ann douar.  
- Otrou belek din leveret  
165 E c'hoazhent petra peus gwelet.  
- E choashent me ameus gwelet,  
Eur c'hain hag hi dizoloet.  
167 Eur c'hang hag hi euzus anat,  
Brini awalc'h deuz hi sachat.  
170 - Otrou belek din leveret  
Petra peus gwelet er vered ?  
Me amez' gwelet war eur bés  
Eun itron gwenn enn hé choanzé.  
Gant hi elik koant war hi barlen,  
175 Toullet treuz didreuz he c'herien.  
A gosté dueou eur c'hi red ial,  
hag eur marh glaz a gosté all ;

---

162. S. me nam euz > meuz

167. S. dizoloet > diveziet

170. (La V. avait d'abord écrit Otrou belek petra p, puis s'est repris, mettant petra entre parenthèses et transformant p en d (in leveret)).

171. (Le premier mot - Petra - recouvre un ancien Er)

172. S. Me amez > Meuz - bés > bé ; A. marge dr. nevé

174. S. Gant hi > Eun

Hag ho pennou a astennent,  
da daouarn 'nn itron a lippent.

180 Hag ann itron a cherissé,  
( ) paour zé.

Hag ann alik gand gwarizi  
A reé allazik d'ezi.

185 Ken a teu da bar ar stered,  
ha netra mui nemeuz gwelet,

Nemet, kleo ann estik meuz gret,  
A gané ton gwerz ar barez. ✕

=

- 
180. A. marge dr. (vignoté) a rè lazik - (cherissé a été mis entre parenthèses)  
180-1. A. D'an daou D'al lonedigou reuzeudik  
181. A. ( ) > al loennik ; A. marge dr. reuzeudik - (paour a été mis entre parenthèses)  
182. R. alik > al é-van  
186. S. kleo > klevout - meuz > noz ; R. gret  
187. S. barez > baradoz - (ton a été mis entre parenthèses)

- CXXV - IANN EUS A BONTOR SON  
(p.227)

iann euz a bontorson

=

- 1 - ho kroaso mad, otrou, ha skoazel doué genoch,  
hag ho skoazel, ivé, gand neb a want ouzoch  
- ho kroazou mad, va breur, pa brezeghet éléal ;  
ann neb a skoaz doué he renk skoaza ré all.
- 5 - me zo deuet do pedi da laret 'nn eur ghir krenn,  
ma teufech da lakat zeziz war Pestivien ;  
Gwall dud a zo enon, hag a wass ré ar vro,  
hag a laka strabuill, ouspen seiz leo a dro.  
ha kement a ia tré, a goll zur hi buhé ;
- 10 Panevet d'ar plach ma, me oa lahet ivé -  
- Va sternet ( ) ha sternet va ( )nat,  
Ma iamp Dezi raktall da c'hout hag hen ghell pad  
\* Pen ar gher a c'houlé, e neur van godissal,  
\* Digant ann otrou Gwesklé, demeurez beg an toural.
- 15 - Ha deut émoc'h aman, otrou, d'an abaden,  
Apé moh hui sternet, otronez, evelhenn  
Dan arbaden omp deuet, aman heb laret gaou ;  
Naren da gorolli, de zon ann hini eo -  
Da zon eur gorol doch na achuo abred ;
- 20 Pa vezimp skuiz ganthi aruo an diaoullet

- 
- 0-1. A. kroazou (= skoazel)  
1-2. A. éem (= want)  
4. S. a skoaz > hé skoaz - he > a  
5. S. da laret 'nneur > vit distak > da zistak  
9. S. buhé > vuhé  
10-1. A. Panevet d'he azoé evel meur a hini  
ma ar gourgleon ganin hag hen ru sellet - hui  
11. S. Va > Ra - sternet > sterner - ( ) > floc'hed > floc'h da -  
sternet > sterner - ( )nat > ( )nnat  
12-3. A. 'neur digare farsal  
14. S. Digant > Gant  
14-5. A. daoust hag hen moch dud aman  
15. S. deut émoc'h aman > deuet emoc'h hu ; R. otrou  
15-6. A. Marc'heien (= otronez)  
17. R. gaou > gao  
19-20 A. o son a zeuio - arnodo  
20-↓. A. ha mar plig genoh hu ( ) ar zonerien



- abenn ar chenta skok an dozou zo trezet,  
ha tre beteg ann don ar chestell neus krenet  
hag abenn ann eil skok zo pillet enn toural,  
\* ha lazet 200 den ha mui peghement all,  
25 ha ben an d( )d skod ar perzier a zo kouet,  
hag ar gher, kemeret, dismantret ha tannet,  
=  
Penn ar gher a laré, o tonet gand an hent,

- 
- 22-3. A. eilved  
23. (hag est mis entre parenthèses)  
25. S. skod > skok  
25-6. A. Kemeret ar gher tanet ha dismantret  
26. (dismantret est entre parenthèses)  
27. S. laré > choulé  
27-↓. A. iann ar zoz evid han da vut eut ganez fall, \*  
Breiz  
na c'honeo war nomp, tra vo kereg koat mal.

- 1 Ken a zeuas kannad d'ann holl,  
Da vont d'ar brezel, da sao heoll ;  
- Pa 'monn deuz ar goad huella,  
Red eo din monet da genta :
- 5 Arsa 'ta ma breur Pons-Pilet,  
D'id a rann karg deuz ma fried ;  
deuz ma fried ha deuz ma mab ;  
Pez damant out hé, kloarek mad.-  
Tronos beure pa zée kuit,
- 10 Marc'het mad sternet hag eskuit ;  
chetu ann itron e welo,  
e tont ann traon gant ann d( ).  
E tont en traon, gant hé c'hredur,  
a welè tenn ann itron fur :
- 15 Enn he beté pe oa digouet :  
krog e penn he glin e deuz gret :  
krog e penn he glin e deuz gret,  
gand he zaelou deus he glébet :  
- Va otrou kez, ha me ho ped,  
20 enn han doué, n'am lezi ket ! -

- 
1. S. zeuas > zafet, zaged  
4-5. A. kenner (= mabreur)  
5. S. ma breur > kenderv  
11-2. A. deuz ar (remplace traon gant du v.12 qui a été entouré de parenthèse)  
12. S. e tont ann > E disken - ann d( ) > ar pazenno  
12-3. A. c'hrouadur  
17. R. krog ; S. e penn > E penn gret > kroget  
18. S. he > hen



Ann otrou gand trueé out hi,  
a astennas he dorn dezi ;  
ha d'annerc'h en deuz hi savet,  
hag enn he rog deuz hi laket,

25 Enn he rog enn deuz hi laket,  
hag he vriatat en deuz gret

- va dousik-koant na welet ked,  
ken eur bloaz e vin distroet :

va douzik-koant, peus ker welo,  
30 kent eur bloa vin digoet en dro -

he mabik hen e gemeraz ;  
war barlen he mam he ( )az ;

hag e zelaz ken kaer out-han,  
ken en deuz lavaret dezan

35 - Ne ket, ma mab, pa vit enn oad,  
a zit d'ar brezel, gand da dad.

Pe oa e font mez deuz ar porz :  
Bras ha bihan a welé forz.

Braz ha bihan holl a welé,

40 Nemed ar c'hloarek a c'hoarzé.

- 
22. S. dorn > zorn  
24-5. A. Enn he c'hoanze deuz hi laket  
25. S. Enn he rog > war he mach ; R. laket > azéet  
28. S. ken > Rog - distroet > digoet - (les deux vers 27-8 ont été entourés de parenthèses)  
28-9. A. Jannedik kes,  
30. S. kent > Benn  
31. A. marge g. hag - S. mabik hen e gemeraz > mab en deus kémeret ;  
31-2. A. ( ) barlen he muia karet ; A. marge dr. diwar barlen he dous bried. (remplace le v.32 qui a été entouré de parenthèses)  
32. A. marge g. ha - S. he( )az > (?)  
33. S. e zelaz > en deus zellet ; R. ken  
35. R. vit > vi  
36. S. zit > tit  
37. S. e font > o vont

Perinaik Lannion

1 ar plarch man zo eur plarch kaer hag eur plach a fecon  
Perinaik ar minon er ger a Lannion

Perinaik ar mignon evit ho zervija

- chetu aze eur letern e kreiz eur goulou skler,  
5 et ganthi Perinaik d'ho conduin d'ar ger.

.....  
ous Perinaik mignon o deus bet distroet.

- Mar keret Perinaik senti ous hon komzo  
c'houi a voucho ho letern ha voucho ho goulou

.....  
= Ar bugel seiz vloaz =

---

8. S. ha voucho ho goulou > ha lazo ho goulou

Penherez al lezhouarnao

=

1 - Démat otro a ger da draou, ✕  
- ha c'houi otro a Lezhouarno.  
Demat ha joa holl an ti man  
Ar benherez pen hi gwelan.

5 - Eet a lesé pa gerfet  
Ar benherez ne welfet ket ;  
Ar benherez 'vel 'mdeuz klevet  
an traou gand ar viz diskennet

.....

Er ger da draou e zaludaz

10 - Demat otro ar ger da draou,  
ha d'och penherez a Lezhouarno.  
Dallt gouarnourez ma alveiaou  
Me ré a krech me re a draou,

.....

ha gouarnet vat me madaou,

15 car me a ia breman de Paris  
De gerchat an tan an artificis.  
evit lakat noblans a ger de draoun  
E barz an ludu hag ar glaou  
Leket evez mat gouarnerez

20 Na ié emez ar benherez

For euz penherez bihan e po ;  
ar ger da draou he klevet.  
(p.232)  
hi vrez bihan he zikour.

---

7. R. m'deuz > m'a S. klevet > klevaz  
8. S. traou > traoun ; diskennet > diskennaz  
13. S. draou > draoun

Ar benherez e c'houlenne  
Digant e c'houarneres neuzé.

- ma gouarnerez din leveret  
Piou vezo en ker diskenet ?

25 - ar ger da draou hag hi vreuder,  
kaeran tudchentil zo 'r charter.

war eur marc'h glaz hanvet Pluton  
hag hen goarniset gand Leton.

..... gand leton gwenn  
30 hag eur brid argant enn hé benn. -

- Ar benherez 'vel m'ho klevaz  
ridesao hé gwelé e reugaz,

.....  
war ar pavé e tiskennaz

.....  
Er ger da draou e zaludaz

35 - Demat, otrou a gerdadraou  
ha d'hoch penherez a Lesouarnao.

mar m'ijé me an assurans,  
De valé e mesk ho noblans

- oc euz, penherez bihan e po ;  
40 ar ger da draou ho kunduo.

(p.234)

hi vreur henan hen zikouro. -



al Lezouarno a choulenné  
gand he c'houarnerez pan arrué.

- Leket evez mad gouarnerez

45 Na vefé emez ar 'benherez.

Rag me lako noblans Kerdadraou  
Ebarz al ludu hag ar glaou.-

Kris vijé ar galon ne welzé  
e Lezouarnao neb a vijé

50 o welet noblans Kerdadraou  
he barz al ludu hag ar glaou.-

Er benherez e lavaré,  
D'hi zut e lezouarno an neuzé.

- Arsa me sut, chetu gret erfat,

55 Pa laket enn tan me holl vat.

hag ar pezh zo tre ma daou kosté

E voutan barz an tan bandé

(dougerez voa  
Mar c'hor sur penherez, deuz ho plac'h

ar ger da draou e teui er mez

60 Pe a dra walch e Lezouarnaou  
Da sevel noblans a Kerdadraou

I

1 Mac'haridik, va merc'hik koant,  
komz ho temezi am eus c'hoant,  
ho temezi da Bont-plenkot, ~~me ho ped~~  
en ho plijadur e viot.

5 - va mam, c'houi a ra a girit  
ho refusi ne hellan ket ~~me ho ped~~  
da Bont-plenkot ma temezan  
a greis va iec'het e varvan.

II

Mac'haridik, ho korfik moen,  
10 ho pros a gavan diorren  
hac ho tavancherik melen.

30 - Bugale tri miz a zougan,  
tri a tri all a c'hortoan  
mes birviken me n'ho ganan.

15 - tavit, mac'harit ne welit ket  
doue a vezo ganeoc'h bepret  
hac an Itron Santes Katel,  
a roi ar c'hraç deoc'h d'ho guenel.

pechik hon eus e dal ar dan  
c'houi se distant ho benn  
hir da gemec da goz Buzon  
e pont-plenkot er aus anken

a pont-plenkot III eus glac'har

40 mar boue biakbas var an douar

20 Pa glemas Mac'harit ar goentou  
edo e kichen e aoutrou  
o c'hoari 'n dins hac ar c'hartou

- Aoutrou pont-plenkot me ho ped  
er jardin ganen-me deuet  
deuet ganen-me aount er jardin  
25 tremen an amzer a fell din

hac er jardin pa erruas,  
tri seurt lousou a gutuillas  
hac evellen a lavaras.

50 Sousi, melconi, ha tourmant  
30 a sell ous pep intaon yaouank.

- mac'haridik din livirit  
evit Intaon em c'hemerit

- Salocraç, Aoutrou ne ran ket  
abars tri deiz ama e c'houiet.

35 pachik pachik eus a dal an tan  
c'houi so dilijant ha buan

III  
35 pachik bian eus a dal an tan  
c'houi so dilijant ha buan  
kit da gemen da goat Euzen  
60 e pont-plenkot ez eus anken

- CXXX -

(p.237)

## I

- 1 O tistrei eus al leur nevez  
me a rancontras va mestrez  
en he dourn eur boquet lavant  
var he biz oa un diamant.
- 5 var he biz oa un diamant  
hag he goulen am boue c'hoant  
mes n'oa ket maget ken diskiant  
na respountas honestamant :
- Ne ket e kichen ar c'hleuziou  
10 e vez great an demeziou  
en un ilis pe en eur porchet  
dirac un daou pe dri belek  
dirac eur belek pe zaou  
hac un nebeudic a destou,
- 15 ar Breudeur hac ar c'hoarezet  
ar c'herent hac ar mignonet.

## II

- Janet Kalvez a lavare  
' Brelevenez pa errue :  
mar bezan me mestrez en ti-ma  
20 klaskit eur skabel din d'asesa.



- Mestres en ti-ma ne viot ket  
na c'houi na paysantes ebet  
gouarneres var ar madou  
non pas kousket gat an Aoutrou.

II

25 hac ar markis a lavare  
da Janet Kalvez neuse 'n deis-se  
me ia d'an traon da gaout ar Baron  
da rei deza kollasion  
da rei deza kollasion  
30 va c'hleze so e kreis et galon.

II

hac ar markis a lavare  
de c'hoarezet neuse en deis-ze  
me a les ganeoc'h janedik  
enorit-hi va c'hoarezet.  
35 me a ia Brema da Baris  
ne deuin dar gear na vezo tri mis.

III

De-mad deoc'h Roue, Rouanez  
me so deut yaouank d'ho palez  
- pe seurt torfet ha peus te gret  
40 m'out deut ker yaouank d'hor guelet

hronex ar faoet

1 Me wel ar c'hon  
ha ar waog digaset  
Pev ar c'hon digaset  
- Deut hu v  
45 Beza ganez e digacet  
pa zi d'ar gear ne c'havi ket

- va Breur Baron am eus lazet  
o savetei e Buez d'am pried  
ha c'hoas ne deo ket assuret

- mar karjes e vije assuret

45 Beza ganez e digacet

pa zi d'ar gear ne c'havi ket

IV

Deut hi berjere  
Pen 'hi v  
50 hac ar markis a lavare  
Brelevenez pa errue  
- na peleac'h ema Janedik  
ne ket deuet d'am digemeret.

hac ar markis a lavare

Brelevenez pa errue

- na peleac'h ema Janedik

50 ne ket deuet d'am digemeret.

- va breur markis patiantet

Janet Kalvez so decedet

hac ar markis ha pa glevas

Buan d'an Ilis en a ieas

55 lakat toulla ar bez a reas

lakat toulla ar bez a reas,

var he varlen e lakeas

teir c'hoarzaden outa a reas.

V

Me gar ben  
mar  
Deut  
30 ha  
sonet evr  
ha  
60 Peleac'h emacout, diskuez a rez.

ha va bennos da karantez

60 Peleac'h emacout, diskuez a rez.

11-2. A. vocat nora

17. R. Me gar ben a vut

19. R. Deut-hu s. Damp croz

40 e pont-plenkot es eus glac'har  
mar boue biskoas var an douar

hac it-hu neuse en distro  
da di 'r medecin var eun dro  
ha livirit deza evellen  
digaç gantan otennou lem

45 Tud chentil, ha paysantet  
peb a bater evidon leveret  
pa velot ar vill em guinou  
an oten em c'hostez diou

50 pa viot prest d'am digeri  
kassit va c'hoar ermeas an ti  
ne defe aoun ho temezi  
ho velet ar boan an anvi

Sellit lincer dam liena  
abars ma teuí va c'hoar ama

75 *deza mui n* IV *ket*

55 pachik pachik deus a dal an tan  
c'houi so dilijant ha buan  
livirit d'an aoutrou dont oc'h traon  
mar fell deza mui va zelaou.

60 - Mac'harid brema pa zoun deuet  
petra ho peus din da lavaret

- pokit dam biz pe dam bisou  
n'ho pe donjer ous va guinou  
so karget a c'hoez hac a zaelou.

65 - ne bokin d'ho piz na d'ho pisou  
etre vezo libr ho kinou

V

pachik, pachik deus a dal an tan  
c'houi so dilijant ha buan  
livirit dan aoutrou dont ous traou  
en deus ama eur mabig brao.

70 en deus ama eur paotr vaillant  
ma en deffe bet badiziant.  
m'er c'harre en douar nao gourit  
ar vam en gan a renk mot kuit.

VI

75 Aoutrou pont-plenkot me ho ped  
demezi mui ne rit ket  
va merc'h eo deoc'h ar Bedervet  
hag holl int eat gant ar c'hlenvet.

- m'am be kennalies a scoët èo  
hag a zeis ma par an eol  
80 me ho rofe oll evit eur pried  
ar plac'het fall n'ho c'haran ket.



Itronez ar faouet

- 1 Mé wel ar c'hont Guillou war an hent tont d'ar ger,  
ha araog dirazan pevar c'hant ( )arékger -  
Pevar c'hant den armet zo gant han war an dro.  
- Deut hu va fach bihan arrestet v'inkané ;
- 5 chilaouet eur plachik o cana war r mené ;  
hiriou azez bloa m'he cleviz diveza -  
Deut hi berjerenik kanet ho kanaouen  
Pen 'hi kanet azé barz al lan breman zon -  
.....  
e beza er map ken kaer evel eun dé
- 10 seblantout beaz map d'eur princ, pé d'er roué  
- Dallet hu me m-ger dellet me alveiao  
hag et hu em gambr ( ), kerchet me arreo,  
ha digasset genoch me zaé ru-inkarnal  
Evit laket d'am grek, d'am grek, a ma a(va)l
- 15 Gwisket hi, va g( ), gwisket propik ha koant  
.....  
Dindan ar zaé ze zo flodirach kuzet.  
Me gar bea konfontet evel aman rouset,  
mar meuz me biskoaz ganet..  
Deut-hu amansonnerien sonnet ann pas kaéran
- 20 he pan emeuz kavet kavet neb a garan  
..... sonet eur hirlanton.  
ha mei me mestrez koant ha me war an dachen

---

11-2. A. voest névez

17. R. Me gar > bez a vin

19. R. Deut-hu > Demp arog

(sic)

Ar verdaidi iaouank

=

- 1 Bretoned euz a vreizizel, deut hui aman da glevet,  
vit ma disklerien eur gentel a zo a nevez savet.  
Dré brepozou eur femelen hag hi koant avad heb zi,  
a zo henvel euz eur fleuren a zo anvet rosmery.
- 5 me glevé ar zonerien iaouank war bont al lestr a zonné  
hag ar verdiadet iaouank war bont al lestr a zansé -  
Dré estim vat hag e ( ) el a choulenniz  
Pe sort a kefridi heulié, me ( )  
Dan i souden e respontaz pe ( ) tez er fizians
- 10 er zon nevez arrie er vro vit zervichi an noblans ;  
Mez pa deuz da reverki da genel ha da de ( ),  
Nemet skeuden ar iaouankis ne oa ken ne huchen.  
erok mont hi goulén pen ( )  
.....  
o tonet mez deuz an iliz a ganthi ( )
- 15 Me dorn en pinsin e lakis da gemer dour beniget  
hen ne beté à iez a rog hag an deus hi zaludet  
En brezonek neuze souden en deuz dhe an on ( )  
ha choui e rei ( ) ho kondui

1 - A. marge d. (L. ar. 1890)

5 - A. marge d. (L. ar. 1890)

11-2 - A. touelen (e. trouilla)

13-4 - A. n'ho teiz'his

A enep an danserien

- 1 Ar zon man a zo bet savet barz ar ger à Landerné  
Gret gant eur paisant iaouank an noz goel ar rouané  
De hortoz ann dé da donet (sic) ewar bordik he wele  
Ober a ra prediri mad, e oa arru malarjé  
5 vit eteué an duk iaouank dann danso d'an ot d'ar c'hé  
gant ho dillat kaer dimodest c'hoeffou kaer a dantelez  
ho sud a vo er gér marteze en ho kalz a diénez  
Liwach ru hag ar médeillo a lekont ouz ho bisaich,  
a vo kiriek dé bean daonet, hag eur ouech evel judas.  
10 Sentet ouzin merchet iaouank torret ar mezellour zé  
sentet ouzin, merchet ..... ha ne zellet mui en hé.  
an diaoul a zo eo an toueler, ne glask nemet hon trompla  
.....  
Me n'inn ket ganoch da Baris na keneubet da rouan,  
Evit choaz d'och eur mellezour, ne lezinn ket pell en poan.  
15 Me na inn ket pelloch ganoch pelloch eget ar garnel  
Evit tare<sup>(ret)</sup> ar relegou, eur wech red a vo mervel.  
ar relegou a zo enon laket en noz hag ann dé  
Kollet gant hé ho dillat kaer, ho kenet, ho daouiarn gwen  
ho eneo n'ont pelech emant, nag aman tavan a gren.  
20 goab a ret deuz ar veleien, dansal a ret er bed-man  
Barz ar bed all a reet ié, klevet a reet breman.

---

1. A. marge dr. (Lantreger)  
5. A. marge dr. (quai)  
11-2. A. touelan (= trompla)  
13-4. A. n'ho telc'hin



Son

- 1 Mam bijé eur pluen, pluen liou ha paper,  
speret evit merka hag eur pennat amzer,  
me a refé eur zon oh ! ia d'am mestres koant  
n'euz plantet em chalon eur bouquet a druez-
- 5 Me meuz gret va studi evit bean belek,  
Evit garout ar plac'h me meuz amzer gollet  
Nag ar greunen raden zo diaez da gavet,  
Meur a hini he gwel ha ne anavé ket,  
Kalonik me mestrez a zo evel a dro,
- 10 Biskoaz ne meuz gallet gouzout mad he meno.  
.....  
Me wel ma mestrezik o vont d'an offeren  
skeuden ar grusifi gant hi enn he c'herchen  
gwelan a ra out hi evel eur Vadelen.  
Me wel ma mestrezik en hi jardin kuzet
- 15 glac'harèt hi c'halon o planta tri bouket.  
o planta..... demeurez a louzoioù  
da ober he c'hurunen en devez arruio ;  
Mez me planto eun all, mesk ar bleuio néoué ,  
vit ober m'hurunen tri devez i goudé.
- 20 Me rek emé doan de vean hanveet,  
En ghiz d'eun eostik-noz me vizé digizet,  
Nag emei me zad chouï ho poa skrivet d'i  
E teujech de 20 bloaz evit ma eureujin,  
- C'hoantet nemert hon en ide de verh kaer,
- 25 Na mar iet da gouant dindan eur zaé gwenn,  
me allo da velek dindan er soutanen.

- 
3. R. mestres ; A. marge dr. mestrez  
4. S. bouquet > bouket  
6. R. Evit > ar ré  
14. S. jardin > liors  
18. R. eun > tri  
23. R. E  
23-4. A. el lizer

II

Ar c'hloarek fall a lavaré  
D'ann itron iaouank eur pedé. x

- chetu ar bloavez achuet,  
kerkoulz hag ar brezel, me gred,

45 - chetu ar brezel achuet,  
Ha ne ket c'hoaz d'an ger distroet.

Leveret din, va c'hoar itron,  
Pez avaz a lar ho kalon,

Daoust hag hen ma brema eur ghiz,  
50 Béo ann ozac'h chom intanvez ?

- sar da vek : kloarek milliget  
leun e ta galon a pec'het ;

Ma-ve te genderf barz ann ti  
E dorfé did ta izili :

55 Ar c'hloarek pan deuz hi klevet,  
x Tré barz ar chassi ema et ;

Ki red ann otrou neus kavet,  
Tri sol kontel dean en deuz roet :

- 
41. S. fall a > trubard  
46. S. d'an ger distroet > d'ar ger digoet  
48-9. A. deut ar ghiz névé  
49. S. ma brema > deut er ; R. eur ; A. marge dr. nevez,  
52-3. A. me fried (remplace te genderf du v.53 qui a été entouré de parenthèses)  
53. S. genderf > vreur  
55-6. A. d'er chassi dré guz (remplace Tré barz an chassi du v.56, mis entre parenthèses)  
75. S. D'ann itron iaouank eur pedé. x  
78. R. chetu ar bloavez achuet,  
80. S. D'ann itron iaouank eur pedé. x



hag e lizeriou oa merket  
ho kreg, otrou, a zo nerc'het  
d'a hersal an heiz a eet  
hag ar c'hi red glaz a greoued ;  
ar baron en deus respontet  
Dal lizer pan deus hi lennet :  
laret d'am grec pas kemer nerc'h  
Ni ho deus argant awalech :  
krevet  
Mar ma ma ki red ial(maro)  
o tont enn dro me breno nn'all -

I  
alken, (ann heiz) ra nn heulio mi ré ann heiz  
ar cherchourien  
X gand aon an helourien direiz  
Laret a ré ar c'hloarek fall  
D'ann itron iaouank, eur wech all,

Tri sol kontal den a reaz,  
60 Ken he poulad goad he fillaz.  
ha goude m'en doa he filet,  
Gand he goad an en deuz skrivet ;  
skrivet en devez lizeriou,  
Da gass d'ann arme d'ann otrou  
65 D'ann arme d'ann otrou emberr,  
oa Planted eur roseenn nhe maner.  
Planted gand mab ar meliner  
Hag ho ki red ( ) deuz kréouet.

III

Ar c'hloarek fall à lavaré  
70 D'ann intron iaouank goudezé :  
Koll a red me ( ) ho kened,  
E welo nos de vel a red ; -  
- Me ne ran fors gant ma genet,  
Pa ne teu d'ar ger ma pried ;  
75 - Pa ne teu ho pried enn dro,  
mechanç m'a dimet pe maro :  
E Vro sav-heol, zo merc'hed koant,  
hag ouspenn zé ho deuz argant ;  
E vro sav heol a zo brezel :  
80 D'al leiz siouaz a renk mervel

59-60. (ces deux vers sont mis entre parenthèses)

61. S. filet > lazet

62. S. an en deuz > en devez

65-6. (entre parenthèses) ann heiz emant bet (> a éet)

66-7. A. - "Da chechall ho grek (>krek) ema bet

67. R. Planted gand ; A. marge dr. en deuz gret a zo zo

68. R. Hag - S. ( ) > guial - deuz kreouet > neuz greouet

71. S. red me ( ) > ret intron. 72. S. vel > ghis

73-4. A. Pe ne teu endro

74. S. d'ann ger > en dro - pried > fried

75. S. Pa ne > Pé na. 77. S. Vro > Bro

78. R. zé ; A. deuz ) kalz (argant

80. S. D'al 'leiz > Illeiz. 80-↓. A. Mar

- D  
Hag a oa merket el lizer :  
- lazet ho marc'h glas dimerc'her ;

Torret gant hen he diouesker,  
85 ( ) d'ar fest noz dimerc'her  
ann otrou enn deuz respontet,  
D'al lizer pan deuz he lennet :

- Lazet me marc'h, kréouet ma c'hi,  
Kenderf kloarek aliet-hi.

90 Alken peuz ker ober re trouz  
Nemet pas mont d'ar festou noz :  
Ne ket diouesker ar ronsed ;  
Torri priejou e ve groet...

IV

Penn eur boutadik goudezé :

95 Dont a ré c'hloarek adarré.

- Dimizi dimen a refet,  
Pé brema souden é varfet !

- Gwell ve gen-in mervel mil gwech,  
Eget koll ma enor eur wech.

81. (le haut de la page est déchiré : seul subsiste ce D)

x 84. (La V. avait d'abord noté Dimerc'her e, puis s'est repris et a écrit par dessus Torret gant)

85. S. ( ) d'ar > E tont deuz ar - dimerc'her > d'ar ger

89. A. marge dr. ma hini. (remplace kloarek et hi mis entre parenthèses)

89-90. A. alken ne ket red ober trouz (remplace le v.90 mis entre parenthèses)

90-1. A. lar dei pas mont d'ar festou nouz > Met Laret pas mont d'ar fest-no (remplace le v.91 mis entre parenthèses)

91-2. (Ne ket diouesker ar ronsed) (heb ken)

x 92. S. diouesker ar > heb ken gar



- 100 Ar c'hloarek pen deus hi klevet,  
eur gourgléon en deuz diwennet,  
oa ket hi gomps peur achuet,  
Eun toll gourgléon en deus  
oa ket hi guer peurachuet,  
105 ar gourgleon ganthi oa bannet :  
hoghen he el gwenn he viraz  
gand ar vogher dach a reaz :  
Hag ann itron paour a derc'has  
hag ann nor war nhi è serraz ;  
110 hag hen da zastum he gourgleon,  
hag enn neuzé sonj enn he chalon.  
Hag gand an diri d'ann traon ;  
ken dibouel evel d'eur c'hi-klaon :  
Ha tré er gambr ar c'houarnourez  
115 Ar bugel ennhi kousket aez :  
kousket douz ( ) ar bughel,  
he brechik mez deuz hi c'havel ;  
He brec'hik sribil, dizolo,  
Hag hi c'halonik war en tro.

---

100-1. (ces deux vers sont entre parenthèses)

103. R. toll - S. en deuz > a deuz diwenet

107. A. marge g. Ha - vogher) he (dach ; S. dach a reaz > dachaz

108. S. paour > kez

109. S. war nhi è serraz > warlec'h a brennaz

110-1. A. ober eur

111. S. enn neuzé > hen da - chalon > galon (les deux vers 110-1 sont mis entre parenthèses)

112. A. Hag) hen (gant

115-6. A. douz

116. S. douz ( ) > ez he-eunan

117. S. brechik mez > vrechik é-mez

118. S. brechik > vrechik - (La V. avait d'abord écrit Hag hi da pill enn h  
puis s'est repris, transformant ces mots en He brechik stri (bil

- 120 Hag hi c'halonik dizolo,  
Siouaz ! mam baour c'hui a welo.  
Hag hen, d'al laez, hag e skrivaz,  
E skrivaz, é ru, e du e glaz :  
Skrivaz, ken-ha ken d'ann otrou :  
125 - Hastit, hastit da zont en drou.  
Hastit, otrou da zont d'ar gher,  
Da lakaad reiz enn ho maner :  
lazet ho ki hag ho march glaz ;  
neket azé ra d'in-me c'hoaz ;  
130 Neket azé ra din-me gwaz  
Ho pughel zo maro ( )  
✓ Ar gwez vraz en deuz hen debret,  
keit a oa d'ar bal ho priet ;  
Er bal gant he douz meliner,  
135 Neus plantet eur rozen er maner : -  
Pa zigouéé 'l lizer gant hen  
oa tont er gher deuz ann emgan :  
oa tont er gher trezek hé vrou,  
c'hoari gaer gantann drompillou.

- 
123. S. E skrivaz > Skrivaz  
131. A. marge g. lazet ; S. Ho pughel zo maro ( ) > ho pughélik siouaz  
133. S. d'ar > er  
135. S. Neus plantet > a blant

tre hi zaouarn deus hi flastret,  
tre hi z\_\_ deus hi f\_\_\_\_\_

140 Tre ma oa e lenn al lizer,  
Dont a ré 'r baron Ter-oc'h-ter.

A pe oa al lizer lennet,  
Gant hi dent en deuz hi roget.

- Prim trezek Breiz : prim ta, va floc'

145 Pé me blanto ma goaf enn hoc'h - !

An otrou d'ar gher pa erruaz,  
Tri sol war ann nor hen réaz ;

War ann nor a réaz tri sol  
Ken a laka da grenn ann holl,

150 Ar cloarek enn heur ma glevaz,  
Da zigor ann nor a zeuaz :

- Petra ta kloarek millighet  
ma ket reit dit karg ma friet ?

Hag hen, blant he c'hoaf enn he veg,

155 Ken a teuè dré hé choug ar beg

Hag hen d'al laé gand ann diri,  
Ha tré 'r barz ar gambr he hini :

ha tri sol klenv dei a roaz

Ha kuit ; den na oar palé eaz -

ha kuit, negon pelech a eaz -

143. A. marge g. Ha

144. S. prim ta, > primoc'h ! ; R. va > 'ta

146. (La V. avait d'abord écrit Pé puis s'est repris et a corrigé en An, lui-même transformé pour les besoins de la métrique en 'Nn)

147. S. hen > a

148. S. a > é

149. S. grenn > grena

151. S. zeuaz > redaz

151-2. A. m'boa

154. S. hen > da

155. S. ar > ann

158. (La V. avait d'abord noté ha hen puis a transformé hen en tri).



ar iaouankis

- 1 Disul vintin ha pa zavis ha goudé oa leignet dé  
Me monet tré barz ma liors, me monet d'hi da valé ;  
Me a gleven ann estik woar ar boudik kana,  
hag a lak me c'halonik en em chreiz da grena,
- 5 - Leret hu din den iaouank ha chui c'heus poan speret,  
- Me n'ameuz ket poan kalon, keneubet poan speret;  
nemet glac'har d'am iaouankis, d'am amzer dremenet.  
iaouankis zo eur bleuink ar c'haeron zo er bet,  
Nemet c'hozni n'hin dizkarfé, me n'archoaz na rei ket.
- 10 Guechall pa oan den iaouank me oa nn pot disourcy,  
argant a oa 'nn em jaket vont d'ann hostaleri.  
Broman siouaz d'am chalon, chetu me dimezet,  
..... ha kemer paladur.  
Kenavo d'am iaouankis ha d'am holl blijadur.  
Ma ven me laouendanik hag am bé diou askell
- 15 Me dapfe me iaouankis rag ne ket oet a bell.  
- Eit eves-te da eistik ha pe de te diou askell,  
Ne ves-ket evit hi dapo rag e oet è sur a bell.

- 
- \* O. A. Marianne Ollier femme Delliou  
qui a déjà chanté notre dame du foulgoat publié & erru an aon hag  
ar mis me, ann droug rans & la fête de juin
3. A. boudik) e (kana  
4. S. en em chreiz > en n'h chreizik  
5-6. A. me n'on ket klaon a galon na  
9. R. n'hin > n'n  
11. R. 'nn  
14. S. laouendanik > Estik-noz

- CXXXVI - ANN INTANVEZ

(p. 254)

Margaridik mitez damni ana diou brema  
Da c'hou hag euz ar don din-mé voll me tuhe  
ann intanvez  
Margaridik mitez a he ma ket aré  
annet-hi genia-mé war lost me ankaed.

Ann intanvez deuz a Wenet zo ober eul lez, (bis)  
D'eur c'hloarek demeuz a gherné kouls è ve paouez  
ann intanvez a euz madou ha c'hui na euz ket, (bis)  
ha c'hoaz ta va c'hloarek iaouank ne c'hemeri ket (bis)  
Pevar kant skoet enn aour melen dorc'hu me meuz ret (bis)  
Pe ieffin mes deuz ar gher ma me rek ho kahouet (bis)  
-Pevar kant skoet enn aour melen din-mé e heus ret  
"nn eur jupen né n'eun inkané me meus ho laket.

Ma jupen ne a zo uset, me marc'h zo maro,  
reit hu kemet-all intanvez mé n'ho implijo. -  
ha beplec'h elech ma ienn-mé me ho enoro,  
hag e rin doch kouplat bouchou evit ho mado.  
o c'hui, o c'hui kloarek iaouank, a zo lik nho pek,  
Pe véet hu deit d'ann oad mé e vezo chenchet.

..... chui chencho feson  
spisial mar vech sujet d'em impinion.

---

O. A. marge g. Lois Drouglazet  
14. A. marge g. Ben e ; R. Pe ; s. véet>vec'h

1. A. marge g. Lois Drouglazet  
3. A. marge g. Ben e ; R. Pe ; s. véet>vec'h  
6. R. me

- Margaridik matez damni ann diou bremé,

Da c'hout hag ean oa éon din-mé koll me buhe,

Da zigor ann ( )r da zentrik ar roué,

- Margaridik matez a ne ma ket azé ?

- emet-hi genin-mè war lost ma inkané,

Margaridik matez ma m bizé mé gouiet

te oa ann keton den oa em ti mè lazet. (le baleer  
lui dit cela à la ser-  
vante)

- 
1. A. matez) na (damni
  3. A. marge g. ha ; S. ( )r > nour
  6. R. ma



- x iannik a benn ar zon dar gwengampis a laré  
- Nag an otrou Gwesklé plech ema dremé.  
- Mar de n otrou Gleské machek mat a glasket,  
Er sall ar baroned enn tour plat é keffet

(Ces 4 vers sont notés transversalement dans la marge droite)

Dam ni trezek gengamp, Da gahout n otrou Gwesklé  
a zeuio da lakat sezis war ar gher mé

(Ces 2 vers sont notés dans les espaces laissés libres entre  
les vers 2 - 3 et 3 - 4 du fragment précédent -CXXVII- comme  
s'il s'agissait de variantes à ce dernier texte)

1. Eur sonik lavé zo savet  
savet war ar xonnet.  
En n'poul du a zont douaret.  
eur plac'hik koant ho deuz l'éret  
5. gō-gē l digadon ma, don, donne,  
Don-don, digē don ma, don don.  
Eur plac'hik koant a ( )  
a se gant hē d'ha lastré bras  
ar plac'hik paour zé r welf  
10. ne gavé den hi gantforté,  
Bennet a xozepet a ré  
chilaouet plac'h na walet kat,  
rag chad ha peza dioug ebet

A. marge g. Voir Cote  
A. marge g. de l'Etat tot ar  
1. a onn  
A. marge 1. S. a benn ar zon > a bennorsont  
2. gan 1-2. A. ha ne ma ket amé  
3. zozon 5. S. trezek > da gher - Gwesklé > Gwesklén  
A. faite 6. S. mé > mén  
(1) C'est le cas de Gwesklé qui cherchant des puriettes sur la côte.

Loizaik zo eun dimizel  
Ne fot ket dei neva hi kigel,  
Defaut kahout en inkin argant  
Pé eur kigel kar olifant  
    hola ! hola !  
    hola mech Logeda,  
    net ket da burléta.  
eun inkin argant hui ne poket  
eun inkin houarn ne laran ket.  
eun inkin houarn, hag hen lemm  
hag a doullo dit da zornik wenn.  
Eun inkin argant na po ket  
nag eur gikel olifant kenebet ;  
kigel kelen ne laran ket,  
A vo gant-hi da zam gen-id.  
Loizaik a ie ben gand an od  
ha dastum purlet hi a ré ;  
ha dastum purlet 'nn hi paner,  
o kana gé vel d'eun alc'huidér.

Loiza  
=  
1 Eur zonik nevé zo savet  
savet a war ar zaonet,  
En m poul du a oant douaret,  
eur plac'hik koant ho deuz lèret  
5 gé-gé ! digadon-ma, don, dainé.  
Don-don, diga don ma, don don.  
Eur plac'hik koant a ( )  
a ie gant hé d'ho lestri braz  
ar plachik paour zé a welé  
10 ne gавé den hi gonforté,  
Nemet a zozonet a ré  
- chilaouet plac'h na welet ket,  
rag chui na pezo droug ebet.

- O. A. marge g. Voir Ogée - A. marge dr. + 1746  
    au mot Groix  
-3. A. marge g. douaret int ar  
3. R. a oantye mant  
7. A. marge dr. demeurez a Groué  
8. R. gant hé ; A. marge dr. ganthé  
11. S. zozonet > zozon hé  
13. A. faite à Groix  
(1) C'était une Skanvik qui cherchait des purlettes sur la côte.



(ken a glevé war dro kreisté)  
kanonnou Pouldu a denné ;

kanonnou Pouldu a zenné  
Re Logeda a re ive ;

Ar zaozon a zo douaret,  
ar plach ko (ant) ho deus laeret.

(ar plach ko (ant) demeus a Groué,)

mam bizé sentet deuz me sat,  
(ha dimizi gand Lan-n ( )at)  
Ha dimizi pe oan en oat

Loizaik paour a lavarè,  
a pe oa matez ab( )ré.

he pe oa matez e bro zaoz  
Loizaik 'welé dé ha noz,

amzer oan gand me satik paour,  
a dorrin kraon gand meinik aour ;

kemer priet,  
Pa breghe din da zimizi  
Ne gavin den pinvik erbet  
Ne oa nikun a blijé din

ann dud iaouank a gav gat hé  
a gouef ann aour deuz ar gwé.

ha padal ann delliou a gouéz  
o obber plas da re névéz.

Gwell e karanté leiz an dorn,  
ha nen deo madou leiz eur forn

Madou a zeu, madou a ia  
Karante morse ne kuitta..

chui.....

15 Nemet ho enor a gollfet.

gwell e genni mervel mil gwech  
evit koll ma enor eur wech.

gwel e genni mervel er mor  
Evel eur wech koll ma enor.

20 Me karzé bet me mam me sat

Me dimizi pe oann enn oat.

vizen bet breman tal ann tan  
o rei boet d'ar c'hakous bihan

ha breman emon tal ann tan

25 o faillouri marmous bihan ;

hen ken du ha pao eur morvran

ha pe ve laket kik enn pot  
ann askornik em bé dam lot

ha choaz e ve groet din evel eur c'hi

30 e monet e méz din dibri ,

Neket Gwel é ve gan-in, gweloch

Neket ann dra zé ra dimé c'hoaz

pilla lan gand me zreidik noaz.

ha c'hoaz goude'm bé hi pillet

35 allas siouaz dibi zo ret.

Era din trempa ma zoubenn

gand ann daerou goef deuz me fenn.

10-20. A. Mam bize sentet deuz ma sat

20-1 . A. ha dimizi pe oan enn oad

24 . A. marge g. rag

25-6 . A. Ken du e vek vel plu( ) ar vran

26-7 . A. Ha pa dostan he keinik noas

31 . (le vers entier est rayé)

32-5 . (ces deux distiques sont entourés de parenthèses).

(p.257)

(Vers notés transversalement sur trois colonnes dans la marge gauche)

Hag abenn seiz bloa pe war dro,  
chetu ( ) lestr deuz ar vro  
eul lestr ar vro, war he ankrou,  
demeus an ot eul leo pe ziou.

heg hi er mor ha da neuï ken  
ken a oa erruet gant-hén !

- me mam di goret din an nor  
Me eo Loiza a c'houll digor.

Pe a deu en oat Loiza

Hi gané, bep noz, é neva

Hola hola : &...

10-20 . A. Man hie sentet daus ma sar  
20-1 . A. ha dimat pe oan enn oad  
24 . A. marge e rag  
25-6 . A. Ken du e vok vel piz ( ) ar vran  
28-7 . A. ha pe dostan ha kizik noas  
31 . (E vez entier est raye)  
32-2 . Les deux distiques sont entourés de par. courbes.



eunn otrou a zo diskenet.

an otrou zoz a lavaré  
dostaé  
Da Loisaik pa hi guelé.

- Plah koantik, plahik kerné,  
chui zo koant, chui a gan ghé.  
eur plijadur a réot din  
eur bouchik a refet dimé

plijadur doch na rin ket  
- eur bouchik doc'hui na rin ket  
na doch na da zen all ebet.

- peghement a goust ar walen  
Deus ho tavancher lien-

- an dra ze ousoh na zel ket  
sarret ho ialr ha pa oa prenet.

- mar plij genoch hui plach koant,  
mi rei d'oh eun tam lien holland.

ne ket evit  
evit eun tam lien holland  
a rin me chalon pem bo c'hoant ;

Na keneubet evit argant,  
nag evit argant nag evit aour,  
ma na rin ket d'och me chalon paour.

Din-mè e reot  
- Neuze e reot hag en hi ra  
Din me e reot evit netra

Oa ket hi choms peurachuet  
Ebars ar vag oa hi tollet

ha kuit stignet ( ) a ar-goéliou  
Leun he zaoulagad a zaelou

(x) Pa va ( ) ne vin ket laket  
ebars an douar benighet

rag aman, ne deu hini bet  
ar ré man a zo paganet.

an deveradur deus ar gwé  
vo Dour beniget war ma bé

ra din krena heb anouet,  
ha dansal heb sonner é-bet. (x)

40 Kenavo me iont, ma moerep,  
Da Brozoz ema ret monet,  
vit serviji ar zozonet.

- Dellet loza pevar c'hant skoet,  
ha oet d'an ger da gahout ho tud, -

45 Chetu arru Loiza enn ot,  
gand e bapik eur martolot.

Kanoniou poull du a denné  
ré Loketal a ré ivé.

chetu erru Loiza er gher  
50 gand kark he fantik nnhi paner

gand ar merzer ma doc'h ar ( )  
ha Loizaik mé dor a-rog.

Zon ar garantez

Tri zvalik pa a vitan,

Da c'hartoz ben ma tel ann han-

Tri dintri dam mestrez

ha tri dam zarychourez

42-3. A. ne no (n) k (et) ko (ant)

43-4. A. ganon ket ghé

44-5. A. Eur bouch doh ne rin ket fé !  
Plijadur doch na rin ket fé !

46-7. A. neket evid enn tam

47-8. A. Logeldaz

51- R. ma>oa

52- A. Ne k (et) mé éo ar ( ) -orient  
a zizolo hé vadiziant  
he vadiziant peur beniget  
Evit eun tam koto (n) liwet

(4 vers notés transversalement vers le  
milieu de la page, dans l'espace laissé  
libre entre les deux colonnes : )

A. chui reit hu din mé ( ) en

Eur geu ( ) deuz ho pleo mele

Me ( ) da ober Me a rei gant

Da gahout sonj douz horch fem

- CXL - ZON AR GARANTEZ  
(p. 257)

5 Ma ouffeur pion ve ma char  
me refé d'as me zri aval,  
E ne nouzon pion na d'har  
ma malheureuse,  
me vire me zri aval

10 vel euz hieuzen vor ar stang  
ma kalon ar plach acouank,  
ar vlead e la gant ma doer  
kalon eur pot zo treitour.

15 ma kalon ar plach touank  
ma aval zo d'as douar,  
Kalon ar plach e stakar  
E ve rei dei ar c'haval lusketai,  
Kalon ar plach da retetai,

20 kalon ar mañ e rei vé

Zon ar garantez

mañ da = acouank e zonté d'he

Tri avalik ru a viran,  
Da c'hortoz ben ma tei ann han-

Tri din tri dam mestrez  
ha tri dam zervichourez

ha ne dec-madon e leiz eur forn,  
madou e zan, madou e la  
garantez neprei né quita

30 Brema deuet hir ann di  
na mechet beg ann gvé

hañ pa skeul hañ heb skeul  
hañ ar choazet da heul,

5 Ma ouiffenn piou ve me char  
me refé d'an me zri aval.

Pe ne nouzon piou me c'har  
mil maleureusé,  
me viro me zri aval

10 vel eur bleuen war ar stang  
ema kalon ar plach iaouank,  
ar wleun a ia gand ann dour  
kalon eur pot zo treitour.

15 ma kalon ar plach iaouank  
ann aval za d'ann douar,  
Kalon ar plach a ziskar

20 Pe ve ret dei ar c'havel luskelat,  
Kalon ar plach da retalat,

20 kalon ar mab a ra ivé  
evit kas gonit bouet d'he

ann dud iaouank a zonjé d'hé  
a koué ann aour deuz ann gué.

25 ha pe dall an delliou kouet a ré,  
e rei plas d'ar ré nevé.

Gwel eo karanté leiz ann dorn  
ha ne deo madou é leiz eur forn,  
madou e zeu, madou e ia  
karantez nepret né guitta

30 Brema deuet hir ann dé  
ha mechet beg ann gwé  
hag ga skeul hag heb skeul  
hag ar choazet da heul,

18. R. Pe ve

24. R. R. ha

30-3. (ces quatre vers sont notés transversalement dans la marge dr.)



- 1 On leur amenait la fiancée la nuit de ses noces - c'étaient des hommes sans loi - on en brula un dans un four à Kerammarek. leur maison fut détruite et brulée en une nuit

5 les Déiet

- Les Déiet (ogres) de Kergutulik dévoraient les hommes - ils avaient des chiens dressés pour les arrêter, des chiens comme des loups - ils les faisaient cuire. - ma en dour o firvi - ils arrêtaient les passants près de Pontoret - Ronph - géant - ronfet - c'étaient des paysans : ils avaient l'air grave triste ; ils s'en allaient disant leur chapelet par les chemins & offraient l'hospitalité aux voyageurs attardés

Rime . Bretagne

- 15 - Jes. Christ n'y est pas venu, après avoir fait le tour du monde, pierre lui dit et la Bretagne ? il répondit.

- Da vreis izel, per, me ne ne taon,  
tut divank ha dour skan" (par A Morel) 1840

Rimes du meme

- X 20 Gand ar falc'han lazet ar iarl

---

20. S. lazet>taget ; R. iarl>iar

(le bas de la page, où était notée la suite de ces "rimes", a été découpé )

- 1 Ne jouiront du privilège des clercs, sinon ceux qui sont constitués es ordres sacrez, et pour le moins soudiacres, ou clercs beneficiers, ou actuellement residans et servans aux offices, ministères,
- 5 et bénéfices, qu'ils tiennent en l'église, ou écoliers actuellement étudiants, et sans fraude.

(coutume de Bretagne, II, : art. 4)

- Sont villains natres, de quelque lignaige qu'ils soient, qui s'entremettent de villains métiers, comme être
- 10 ecorcheurs de chevaux, de viles bettes, garsailles, truendailles pendeurs de larrons, porteurs de pastés et plateaux en tavernes, crieurs de vins, cureurs de chambres, quoyes, faiseurs de clochers, poissonniers, gens qui s'entremettent de vendre villaines marchandises,
  - 15 et qui sont menestriers et vendeurs de vent, . telles gens ne sont pas dignes de eux entremettre de droits ni de coutume.

Cf. très ancienne coutume de Bretagne

- roudou rat  
\_\_\_\_\_ enez \_\_\_\_\_  
m'em bije ewet dek skuellad  
ne ket deut ta tad ger  
digwet e da dat kaer  
\_\_\_\_\_ ket \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ e loch dall \_\_\_\_\_  
ne oa ket c'hoaz n'an distroet  
\_\_\_\_\_ distroet c'hoaz \_\_\_\_\_  
gwerzet e bet an blavez mé
- 30 ha hen lare ont gant he hent,  
font an gher lare tre he dent ;  
- tankeru ! an sistr a oa mad  
ghis guin ar tan oa me skuellad  
- Lores - lé, pal  
- Ve ket digwet te dat en gher ;  
- ne ket digwet oé enn Alger.  
Enn Alger, pe trezek Kemper,  
35 hen laré nifa c'hoant ober  
pewar zun a oa tremenet,  
oa ket nan choaz dan gher digwet.  
oa ket deut en gher ian marek,  
ken a zeuaz ann dé nédélek.  
40 De nedelek dan abardé,  
teu d'ann ti potret Sant Vodé -  
- ierhet mat doh tut an ti mé ;  
hui peuz lien da werzo dré mé -  
- neus ket tam da werzo dremé,  
45 n'emp prenet tam an bloaez mé -  
ha hié an daou deus a louc'h dall,  
ha hié d'an gher en eur bragal ; -  
- pe oan diwget e kreis ar c'hoat, -  
- chetu, aman rojou eur rat

- 
- 44-5. A. ket groet  
46. S. an daou > er mez  
48-9. A. tous an ec'h (= aman)  
49-↓ A. cr. recouvert d'encre : roudou rat



roudou rat re zé ne mant ket

\_\_\_\_\_ ni \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ roudaou

tog ho tad ma eman lorans  
\_\_\_\_\_ nema ket mechans

ha \_\_\_\_\_ ha dont-hen goat  
eur morvran kous en he kichen  
o gregachat e bek ar wen  
jakes pilorsin lame \_\_\_\_\_  
ha he da lemet tre an goat  
( ) da heul an goat

war \_\_\_\_\_ Iannik  
ha hen kouet eno war he vek.

debret he chouk  
gant an bleizi  
\_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ benn

50 - rojou eur rat sur ne de ket,  
Rojou louarn ne laran ket.

- Dam Da guellet pelech e oet.  
- ha hie mont da heul ar roujou

55 chetu aman eun tok kous taou  
- tok ian marek a gredan ao -

- ha tog ho tad eman Loret  
tok me sat, henez ne ma ket -

- ha hié er choat en daou entrou

60 ha hie da gahout eur bragou.

eur bragou pelloh kreis ar c'hoat  
hen roghet ha lor gant ann goat

chetu e bragou hag he dok  
ha lois sentik da lamo rog :

65 ha hen da ioual spontet tré :  
- chetu ma aman, ma doué !

e tous ann ec'h ao war he bek  
Debet he boellou hag he dreit

hag he ghiri rez he ziou vron,  
70 ga lonet gouez rez he chalon ;

nemet he zal nen doa damant,  
abalamour dar vadiant

he daouzorn oa pleg war he fenn  
he chornbutun en he kichen.

---

60-5. A. eur vran gregachat dreon ho kein  
e korn ar choat, e beg ar wenn

65-6. A. skarmi (= ioual)

67. S. war he bek > lan marek

\* 68-9. A. diouker (= ghiri) \*

(ces deux vers sont notés transversalement dans la marge dr., au niveau des v. 60-5).



- CXVI. 5 -

(p.262 .1)

- Deus an archant he na chonet, 75 n'he jakot pem kwenek hanter,  
Da brena butun mat e ker 80 en doa bet ga potr ar maner  
tan oa bet enon pad an noz (x)  
hag an otrou maer antronoz (x)  
hag ar chomis d'he chlas dar choat  
c'herc'het 80 hag ar chomis kous d'he glasket,  
arc'h ronset gant eun hah hag eur pen-kesek ;  
gan arc'h hag eur marc'h mintin mat,  
na belek bet hag he zigassa d'ar veret  
heb son ar clec'h na belek  
lois ha hen Lois kam lezanvet  
henez deus ar wers man savet  
he benbas hag e botou koat 85 on dit qu'il est apparu qu'on l'a  
a zo chomet ebars ar c'hoat vu, - on n'ose plus ratisser une feuille  
( ) savet ar vers man du bois - il vient demander quelque  
da gentel vat da beb unan fois son drap mortuaire et sa chemise ;  
: ma chemise et mon drap. - personne  
90 n'ose prendre son baton et ses sabots : "na  
fian ket" (je n'ose pas !) - sa femme  
pleurait beaucoup à l'enterement - elle est  
même elle a pensé mourir de chagrin -  
il avait vendu son m( ) pour  
95 acheter du tabak - on voit dans le bois  
une lumière la nuit les ouvriers  
qui reviennent n'ose pas y passer et  
font un grand tour

↑-75. A. blancs

98-↓. A. ha ga mer nizon antronos

(dans l'espace laissé libre entre les deux colonnes (262.1 et 262.2) l.V.  
est noté, longitudinalement, au niveau des vers 113 à 122 : on ne ratisse pas  
les sauteurs de peur de ratisser ses os ;

(la notice ci-contre  
(les lignes 99-123) a  
d'abord été notée au  
crayon puis réécrite à  
l'encre par dessus)

- Lois Guivac 'h né à Landedéo à Nizon d'un fermier  
100 allé tout jeune à Melven au fresk garder  
les vaches - son père perd sa fortune - il  
devient journalier - apprend à lire - son  
père savait lire l'école du recteur - le père  
de son père aussi 3 générations gardait  
105 les vaches chantant devant sa vache  
statue qu'il fouette ( ) feu -  
mangeant assis sur une pierre un  
morceau de pain noir seche avec un  
oignon - boiteux <sup>sabots bourrés de paille</sup> come une vag( )  
110 petite vérole - taches rousses ieux  
roux et verts cheveux épais et clairs et  
longs ; <sup>roussatres</sup> - un peu de barbe grise au  
menton ; - 47 ans - chapeau de paille  
à bords à moitié défaits habits de  
115 toile - chante à l'église - lit le soir  
l'hiver et fait le catéchisme - va chanter  
aux veillées des morts - un doigt lui  
manque - passe pour un peu  
sorcier et guérit par des prières...  
120 ( ) de t( ) dessechée  
s'est batié une maisonette - travaillé  
au Plessix fait des talus, pourtant  
pas maçon trop relevé - coupe le foin -  
tal e kichen e groegik kous,  
war hé daoulin en eur \_\_\_\_\_ 125 he groegik paour eno wélo,  
hag he vugale dro war dro, =  
Bet int bet eno pad an noz  
hag an autrou mer antronos ; -

---

127. S. Bet int bet o tiwal ; A. marge g. he zival  
(dans l'espace laissé libre entre les deux colonnes (262.1 et 262.2) L.V.  
a noté, longitudinalement, au niveau des vers 113 à 122 : on ne ratisse pas  
les sentiers de peur de ratisser ses os ;



me wel eru me mestrezik dont a ra tresek ( ) ti  
ha ma challon kahout an tu me a brezegho gant hi

(xx)

Zon

Drouk livet bras, va mestrezik, choas, drouglivet ho kavan,  
1 devat dorch hu va mestrezik, devat dochu a laran  
aboa meus ho k(u)ellet dan pardon ia bo(a) meus ho k(u)elt divean-  
gant drouklevet ho kavan diboa meus hou kuellet diwéan,

ha pe vin-me ta den iaouank ha pe ven drouklivet

ha pelik zo an amzer diboa nem ket ni welet.

hag ouspenn-zé, ma servicher, an derien bras emeus bet  
5 me meus ho chenchet den iaouank ewit eun nebeut amzer

ha ne pa ket laret din-me a vijet ma zervicher.

gant ann andal deus ho kinou pini da d'ho zoulaji

banaké 'ta ma mestresik ne ouien ket petra rin

Deut hu ghenin ma mestresik, deut hu ghenin dam jardin

10 me ziskoie doc'h eur rouzonniou hag a beb sort louzou fin,  
\_\_\_\_\_ eur rozenik eno toues al louzou fin

ema kaet diriou vintin

ne meus nikun an e eno ha hei da zavel war am bot,

pe a ve unan goenvet ha siouaz n'em gafon ket

ken ghe a ken moan em liorz savet eno war an bot,

ha Dirio beure ha pe chaven a voa ru el d'ho tiouchot  
- me ma laret d'orchu ma mestres charro mat nor ho jardir

na vije ket oet an dut e barz e touesk al louzou fin,

15 ha peus ket hu sentet Bous-in ha peus hi lezet digor

chetu kollet ar rozonniou, kollet ghenoch ho enor

me meus eur fenten dreon me zi ha zo ( )et tandon

beb mintin ha hien d'he gwelet a rejouissou me chalon

ar iaouankis a zo eur boket ar braoa zo er bet men  
koenvi a rant siouas d'honhi - kenkouls ann eil hag eben-

- 
1. S. devat>eurvat
  - 2-3. A. ewit an gu(ech) diwean
  - 3-4. A. (mat) ivé (a zo bet) n'imp ket ni gullet
  4. R. ha - an
  5. R. chenchet>henchet
  7. R. d'ho>d'am
  8. S. banaké>panaké
  - 8-9. A. deu tré em liorz
  9. R. deut hu ghenin d'am jardrin>d'em liorz deut hu ghenin
  - 12-3. A. charo mat nour ho Liors
  - 13-4. A. e toues al louzou hag ar fres ;
  - 15-6. A. gwenvet (=kollet)
  16. S. rozonniou>rozenik

- 1 Perzon banalek ar bla mé,  
o ghé,  
perzon banalek ar bla mé  
ina zo zot gant ar cherché ;  
5 tira o ghé ron da, larideitigou  
tiron lanla-

an gorant  
iann-bleo-ru. à pontaven avant la  
révolution. la croix du chemin est  
de lui.

- 1 Chilaonet eur zont nevé  
zo savet ar bla mé,  
daa tregont da a mie gouerd  
ma zont a nevé,  
5 laket en speret hag en enponton  
Da zevet eur zont  
na ma ket heb verren  
10 hag nevé anzer a meus kollet  
set. Mea! va speret,  
15 ha pe ( ) lakfen na uss na dek  
a en bet vit tromplousa speret  
n'al des monet kuff d'orel. ha di  
abalasour d'an eres kri  
gwelet a ran an eresanou.  
20 war ar raiou ker war an benchoù.  
e Lunat kernik ar fous  
Da foar voeltan e kreiz an nous,  
a en bet eun kol ( ) er fous,  
hag a en enon er ripes,  
25 hag hi ben a zo bet foltret  
klesket a ou ar jendarmet  
da welt petra a en digouet,  
ar jendarmet pe hent digouet.  
(p. 264.2)  
mourbet emant bet senzet.

1. B. an enganoù-kols e gane.  
2. S. a en bet eun pe Lestrann

- 1 Chilaouet eur zonik nevé  
zo savet ar bla me,  
dan tregont de a mis gouéré  
ma zonik a nevé,
- 5 laket em speret hag em enpunion  
Da zevel eur zon  
ne ma ket heb rezon  
ter heur amzer e meus kollet  
sk( )deal va speret,
- 10 ha po ( ) lakfen na nao na dek  
n'on ket vit tromplo ma speret,  
n'al den monet kuit d'orc'h he di  
abalamour d'an eres kri  
gwelet a ran an emganou,
- 15 war ar ruiou ker war an henchou,  
e Lumni kornik ar fous  
Da foar woelian e kreis an nous,  
a oa bet eun ko( ) er fos,  
hag a oa enon er repos,
- 20 hag hi ben a zo bet foltret;  
klasket a oa ar jendarmet  
da welt petra a oa digouet,  
ar jendarmet pe oant digouet,  
(p. 264.2)  
meurbet emant bet souzet-



L'héritière de Keroulas

- 25 o guelet an goat dindan ho,  
hag hie da bek en he eno,  
ha kas gathe da ben da ben  
ho kas gathe da bontaven ;  
Daou zen a zo bet tamallet,  
30 ha ie na zonjin ket,  
✓ kotillar bihan ha per an naour  
hag a zo daou zen paour  
ar re se zo bet prisonet  
ha meurbet ne ouient ket,  
35 Dalc'het int bet en eur prison  
oh ! ia heb guir ha peb rezon  
ha nint ket bet tuze jujet  
abalamour n'a test ebet  
c'hoant emeus choaz da lavaret  
40 petra zo neve choarvezet ;  
✗ Da Job Koadou a bontaven  
a zo kousik torret hi ben,  
daou zen kollet 'n he vek  
a zo dan holl dut d'a welet  
45 an hini zo bet tamallet  
tri mis a brison en deus bet

---

20-30. A. ie) meurbet (na  
30-1 . A. zen)ik  
37 . R. jujet > condaonet  
42-3 . A. zen) en deus

- CXLVI - L'HERITIÈRE DE KEROULAS  
(p. 265.1)

L'héritière de Keroulas

- 1 Ar benherez a gheroulas  
e deus eun diduement bras, \*  
c'hoari ann dis woar pavé \*  
gant bugalé n'otrou névé
- 5 ne deket koeffou lacenet,  
sonj d'ar beneres da gahouet,  
Bouteier ler ha lerou glas,  
sonj deus penheres Keroulas
- 10 Penherezik din leveret  
pelech é ho tuchentillet  
oent int da gas ar chast d'en dour  
Zalaun é ker's d'ho sikour  
Ne de ket evit dour ha chas  
emon me deut da gheroulas ;
- 15 nemet evit ober ho lès  
ma vefer furoc'h penhérez  
leret hu din-me Kerthomas  
ha c'hui so bet da gheroulas,  
- da gheroulas e zon me bet
- 20 netra a fecon emeus gwellet



netra a fecon meus guelet  
met eur gos groaghiK voughedet,  
e traillo foen dic'habonnet  
mi defe kec'h ne refé ket

25 - eur gaou a lers din Kerthomas  
rag e Keroulas zo traou all,  
e Keroulas a zo eur sall  
zo allaouret beteg en douar

- Benos dou aouret en he zi  
30 argant deus 'vit ho allaouri.  
gat( ) markis mels a zeio er vro,  
me voar awoalc'h me goulenno,

henes a vo din enoret  
vo gant ar markis goulennet,

35 - paz pas ma mam enor ebet  
ha pe nhe goulennan me ket.

Trué ar galon na ouelzé  
Barz maner melz neb a vijé  
guelt ar benherez decedet  
40 an nouzach ma oa hi euret

du an nous he de ket lorr  
o vout d'ann dro demeus ar foar

---

23. S. di>d'hi  
28. R. allaouret>alaouret  
28-9 A. argant  
29. S. Benos douaouret>penestou aouret

Zon

marv e ren chaz eur vuch beteg ti me aistras,  
mar so ketet me foz, ketet meus hi aliba,

mar e ran chaz eur vuch tre beteg 'ad he di  
he dens e lere eun ne lilio da studi -

- oet ti era me doulik, oet-hu da studi,  
benn 25 c'hoar ar c'hoar - (x)

(x) Ben eun t'hoar pe rei me pe de beteg eunpen  
- t'hoar eur penadur dim er lezellan -

- me gerc'hoar eun deuz kannadur

10 hag e t'hoar vi eun me d'am doulik eun lere

..... d'hoar t'hoar

eun h'hoar me doulik, b'hoar n'oh ket k'hoar

- lere d'hoar me aistras chaz me doulik d'ar g'hoar,  
n'ho restadur eun ar eun doulik he lere

15 - lere d'hoar chaz me doulik d'hoar kwit

da e'hoar me pe ti d'hoar d'hoar t'hoar penadur

- eun h'hoar, eun t'hoar, eun t'hoar eun ket,

reg eun penadur d'hoar, c'hoar me me doulik

- lere d'hoar eun doulik me doulik eun doulik  
(p. 261)

20 he pe ketet he foz eun t'hoar d'hoar doulik

du oa an nous ne oa ket loar  
o tont d'ann dro demeus ar foar

—  
chanté par...

Zon

- 1 monet e ran choaz eur vuech beteg ti me mestres,  
mar so kolet me foan kolet meus hi aliès...  
mont e ran choaz eur vuech tre beteg toul he si  
ha deus a laro din me iello da studi -
- 5 -oet tu eta ma doucik, oet-hu da studio,  
benn 25 certen me eureujo - (x)
- (x) Ben eunn daou pe tri mis pen dé benag ouspen  
tigouez eur gannader dimi ar femellen. -  
- me garfe kahouet eun denik kannader
- 10 hag a skrifé vit onn-me d'am dousik eul lier,  
- ..... donet incontinant  
emec'h kas me dimei, hoghen n'on ket kontant,  
- ier( ) d'ho me mestres chetu me deuet d'ar gher,  
n'ho restandik amzer oa deuet ho lier
- 15 - ier( )..... chetu me deut d'ho kwelt  
da c'hout mar peus tu dalc'het d'ho komsou promettet  
- salocras, den iaouank, salocras ne meus ket,  
rag eben pemsek té, certen ma me euret.  
- Barz ar c'hoat so eunneinik anvet eun durzunnal  
(p.281)
- 20 ha pe goles he fares nem zoles d'ann douar,



St Leier

- 1 Koan tik se lève la nuit et cherche ve( )  
a( )ge 3.fois -  
une femme a(llumine le cierge) dans l'église pendant  
les vepres - elle a son fils - elle ( ) au cierge
- 5 et l'y trouve mort -  
tout le monde sur une file - parents pe( )us  
( ) leurs parents - silences et cris. -  
femme ( )nt sous les eaux - perd  
son fils
- 10 Kloarek mettent en vers latins leurs chansons bretonnes  
(introduction)  
- analogies -  
uniformité  
analogies 1° - de traditions, de pensées - (1) 2° de composition d'oeuvr  
15 en ensemble. comme un même moule. seulement dans les  
X chants serviens plus de crudité tenant aux moeurs - 3° de  
détails ; de phrases de tours ; quelquefois des vers entiers et  
des comparaisons - Dans les deux peu d'épithètes - de compa-  
raisons - Lieux communs - analogies - dissemblances.
- 20 Fêtes des foins - des vaches - des carrefours  
des pâtres.  
Le 1er jour des foins à 5.h chacun apporte crêpes ; lait, beurre, & ;  
on dine sur l'herbe ; puis on danse jusqu'au soir -  
- fête des vaches, - ce sont des enfants d'abord - repas - tout le  
25 monde d'en mêle ensuite - à la voix souvent  
- fête des carrefours en juin - autour d'une croix ou d'un dol -  
men danse - ruban du parrain, qu'il donne à la marraine,  
que l'on attache à la boutonnière d'un p( )t un autre pour l'année  
suivante - vers 5.h les travaux finis - a la voix souvent -  
(dans la marge gauche, longitudinalement :)
- 30 Sujets de leur poesie - Zon - Les adieux et départs pour l'armée  
l'amour des Kloarek entre deux (buchers) - l'amour et dieu - les  
deux plus fortes puissances - Dépossession des paysans de leur  
domaine ; ils auraient pu rembourser - ils ne l'ont pas fait pour-  
quoi le faire ? envers eux - amour du lieu de naissance -

### Veillées

- 1 après souper elles se rendent chez leur commère - après les écuelles lavées  
& - les hommes s'asseoient autour du feu, les femmes plus loin  
- une chandelle de raisine dans la cheminée - Vers 7 h. on  
commence à chanter sous la crémaillère - on prend le banc de  
5. la table que l'on met en face du feu - on chante en arrivant -  
chacun chante à son tour - vers onze h. on s'en va - il faut  
couvrir son fuseau avant de partir - mais les chants font bientôt  
cesser les chants. - fuseau qui tombe embrasse les jeunes gens. -  
divers jeux - on ne chante guère  
10 - au mardi-gras ; ils dansent après avoir filé ; ils dansent à la voix -  
- après on ( ) ; et après on dit la prière en commun et  
chacun se retire. - les jeunes gens sont là qui écoutent aussi -  
divers jeux - la vente ar guerz - on met les garçons dans un  
panier - chaque jeune fille choisit le sien - un signe les distingue -  
15 après on tire les noms - forces rires - - krougha ar c'heo'lek

### Le prêtre exilé

- Le caractère des paysans de Vannes est bien plus exalté et  
plus chaud, et religieux que celui de ceux du finistère -  
Dans nikolazik - ste anne sentiments : amour de leurs  
20 seigneurs et de leur curé - royalisme pour rien - cela ne  
se pouvait pas. (v. l'histoire). - religion toute au dehors -  
Pardons, Bannières ; croix - & caractère du prêtre et de  
la chouannerie en Morbihan. - race ardente et guerrière  
et plus belliqueuse  
25 manière de chanter  
sans un f( ) des ieux, - sans geste - m(aintien ) en  
un(e forme) maniérée - le chanteur fait effet

### la femme chez les paysans

- son autorité despotique dans le ménage. on l'a niée absurde - nulle aux  
30 champs - chacun son poste.



Zon

Vieillard assis au coin d'un chant, ses petites filles sur ses genoux  
auxquelles il tresse des croix des digitalles, - qui m'a été  
indiqué et me chante. -

- charbonnier - Tisserand - Panerer chantent - tailleurs - pâtres.  
5 Kakous tonellier. - feseurs de cidre - pilleur d'épaves la nuit  
chantant à la veillée) à la clarté d'une chandele

L'aire neuve

- à minuit, on fait queue. - paysans cachés avec leurs charrettes  
derrière des arbres, - L'un entendit avant les autres, - il courut -  
10 et gagna le ruban qu'il met à son chapeau et du tabac - toute la nuit  
on ne cessa de porter de la terre et de l'eau. - le jour on fit  
courir des chevaux, aux crins tressés de rubans dans l'aire  
en cercle ; on plaça une table au milieu - et sur cette table  
les jeunes gens portèrent la plus belle jeune fille - qui pour  
15 être délivrée. devait Donner un gage quelconque, - un  
mouchoir, un de ses rubans ou autre chose -  
point du jour  
au lever du soleil, on entre dans l'aire - on fait la queue depuis minuit  
8.j. après Danse. luttas - (x)  
20 hommes sur un mur. femmes assises ensemble. hommes appellent du  
doigt les femmes qui ne s'y trompent jamais.

Zonn

- Les jeunes filles quand elles s'éprennent de quelqu'un lui font une  
cour publique ; l'embrassent et l'observent - c'hui vo va den iaouank-  
25 aux aires neuves ou aux festes, elles l'appellent : avez vous une  
aimée ? - non ; he bien voulez-vous me prendre pour votre jeune homme  
embrassent. tollet ho torn war he benn  
chenchit hi ghenoc'h dann dachenn  
(x) huit jours après on danse ; gouttes d'eau, aire un peu crottée  
30 - sciure de bois ; on danse, bientôt l'aire est sèche - 2 paysans  
se tenant par le petit doigt ouvrent la marche et la danse.  
- dans les entractes les jeunes filles dansent le jabadao à la voix,  
ou le Dibidou. - en chantant des zon.  
Luttas. le soir dans la priarie, on monte sur les arbres - on redanse  
35 pendant et après



- CLII -  
(p.270)

Lisle de Bas - Tremintin

1 Tremintin Yves ne à lisle de Bas en 1776-1828 -  
son fils - il est allé avec Dieu - Bisson prend la résolution  
le soir de faire sauter le vaisseau, le dit à Tremintin - le soir  
( ) les pirates envahissent le vaisseau il serre la main  
de tremintin - il avait dit à Tremintin à souper ; je  
compte sur toi pour le faire - il lui donne la main et lui dit

Meliner Kerriou méné Arré -

creux d'un vallon nu, sans arbres, bruyère alentour, petit moulin  
alimenté par un fort (ruisseau) et une chaussée. - ma visite.  
26 ans. beau jeune homme cheveux blonds, coupés en (ovision)  
- retour à la ferme un vieux garçon meunier lui apprend  
à faire des vers - montagne d'arré alentour. soleil levant -  
Bruit du moulin - Le meunier de Kerriou & son vieux garçon - 1837 ✕

Presbitère des montagnes

Sentier ardu, et tout à coup maison blanche couverte en  
ardoises, propre net, entouré d'arbres verts ; - un petit jardin  
alentour ; fleurs sauvages, églantiers, Digitales, ( ),  
sur le fossé. - bordures de rares fraises roses ; - la un jeune  
prêtre et sa sœur, jeune paysanne - il me reçut avec une  
soutane percée ; - cependant grande propreté ; - bonté profonde  
science - autrefois ( ) de gens ( )  
son jardinier, ( ) la fois son sacriste, en bêchant d(ans) son  
jardin (un (fort) me chanta des chansons)

Chateaugal

ferme faite des ruines - jardin - buis - Digitalles - ronces -  
aubépine - vieille avenue. sou(rces). étang désseché. Vue  
superbe (dominant) l'avenue - les montagnes noires en face -  
tombe du( ) mesle et de l'héritière dans le cimetièrre -  
- poltron revenu de l'armée selon la tradition -  
laid et gros - kerthomas - Koet euz al lost ar c'har  
Dans les montagnes ( ) é grand cas des notres. Mlle de roquefeuil

✕ Le panaioti était une prise faite par les Français sur les pirates grecs et avait été donnée à conduire à l'Enseigne Bisson d'Alexandrie à (Smyrne, je crois). Bisson et Tremintin avec quinze Français en composaient l'équipage, ils avaient des prisonniers à bord.

C'est à Stampalie, ile de l'Archipel que Bisson se fit sauter -

10 80 ans, avec un bonnet blanc, assis sous un portier touffu au milieu d'un petit portier charmant de fleurs, de fleurs entouré de fleurs et de cercles de bure en bordure - jeunes filles sont toujours accompagnées d'une autre fille et d'un chat et d'un chien  
15 je ne vis que lui, - ( ) par sa femme et ses filles, seulement comme je sortais je vis une fenêtre s'entreouvrir et deux courtisanes s'élancer se pencher à la fenêtre à la dérobée

#### Guineas, le siège

20 il y avait jadis dans la belle église gothique de notre dame à Guineas une statue du capitaine Gouquet, qui défendit jadis la ville ; il y avait fondé en cette église une chapelle particulière - pointe, en bois - cheveux longs - tête nue - épée à la main - cheveux tressés avec une croix - armé de toutes pièces - deux chenons sur les deux sièges, un avant - un derrière le liège.

#### métayers

Seigneurs du Léon venaient eux même à table leurs valets à certains jours

- CLIII -  
 (p. 271)

Le panaiotti était une pri Lisle de Bas - Tremintin

les pirates grecs et avait été donné à l'Enseigne

- 1 Tremintin Yves ne à lile de Batz en 1778-1828 -  
 son fils - il est allé avec Dieu - Bisson prend la résolution  
 le soir de faire sauter la vaisseau, le dit à Tremintin - le soir  
 ( )h. les pyrates envahissent le vaisseau <sup>X</sup> il serre la main
- 5 de tremintin - il avait dit à Tremintin à souper ; je  
 compte sur toi pilote & . . . . il lui donne la main et lui dit  
 voici le moment  
 allons pilote il est temps d'en finir, adieu - adieu mon capi-  
 taine - le vaisseau saute il tombe dans l'eau - il voit  
 "adieu dit-il tremintin, je m'en vais filer - adieu
- 10 capitaine - il ne voulut prendre qu'un verre d'eau  
 et de vin quoique nous eussions un piget de provision  
 d'Alexandrie, quoi ! des petites provisions de mer  
 "Courage, courage, ! dit une voix au fond de l'eau,  
 et je vis une femme avec un enfant dans ses bras ; -
- 15 maisonnette blanche couverte en ardoise en face de la baie  
 de roscoff. - la tour dans le lointain, fenêtres tournées  
 de ce côté, - un jardinet au pied de la maison.  
 quelques oeillets ; pour la fête-Dieu, dont on pare les  
 draps devant sa porte - ne met son habit
- 20 d'enseigne que pour aller à Brest, et le dimanche de la  
 fête-Dieu, pour la procession - épée d'honneur -  
 ✕ ( ) nom de mr. hideneuille - recolté au son  
 de la cloche - point de limites entre les propriétés -  
 austérité de moeurs très remarquable - église et
- 25 toul ar sarpant - les iles et possessions étrangères,  
 épousé une paysanne de Tolé.



Le manoir de Kerassel

- 1 ferrure de cour bois vermoulu - maison deux  
croisés de face au ler, peintes en rouge - entrée  
dans la cuisine - énorme cheminée - vesselier  
d'un côté, assietes bleues et rouges à desseins - de
- 5 face, casseroles de cuivre luisantes, - paysannes  
et paysans faisaient la cuisine - paysan qui m'in-  
troduit, ( ) 10 m. après, je traverse une  
salle enfumée et noire à volets fermés, av(ec) bahuts &  
et arrive en un jardin - un grand vieillard de
- 10 80 ans, avec un bonet blanc, assis sous  
un poirier touffu au milieu d'un petit partère  
de campanulles  
charmant de fleurs bleues entouré de g( ) et de  
cercles de buis en bordure - jeunes filles sont toujours accompagnées  
d'une suivante et ( ) l'accompagnent à la promenade - d'( )
- 15 je ne vis que lui, - ( ) pas sa femme et ses filles,  
seulement comme je sortais je vis une fenêtre s'entrouvrir  
et deux charmantes têtes blondes se pencher à la fenêtre à la dérobee

Guingamp, le siège

- il y avait jadis dans la belle église gothique de notre dame à Guingamp
- 20 une statue du capitaine Gouiquet , qui défendit jadis la ville ; il y  
avait fondé en cette église une chapelle particulière - peinte, en  
bois - cheveux long - tête nue, - épée à la main - cheveux  
taillés avec une écuelle. - armé de toutes pièces -  
deux chansons sur les deux sièges. un avant - un
- 25 pendant la ligue

métayers

Seigneurs du Léon servant eux meme à table leurs valets à certain jo

- CLV -

(p. 273)

- 1 7. pardons : 71 ans en b(retagne) en pèlerinage

Le chateau de Guerand

- 5 salle des pages - douves - parc étang où l'on entend  
des bruits de verres et de bouteilles, des folles clameurs de  
joie - et chants de fête - il avait les cheveux roux ; Mse  
de Sévigné en parle, il dansait à ravir le passe pied -  
son chateau a été rasé et le parc sert de repaire  
aux chauves-souris et aux corbeaux, et avait fait la  
10 terreur des paysans qui y passaient le soir. - ( ) démoli  
et a servi à batir des villages voisins, et l'église de st mathieu -  
laid et roux - il y a cent mille histoires sorties du meme moule  
c'est la plus remarquable

(il me faut les papiers. v. p. suivante)

manuscrit de mr. de penguern

- 15 Vie de st ghenolé - mystère en vers de 12 pieds -  
an daouzek tad a franc - 12 pieds -  
- Buez sant patric escob en hyberni - 12 pieds  
- Buez Louis Enius  
Passion a Jesus Christ e bars ar form a tragedien brezonek  
20 Bues santes trifina Kergariou  
Buhes santes anna Creation ar bed  
- La création du monde buhés st David  
St pierre et st paul pevar mab emon  
an daouzek tad a franc  
25 Distruction Jeruzalem  
Buhes st Tripina

Toussaint guegan jardinier

porzamparc à Lannion

- il était souffleur a 25. s. p. jour et nourri dans les pièces - marche2p  
30 2 pas - entouré de deux soldats au(portez arme)



Ian ar guen

- 1 à vingt ans sa première chanson - appris seul  
à chanter en attendant les autres ; - iann ar charo  
le guidait, il allait chanter avec lui ; ian ar charo  
c'était un chanteur . avant son mariage ian al  
5 lonker le conduisait - sans chanter  
Les paysans aimaient mieux la poesie autrefois  
qu'aujourd'hui - les bardes étaient plus heu(reu)x  
( ) qu'aujourd'hui - pendant la révolution  
il chantait aussi, - les paysans n'étaient pas  
10 tourmentés - une chanson sur un citoyen et un  
aristocrate . -  
transformation subie par la chanson depuis  
la révolution - le classicisme français l'envahit - plus  
de répétitions - Vers plein et non répété - moins  
15 de laisser aller - plus de guindé - de serré - de fini dans  
la forme, une sorte de gêne -  
Les paysans veulent toujours des chansons  
pareilles et en demandent aux chanteurs . -

20  
25  
30  
35  
40  
45  
50  
55  
60  
65  
70  
75  
80  
85  
90  
95  
100



1 Mr de Keryvenvel de Komperlé - mariage - voyage - ma de Bailion -  
la vieux... de St Paul -

Capitaine breton

Monseigneur ne fait la revue du régiment du roi :

5 quel beau corps ! - et surtout point cher,  
monseigneur ! (C'est fait un breton qui disait cela) -  
pendant la révolution - il me fait les papiers de la famille - je vous  
guillotiner - il y aura deux têtes dans la - ( ) vous  
pouvez pas pendre - (vous bretonne)

10 Derval élève de l'école militaire - avec Laval Montmo -  
rence - le rencontre sort des rangs et va à lui - dit bonjour -  
- le ne sait à qui l'a l'honneur de parler - dit sous à Derval,  
seul dans tout le monde - et, monsieur, en ôtant légèrement son  
chapeau et lui tendant la main - les officiers bretons l'embrassent.

- 1 Guerz et kanaouen - zonnou et sonniou dans, - Canouennou -  
ou Cantiques et Légendes - le genre de ces légendes qui sont  
comme un conte, ont influencé les autres pièces et genres, qui ont été  
fait à l'imitation depuis la révolution de 89. - réforme aujourd'hui  
5 dans la langue, opérée par D. Pelletier puis continuée par  
Gonidek qui porte fruit aujourd'hui - -  
Travail utile et profitable que de comparer les ( )ges que  
nous publions et qui ont été imprimés au 17e siècle, avec les  
memes telles qu'elles sont chantées dans les campagnes - 2. ( )  
10 celle des environs des villes. 2e celle des campagnes  
(dans la marge gauche, longitudinalement :)

La poesie fictive est fille de la civilisation. Le peuple ne la connaît  
pas - il chante la réalité ; en fait ; en sentiments ; ou en croyances ;

- 1 Mr de Kervennoael de Kemperlé - mariage - voyage - m. de Baillon - le vieux. - m de St.pern -

#### Caractère breton

- 2 Monsieur passait la revue du régiment du roi : -
- 5 quel beau corps ! - et surtout point cher, -  
monseigneur ! (c'était un breton qui disait cela) -  
pendant la révolution - il me faut les papiers de la famille ou je vous fais  
guillotiner - il y aura alors ( ) deux têtes dans la - ( ) vous  
pouvez me pendre - (jeune bretonne)
- 10 Derval élève de l'école militaire ; avec Laval Montmo -  
rency - le rencontre sort des rangs et va à lui - et bonjour,  
- Je ne sais à qui j'ai l'honneur de parler - dit mons a Derval,  
seul devant tout le monde - oh monsieur, en ôtant légèrement son  
chapeau et lui tendant la main - les officiers bretons frémissaient.
- 15 - Derval avait un éteau pour main - il ( ) celle du prince  
et la sert si fortement que lui arracha un cri - bravo bravo  
s'écrient tous les officiers bretons avec des huées

#### Drames

- 20 on jouait anciennement les drames dans la cour du  
magnifique chateau de roche jagu en treguer. on y  
jouait le comte de goello. on a trouvé dans le  
chateau dans une fosse d'aisance 1 boîte ou des os  
d'enfant. - des collets de plumes ( ) chemise d'enfant.  
chateau en ruines. - pont levis tourelle et la mer.

Le château de Kermorvan

Le château en ruines par suite de l'abandon des seigneurs bretonnants  
 fut laissé inhabité, et à la suite d'un vieux serviteur qui y demeurait --  
 les petits enfants du bourg qui allaient à l'école chez le recteur, ve-  
 naient souvent jouer aux osselets, dans une salle du manoir, encore entourée  
 de vieux portraits de famille, qui représentaient Yves de Kermorvan  
 et Azonor pale et mourant -- un jour un d'un des enfants  
 se glissa au travers des fentes du parquet et disparut, l'enfant  
 descendit dans la cave pour le chercher, mais à peine y était-il  
 entré qu'une main, toute puissante -- Jella lui barra en riant,  
 et bientôt il se trouva au milieu d'une grande plume de fleurs,  
 ou des jeunes filles dansaient au clair de la lune au son du binton, elles avaient  
 toutes le front voilé, et semblaient entraînées par un mouvement  
 invincible -- Vient de par venir les femmes qui dansent  
 ( ) la suite.

le siège de Guingamp (1)

en janvier 1386 le vicomte de Rohan, à la tête des Français  
 s'était emparé de Guingamp, qui lui avait été livré  
 par trahison, -- et dont le général avait l'armée  
 bretonne, mais elle attaqua le port de Guingamp et  
 le reprit, l'armée française fut forcée d'évacuer  
 Guingamp, et se retira un incendie, Rohan  
 s'était rendu au roi de France, mais est bien après  
 la défaite de la bataille de ... sur l'étang o cana war al len

- 1 Ann demezal o lenn bars eur bag war al len,  
 - ha gant hi eur zae glas, a feson leun a chac,  
 a oa o fonet gant ann dour, heb trous ebet heb laret gaou,  
 pa tremenas eur marek bras, pa dremenas marek al laz,
- 5 war he gazek 'nn un galloup bras, ha diout hi trum a zellas  
 - homan a vezo va friet homan va friet a vezo  
 pe nem bezo zur greg ebet pe biken priet em bezo

1-2. A. melen gant ( )



iann ar wenn

- 1 il est logé à la ferme du nécoat, près de la charmante habitation de mr de la fruglaie - l'odeur des fleurs de ses jardins nous venait et lon envyait les bois - assis au seuil de la porte sur un banc de pierre ; au coucher du soleil un samedi - je le trouvai dans la maison, ferme qui borde la rive gauche de la rivière de Morlaix en tréguier il faisait noir, - je le fis sortir - il fit un signe à la femme qui prit une giberne couverte d'une peau de veau d'où elle sort un portefeuille en veau, où un papier qu'elle me donna ;
- 10 Liste de toutes les chansons de jean le guen, privé de la vue à 7 mois agé de 62 ans, affligé depuis longtemps d'une descente, et qui ne peut pas pour cela se promener, qui se recommande à votre bonté pour avoir quelque chose pour finir sa vie, et après votre réponse si vous lui avez été
- 15 favorable, il fera avec plaisir une chanson pour vous remercier de votre bonté -  
- cet homme ci est depuis 35 ans a composer des chansons et a les répandre parmi le peuple.  
Il a neuf enfants ; - taille moyenne, cheveux gris -
- 20 visage tipe breton - front haut et large ; pomette luisantes, menton pointu - il m'improvise une chanson sur lui - il la refait en me disant que le 1er plus digne du pays - Je lui chante, il éclate et ses yeux s'animent de joie. - marié à marguerite petibon -
- 25 6 filles. - encore à la maison une fille mariée et un garçon de 16 ans voix superbe pleine ( ) trainante - comme ( ) de ( )oir ; un fils soldat mort, il croit -  
- baptisé dans l'aglise de plougouskant - eul leo deus a landreguer

### Le chateau de Kermorvan

Le chateau en ruines par suite de l'éloignement des anciens propriétaires fut laissé inhabité, et à la garde d'un vieux serviteur qui y demeurait - les petits enfants du bourg qui allaient à l'école chez le recteur, venaient souvent jouer aux osselets, dans une salle du manoir, encore entourée de vieux portraits de famille, qui représentent Yves de Kermorvan et Azenor pale et mourante - un jour la ( ) d'un des enfants se glissa au travers des fentes du parquet et disparut, l'enfant descendit dans la cave pour le chercher ; mais à peine y était il entré qu'une main, une personne ( ) elle lui parla en riant, et bientôt il se trouva au milieu d'une prairie pleine de fleurs, ou des jeunes filles dansaient, au clair de la lune au son du biniou. elles avaient toutes le front voilé ; et semblaient entraînées par un mouvement invincible - l'enfant reconnut toutes les femmes qui dansaient ( ) la salle.-

### le siège de Guingamp (x)

en janvier 1488 le vicomte de rohan, a la tête des français s'était emparé de Guingamp, qui lui avait été livré par trahison. - et dont la garnison défit l'armée bretonne ; mais elle attaqua de son tour guingamp et la reprit. l'armée française fut forcée d'évacuer guingamp. où éclata un incendie.- rohan s'était rendue au roi de france. cela est bien après la défaite de st aubin du cormier

### Kergroades

- 25 Kergroades en plourin bas-léon - le bas leon et la basse cornouaille c'est la hauteur et la vallée de la mer - l'arcoat et l'armor -  
x Kermorvan aussi en bas-léon en trebabu - les Kergroades gentilhommes puissants ont fondé le collège de Léon à paris (14e siècle)



Iann an guen

- 1 Jan ann gwenn. - demeurant à la lieue de grève - il a près de  
gros. petite taille  
60 ans - d'une humeur et tranquillité d'esprit remarquable - chantant  
pour le plaisir de chanter - Non pour gagner de l'argent, -  
venant trouver l'imprimeur quand il vient à mor
- 5 laix et les lui dictant. marquant chaque strophe par une  
coche - les chanteurs auxquels il abandonne ses chansons, -  
sa maison tombée sur son dos - racontant le fait avec une humeur  
charmante - il n'a qu'une seule culotte -, lorsqu'on la lave  
il reste au lit, où il fait des chansons ; de même quand sa
- 10 culotte est déchirée fait ses chansons sur un banc de  
pierre, en branlant la tête, et corps devant sa porte, - propreté  
remarquable. - sobriété très grande. - gaité singulière, - jamais  
on ne l'a vu ivre - (les chanteurs de profession spéculent  
sur ses chansons ; lui il les chante en mendiant
- 15 pour le plaisir de les chanter ; il fait des plaisanteries  
sur son infirmité - aux jeunes filles je vous trouve plus belles  
que de coutume - il donne pour rien aux chanteurs des  
exemplaires de ses chansons - (d'une grande religion  
ancien marin - devenu aveugle) - a été marin -  
c'est un autre qui a été marin
- 20 beaucoup de gallicismes en ses poesies et de neologismes, que je lui<sup>a</sup>  
corriger - le chant que nous publions de lui a été revu par lui<sup>fa</sup>  
même et écrit sous sa dictée - ce n'est plus la version imprimée  
c'en est une autre -



Pointe du Raz

- 1 - semble une anse immense aux deux bouts de laquelle  
Deux bastions de granits bruts comme roulés par des géants,  
cassés non écartés, gris, vert, noirs, rouges, à l'entrée de  
l'anse un spinix rouge de granit énorme -  
5 - meurtrière - flus et reflux, rochers chargés de goélans  
comme des coquillages, vagues qui se brisent à la hauteur  
des clochers les plus hauts et des forêts. - petit g.  
chantait immobile à la cime, la plus élevée comme une  
statue

10 - Vie des Kloaret

grande chambre n. 12 ou 8 - grande table, on y couche et travaill  
ceux de la maison - herbes sur les chaises et pain de seigle -  
beurre et lard dessous - à lant le propriétaire à payer son loyer -  
les pères les retirent ainsi la poche ne donne pas - puis les remettre

15 - Penmarc'h

étymologie, le cheval de Grellec - au dorchen he vat'h - occider  
le kaskandet, la nouvelle - chambre préservée au village.

- 4 - Du tems où il y avait des bardes au service des Seigneurs,  
il y en avait une foule d'autres spécialement populaires  
et giro (vaques); c'est cette espèce seule qui existe encore  
aujourd'hui - Vu que le français est la langue usuelle de  
5 tous les gentilhommes bretons quoique tous sachent le breton -

aire neuve à Plouigneau

des jeunes filles ouvrent la danse avec des pots à lait plein de fleurs  
sur la tête et se tenant par la main elles dansent en rond puis  
la grande danse prend

ho lavit amertan ho son

glad'ar' avat' so en'chaon

Pointe du Raz

1 semble une anse immense aux deux bouts de laquelle  
Deux bastions de granits bruts comme roulés par des géants,  
cassés non écarris, gris, vert, noirs, rouges ; à l'entrée de  
l'anse un sphinx rouge de granit énorme -

5 meurtrière - flux et reflux, rochers chargés de goelans  
comme des koquillages, vagues qui se brisaient à la hauteur  
des clochers les plus hauts et des forets. - petit g( )  
chantant immobile à la cime, la plus élevée comme une  
statue

10 Vie des Kloarek

grande chambre - 12 ou 6 - grande table. on y couche et travaille.  
ceux de la maison - hardes sur les chaises et pain de seigle - grenier avec  
beurre et lard dessous - aident le propriétaire à payer son loyer -  
les pères les retirent quand la peche ne don(ne) pas - puis les remettent

15 Penmarc'h

etimologie. le cheval de Grallon - an dorchén he vac'h - occismor -  
is - koskeaudet, is nouvelle - lumière préserve la ville.

Landudek

manoir de Guilguifin  
Perdus - hospitalité, petits pains blancs cuits et frais - lait tiré  
20 Du soir - lit - chambre au grenier (ouvert) de toutes parts - le marchai  
d'homme et de chevaux y couche. 3 planches - une au fond. 2 de côté  
poutre et rondins - deux draps blancs. - une couette - manteaux -  
- foyer - 2 jeunes gens en manteaux a moitié vêtus - sabots aux pieds  
en face. une tête noire longs cheveux bonne et réjouie  
25 feu de fagots - chat sur le devant - contes et chansons jusqu'au  
matin. enfant qui cherche son sommeil - chat ou chien qui ronfle

---

ho tavit sonerien ho son  
glachar awalch so em chalon



Korrigan

- 1 - un roi & ( ) Korigan leur monde  
- Des jeunes filles, - la mère absente, en prit la robe, - le roi attend au chateau  
trouve belle, - il veut l'épouser elle demande 4 robes - elle les a - elle fuit<sup>il la</sup>  
- vient se proposer comme servante - le soir au foyer et le jour au bois avec ses<sup>porcs</sup>  
5 elle se tenait auprès du feu, comme une gueuse, en guenilles ;  
malpropre ; - le fils du seigneur du lieu voyant tous les<sup>2</sup> dimanches  
une belle dame qui avait une robe, belle comme les étoiles, 2e belle comme  
le soleil - comme la lune<sup>3</sup> - comme le feu de genêt<sup>1</sup> - il la poursuivait -  
elle montait un cheval blanc mystique et disparaissait - et l'on voyait  
10 à son retour la pauvre fille toujours auprès du feu. il en avait pitié  
tout le monde était méchant pour elle, lui seul était bon.  
un jour il suivit la dame en sortant de l'église ; et il croyait la suivre  
elle lui dit allez me chercher mon livre - il allait quelquefois aux  
bois et il entendait la jeune bergère chanter d'une voix  
15 ravissante et il la priait de chanter. mais elle refusait s'excusant  
- Deus d'an gher da zibi koen  
il perdit son anneau et promit de l'épouser à qui le trouverait  
enfin il fut convenu qu'on la demande - chacun fut porter un présent  
il s'imagina qu'il l'y trouvera un cuin doux  
on trouva l'anneau d'or dans le gateau de la petite personne - qui se  
changea tout à coup en belle dame et remit son anneau au doigt du  
20 jeune homme avec lequel elle disparut - le m. tomba malade de chagrin d'avoir  
perdu son anneau que l'on retrouva dans le cuin de la petite quand il se brisa  
les petits pâtres Lois Kam  
à une chapelle en ruines il alla prendre un saint de pierre, à qui il fit une  
niche au bout d'une allée, sous un chêne dans l'épai(sseur) d'une haie, - avec du  
25 c'était avril ; ils le couronnaient de fleurs ; et le paraient de bouquets ; <sup>gazon</sup>chan-  
la le st disparait et disaient la messe ; le soir le st disparaît ; ils le menacent  
<sup>taient</sup>  
de le fouetter s'il le fera encore il disparaît encore et ils le fouettent avec des  
cependant le st disparaît toujours : il y a 3 ans que le st (st Jean) est <sup>genêts ;</sup>venu d'une  
ruines (a nizon - il pleuvait la nuit et il était la matin couvert de  
30 poussière ; - il n'y avait qu'un petit trou pour un chat, et il passa il est vrai  
que le st était petit) C'était auprès de kastel fresk, - Dachen ar fest ;  
sort les dimanches depuis lors les jours de noces populaires et l'été le soir  
Danse, - chateau en ruines et chapelle à Melgven -  
Lois kam accusé de sorcellerie. de donner des remèdes - brave homme. religieu

ha me a rei evelhen, mar troes nhe me fèn,  
Balamour d'am mestres koant, zeu d'am zilessel gren

- 1 Koan tik so 1  
et . . . 3e fois . . .  
une femme allume le cierge) dans l'église pendant  
les vepres - elle a son fils - elle ( ) au cierge  
5 et l'y trouve mort -  
tout le monde sur une file - parois pot - Jus  
( ) leurs parents - silences et cris. -  
femme ( ) et sous les yeux - perd  
son fils  
10 Kloarek metant en vers leurs leurs chameons bretonnes  
(introduction)  
- analyses  
- mœurs  
analogies 1<sup>re</sup> - de transition - de pensées - (1) 2<sup>de</sup> de composition d'ours  
15 en ensembles, contre un même moule, seulement dans les  
chants servies plus de crudité tenant aux mœurs - 3<sup>de</sup> de  
détails - de phrases de tout à plusieurs fois des vers entiers et  
des comparaisons - Dans les deux peu d'épithètes - de compar-  
aisons - lieux concrets - analogies - disséminations,  
20 fêtes des loins - des vaches - des carrefours  
des pères,  
Le 1er jour des vaches : 3.4 chacun apporte crêpes - plats - beurre, 5.  
on dîne sur l'herbe ; puis on danse jusqu'au soir -  
- fêtes des vaches - des enfants d'abord - repas - tout le  
25 monde d'en même en suite - à la voix souvent  
- fêtes des carrefours et pain - repas d'une croix ou d'un sol -  
- on danse - repas du parrain, qu'il donne à la marraine,  
- on l'on attache à la boutonnière d'un p<sup>er</sup> - à un autre pour l'année  
suivante - vers 50<sup>e</sup> les travaux finis - à la voix souvent -  
(dans la marge gauche, longitudinalement c)

21-2. A. neus me dileset

Zon

- 1 evel d'eur bleunik lisik etoues eur bout drings,  
Dreist ann holl vec'het iaouank me ho kar va mestrés  
me garfé me mestresik but asanbles ghenoc'h  
keit a ma ve min melin e teñi e kreis ar<sub>1</sub> vouez.
- 5 ar men melin, me doucik birviken na deuvo,  
na garanté tré nomp-ni birviken ne vanko,



variantes au crayon :

da his da scajal unis er len  
peu so braves er chaston

trigonez dal me velas  
de gahout he merouez igaz

- tarket mad har hu me m merouez  
Dreñ a re he koub breñ a nes

35 - a ne z'hanab brac e me z'ne z'ont ket  
ment e vant holl gant he k'bramet ; :

- peladk eua oet he meriet he  
pe he welon ker armet hoc'h hu,

40 - Dred zo oet dar war gant an dilet  
da dion all a zo e palluet,

hag ar dion all a zo e kribet,

- meri g'ant g'ant he dilet  
noan e d'ant g'ant

Quisquidi

..... I

1 ann n'autrou a zavas mintin mat  
da vonet da charseal eur rat, :

- Koat e jardin pe doa chasset  
eur radik penguen en deus kavet,

5 - ion res an dro parko hag er fous  
a gaves eur plac'h maillu(r)et klous

noutrou Kiskidi dal me velas,  
da gahout he intron hen ieaz

- demat dochu me intrones

10 chetu aman zo eur vinourez,

(autre version notée au  
crayon dans les interlignes :)

senechall ( ) serien

zo oet da ( ) goude lein

pechares lanc'hañ n'ont

mar de van nounez er ne ket

- Dellet dellet ma intrones  
setu eur paour kes minores  
eur vinores paour hie lazet  
( ) tigouet

Ma n'ez

O. A. cr. marge dr. Lu( )gé( )et>Trézéguidy - trisguidy  
(les vers 3 à 6 ont été rayés d'un trait au crayon)



(variante au crayon :)

ha hie da sonjal nne calon  
piou ao brazes er chanton

intronez dal me welas  
de gaout he merourez ieaaz

- ierhet mad hor hu me m merourez  
Dont a ra ho kanab brao e mes

15 - me c'hanab brao e mez ne zeont ket  
mont e rant holl gant ho koloumet ; :

- pelech ema oet ho meriet hu  
pe ne welon ket nemet hoc'h hu,

20 - Diou zo oet dar ster gant an dillat  
ha diou all a zo e palluat,

hag an diou all a zo e kribat.

- mari francoasik ho fillourez  
hannes a zo nhe guilé diaez.

Digoret din nour ma merourez

25 ma ian men da huel me fillorres,

rag meus aon mar ma perchourez

- ho fillores pechourez ne ket.  
rag ne deus ket oar nes evit but

\_\_\_\_\_ me nizes  
enes zo nng( ) clan chomet  
eis pe nao mis so tremenet

\_\_\_\_\_ ar vinoures

pecheres fanchonik ne ket  
mar de nan houman na ne ket

---

Me nizes

21-2. A. ar vinourez

(Ges vers 33-6 et 34-11 sont rayés au crayon)

- Dellet ho me fillores  
30 pelech ao an droug a zamantes,  
Kreis tré me bouelou ha me c'halon  
ema ma droug me mamm baeron.  
hi dolas hi dorn voar hi c'halon  
ha strinkas al les deux hi diou-vron  
35 he dorn war hi galon neus tollet  
hag eur bughel neus teennet  
savet an anzé me fillores  
da vonet d'ann St frances da goues,  
gar c'hui a zo sur eur berc'hourez  
40 mari francoasik a lavare  
war an huelon pazen pa bigné  
mes me huel maner Kiskidri  
hag ama ann otrou nhe studi  
rag ma ve an tan deus hi devi  
45 mar iann dar maro ion zo kous din  
nede nemet seiz mec'h en tiad  
me oa ar vraon wiske dillat,  
hag a ia dar maro da genthon.  
Kemet hui laro dem choar loisa,  
50 na eulio ket ar vuhé a ra

evit ( ) pechourez  
(dans la marge g., longitudinalement)

— Koesseit mat, ne k( ) ho pec'hed 40  
hag evesot mat mar keret  
pe hent hall e vihot dévet  
(intron P., a lavaré) (3)

---

34-5. A. chetu ( ) goat enn ho poutou  
karghet a goat ho potou koat. dec'h ar zul ao er c'hoat.  
(les vers 33-6 et 39-41 sont rayés au crayon)

na eulio ket ar festou an nous,  
espicial dar sadron d'an nous, (1)  
Balamour ve ar zul antronous



(1) fêtes, pardons-

1. Bell zo amter amous klevet  
Lous leus an zourouadet,  
me garit a . . . . .  
2. Ne da he berr ar gher na  
noll gerc'ho ar mui  
3. Bara ar maner penadret a  
Ema'ne unien keret,  
4. Tesad tostik ama din  
Ema'ne noll a he din  
5. Na hi dora bara me klev  
me gredet laret din  
6. A'val, ya a viran  
d'ober al les pa set an son,  
7. Dore din ha dore d'am mestres  
8. ha dore d'am zervic'hoeres  
9. ma oul en ploc em'hardé  
me a'val en dafé  
10. mes penadret a ploc em'char  
me dore me dore a'val

20 N'ean partik l'anal war ar rae  
Veni an doustik a' ton m'eo,  
ha n'ez tel 'de' ha komz eul - heu  
laret l'annik an'ezan

25 D'eur il be' g'elo da g'ob'et  
ma ar'ez an'ezan da' g'el'ez  
Zon  
-

1 Pell zo amser emeus klevet  
koms deus an amouroustet,  
me garfé &.....

ne de ket barz ar gher ma

5 nani garon ar muia  
Bars ar maner penaret x  
Ema me muion karet.

Tostik tostik ema din

Oh ia nani a blij din,

10 ma hi dorn barz ma hani  
moe gretefé laret din

6. aval. ru a viran

d'ober al les pa zeï an aon,

Daou din ha daou d'am mestres

15 ha daou d'am zervichoures

ma ouifen piou em c'harfé

me 3 aval en defé

mes pe nouzon piou em char

me viro me zer aval



- 20 n'eun parkik banal war ar reo  
ema ma dousik a ion méo,  
ha mar fel doc'hu coms out - hen  
laret iannik anézan  
—  
lanik ianik ma friet
- 25 Deut d'ho kuelé da gousket  
me ne ien ket dam guélé  
ma ne teufet gani-mé  
me ne lakin ket toas é go  
rag sotro rinn me manigo,
- 30 janig yannik ma friet  
klasket eur vates, mar keret..... &  
'palec'
- 

Zen kloarek

- 1 me zai ha n'arman zo ligne vat  
d'astuast gant he neutou a vedou,  
vat ma c'hoz da rhou ha da studiou  
—  
da soud laro oan kasset
- 2 hantre da so servichet,  
rag pe re ar rot da studiou  
ne a re der halha dan d'ansou,  
ma rei da vate e c'hoz  
ma fellé da plasket outrou

7-8. A. kranhelvet ha

9. A. c'hoz marga dr. ha so heul haix vedou

9. A. dr. kranhelvet ha vates, ha he gannuz ma leortou

- 10    ul d'500 koet meus frimet  
e berz e Kemper tre me non bet  
conda merchet kovit hag ho brieta  
ha reat d'an dewart da veva  
me ant-ha me man en deus klevet  
kontou deus me buhé delorou  
15    he le da veat da skriva eur tiar  
d'ho mabritardet da vint d'ann gher  
kess brax e vo gant me c'hostou  
mont da verriet a tranch hag ann palet  
20    gwelloc'h e ve din me eo antar  
mab da jaket hou war ar paper

Zon kloarek

- 1    me zat hame mam zo ligne vat  
Dastumet gant he neubeud a vadou,  
'vit me c'has da skoul ha da studiou  
—  
Da studi latin oan kasset  
5    ha nitra din eo servichet,  
rag pe re ar rel da studiou  
me a ié dar bal ha dan dansou,  
me iei da vale e c'hojou  
me iellé da glasket neizou

---

7-8. A. krankelvet ba

9. A. cr. marge dr. ha da heul naik wechigou

9-    A. cr. kraonkalvet ha neizou > S. ho kas ganime ma leoriou



- 10 tal d 500 koet meus fripet  
e barz e Kemper tre me mon bet  
condu merchet koant hag ho brieta  
ha vonet d'an dawarn da veva  
me sat ha me mam en deus klevet  
15 komsou deus me buhé debordet,  
ha ié da vont da skriva eur lier,  
d'ho mab dibordet da zont d'ann gher.  
keus braz e vo gant ma c'hostou  
mont da verriet 'n franch hag ann palou,  
20 gweloch e vè din me en anter,  
mont da lakat liou war ar paper

Portu  
Mes ner  
da daou vras  
1. Iza vras ru a lavare d'he van eot abardac  
- na' na' na' gant Tintehink, pe manet ha plij d'ha  
mer a huz d'he da vras, pe vras d'he daou  
maro, da daou vrasik pasur, he a va va tided  
da daou vras e a ra loater, e a ra loater  
5. Iza pe vrasik ha vras loquank, pe vrasik ne ghevel  
vrasik ghevel eus cove, pe vrasik ar brezel  
ghevelik d'he ha hén ru, pe he dora eur d'he  
ha hén da lamou ghevel, he plant en he gorr  
- he a va ghevel ann den ru, en he dora eur  
10. he a va vrasik eus hron, e hron d'he ann  
he hén plant vel an heol, en he dora d'he  
he hronik ha hén ghevel a hronik ha hron  
ne vrasik ne ghevel eus war hron. Coetlegon  
eus d'he d'he d'he d'he d'he d'he d'he d'he  
15. ghevel eus d'he d'he d'he d'he d'he d'he d'he  
d'he d'he d'he d'he d'he d'he d'he d'he  
Zonn  
ar guiskement

mem boa  
eur iarik wen emeuz, eur iarik wen a gan ghé  
pehini zon 1. Me meus eur iarik wenn ha gor  
hag a zon ( ) din me a zon daou pe tri ui bamedé  
a souten bras d'am vugalé  
ha geni marik zu \_\_\_\_\_ em beus e hion ivé,  
(ha me ghi a zo drant,) ha me march, hag ouспен inkane  
(ha ( )nt a zo glaz) 5 ha me kasek so inkane  
hag ( ) oh ia glaharet tré, hag rach emeus he guerzet  
da ober les d'am mestreset  
ha me meus he guerzet me gu kementzé  
Balamour d'am mestres hag a ra poan d in mé - me meus ive guerzet

3. S. bras>vras (ce vers est entouré de parenthèses)

Portr \_\_\_\_\_ 1 Ian bleo ru à lavare d'he vam eun abardae.  
- me ia me gant Tinteniak, pe monet ha plij d'hé,  
Mes mar \_\_\_\_\_ - mar a blig did da voned, ra vezo ioul doué,  
maro, da daou vreurik paour, te a vo an tridé !  
da daou vreur eus ma losket, te em losko ive !  
5 - pe oas te me mab iaouank, pot bihan ne chavel  
tegoues genoud eun envre, un envre ar brezel,  
guellet un den ha hen ru, en he dorn eur clezé,  
ha hen da lamout ganoud, ha plant en ta gosté.  
- mar ma guelet ann den ru, en he dorn eur  
10 ke( ) a welis eun itron, o tisken deus ané  
ha hi ken splant vel an heol, en he dorn lousou aon  
ha kerkent ma hi gwelet a baras ma chalon  
me welais re glas o tont war maner Coetlogon  
eus a brohall e oant oll, trizek mil pe ouspen,  
15 gant ar choantet warné deus a pek corn a Vreis  
deus Treguer, ha deus Kerné ha deus Gwenet ileis

- 
- ↑ -1. A. gous eur vintin  
1. S. d'hé>d'in  
3-4. A. te a varvo ive !  
6. S. tegoues genoud>digoues ganoud  
war ma gr( ) ket  
8-9. A. peus ket hon ( ), a skoas gané  
9. (L.V. avait d'abord noté ann itron, puis a corrigé itron en den ru)  
9-10. A. ha ken faket peur skoet gané  
11-2. A. sentet a teus da vad  
13. S. o tont war>digwet gant  
14. S. trizek>ha dek  
14-5. A. e teué warné  
15. S. gant>hag - warné>ivé - pek>peb



Potr Ian ao tal tinteniak — ha Ian bleo ru da getan a daché vel eur gwas,  
gant peb a glas eur fusul, gant hen met hé penbas  
he penbas hag he chaplet deus a santes anna,  
20 ha kement a dostéé tout a deché diraz ha.

Toulet kaer a oa he dok, ha toulet he jupen,  
ha lod deus he vleo trohet gant eun toll a sabren,  
hag ann goad o ziridék, demeus toul hi gosté,  
hag n'azéé de dac'hout hag ouspen é kané.

25 me meus laket em speret da zevel ar zon-man  
da rei kelou dioutan, De barez ha de vam  
Ma ouzo ha ma hé vab ken divlam ha ken iarc'h  
wel en dé oa bet ganet gant hi barz an bet man

ken a zalen hi gwelet hag hi gwellis eun dro  
ha hean tennet a gosté dindan eur wen dero,  
Leis hi chalon,  
(ha hen) o welo ken dous, chouket gant hen hi ben,  
hag n'autrou Tinteniak (maro) ha dreus war hi warlen.

ha chouantet o digont, re iaouank ha re gous,  
Pe oa achu ann emgan, war ann abardé - nous,  
hag he tenné ho sokou, ha lare evellen, :  
"chetu ma goneit gan-omp ha hen maro a-gren -

19-20. A. a oa pillet gant-hé

22 . S. sabren>zabren

23-4 . S. choaz hon a (= ouspen a)

24 . S. dac'hout>zac'hout - e kané>a gané

26-7 . A. iach ha ken divlam

(le dernier quatrain - v. 25-8 - est mis entre parenthèses et LV. a porté,  
dans la marge gauche, la mention "deest alibi")

Son ar rouelet  
—

- 1 ar merc'het iaouank ré a zo da zimi  
Dont da c'houlén kentel dighen-in ( 1 )  
in-in  
hoghen breman émon dimezet  
e kreis ar paourénté e mon kouet,  
5 ober a ra din goassoch a goaz  
pillat al lan kri gant ma zreit en noas  
ha gober a ra din mé choas ive  
ont dar feunteun ter eur rog ann dé  
antronos vintin mintin mat,  
10 a oa on dar park da labourat,  
neuzé e ouien me erfat  
a oa eun nal ous me goassat,  
a ben neuzé me a ouiè és  
ha oa tol dour ebars me les  
15(1) namser a oan gant me sadik paour,  
o torri kraon ga meinik aour ;  
pa pregè din da zimizi  
a kouéé ann aour dar beg an gué  
—

---

4. (LV avait commencé à noter garan(té) puis s'est repris et a corrigé  
en paourénté)  
7. R. mé  
9-10.A. hag oa mont

Nizon

- .....  
.....
- 1 ga daou zen iaouank zo savet  
frances richard a vorc'h nizon  
ha belagi a bontaven  
frances richard en deus c'houantet
- 5 kahout pelagi vit briet  
mes pelagi deus respontet  
frances richard ma eskuset,  
eur baysantes n'ho pezo ket  
eur voc'hizes na laram ket,
- 10 Katel roat à voc'h nien  
eus a ghernonen iwen ar penwen,  
Katel roat neus goulennet  
iwen ar penven evit priet  
iouen ar penven mar em c'haret,
- 15 eunn tamik c'hoas, a c'hortofet,  
Ken vo tennet ma mab ar billet  
mar ten ma mab eur billet vat  
(p. 291)  
ni rei eun tam festik mat,

- 
4. S. c'houantet>c'hoantet  
5. S. vit>da  
17. S. vat>mat  
18. S. mat>delicat



- neuzé ni rei eur fest d'ann ti  
20 digant ma mab ha belagi  
ha gant iwen ar penven ha mé.  
e pontaven didan ar c'houi  
a oa guellet gant zelouri  
oc'h ober ar bal gant eur c'hi (1)  
25 (1) ha mes ar c'houi pa zeué  
e ti ar c'hoarant en em renté  
mes i vragou a oa loret  
me gaf memeus oa turtaillet  
ar zonik ma a zo savet  
30 gant pewart den hag ho doa speret.  
gant gil tanguy a voc'h nien  
ha ian troules en hi c'hichen  
Mikel kotillar pontaven  
reunan Joachim nn'he kichen  
35 chetu ar pevar den a feson,  
hag o deus savet ar zon,  
ha Jak selin he vignon vras,  
a laré d'hé ober c'hoaz  
ho pevar en deus hi savet,  
40 joseph ar gof deus hi skrivet,  
ha job kolin neus hi kanet.  
job kolin so kanour mat  
(p. 292)  
ha guillou boiard he c'hamarad

kanet e vo e brezonek  
45 e beuzek hag e lanriek,  
e Melven hag he bannalek  
pe ma savet kanet e vo  
bea droug gan ini garo

Labourez

pidervet pean.

1. anezhi n'eo ket proceper reak kabout lerc'hoi bras,  
da zistru he bann  
na heus he gwallier ne proceper re'noted na serjent  
kemeni re'noted oñt roll pleuch heb kabout lerc'hoi argant

Labourer

pidervet poan

- 1 ann hini zonj processi renk kahout iarchat bras,  
da zistru hi bui -  
na neus na greffier na procurer na noter na serjant  
kement refé eun toll pleuen heb kahouet fors argant

1-2. An c'hoaz-marg' ar blaen  
1-2. An c'hoaz-marg' ar blaen  
1-2. An c'hoaz-marg' ar blaen  
1-2. An c'hoaz-marg' ar blaen  
1-2. An c'hoaz-marg' ar blaen  
1-2. An c'hoaz-marg' ar blaen  
1-2. An c'hoaz-marg' ar blaen  
1-2. An c'hoaz-marg' ar blaen  
1-2. An c'hoaz-marg' ar blaen  
1-2. An c'hoaz-marg' ar blaen

1. An c'hoaz-marg' ar blaen  
1-2. An c'hoaz-marg' ar blaen

- CLXXIII - ZON

(p. 292)

me dousik paour mar en Keret

10 de studi e vellek na jet ket

na jet de studi e vellek

me a telle de leube

Zon

-

- 1 pa dremenan biou ho jardin  
me he zant c'houes al louzout fin  
c'houes an thim hag ar violet  
ma dous ret din-men eur bouket
- 5 - me a rei d'hochu eur bouket  
ne vo na thim na violet  
eur c'hemiad leun ar c'hlachar  
eur chaden aour beteg an douar

---

1. A. cr. marge dr. Liors  
1-2. A. cr. Me ch( )z ; A. a glev ; A. cr. marge dr. ar bleun doh ar porz

me dousik paour mar em keret  
10 da studi e velek na iet ket  
—  
ma iet da studi e velek  
me a iello da leanès  
—

Zanjarouk, Y. p. 61

1 Me glev ma dous e nitalat  
a lo, ken epa dous war he prof  
2 an vep' re d'ar balon klevet  
3 he hertes an amzer da tenget  
4 Me dous ma dous war eben gortet  
5 ebis ar war ver me ar war trest  
6 an he kuel aze gortet  
7 ebis ar war ver me ar war trest  
8 ar heus gvelet d'ar an amzer  
9 an gortet gortet a he keret  
10 a d'ar ten he manigou  
11 evit klask ar per hag ann avaleu  
12 a d'ar ten he manigou  
13 evit klask ar per an e hofellou  
14 ar per ann avaleu he peus blouez  
15 hag he laouankis e peus kollet

Z. Anjer, margaer - Claude Julien

S. S. gret-dret



Zon jardin . v. p. (x)

- 1 Me glev ma douc e huitalat  
o losken enn dour war he prat  
mil vat a ra d'am c'halon klevet  
o c'hortos ann amzer da zonnet
- 5 Ma dous ma dous mar n'em gortet  
chui zo war var me zo war treit,  
me ho kuel aze pignet mat  
chui zo ar vac'h me zo war droat  
me meus gwelet d'oc'h ann amzer
- 10 ouier me gortos n'ho kenver,  
a ouier ten ho manigou  
evit klask ar per hag ann avalou  
a ouier tenno ho manigou  
evit klask per em c'hodellou
- 15 ar per ann avalou ho peus blonset  
hag ho iaouankis e peus kollet

---

2. A. cr. marge dr. (Claude lejan  
revos)

6. S. treit>dreit



breman och ken du ken tenval  
evel ann noz pe ne ve ket loar,  
evel pe ve nos pe ve al loer,  
20 ne allan but mui ho servicher  
mar karet but sarret klous nour ho chardinou  
pize kaet ar per hag an avalou,  
pize kaet per hag an avalou  
evit regali ho samouriou  
25 me huel ma dous war dachen ar fologoat  
he ie ken ru evel d'ar goat  
laket e gant-he ken dister  
ne hallon but mui he servijer  
30 pignet e dan, ec'h deut e dan traon,  
allas me dous laket oc'h e kaon, (1)

(siouas d'am chalon ! -)

(1) ian morvan. (sabotier) bucher - 42 ans -- de Banalel

- 1. Del leor ac vint aer d'er rann,
- 2. e rre bet gwia chom dar ger
- 3. Del leor neve pe van digout,
- 4. Dou pe dar dro sans reous groet,
- 5. Strink'arree ma c'halon
- 6. e bleouz m'arria e son
- 7. Ken welho dar plab e mantel
- 8. ha ken...
- 9. e deoulet evel gizan.
- 10. Leor dou bleou spere guen dar vintin
- 11. ha deoulet evel gizan
- 12. hag he Eul plas vel Neunon lre
- 13. ha deoulet evel m'arria...

(au crayon : )

ian bleo ru - mort (son miliner)

Ledaeron - mort - 1836 (La croix du chemin ?)

Josep an goff - (de nevé)

Naik - mazeo Loulaouen

Lois kam -

Ian an gwenn -

- 14. ha rre me oar ober en bal,
- 15. rre me oar rre er gavien
- 16. me gwast'ar he kornik kren
- 17. ha he douz neuze da choerzin
- 18. doet choerzin, choerzin, choerzin outin
- 19. ha he douz neuze da choerzin outin
- 20. ha he gered mui nemet bi

1. A. me de vant dar leor  
 2. (Les deux vers sont entourés de points blancs en LV, à noter dans la marge de  
 10. Sable en spere guen rotentiged "en paret drant"  
 11. A. ken er er evel  
 12. d. gouradillet  
 13. S. ha me caller e rre me he he caller outin  
 14. A. ha me de rre rre rre rre  
 15. (Les deux vers sont entourés de points blancs en LV, à noter dans la marge de

ha tud al lezen

tud ( )

( ) set

ha tud paour

ha mevelliou d'ho z'er

a tregont zoner baz ar zall  
da lakat ann dut da zansall

155 + Dutchentilet ha vochisien  
ha flech ivé ha kontet ken ;  
kontet ive ha vorchisien ;  
ha tud divar mes ha paorien ;

160 ha pourien ha tud pinvidik  
na fallo na vara na kik,

na kik na dour vel da eva,  
na skabellou da azea  
ha kant mevel d'ho servicha.

165 triwech pen morgoues vo laet  
ha trivech oen vit ann euret ;

18 inar, trivech garo,  
dan enor na mab an otro,

18 inar, nao zu, nao wen,  
vo reit ho chogen da bep eun (x)

170(2) laret dan holl bras ha bihan ;  
Heb dale bet da ghemen man

'r chemengader pan deus klevet,  
da ober he zro eman oet,

Dal ma glevas,

175 da ober he zro ez eas

Chilaouet holl ha chelaouet

(x) Karkaniou aour a zo anterkant,  
evit rei dar vaherien goant ;

- But a zo kant zae gloan vuen,

180 evit rei dar veleien ;

evit rei dan tut a iliz,

hag he, dantelleset bed ar pen ;

karkaniou a(our) anter kant,

evit rei da vach(eri)en gan,

↑-155. A. varchourien

158. (LV. a commencé par écrire "tudiv" puis a corrigé en tud divar)

176-7 . A. (2) ha

179. A. rochet



- 185 ha minteli glas, leun eur gambr,  
da rei dar choazet da fragal,  
215 ha pem kant bragou neve gret  
da rei dar re paour da gwisket  
ha kement a jak lien wen,  
190 ha peghement mui a chupen,  
kik ha souben ha bara guen,  
220 ha peghement traou all ouспен (2)  
chemengader dal ba glevas,  
D'a ober ehe zro ez eas  
195 chelaouet holl ho chelaouet  
pez a zo bet gourchemenet :  
chelaouet holl, fleh ha contet,  
pez a zo bet gourchemenet :  
- an euret a vo ben diriao,  
200 neb en defo choant a zeuo,  
kik avach a vo da lenia,  
ha dour vel ive da eva,  
ha skabellou da azea  
18.....  
205 stall avalch a vezo enan,  
vel neus bet biskoas er bet man,  
Deuet holl di bihan ha braz,  
da lakat an alfe n'ho lech  
( ) ha gour  
210 Da lak an alfe,toul an nour  
pemzekté benak doa badet  
ar festou demeus an euret

---

185. S. gambr>sall  
188. S. gwisket>wisket  
189. S. lien wen>lienet  
190. S. mui a chupen,>mui all chupenet ;  
207. S. braz>ber

- CLXXVI - ZON

(p. 296.2)

- 1 Dal leur ne vint oet d'ar maner,  
fé vie bet ganin chom dar ger  
Dal leur neve pe oan digouet,  
Dou pe dri dro zans emeus groet,
- 5 Strinka a reie ma c'halon  
x o kleout mathurin o son  
Ken welinn eur plah o tansal  
hi ken.....  
e daoulagad evel glizin,
- 10 war eur bleun spern guen dar vintin  
he daoulagad evel glizin  
hag he ken glaz vel bleuniou lin  
he dentigou evel meinigou fin  
he doulagad evel glizin
- 15 hag hi da vond da ( )lt ouzin  
ha me sellet &  
me monet raktal dhe pedi,  
D'he bedi vit ar gavoten  
ha ni hon daou war an dachen  
(dans la marge droite, longitudinalement : )
- 20 ha tre me oan ober an bal,  
tre me oan gant ar gavoten  
me gwaské war he zornik kren  
hag hi dont neuzé da choarzin  
dont choarzin, choarzin, choarzin ouzin
- 25 ha ( )mon da choarzin ken dous  
vel deun ( )né  
ha me mont da choarzin outhi  
ha ne garon mui nemet hi

- 1. A. me da vont dar fest  
3-4. (ces deux vers sont entourés de parenthèses et LV. a noté dans la marge dr  
10. S. bleun spern guen > rozen gwé "an potret drant"  
12-3. A. ken skler evel  
14-5. A. goursellet  
16. S. ha me sellet & > ha me he da sellet outhi,  
18-9. A. ha me de pek nhe zornik wen  
20. (ce vers est rayé)



- CLXXXII, 9 -  
(p. 296.1)

( ) oll erit ha lre  
ronset ar roue ar da bet

o tont eno gant ar ruiou  
karget a dut d( )diou

( )oulou aour melen dan holl  
a dole sket dian eol

ama  
choari valer eno zo bet  
pemzek devez en de( ) badet,  
hag an dut dar ger a zo bet

hag an holl traoua zo lipet  
pelzo ( ) en deus badet  
ha choari valeh a zo bet,

Dar mec'her a pe oan digoet,  
Kaer vije neuzé da welet ;  
215 endro da gheper hed a hed,  
an tier leun a dudjentillet

an tier, ha dut karget,  
hag ar marchosiou a ronset,  
hag oll tiri o (k)enon,  
220 gant an oll dut o tont trenhan ;

gwelet (n)iou ( )a aour melen,  
ha lukerna an argant guen ;  
war an dillat ar vacherien ;  
ha minteli gloan ru ha glaz  
225 hag ganthe bep eul leze noaz ;

lod ganthe karniou n'ho c'houg  
hag holl harnesou war ho choug  
Karkaniou aouret pen da ben  
'vel ma gleet da vacherien

230 Kement trous ganthe k(r)eis ar gher  
Kement grené an holl tier,  
kement grene an holl tier  
hag ann daou mene tré Kemper  
chilaouet, keginour me ho ped,

235 hag ann euret so achuet ; -  
- an euret a zo achuet,  
tri devez zo flam tremenet ;  
achu ar fest hag an ebat  
ne deus neb( ) da lipat.

240 et é rafellik da Wenet  
ha meh ar roue kercent althen,

223-4. A. hé

224. S. ru>ruz

227. (LV. avait d'abord noté "ha lod", puis a corrigé en hag holl) ; S. choug

234. S. chilaouet>klevet chouk



- CLXXXII. 10 -

(p. 296.2)

( )oll kuit ha hié a ( )en tré  
nemet ar roue ne de ket

245 et int rach kuit a galon vat,  
gant benos roué hag he kimiat,  
et int et oll kuit ha laouen m(eu)r bet  
nemet ar roue ne de ket ;

250 ar roue a zo gul glaharet,  
Merlin a zo arre kollet,  
Terchet choas eur wech en deus gret,  
wier darre pelech e oet

---

242-3. A. et int  
243. S. oll>rac'h  
247. R. oll

- CLXXVII - ZON

(p. 297.1)

Zon

- an dud ni zo et dal (leur) né,  
ha me da vont dar fest gant-hé(1)
- 1
- Re ni zo eet da leur neve  
But a zo bet euleur neve  
ha me zo et eno ivé  
an dal oa eno o sonet,  
ha kalz ha potret ha mechet  
eno wa eur plah o tansal  
hi ken drant vel eun truzunnal ;  
he doulagad evel glizin  
ha hie da zon da c'hoarzin ouzin
- 5
- daou pe dri dro zans emeus groet  
ken na weliz
- eno Mathurin o zon  
a ra ffrinca ma chalon,
- gant hi eun tavancher lien fin  
he dentigou  
Var eur bout spern guen da vintin  
he daoulagad evel glizin  
he dentigou vel meinigou fin
- 10
- ha me mon da choarzin out-hi  
ha ne garon mui nemet hi  
pe oa achu ar gavoten  
hi a zeu dan dicheolen,  
- ha me en eur tremen out hi,  
me mont dan bal d he pedi
- 15
- (2) hag he strimpas var an dachen  
pe oan hon dou war an dachen  
ha me pek en he zornik wen  
ha me pek en he zornik wen
- 20
- hag he stlepel ghenoumen  
ha ni hon daou war an dachen  
ha me goaska, ha gwaska kren  
war he zornik ar femelen  
ha me pek e ni zorn guen
- 25
- hag he gwaska he gwaska kren.  
hag hi da gourzellet ouzin  
hag hi choarzin choarzin ouzin

0-1. A. Me zut 'oa oet da leur nevé,  
ha meda vont dar fest ivé,

2-3. A. d'ho heul  
9. R. hie

10. S. c'hoarzin zelt

24. S. me da

27. A. mechet koant eno neur bochet  
hag ar botret ne vanke ket

potret eno ne vanke ket  
nag ar merchet koant keneubet

- CLXXVII. 2 -

(p. 297.2)

eur bouchik dei em bije reit  
eur boujik mam bije credet

(2) me ie da doma tal e dan,  
(1) me ie d'he di an nouzas man

Me ie da zigas dei en nouz,  
ei( ) glouz

hi da choarzin ousin ken dous,  
hag eun ael deus ar baradous  
30 pe oam ni hon daou gant ar bal,  
choant em boa da rei eur pok dei  
Kement a oan boemet ganthi  
me gret e oan boemet gant hi  
me ie dizadorn d he guelet,  
35 hag a gassin dei eur bouket,  
eur bouket kaer a louzou fin,  
me iel d hi guelet d'ar vintin  
me ie d he dastum de vintin  
da vintin, ha dan goulou dé,  
40 ma vint hi keroh pa vo dé  
eur vulusen a gassin choaz  
meus prenet dar foar e pont croaz \*  
eur vuluzen du gant he kroaz  
a vo kaer war he kougik noas  
45 hag ouspen eur gualen argant  
da lakat en he dornik koant  
da lakat ni dorn da vijou  
ma sonjo din me wechigou  
ma peus choant da gout piou e mon  
50 me a zo mab da iwen beron,  
me.....  
ar ( ) iton den deus ar chanton

29-30. A. oet da ober ar bal

30-1. A. bouchik

39-40. A. freskoc'h

48-9. A. me hanon

49. S. gout &gt; c'hout



- CLXXVII.3 -

(p.298.1)

- (2) o tont dan gher a di ma dous,  
 (1) tont dan gher eur pedé d'an nous ;

55 o tont &.....  
 Digouet gan hin r' chimner kous,  
 ar chimener kous meus kavet,  
 hag ar zon man en deus savet,  
 hag ar zon &.....

60 Potr ar maner deus hi skrivet  
 o tont dar gher a (ajouté par ( ))

- (2) terchet hag ann de hag an nous  
 (1) Techet diwar n'hent an goff kous

65 terchet mat, potret dioutan,  
 eun tam sorser eo a glevan,  
 eun tam sorser.....  
 tost( ) but boemet gat - hen  
 o tont d'ar gher da vor nien  
 e b(et) savet ar ganaouen

- 
- 59-60. A. hi klevet  
 61. R. o tont d'ar gher a  
 62-3 . A. holl d'oc'h ann  
 63-4. A. potret  
 64. S. potret>mechet  
 66-7 . A. din me  
 68. S. da vor nien>a ghernonen

deut hi klevet deut hi k(anet) ;  
deut hi k(anet) e kernonen  
( )al war he barlen

pe ma savet kanet a vo,  
kao droug gan ini garo

75 mab an beron en deus kavet  
hag ar zonnen en deus kresket

( )a lar dre he huital :  
josep ar gof so'r ganer fal.

---

71-2. A. e chorn an toul  
74. S. kao>bet

- CLXXVIII -  
(p. 298)

Deut eus tri yev en un dra kendig goude  
e camp d'arri souezet e barz ar govent zé  
he z'alk'...  
petra vint...  
interem...  
er machadur...  
Diskoad ken...  
- war plach...  
- lezet...  
ne valo...  
er machadur...

- 1 (x) Deut hu ghenomp d'an abbati, deut genon plach iaouank,  
eno na vanko doch hu nag aour nag an argant ;
- salocrach, va outrounez ! salocras na ien ket,  
aon emeuz deus ho clezé, a zo sribin n'ho c'hosté ;
- 5 salocras va outrounez, salocras ne ien ket -
- Deut hu ghenon plach iaouank no pezo droug ebet -  
ne ien ket va outrounez, guel ve din but devet ;  
Deut hu ghenon.....  
sellet plach,
- 10 - bet zo bet en abbati seiz plach divar ar mez,  
seiz plac'h ha ken iaouankik ha nint ket deut e méz -  
eno so bet seiz plach koant, nint ket dan gher distroet ;
- mar so bet seiz dan abbati chui a vo an eisvet  
(dans la marge dr. longitudinalement : )  
ne oa ket he chomps ganthe, ho chomps peur lavaret,
- 15 pa oa war lost an mach du a ei dan gher digouet  
ha mouchet dezi he bek

---

2-3. A. me ien ket duzé,  
4. S. sribin>sribil  
10. (LV. avait commencé par écrire ne ien ket puis s'est repris et a transformé ces trois mots en bet zo bet)





- CLXXIX - AR RAISIN LAERET  
(p. 299.1)

Ar raisin laeret

- 1 Chilaouet &.....  
.....  
savet da vechet bornien ✕  
a deus ne choantet ar raisin  
en deus choantet ar raisin dous  
5 zo et da laeret deus an nous.  
ié a zonzé dè a kousket  
a oet notrou perzon d'he guelé,  
nautrou person noa ket kousket  
hag en deus he bet klévet  
10 hen a neus laet he choulou  
ha deut en traon war hi lerou
- Deus jardin ann autrou person
- ha pedall ean ne d( ) k(lev)et
- naotrou person dal klevas  
d( ) zeuas

---

1-2. A. d( ) on  
7. S. guelé > vuelé

- CLXXIX. 2 -  
(p. 299,2)

an outrou person des hi piast  
al c'hantal gant-hi oa tevel.  
hi van lavare dei neves  
ne rei ar chontal na droide

car an takous zo gucharet  
balamour ha respou zo torret  
hag e dalle oupen (ri) skod  
al ( ) oa ( )  
otrou person zo eun dia mat

Bonomik kous e oa fechet  
dre ar oa he ryouet torret  
hag a delle ato (ri) skod,  
- Delle Louzik he fountal  
net ket-ha laeret eur wechall.  
eur vech mes vo eskuset  
Bom eur vech all ne laran ket,

ar souk men a zo savet  
20. hars Boerfen ( )

hen a laro dan dut he di ( ) speret.  
laerien a zo n'ho jardin ui ( )  
- Tud he di ne oant ket prestet ( )  
15 nautrou person neus he tapet ( )  
eunan ané va eur plac'h fur ( )  
hag a zo saillet dreist ar vur ( )  
autrou person voa (esprouet) ( )  
vuelts pesort lam en defa groet ( )  
20 eun all anné wa tamik klok ( )  
hag e oa chomet voar ar bord ( )  
eun es( ) ern ( ) en ti  
hag a laré ho stago d'hi

hi devanher en doa tronset  
ar raisin bars an doa laket

13. A. marge g. ma

- LXXXII. 2 - LOISIK KAWALEK  
(p.299)

(x) ar marchadourik paour pa glevas kement zé,  
iès da gahout ar perzon an e( )

25 - hui zo autrou perzon n'n 'ho kuelé kousket mat,  
ha me marchadourik paour me zo war ma daoudroat,  
Dumen zo eur femellenag en he be o tamant,  
o choulen.....

hi a zo bet interret gant tri manach iaouank -

hag an trou perzon pe glevas kement sé  
30 chomas tri deos ha ter nos da gwelo war he bé.

(Kroas Penlan) penlan I

1. Kaset haouarn da vervel diwar lez ti me zat

2. Diflaspet hi ble( ) melen d'anta he zoulagad.

24. S. e( ) > nezé

26-7. A. petra zo neve duzé pe mork ken mintin o falé

27-8. A. o klevout ar femelen &.... (x) (x) (o)

28-9. A. an escop

- CLXXVIII, 2 - III, 3 -

(p. 300.1)

Ben eun tri pev pe nn dra benag goudé  
e oant o zri souezet e barz ar govent zé :

hag ali( ) tri larent neil deguilé

petra rimp ni deuz ar plac'h mé

20 interom hi dindan an oter vras  
(p. 300.2)

er machadourik paour o fonet gan an hent

Biskoas ken souezet ne voa bet guellet eur sort torfet

- eur plach paour a grié choulé fors hi bué

- lezet ghene va bué

25 me valo deus an nous ha guo kreiz an dé

ar marchadourik paour, ben tri ze( )s goudezé

o tremen tall an ilis a glevas adaré

- en he be o tamant &.....

ha mes ie brema souden ( ) koutant

30 marcharoudik red vo gout an tri sorfet sé -

- marcharoudik emezan chui vo an tad paeron,

hag ar choar mahad( ) a vo ar vam baeron -

- marchadourik emezan an tri men an tri zé -

- o nan o nan emezan nek(et) ré zé né

35 pe oa digasset dean dean tri all neuzé

- ho ia ho ia emezan an tri man an tri zé

↑ -21. A. e monet

23-4. A. loskit

24-5. A. valei. - deuz ann (= kreiz an)

(les vers 23-5 sont entourés d'un trait circulaire)



ann outrou person doa hi paket  
hi c'hontal gant-hi oa tenet.

hi vam lavare dei neuze  
me rei ar chontal an dro de

---

car an takous zo glacharet  
balamour he roejou zo torret  
hag e dallé ouspen tri skoet  
e( ) oa \_\_\_\_\_  
otrou person zo eun den mat,

Pider deus a vis guengolo  
a deut ar zonen man ar vro  
pe ma savet ganet a vo

- CLXXIX. 3

(p. 300,1)

Bonomik kous a oa fachet  
dre ma oa he rouet torret  
hag a dalle ato tri skoet,

15 - Dellet Loisaik ho kontal  
net ket ka laeret eur wechall.  
vit eur vech men vo eskuset  
benn eur wech all ne laran ket,

ar sonik men a so savet  
20 bars Bossulen en( )  
gant tud hag o doa speret,  
gant vasonerien Vornien  
gant a tud d eus a voch( )nien  
ian ar c'harduner voa ouspen

25 e chiminal barz Bossulen  
eno so skrivet canaouenn  
fors ne ran fors gant merched B  
me ia da chom da resporden

(Mari Bolou deus e savet) et ian ar  
Barzik)

---

20-1. A. nifa  
21-2. R. gant Daou

- CLXXVIII. 3 -

(p. 301)

e tan e oant bet rostet, en ael e oant gwentet,  
ho c'horf oa laket daman, o chorf vit ho perchet

(Variantes de la dernière partie de cette pièce  
notées longitudinalement dans la marge des  
pages 298-9 : )

(p. 299, marge g.)

en he dorn eur goulo, ar vughel oa maro  
ha d'ar ben ann tridé nos, ann holl menech eno ; - etre an diou goulo ;  
teus da fichal, teu da fichall eun tammik, an holl menech eno,  
a ( ) az ar bughelik, pehini oa maro ;  
ha da zigor he zaoulagad, ha kerset war ann tro ;  
ha kerset d'an tri dorfetour : - an tri man : ar-ré zeo, - ! a -ez-éo, -

(p. 298, marge dr.)

Digoret oa ann ilis dre urs an autrou kont,  
ha toulet ann oter vras, an eskob o tigont ;  
toulet oa didan noter, dre urs an otrou kont  
tenet mes  
ha kawet ar vam paour, an eskob o tigont  
maro  
ha ganthi he mab bihan kousket war he galon  
hag an aotrou an escob pa welas kement zé  
hen kouas war he zaoulin neur ouela wah ar bé,  
n'em stouas war he zaoulin e toues an douar ien  
guisket ganthen eur zaé guen, hag he zret digherien (o)

---

-37. A. mant bet hag en avel guentet,  
37-8 . S. oa laket laket da  
R. o c'horf vit en abek d



- CLXXX - JANEDIK AR MORRU  
(p. 301.1)

Janedik ar morru

3.

- 1 nitron poulgen a roulené  
gant e fachik bihan deis a oué  
pachik bihan lavare din mé  
petra ià gant ar pae zé
- 5 - Janedik ar morru ho mates  
hag a neusé ho fillores ;  
zo vont da grougho ho tre tri  
hag ann bughel bihan diraghi  
ha hiè ha lare dre ma ié
- 10 ne ket din me eo ar bughel zé  
But e kavet tou me lichiriaou  
keun a glahar kalon me zaou.  
Derrien bep tri de voa ghenin  
nouien petra ober dout ti
- 15 hag er vates me en ti ghenen  
deus laret guisket n'ivis gant hi  
Birviken derchien na grenfin mui

0. A. marge g. (an autrou kiskindi.  
Pa zeu an barzes tre bar an ti &...)

- 1-2. A. ben eisté - ar baezé
  - 6-7. A. cr. ma ont ( )
  - 8. R. cr. bihan maro
  - 8-9. A. cr. diraghi eur bughel maro
  - 11-2. A. me ze -
- (les vers 9 à 17 ont été rayés au crayon)

ha me siouas em eus sentet  
hag eur credur ma guevelé so kaet -  
20 pe iès ar senechal da lienno  
a iès ar bourreau d'hi c'hrougo.  
Losket ma fillores ghenin d'am gher  
hag e rinn dor poues hi safec'h,  
- mar nor ket koutant gant kement zé  
25 me reio dorh sam ma inkané  
ha poues ann dip so voar hi c'horé  
noc'h ker bras da wouarne(re)z,  
ha denfec'h den d'orh kreis al lès.  
- me zo ken bras da wouarnerez  
30 hag a zo ann den ag al lès  
- a ben eur boutadik goudezé  
a te ann boureau d'ho c'haout tré -  
- otrou senechal ma eskuset  
- Janedik ar morru na varf ket  
35 groet meus ter sro war hi diou skoa  
(p. 302.1)  
ha met r'hoarzin dousin na ra.

- 
- 21-2. A. gu m fillorez  
24. R. nor ket koutant >m(ar) pl(i)z ke(t) deoh kem(ent)sé  
26-7. A. ar plah ha me va(r) hi rora  
34-5. A.R. e ma barz ann  
36. S. r'hoarzin c'hoarzin

- CLXXX. 3 -

(p. 302.1)

- kassit duzé da fargodiri  
groa tan ha moughet di leski.

40 - ha ben eur boutadik goudezé  
a te ann bourreau d'he c'haout tré.

- otrou senechal, ma eskuset  
janedik ar morru na varf ket

ema bars an tan beteg he diou vron  
ac ra nemet c'hoarsin leis hi c'halon,

45 - ken a ve da greden kement sé,  
met me krefen gant ar c'haben mé.

c'haben rostet voar ar plat  
ha han debet tout met he zaoudroat.

ar senéchal voa souezet

50 c'haben rostet nifa kanet.

Janedik morru m'eskuset  
me zo faillet c'hui ne moc'h ket

me zo.....

petra so ann tan deus ho miret.

55 intron varia ar follgoat

a zo skubel dindan me daoudroat,

hag an intron varia gwialven

so skuban tan dindan va chéchen

---

45-6. A. chapon

46. S. me>a

58. R. dindan va>doc'h ma

60. A. (S. chapon)

61. S. me>a

- CLXXX. 4 -

(p. 302.2)

me gar ven ti me mam ha ma zat  
60 eit mont d'ar pardon d'ar follgoat

- me rei dorc'h hu va inkane  
pe me c'harrous, unan an hé  
nag war inkane na bar karous  
nemet war ma daoulin noas

cheta me d'ar d'ha kabout galen, set

tachen ar follgoat, ar va digouet

1. sh lamjoue, toujours me mam me zat

2. leard, pardon, ken mintin, set

3. tache, ar d'ha kabout, ken galen, hag ec'h

4. petra, set, aré, ma, me, ha, me, me, ha

5. - me, a, re, d'ha, d'ha, kabout, ar, set

6. lere, mont, evit, d'ha, de, follgoat

7. Di, allo, diechen, hag, ar, droad

8. war, bent, ha, daoulin, mar, gallet, pat

9. - hag, enoc, a, kallet, lusu, gres

10. dimez, ar, daoulin, peus, daoulin, ar, 30

60-1. A. (Senechal)

61. S. va > mā



- CLXXXI -

(p. 302.2)

301 Petra gheouch e ho c'hoarret  
 war e vech abed se lubet

- Ann de rieu ma tri de ruz ganin  
 goudeourz ma oia n'oue lar din

15 grollat, ruz...

ma d'ar c'hoarret en ho kuc'h  
 l'oue ma ruz ma pe goude

er baget b'oue a se kave

ma laket dre p'oue hag er k'oue

di ma deit, oue ma tamallet

ma deit...

war da ma folgoat pe a digouet

2

chetu me deut d'ho kaout galon vat

1 oh bonjour bonjour me mam me sat  
 petra ret azé ken mintin mat.

awelc'h e dillat ken guen hag ec'h,  
 petra ret azé me mec'h me mec'h

5 - me a zo deuet d'ho kahout me sat  
 laret mont evit d'hon da folgoat

Di allo diechen hag ar droad  
 war benn ho taoulin mar galfet pat

- hag enon a kaffet ludu groet

tachen ar folgoat pe va digouet

10 dimeus ar galonik peus ma(ghet) (p. 30)

7-8. A. noas  
 8. A. marge dr. vat



Merlin

- 1 (x) Mar gasses din - me he vijou  
a zo gant-hen en he zorn dueu,  
mar teus da ober kement zé,  
te pezo va mech marteze -
- 5 - ma mam chetu pes deus laret,  
ann otrou roue, gaouier touet,  
ar roue en deus laret din  
monet da glask bijou Melin ;  
ar roue en doa é gwir touet
- 10 am befé he vech da friet,  
am befé he ver da vriet  
pan delin vije distaghet,  
ar roue en deus guir touet  
hag en deus he toret
- 15 ar roue en doa eul lé gret,  
ha pedall en deus hen torret.  
- ma mab bihan na chiffet k(et) gan kement zé,  
tap eur skoultrik a zo aze ;  
tap ar skoultrik zé an derven
- 20 a zo enen tregont dellien,  
a zo enhen tregont delien,  
ken kaer egh( ) aour melen  
bet onn bet seiz noz d'he glasket  
e seiz koat ( ) goellet.
- zo azé bars me armel men
- ha hie ken skler a aour melen

- 
1. S. gasses>chasses  
6. S. gaouier>'r wir  
8. S. bijou>vijou  
9. S. touet>douet  
14. S. en deus>pedal ; A. marge dr. dislarèt  
20. S. tregont>peg d( )

- CLXXXII, 2 -  
(p. 303.2)

25 Kement den a zo kousket dous,  
pa gano r c'hog da anternos,  
da marchik vo dioude c'hortos,  
- Diouda chotos var toul an nor,  
ho cgortos an nor da zigor ;

30 Da di Melin a vit kasset,  
gan da mar bihan en eur red,  
Da di Melin a zo kousket  
En he guele heb sonj ebet (x)  
Ne peus ket da gahout aoen bet,

35 Melin vars ne ziuno ket

x Kemer a refes he vijou  
a zo gant hen en he zorn dueu ;  
Pa zeuas ar c'hog da gana,  
ar vijou oa lamet gant ha,

40 antronos, pa darzas an dé,  
oa ouet da gahout ar roué  
outrou roué &.....  
.....  
ar vech mé.....  
.....  
hag ar roué dal ma welas  
chomas, neur sonj se(pant)et bras  
hag an holl dut a oa ennan  
- chetu gonet he grek gant hen  
hag ar rouanes a zeuas,  
ha k( )as dre kichen he goaz,

hag he digass d'ar rou  
tré mé né da ket ar chog peur ganet  
pe( ) lamet

neuzé souezet braz  
kenkous hag an holl lezouret braz 45

---

32. A. marge dr. mat  
32-3. A. ( ) vat  
47-8. A. tostaas

- CLXXXII. 3 -  
(p. 304.1)

- 50 ar rouanes, mab ar roué,  
hag an den barvet kous ive.  
- guir ma mab pez a zo laret  
te a peus ma mech gonezet ;  
hoghen eun dra choas a c'holan,  
55 eman a vo an divezan ;  
mar out vit ober kement zé  
te a vo ar gwir mab d'ar roué  
ma out vit ober ke(m)ent zé,  
te pezo va mech dré va fé,  
60 te pezo va mech, ag ouspen,  
an holl bro gwenet dré va fén.  
Digass Melin bars k(r)eis al lés,  
x da veuli ar briadéles -  
Melin Melin pleac'h et-hu,  
65 toulet ho dillad an dou tu ?  
p(aour)kes Melin pele(c'h e)tu,  
saotret ho bragou gant ludu,  
gant ludu, gant pl( )aboulen,  
plech etu, ta, dieerien ;  
70 evel eur paourkez dier méz  
hag en ho torn eur vas kelen,  
Pelech et hu ta evelhen ; -  
- Peleac'h ez ean evelhen -  
keler en tu benak va delen ;  
75 klasket tu ben(ak) ma delen,  
ha dallé he poez argant guen

---

56-7. A. kaer  
60. s. ag>hag  
60-1. A. Léon>Gwélo  
61-2. A. tré ma lees  
63-4. A. da (pleac'h) a (et  
77-8  
79-80 65- S. dillad>tillad  
68-9. A. evel eur paour kés



( ) kl( ) me vijou  
( ) ghen m zorn dueou (1)

\_\_\_\_\_ chiffet ket

nag ho bijo aour kenneubet

biken tam boet na keler mé  
kennebeut er mes ( )

Mab an gro( ) a oa digouet

o guelet Melin tibi bouet  
o tibi bouet e tal an oallet (1)

tri avalik ru deus betet  
ha raktal e chou(sk) ma kouet

anter ( ) eun aval ru poazet  
ha netra ken e deus débret

80

ha dallé he poes argant guen  
he poues en argant hag ouspen  
klas va delen paour evelhen  
a oa ma confort er bet men, (1)

Melin, Melin, ne welet ket,  
ho telen ne ket kollet

na kenbet ho bijou ru  
eur pellezenik, d'an dou tu ;

85

Melin, Melin, distroet andro,  
kemer a( ) g( ) é but a zo.

(1) Klas ma delen ha ma bijaou  
pere emeus kollet ho daou

90

Melin deut tré bars an ti ni  
da zibri eun tam ghenomp ni,

Keme(nt) oa bet pedet gant hi  
a zeuas Melin bars an ti. -

keit a oa Melin o tibi boet,  
potr rafellik a oa digouet ;

95

rafellik a oa bet souzet  
né ouié daré plech terret

raffellik a oa souzet  
o guelt Merlin tal an oallet

ouié daré plech terhet

100

(Boemet oa bet gant tri avalik ru)

chouket  
he ben war he galon strouet

spontet ket  
eun aval ru emeus poaet  
hag eun tam deus hi debret

ar rouanez a zigoullé  
ous he lofer ( ) he-guelé

d'he laouforwenn an de zé  
zo digwet bars an gher-mé  
pa-glevan ke(me)nt trous dremé,

an ti hag ar porz  
emez  
but a zo trous ba(rz) e keper  
gant Melin va(rs) o tont dar gher  
netra choari gan ar gher mé  
nemet Melin zi( ) amé -

gant an eur gragik, hi guen kan  
gan ( ) e hou grek  
hag ho mabkaer kerkent at-hen,

o guelet Melin tal an oalet  
hag he fen gant hen  
hag he benn stouéet,  
hag he benn gant hen stoueet

105 hag oc'h he klevout diroc'het  
ar potrik ao souzet

Tavet ma mab, na rit ket trous,  
kouet eo en eur chousk dous,  
kouet e ganin en eu(n) h(un) dous,

110 ha breman ma dal gant ar roué  
te vezo vit guir mab dar roué,

Mével ar pales lavaré  
Dar rouanes ar mintin zé  
ar rouanes a lavaré

115 d'he plach a gamb an de zé,

Petra choari gant dut ar gher,  
pé zo kement trous e gheper ;  
(gant) kereno a ra(n) an nor porz  
gant an dud eno ioual forz

120 - neus netra neve erruet,  
nemet Merlin a zo digwet ;

ha daou pen kesek zo gant hen,  
o sacha he c'harik aman,

ha daou pen kesek, sternet flam

125 unan zo du an all zo kan ;

unan zo dar pot en deus gonet  
ho mechik ui da firiet ;

107-8. A. meus hi tollet e hun

110. S. ar roué>in mé

111. S. te vezo vit guir mab>te vo guir mab kaer

111-2. A. marge g. Po( )aer

123-4. A. crenn (= flam)

124. (LV. avait d'abord noté "kesek) zo ga" puis s'est repris et a corrigé en

124-5. A. guen (= kan)

"ster (net flam)



- CLXXXII. 6 -

(p. 305.2)

hag\_\_\_ gragsik kous, gant hen

ar roue ( ) vel ma glevaz  
gan eur joa\_\_\_ a zavaz : (a)

gan joa eus he welé lamaz ;

ar roué en deus hi klevet  
ha hen méz ha fest d'ho kahouet !  
eur ( )ech  
chetu ( ) melin tapet130 (o) hag ar roue dal ma glevas  
trum euz he guelé a zaillas,ha gant ann diri ez eas, (x)  
ha da doull nor porz à la(m)pas.

135

- iechet mat deoc'h otraou roue ;  
chetu me deuet adarré ;

iehet.....

me a mo ho mech ar wech mé.

(x) chansvat a heul chans d[ ]  
chans d[ ] chans vat(be)pret ;

140

chansvat ha heul chans d( )  
evel ch( )neve ch( )ret,  
vel delliou g[ ] delliou sechet,  
vel bilim ru, spern du flastret,  
kementra deus he lezen gret

145

chansvat.....

.....

an ( ) heli an goanw

hag an goan da heul an ( ) (z)

Da gahout ar cheler a zeuas :

(R) sav al leze ( ) keler mat,

150

ha kerz ( ) vale bro timat,

ha kerz da laret tro var dro,  
penos eur fest ben tri dé vo ;ha laret dan hol dut ar vro,  
dont dan euret neb a garo. (x)

\_\_\_\_\_ kanader mat

ha kerz dre an bro timat ( )timat  
ha ke trema ar bro,  
vo eur fe(st) bars ar vro  
ha ke da laret war an bro

132. A. marge dr. diskennas,

137. S. me&gt;but

147. S. hag&gt;vel

151. (LV. avait d'abord écrit "penos", puis s'est repris et a corrigé  
en ha laret)

- CLXXXI, 2 -

(p. 306.1)

- a petra ghenoch a zo c'hoarvet
- (30) Petra me mech paour é peus hu groet  
mar e vech mod sé luduet ?
- ann derrien ann tri dé vijé ganin  
gouarnourez ann otro n'eus lar din,
- 15 gwisket.....  
.....  
na ouet hu pront en ho kuelé  
birviken terrien ne po goudé -  
ar bughel bihan a zo kavet  
zo laket dre plous hag ar kolret  
din ma datik paour ma tamallet.
- 20 ha me ne non ket kaus a bec'het bet.  
.....  
e fonet dan dachen da grougha  
.....  
e tal o goulouenan d'hezi
- 25 met o fon da krouget tre tri  
hag hi mam gaer o fon war hi lec'h  
hag a c'houlé grac he fillores,  
losket ma fillores dont d'an gher  
me lako poues w p( )an aouer
- 30 - But..... voarnourez  
hui ne po ket gras deur pec'houres,  
pe oa eet senechal da wernio  
a oa laret dar borreo hi c'hrougo,  
Pe a dolas hi stroat war hi skoa
- 35 Distro dar c'hoarsin douton a ra
- ( ) gulezé

(les vers 13 à 15 sont entourés d'un trait circulaire au crayon)

(le long de la marge g., au niveau des vers 15 à 21, LV. a noté : "remède du temps de St François de Salle.)

20. S. datik > sadik

24-5. A. cr. an itron ( )

outrou senechal em eskuset  
eur plach 14 bla neus ket pec'het  
pe a dollon.....

40 ho tollomp-hi ha didollomp-hi  
ha ni kasso dar fagodori  
ha ni weo ann tan diwar nezi  
pé oa.....

45 walh hi c'halon  
plachik 14. din leveret  
ha petra so kiriek ne varfet ket  
ha holl a oa paset dré ann tan  
ha nekun an hé ne lakes van  
met ar warnourez hag ann otru  
reze wa chomet enan ho daou (x)

ret e klask ( ) merones 50 ret eo kas maner drivien  
evit gout piou a oar beoc'hrien  
oll e oant tremenet en tan

met ar cheure a chom en han

(x) es walch a ve laret traou,  
red e ve kavet rog ann testaou

met mates an ti he'eunan  
hag a jom bars an tan

---

45-6. A. red eo ell tremen  
47-8. A. vates  
49-50. A. d'an dut a d'ar gher ar ( )entes



Abelard

enn amzer a oan em gherik em gherik timezat  
ne houien me ma doué nemet ar brezonek  
- Diboa an oad da zek bla meus (kuitet) ti me zat  
pe oan me oet da baris -

petret ana euret

1. Chilaouet-holl ho chilaouet  
Chilaouet  
zo savet da petret euret  
ar zonsen neve zo savet  
ar zonsen neve  
savet war petret euret ho daou  
Chilaouet-holl, ho chilaouet, (bis)  
eur zonsen neve zo savet, (bis)  
eur zonsen neve zo savet  
2. zo savet da petret euret,  
savet ar petret euret ho daou  
ho daou an-pous da goet eur jaou,  
a pe ne de e-partiel (bis)  
zo ar gurul en ho rubal  
3. ma brear obari chom den ho gher  
eur goall-nouzas a gesser  
pe chom ar gher na da reus ket  
pe meiz lac mont rekor maet  
4. be kout eur jaou pe od digout (bis)  
5. euret ho daou oli da guralet, bis

- 13-3. A. savet
- 13-4. A. savet ho rubal
14. S. ar gurul en ho rubal
- 14-5. A. ma an holl chilaouet brezelle (1)
15. S. chom den chilaouet an
- 16-7. A. ma o'eur en gher da chilaouet ket
18. S. ar gurul en ho rubal

- CLXXXIV - POTRET EURET  
(p. 307)

potret ann euret

- 1 Chilaouet holl ho chilaouet  
Chilaouet  
zo savet da potret euret  
ar zonzon neve zo savet
- 5 ar zonik neve  
savet war potret euret ho daou  
Chilaouet holl, ho chilaouet, (bis)  
eur zonik neve so savet, (bis)  
eur zonzon neve zo savet
- 10 e zo saet da botret euret.  
savet ar botret euret ho daou  
hon da fest an nous da goat eurjaou.  
a pe me dé e partial (bis)  
tan ar gurul en ho rubal
- 15 - ma breur obart chom hen ho gher  
car eur goall nouzas a gisser  
- o chom er gher me na rann ket  
pe meus lar mont rekon monet  
- ba koat eurjaou pe oa digouet bis
- 20 oa et an dut oll da gousket bis

- 
- 12-3. A. mes pe  
13-4. A. dan horupla  
14. S. gurul>gurun  
14-5. A. hag an holl chleier o bralla (1)  
15. S. chom hen>chomomp an  
16-7. A. ma breur en gher na chomin ket  
18. S. lar>laret ; R. mont



Digor an nor din ma comper  
Da lak an tan var ma fiben

oa ket hi c'homes peurlaret  
an nor an ti pe oa tollet

Mari veronik à laré  
barz ni gwelé war hi c'hosté  
pe goustfe din pem kant skoet  
\_\_\_\_\_ potret \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ fantik vihan mo \_\_\_\_\_

- CLXXXIV, 2 -  
(p. 308)

- Treier digoret an nor din (bis)  
mem bezo tan evit fumin Bis

- ma dor d'hoch na zigorin ket  
gar me klev lar hor goal botret,

25 - oh ni na mon ket goal botret  
o na goal deotou ken eubet

- mallos ran dan goal deotou,  
pa ne vit-he vin digo(2)pelzo

- Treier digoret an nor din  
30 petramen me hi zollo barz an ti

- voa ket.....  
an our an ti nifa tollet

- an.....  
han treier kos en deus lazet -

35 mech ann treier a lavaré  
ont war hi c'hosté n'hi gwelé

na pe goustfe din me pemp kant skoet  
me lako krougo robard euret

mé fachonik no droug ebet  
(p. 179)

40 - car enez rékon da gaouet

### **3. Traduction du Carnet n°1 de Théodore Hersart de La Villemarqué**

- I - (pp. 77 - 80)

1 Le vieux Le Gardien disait  
En coupant du pain à ses enfants :

- Mon père, ma mère, si vous m'aimez,  
A la fête de Lost-an-Ot, laissez-moi aller.

5 - A la fête de Lost-an-Ot, je ne vous laisserai pas  
Car il y a là-bas des gentils hommes  
Qui tous vous convoitent

- A la fête de Lost-an-Ot, j'irai,  
Si les sonneurs sonnent, je danserai

10 Avec des gentilshommes de tout pays.

Le seigneur Lesombrai demandait  
A Marie Le Gardien ce jour-là :

- Naïk Le Gardien, dites-moi,  
Ferez-vous un tour de danse avec moi ?

15 - Un tour de danse avec vous je ferai,  
Avec convenance et honnêteté en tout pays.

Le seigneur Lesombrè demandait  
A Marie Le Gardien quand il dansait :

- Combien vous coûte l'aune  
20 De votre tablier de satin blanc ?

- Seigneur Lesombrè, ce n'est pas votre affaire,  
Votre bourse était fermée quand il fut payé !

Le seigneur Malbran demandait  
A Naïk Le Gardien quand il dansait :

25 - Combien vous coûte l'aune  
De votre corselet de soie jaune ?

- Seigneur Malbran, ce n'est pas votre affaire,  
Vous n'étiez pas là quand il fut payé !

- Marie Le Gardien, dites-moi,  
30 Logeriez-vous chez moi ce soir ?

Logeriez-vous chez moi ce soir,  
Et coucheriez-vous avec mon petit page ?

- Chez vous ce soir je ne logerai pas  
Ni ne coucherai avec votre petit page...

35 Ni avec vous, seigneur, non plus

Et elle de mettre la main à son cotillon  
Et d'en tirer son coutelas.

Trois gentilshommes nobles elle a tué  
Et le bras de son frère meurtrier elle a coupé.

40 Naïk Le Gardien pleurait ;  
Elle ne trouvait personne pour la consoler,  
Seule Marie Le Gardien le faisait

- Taisez-vous, Marie, ne pleurez pas ;  
Bien que vos coiffes soient cassées,

45 Vous avez gardé votre honneur

- Taisez-vous, Anna, ne pleurez pas  
Car il me faut aller à Rennes .

- Bonheur à vous, duc et duchesse,  
Me voici venue dans votre palais

50 - Jeune fille, qu'avez-vous fait  
Pour être venue si jeune me voir ?

- J'ai tué trois gentilshommes nobles  
Et coupé le bras de mon frère de lait

- Marie Le Gardien, dites-moi,

55 Combattriez-vous contre mes soldats ?

- Mettez-les moi dans la cour,  
Seraient-ils cent que je ne m'en soucierai !

Elle en tua la moitié  
Et en blessa l'autre moitié

60 - Marie Le Gardien, dites-moi,  
Resteriez-vous avec moi comme femme de chambre ?

- Femme de chambre avec vous je ne resterai pas,  
Ma soeur Anne, je ne dis pas

Femme de chambre avec vous, je ne resterai pas,  
65 Car il me faut aller à la maison de mon père

Je vais vous donner une (lettre ?)  
Pour marcher hardiment en tous lieux



1 Quand la jeune fille allait à la fontaine chercher de l'eau,  
Son doux clerc venait aussitôt l'aider,

L'aider à soulever sa cruche pleine d'eau.

Et eux d'aller se démener sous un buisson de lauriers,

5 Et quand ils se levèrent ils ne savaient rien de leur histoire.

Et eux ..... sous un buisson d'épines blanches,  
Et d'y planter une rose au milieu d'une fleur de lys

Je vais maintenant à Nantes poursuivre mes études,  
Pour Dieu, ma maîtresse, donnez-moi quelque chose

10 Et elle d'aller à sa poche et de lui donner cent écus,  
Une paire de mouchoirs et quatre chemises

Et neuf mois après, elle eut des enfants  
Et elle d'aller lui écrire une lettre à nouveau

Et lui d'aller lui mettre sur le coin d'une lettre

15 Qu'il était marié à une bourgeoise de la ville

Bonheur au jeune homme, qui va quitter son pays,  
S'il ne trouve pas sa chance ici, il la trouvera ailleurs.

Quand la jeune fille était chez elle, dans les peines,  
Le jeune clerc était au seuil de la porte à écouter.

20 Si vous aviez fait, bergère, une quelconque imprécation,  
Jamais vos enfants n'auraient connu leur père



1 Créateur du ciel et de la terre,  
Mon coeur est navré de chagrin  
En considérant nuit et jour  
Ma douce jolie, mon amour.

5 L'amour de ma douce est grand,  
Ses joues rouges, ses yeux bleus  
Et sa bouche qui presse le verre,  
Me font mille biens si je les voyais

Quand je serai au lit malade,  
10 Si elle ne m'apporte pas la santé  
Il est inutile de chercher un remède.

Si c'était ma douce qui venait,  
Elle me consolerait de tout.  
Elle m'ôterait la peine et le chagrin,  
15 Le remords aussi, la mélancolie.

Comme la noix de muscade  
Ou la pomme d'orange,  
L'orange a bonne odeur  
Et les jeunes gens aussi bien

20 Comme la pomme sur la branche  
Est le coeur de la jeune fille :  
La pomme tombe par terre  
Et la fille mariée décline.

Comme la fleur au bord de l'étang  
25 Est l'amour du jeune homme :  
La fleur tourne et se retourne,  
Le bon amour reste toujours

La fleur ira au fil de l'eau,  
Le coeur du garçon est trompeur

- IV - (pp. 84 - 5) L'ORPHELIN

1 Je suis un jeune orphelin sans personne pour m'instruire,  
Je vais seul à ma guise et ne fais cas de personne  
Mais je vais maintenant (            ?            )  
Quitter mes promesses, cesser mon tourment.

5 J'ai choisi une maîtresse tout près de ma maison,  
Après Dieu, je n'aime qu'elle au monde,  
Mais je vais la prier de venir au Pardon  
Dans l'évêché de Tréguier, à la Saint-Jean dernière.

.....

Ils allèrent au Pardon avec amour et joie,  
10 En revenant chez eux, ils se firent des promesses

Trois ou quatre jours après  
Je vis ma maîtresse grandement affligée,  
Je ne trouvais pas ses paroles, ses regards si brillants,  
Je ne la trouvais plus en compagnie des jeunes gens.

15 Et je lui demande, comme elle était affligée :  
- Regrettez-vous, ma maîtresse, ce que vous avez promis ?  
- Oui, je regrette, mon serviteur, ce que j'ai promis  
Jamais plus joie dans mon cœur tant que j'aurais juré

- Avant de quitter ce village, je vous demande  
20 Votre mouchoir de soie bigarrée que je vous ai donné il y a longte  
Maintenant je trouverai un emploi à tous les mouchoirs,  
Puisque l'amour est fini, pour sécher mes larmes.

- Je suis une jeune orpheline, la plus humble du monde,  
Et si j'étais mariée avec vous, je n'aurais (            ),  
25 Je suis une pauvre orpheline qui n'ai ni mère ni père,  
Nul dans ma famille ne me veut du bien.

Chacun a sa malchance, sa malchance (naturelle ?),  
L'eau va vers le bas et le feu vers le haut,  
Le corps, quand il est mort, demande le repos  
30 L'âme, quand elle s'en sépare, demande le paradis

- V - (pp. 86 - 7) MATELOTS

1 Ecoutez tous et écoutez  
Une chansonnette ...

Composée sur tous les matelots  
Qui sont sur la grande mer embarqués

5 Il y a trois ans qu'ils n'ont pas vu de terre  
Et les vivres leur ont manqué.

Il faudra tirer au sort  
Pour savoir qui sera mangé

Par la grâce de Dieu et de la Trinité,  
10 Le sort est tombé sur le capitaine du navire.

- Serait-il possible aujourd'hui le jour  
Que mes matelots me mangent ?

- Page, petit page,  
Va en haut du mat et va vite,

15 Et du petit mat au grand mat,  
Savoir si tu verras la grande terre

En montant, il pleurait,  
En descendant, il chantait.

- Page, page, dis-moi,  
20 Qu'as-tu vu là-bas ?

- J'ai vu venir des Espagnols  
Au coin du cimetière  
Je voudrais y être enterré.

Et dix-huit navires espagnols,  
25 Je les vois venir vers nous,

Et leurs voiles sont couleur de sang,  
Ils ne veulent que guerre ou combat.

- Page, page, petit page,  
Il va falloir défendre son (quartier ?).

30 - Bien qu'ils soient dix huit contre un,  
Je les combattrai tout seul

Oh, Notre Dame de Larvor,  
A vous je demande aide

Un petit navire de Penmarc'h  
35 A donné à l'Espagnol assez de combat

Et quand ils furent arrivés et ne pouvaient plus



- VI - (pp. 88 - 9) CHANSON DES JEUNES GENS

1 Voici l'été, voici le mois de mai,  
Les oiseaux viennent chanter, oh oui, ils chantent gaiement  
Celui qui vous dupera, dupez-le aussi.  
Celui qui se moquera de vous, rendez-lui la pareille.

5 - Bonheur, bonheur, ma douce, je vous souhaite bonheur  
C'est de la part de l'amour que je suis venu ici.

- Ne pensez pas, jeune homme, que je suis votre fiancée  
Pour un anneau d'argent que j'ai reçu de vous.

Tenez votre anneau d'argent, emportez-le,  
10 Je n'ai plus d'amour ni pour lui ni pour vous,  
Donnez-le à celle que vous aimerez.  
- J'ai connu un temps, et il est passé  
Où j'aimais parfaitement qui me souriait doucement.

Mais maintenant est venu un temps qui lui est contraire :  
15 Me sourira qui voudra, moi, hélas, je ne sourirai pas.

Autrefois quand j'étais jeune homme, je portais trois rubans :  
Un rouge, un bleu, et un qui était blanc  
Le rouge, je le porte sur mon bras à jamais  
En aimant ma maîtresse comme une reine

20 Le bleu je le porte sur mon bras nuit et jour,  
En signe de l'amour qu'il y a entre ma douce et moi

Le blanc, je le porte à mon doigt comme anneau  
Et quand je le regarde, je pousse des soupirs

Voici que la fleur d'aubépine s'ouvre et répand son parfum  
25 Et que tous les petits oiseaux viennent s'accoupler

- Venez avec moi, ma maîtresse, vous promener dans les bois  
Et nous entendrons le vent fouettant les feuilles,  
Et tous les petits oiseaux chantant à la cime des arbres,

Chacun selon son air, chacun selon sa chanson,  
30 Réconfortant mon esprit, réjouira mon coeur.

1 Jeannette Le Titon chante gaiement  
En emmenant ses vaches au champ neuf

Quand elle monta sur l'échalier,  
Pour ouvrir la barrière à ses bêtes,  
5 Elle entendit les gens d'armes  
Qui avaient passé la nuit dans le bois de châtaigniers

- Jeune fille, dites-moi,  
Êtes-vous mariée ou ne l'êtes-vous pas ?

- Je ne veux ( ) à personne :  
10 C'est jeudi qu'est ma noce.

Dans le village, sur la hauteur,  
J'ai des artisans

Qui fabriquent des tables, des escabeaux  
Pour donner à mes invités, jeudi

15 Sa parole n'était pas achevée  
Qu'elle fut jetée sur la croupe d'une haquenée  
Et hors du pays emmenée

- N'avez-vous pas vu au long du jour  
Des (merciers ?) passer ici ?

20 - Je les ai vu aller leur chemin  
Et la fillette pleurait dru.

Et ils lui tiraient les cheveux  
Et la jetaient à terre.

- Taisez-vous, fillette, ne pleurez pas,  
25 Vous ne manquerez pas de nourriture :

De la soupe grasse deux fois le jour,  
Et du lait ribot au milieu du jour,

Je vous emmènerai de chambre en chambre  
Compter l'or et l'argent

30 - J'aimerais mieux être chez mon père  
A compter les copeaux, je me trouverais bien.

Je voudrais voir les merciers pendus  
Et être chez moi avec mon époux

Je voudrais voir les gens d'armes dans la mer  
35 Et être chez moi avec mon honneur



- 1 Approchez ici, pêcheurs, travailleurs des dimanches et fêtes  
Et je vous montrerai combien le péché est grand  
Puisqu'il est défendu par Dieu de travailler le dimanche et fêtes.  
C'était un misérable de l'évêché ( aux ? )

- IX - (pp. 94 - 5) LA VEUVE

- 1 - Bonjour à vous, ma douce veuve,  
Je suis venu chez vous faire la cour  
Faire la cour de bon coeur  
Comme la fit autrefois votre mère à votre père.

- 5 Bonjour à vous, ma maîtresse jolie,  
Je suis venu demander votre sentiment.  
Maintenant est venu le temps  
D'abandonner ou d'entreprendre.

- Jeune homme je ne vous épouserai pas,  
10 J'ai choisi pour époux  
Celui qui a créé le monde.

- Je suis mariée au (cloître ?),  
20 Oui, à celui qui a créé le monde

- Tenez, tenez, ma maîtresse jolie,  
15 Tenez votre anneau d'argent  
Mettez-le maintenant à votre main  
En l'honneur de l'anneau de promesse.

- Jamais anneau ne prendrai,  
Ni jamais à ma main ne mettrai  
20 Qu'un anneau de la main de Dieu  
Qui me conduira la nuit comme le jour

Nous ne coucherons pas dans le même lit,  
Cependant nous coucherons dans la même tombe

- Jeune homme je vous récompenserai  
25 Du temps que vous avez perdu auprès de moi  
Et je prierai Dieu jour et nuit  
Que nous allions tous deux au paradis.

Oh oui, je prierai Dieu  
Que nous allions tous deux devant Dieu.

- 1 Les gars Le Derven de Pennanec'h  
Ont cette année bien du souci
- Ils ne trouvaient à courtiser nulle part  
(Si bien qu)'ils ont tous deux ( ? )
- 5 D'aller faire des trous  
Pour mettre dans les pommes.
- Allant à la fontaine chercher de l'eau,  
J'ai rencontré mon amour vrai :
- Tenez, tenez, ma maîtresse Jacqueline,  
10 Voici une pomme d'amour toute jaune
- J'ai eu une pomme jaune  
D'un homme que je n'aime pas:  
De Youenn Le Derven
- 15 La pomme jaune, je ne la mangerai pas,  
Je l'apporterai au ( ), à garder  
Pour en donner des morceaux à mes soeurs.
- La pomme est assez juteuse,  
Tu n'as pas besoin de l'emporter en haut
- 20 Youenn Escus, avec sa soupe,  
Entendit sa fille avec ( )
- Youenn Escus, dès qu'il l'entendit,  
Pela la pomme rouge de sa fille
- Et la jeta dans la cour,  
La grande truie la prit.
- 25 - Maintenant, je peux ( )  
Si ( ) pense à l'attraper
- Elle va en bas, elle va en haut,  
Elle va (moucher ?) à Pennanec'h
- 30 En arrivant à Coatelliou,  
Il trouva une bande de tailleurs
- Oh, mon Dieu, si vous n'êtes pas pressés,  
Aidez-moi à (arrêter ?) ma truie !
- Les gars Le Derven allaient tous,  
Ils ne pouvaient aller à la grand'messe
- 35 Ils ne pouvaient aller nulle part,  
Avec la grande truie à leurs trousses,
- Ils ne pouvaient aller à l'église,  
Avec la grande truie derrière eux,

Ils ne pouvaient aller aux vêpres,  
40 Avec la grande truie sur leurs talons!

Ils ne pouvaient aller au lit,  
Avec la grande truie à leur côté!

- XI - (pp. 100 - 1) CHANSON DU JEUNE HOMME

- 1 Autrefois à .....
- Venez avec moi, ma maîtresse, venez avec moi dans mon pays,  
Et je vous ferai demoiselle quand vous serez arrivée là-bas (1)  
- Oh, sauf votre grâce, jeune homme, je n'irai pas avec vous dans votre
- 5 Avant de savoir qu'elle est votre famille  
Ne pensez pas pas pas .....
- (1) - Je vous ferai coucher dans un lit près du feu  
Tapissé de velours, avec des draps de toile fine.  
- Oh, sauf votre grâce ...
- 10 - Je m'en vais, ma maîtresse, un peu me promener  
Chercher pour ma marquise, un habit de coton blanc  
Et des colliers d'or pour mettre à votre cou.  
- Sauf votre grâce, mon serviteur, sur la mer je n'irai pas.  
Car le vent est violent et la mer est grande.
- 15 Si nous venions à y tomber, nous nous noierions ( )

Voici qu'arrive le mois de mai et en même temps l'été  
Où les jeunes gens iront se promener à la campagne  
Et se mettre à l'ombrage sous les buissons, (dehors ?),  
Et aux

- 20 Les fleurs d'aubépine viennent à embaumer  
Et ( ) viennent à s'accoupler



- 1 Dimanche matin en me levant pour aller conduire mes vaches aux champs,  
J'entendis ma maîtresse chanter et la reconnus à sa voix

(Je suis sûr de lui parler ?) si je puis trouver le moyen,  
Si ma maîtresse était ici, celle que j'aime parfaitement,  
5 Si elle était ici deux ou trois jours, je n'aurais ni faim ni soif.

La première fois que j'ai eu l'honneur de connaître ma maîtresse,  
C'était dans l'église paroissiale quand on chantait la grand'messe.  
Comme un bouquet de lavande, ou (comme) la rose, le lys  
Je ( ) permis de venir au milieu de l'église.

- 10 Au bout d'un (moment ?), la messe fut finie,  
Je vis ma maîtresse descendre les (marches ?) blanches,  
Beaucoup de jeunes filles étaient avec elle, en bande.  
- Bonjour à vous, maîtresse, je vous dis bonjour,  
Je vous demande un baiser d'amour vrai.  
15 - Je n'ai jamais refusé ( ) un baiser ni deux  
Mais Dieu permettra que nous soyons tous les deux époux.  
- Venez avec moi, ma maîtresse, venez avec moi dans mon jardin  
Voir la belle rose que j'ai vue jeudi matin,  
Savoir si elle est flétrie ou ( ? ) hors du buisson  
20 ( ) quand je la vis, elle avait la couleur de vos joues  
Voilà, ma maîtresse, ( )  
Voilà la rose flétrie et restée en place.

- XIII - (pp. 103 - 6) LES TROIS MISERABLES

- 1 Approchez tous jeunes gens, approchez pour entendre  
Un exemple ( ) qui vient d'arriver  
A trois hommes misérables, cruels et sans raison,  
Lesquels firent entrer les diables au milieu de leur coeur.

5 Le vingt-septième jour du mois de février,  
Aux jours gras, pour expliquer clairement, (.)  
C'est arrivé dans la ville, dans la ville de Bolant  
Pour le faire clairement comprendre devant les chrétiens.

- Les trois malheureux étaient dans une auberge,  
10 De la meilleure liqueur ils s'étaient servis ;  
Quand leurs ventres furent remplis, entre eux ils décidèrent  
De prendre tous des masques pour aller courir.

- Le troisième d'entre eux était le plus misérable  
Voyant ses camarades s'éloigner de lui.
- 15 Il pensa aller à l'ossuaire ; il avait mis sa tête,  
Sa tête dans une tête de mort, c'était horrible à voir.
- Dans les trous de ses yeux il alluma des flammèches,  
Il fallait le voir courir partout par les rues ;  
Les enfants venaient de partout devant lui,
- 20 Seuls les gens raisonnables fuyaient devant lui.
- Il fit un tour sans les rencontrer.  
Au coin de la ville ils se rencontrèrent tous trois,  
Et là, ils demandèrent aux saints et aux anges,  
Et au Sauveur béni de leur faire tous la guerre.
- 25 Dieu fut fatigué de les voir, il frappa un grand coup  
Tel qu'en tremblèrent toutes les maisons de la ville.  
Tous les habitants firent retraite en leurs coeurs  
Croyant qu'était arrivée la fin du monde.
- Le misérable s'en retourna rapporter à l'ossuaire  
30 La tête de mort qu'il portait pour faire le tour de la ville,  
Et il vint l'inviter, en lui tournant le dos,  
A venir les nuits suivantes, venir chez lui souper.
- Cet homme alla chez lui pour prendre son repos,  
Il sauta dans son lit pour le reste de la nuit.
- 35 Cet homme tut à quiconque des gens de sa maison  
Il se fiait en sa hardiesse et son effronterie.
- Le lendemain matin, quand les gens se levèrent pour travailler,  
Il ne pensait pas à son crime, son crime détestable.  
Quand les gens furent à souper, à souper à table
- 40 La tête de mort vint frapper à la porte
- Celui d'entre eux qui se leva et lui ouvrit la porte  
Fut tellement étonné qu'il en vint à tomber.  
Deux le saisirent espérant le relever.  
Il était tellement étonné, qu'il lui fallut mourir.
- 45 Le mort avançait et venait ( ) dans la maison  
-- Restez souper, messieurs, (je ne gêne) personne  
Mais vous ( ) mon compère, mon compère misérable,  
Tu me vois maintenant dans un état périlleux.
- Il avait tous ses ossements par la puissance de Dieu,  
50 Ceux qui le soutenaient pendant qu'il était en vie  
- Au lieu de prier pour moi, vous augmentez ma peine !  
Ensuite il vient le mettre en pièces, ô, Dieu, quelle fin !
- Voici morts ( ) hommes de la même maison  
Et prions Dieu pour eux, et la Vierge Marie



55 Cet homme est âgé de vingt-cinq ans,  
Je vous prie, jeunes gens, d'entendre l'exemple.

Pour vous éloigner du danger de mauvaise compagnie  
Qui est cause ( ) malheur ( ) méchanceté  
Lorsque ses camarades entendirent quelle sorte de punition,  
60 Ils laissèrent leurs biens, et partirent du pays  
Pour faire pénitence le restant de leurs jours.

Et vous pères et mères qui avez des enfants  
( )  
Car s'ils manquent ( ) tôt ou tard  
65 Ils vous donneront ( ) grand chagrin

- XIV - (pp. 107 - 9) LA FÉE

1 Le seigneur comte et son épouse  
Bien tôt se sont séparés  
Ils ont eu deux beaux enfants.  
L'un a quatorze (ans), l'autre quinze,  
5 Et un autre encore ils ont eu.

- Que vous donnerai-je de bon  
Puisque vous m'avez donné un fils ? (x)  
(x) (- Donne-moi un peu de poulet  
Puisque tu n'as ni lièvre ni perdrix)  
10 Quand le seigneur comte entendit  
Sur ses pas, vite, il retourna,  
Et il prit sa gaule  
Dedans le bois quand il entra,  
La fée il rencontra.

15 - Vous vous marierez avec moi !  
- Je ne me marierai pas avec vous,  
Toute jeune est mon épouse !  
Elle a quatorze (ans), moi quinze.

- Vous mourrez maintenant, en ce jour  
20 Ou vous resterez sept ans à dessécher

- J'aimerais mieux mourir en ce jour  
Que rester sept ans à dessécher.

- Petite servante, dites-moi,  
Me feriez-vous mon lit ?

25 - Ma chère fille, dites-moi,  
Pourquoi le garçon d'écurie pleure-t-il ?

- Ma pauvre fille, dans l'écurie,  
Les loups ont emporté sept chevaux
- 30 - Ma pauvre fille, dites-moi,  
Pourquoi ma servante pleure-t-elle ?
- Le pauvre qui était logé ici  
Est décédé cette nuit
- Ma .....
- Pourquoi en noir m'habiliez-vous ?
- 35 - Ma fille, maintenant c'est la mode  
D'habiller les femmes de noir pour aller à l'église
- Ma .....
- Dans la tombe qui a-t-on mis ?  
Pauvre fille, le seigneur comte, votre époux,
- 40 Dans la tombe a été mis.

- XV - (pp. 110 - 2) NOTRE-DAME DE PLEVIN

- 1 Notre-Dame de Drévin  
Par la nuit et par le matin,  
Le matin quand je me lève,  
Je vois la cheminée de ma maîtresse,
- 5 Consolation pour mon esprit,  
En attendant d'aller la voir,  
Sa main, ses joues et son front  
Sont aussi beaux que le cristal.  
Ses yeux, dans sa tête,
- 10 Sont aussi beaux que le verre.
- Ma maîtresse jolie, quand j'irai chez vous  
Au juste moment de me marier,  
Donnez-moi une bonne réponse  
Comme le fit autrefois votre mère à votre père.
- 15 - Je vous répondrai, jeune homme,  
Que ma famille n'est pas contente  
Si vous n'avez auparavant (que du tourment ?)
- Je ne ferai pas beaucoup de cas  
( même si ) j'avais un grand tourment ;
- 20 J'aimerais une fois avant de mourir  
Avoir votre amour fidèle.



- Cinquante nuits j'ai été  
Au seuil de votre porte, à votre insu,  
La pluie et le vent me battant  
25 Au point que l'eau tombait de mes habits.
- J'ai usé trois paires de souliers,  
Ma douce, à vous fréquenter (bis)  
Je commence la quatrième  
Et pourtant je ne connais pas mon prétexte.
- 30 - Si vous voulez savoir votre prétexte,  
Avant longtemps je vais vous le dire :
- J'ai trois chemins au bout de ma maison,  
Prenez-en un, ne revenez plus!
- (Maintenant ?) je ferai comme la perdrix  
35 Qui alla creuser sous la terre.  
Elle est restée là à pleurer  
Puisqu'elle n'avait pas eu celui qu'elle aimait.
- Maintenant, je vais me noyer  
Puisque je n'ai pas eu celle que j'aimais  
40 - Oh, jeune homme, revenez  
Et alors je vous prendrai.  
- Revenir, je ne le puis  
Car mon coeur est brisé,  
Devant ( ) me refusez

- XVI - (pp. 113 - 4) LA MEUNIÈRE FRANÇOISE

- 1 Julien Le Cac'h est affligé:  
Ses grands boeufs il a perdu  
Et la plus belle de ses filles.
- Julien Le Gac'h, consolez-vous  
5 Votre fille Françoise n'est pas perdue:  
Elle est là-bas au moulin de son parrain,  
Trois fleurs de rose sur le coeur
- Le moulin dit par son sifflement :  
- Les crêpes beurrées sont bonnes,  
10 Un petit peu de chaque sac.



- XVII - (pp. 115 - 8) NOTRE DAME

- 1 Si vous voulez avoir une bonne journée,  
Levez-vous de votre lit bon matin  
Pour aller saluer Notre Dame  
Et ensuite sa mère, Sainte Anne.
- 5 Allant par la grand-route, Notre Dame  
Rencontra une jeune fille.  
- Prenez, ma fille, un mouchoir  
Et mettez-le au coin de l'armoire
- Et ne l'emportez pas à l'eau de la rivière  
10 Car il y a dedans le sang du sauveur ;  
Et ne l'emportez pas à l'eau du pré,  
Car il y a dedans le sang du père.
- Et ne l'emportez pas à l'eau courante  
Sinon, c'est la fin du monde.
- 15 Allant par la grand route, Notre Dame  
Rencontra trois jeunes gens.  
- Trois jeunes gens, dites-moi,  
D'où venez-vous et où allez-vous  
Que vous ne m'avez pas saluée ?
- 20 Le salut est bien et excellent  
Tant pour les vieux que pour les jeunes.  
- Marie, Marie excusez-moi,  
Nous sommes un peu fatigués,  
Nous sommes allés dans la montagne
- 25 Voir élever la croix nouvelle  
Pour crucifier le dieu,  
Pour crucifier le prophète  
Qui a été pris cette nuit.
- Trois jeunes gens, je ne crois pas  
30 Que vous me mettiez du chagrin dans le coeur,  
Je vais voir moi-même.  
Saint Jean (bis), cousin de Dieu,  
Lequel de ces trois-là est mon fils ?  
- Celui qui est là, en avant,
- 35 Celui dont la croix se dresse le plus haut,  
Qui a un juif de chaque côté de lui.
- Saint Jean .....  
Eloignez cette femme de là,  
Car je n'ai connu de femme ( ? )
- 40 Pour ( ? ) vierge  
Saint Jean ..... éloignez,  
Eloignez ma mère de là  
Et allez avec elle parcourir du pays,  
Jamais rien ne vous manquera.
- 45 A personne ne vous faites connaître  
Sinon à la troisième de ...

Celui qui saurait cette gwerz  
Et qui la dirait deux ou trois fois chaque jour  
1 Si je sava  
l'écrire 50 Aurait deux cents jours d'indulgence,  
Compos Comme celui qui m'écouterait.  
Celui qui la sait et ne la dit pas  
A par  
A par Dieu une dure pénitence,  
Entre ces  
C'est d'éc  
Disait  
Qu'ho  
Celui qui ne la sait pas et l'écoute  
55 A une partie de ses mérites.

10 - Adieu, o ma maîtresse,  
Je n'en vais plus vous quitter  
Puisque votre famille n'est contentee  
Ni votre mère, ni votre père.

15 - Ma famille s'oppose  
A ce que je désire, (bis)  
Et aucun baron  
Pendant deux ou trois ans.

20 - Trois siècles ont beaucoup de pain  
Entre le temps passé  
Et celui qui attend  
Trouve toujours l'échéance.

25 - Adieu, o ma maîtresse,  
Je n'en vais plus du pays (bis)  
Je n'en vais à l'île  
Qu'on appelle l'île de l'île.

30 - A Saint Malo, ma maîtresse  
Il y a une île  
Belle sur la mer profonde,  
Qu'on appelle l'île de l'île.



1 Si je savais écrire et lire comme je sais composer (bis)  
J'écrirais une belle chanson, oh oui, je ne serais pas long,  
Composée sur deux jeunes gens qui s'aimaient fidèlement.

Entre ces deux jeunes gens,  
5 C'est (l'été ?), l'amour  
Disait ( ) le rossignol  
Qui chante au mois de mai.

- Adieu, o, ma maîtresse,  
Je m'en vais vous quitter  
10 Puisque votre famille n'est contente  
Ni votre mère, ni votre père.

- Ma famille s'oppose  
A ce que je désire, (bis)  
L'amour durera  
15 Pendant deux ou trois ans.

- Trois ans, c'est beaucoup et peu  
Entre le temps passé,  
Et celui qui attend  
Trouve longue l'échéance.

20 Adieu, o, ma maîtresse,  
Je m'en vais hors du pays (bis)  
Je m'en vais à l'île  
Qu'on nomme Saint Malo (bis).

A Saint Malo, ma maîtresse,  
25 Il y a une île  
Bâtie sur la mer profonde,  
(Exposée) à la froidure.

-XIX- (pp. 121-2) BONHOMME

- 1 Il y a assez longtemps, j'ai entendu des paroles qui sont vraies :  
"Celui qui est à son plaisir ne trouve pas le temps long"  
Si j'étais près de ma Jeannette que j'aime parfaitement,  
Si j'étais là deux ou trois jours, je n'aurais ni faim ni soif.
- 5 - Bonheur, bonheur à vous, Jeannette, je dis bonheur à vous,  
Où est allé bonhomme puisqu'il ne vient pas ici ?  
- Le voici dans l'aire à battre qui couvre les meules de blé,  
Parlez-lui courtoisement, vous ne serez pas refusé.
- Bonheur..... je dis,  
10 Votre fille Jeannette, à marier je vous demande.  
- Jeannette est trop jeune d'un an ou deux,  
Trop jeune est Jeannette pour tenir ménage ou enfanter.
- Je prendrai une servante sous ses ordres qui ( ) commander  
Et une nourrice sous ses ordres qui lui apprendra à emmailloter.  
15 - Passez (votre chemin), jeune homme, si c'est à Paris que vous allez  
Au retour de la guerre, vous ne serez pas refusé.
- Bonheur.....  
Depuis que vous êtes venus chez moi, Jeannette est tombée malade.  
- Si vous aviez voulu me la donner quand je l'ai demandée  
20 Elle a fauté maintenant, je ne suis pas pour elle.
- Bonheur..... Jeannette.....  
Un baiser d'amour vrai je viens vous demander.  
- Oh, vous ne serez pas refusé pour un baiser ni pour deux,  
J'ai grand chagrin au cœur, faute d'avoir pu vous épouser.
- 25 Il y a certaines personnes dans ce pays qui ne sont jamais bien,  
Qui sont toujours à médire, toujours à discourir sur les conditions,  
Mes biens iront avec eux avant que j'entre dans le monde,  
Ils ne font que mettre la brouille là où jamais il n'y en eut.

- 1 Le page du roi est prisonnier  
A cause d'un coup qu'il a fait,  
A cause d'un coup malencontreux  
Le page du roi est en prison à Paris
- 5 ..... est prisonnier  
Et moi-même si on l'avait su.
- Il me faut trouver un messager  
Qui m'écrive deux ou trois lettres  
Pour porter à Paris et à Quimper
- 10 Il y a cinquante (lieues) environ  
Entre Paris et Boudinio
- Et je les ai faites en une nuit,  
Oui, je ne suis pas resté longtemps en place!
- Quand il arriva à Boudiniou,
- 15 Les gentilshommes étaient à dîner,  
Le bal et la danse allaient leur train.
- Bonheur, bonheur, gens de cette maison,  
Aux ..... comme aux .....  
Où est la marquise de cette maison ?
- 20 - La voilà là-bas dans sa chambre,  
Allez la trouver si vous le désirez.
- Bonjour, bonjour, marquise de cette maison,  
Voici les lettres de votre frère joli.
- Et il les lui jette sur les genoux
- 25 Et elle commença à les lire
- Elle n'arrivait pas à les lire bien  
Avec les larmes qui coulaient de ses yeux
- Attachez douze chevaux à mon carosse  
Que j'aille à Paris cette nuit.
- 30 Et quand il en crèverait un par heure,  
J'ai assez d'argent pour le faire.
- Les gens de Paris étaient étonnés  
(De voir) ce qui était arrivé de nouveau :
- La marquise de Boudinio venant au palais
- 35 Pour sauver la vie de son frère chéri.



- Bonheur, roi et reine,  
Me voici arrivé dans votre palais.

Si vous me donnez la grâce de mon frère joli,  
Il ne vous manquera or ni argent.

40 - Il n'était pas une heure sonnée  
Que sa mort était signée.

- Allez dans ma chambre je ne puis pas  
Si vous décapitez mon frère joli.

Mettez sa tête sur un plat d'argent,  
45 Je l'emporterai avec moi dans ma chambre,  
Je la regarderai quand j'aurai envie.

Je mettrai mon époux en ( )  
Là où jamais le roi ne mettra plus son ( )

- 1 - Dites-moi, ma marraine,  
Où je trouverais une servante  
Une jolie fille de la campagne,  
Je n'ai pas besoin d'une bourgeoise.
- 5 - Allez à la maison, dites au seigneur  
Que demain matin j'arriverai,  
J'emmènerai mon frère prêtre,  
Je ne lui parlerai pas.
- Bonheur à vous, ( ) du Stank,  
10 Voici une jolie fille  
Voici une fille  
Que vous demandiez depuis longtemps
- Elle ne vient pas chez vous de son bon gré  
Et ses yeux sont en larmes.
- 15 - Pourquoi ses yeux sont-ils en larmes  
Et ne vient-elle pas chez moi de son bon gré ?  
- Jeannette, ( ) pas chez moi  
Que vous asseoir et commander,  
Vous aurez une bonne servante sous vos ordres.
- 20 - Seigneur, je ne suis pas venue chez vous  
Pour m'asseoir ni commander,  
Je ne suis venue dans votre maisonnée  
Que pour faire la tâche d'une servante
- Bonne Jeannette, fille jolie,  
25 Venez me préparer mon lit,  
Apportez-moi une chandelle dans ma chambre,  
Venez me préparer mon lit  
Et je vous tiendrai la chandelle.
- Il ne sied pas, seigneur, à votre qualité  
30 De tenir chandelle à servante ni fille:  
Vous avez des chandeliers pour les tenir,  
J'ai deux mains pour les porter.
- Bonne Jeannette.....  
Venez me balayer ma chambre,  
35 - Seigneur, allez dire votre grand'messe,  
Quand vous reviendrez, vous la trouverez faite.
- Quand Jeannette allait chercher de l'eau,  
Penastank allait l'aider  
- Jeannette, portez ( ),  
40 Et je porterai l'eau et le bâton
- Sauf votre grâce, seigneur ne le faites pas,  
Vous ( )riez votre bonnet à cornes  
Et mes coiffes seront repassées.
- Jeannette, vos dents et vos joues  
45 Sont comme le lait qui tombe dans le pot



- 1 J'ai un roitelet sous le seuil de ma porte  
Et il y a quelque temps qu'il est à couver.  
- Lèves-toi, roitelet, va-t-en sur tes deux ailes,  
Savoir si tu volerais (au dessus de) la grande mer
- 5 Savoir si Yvonik, Yvonik est encore en vie.  
- J'ai un roitelet sous le seuil de mon père,  
Je le vois qui vient me trouver, je le vois venir par ici.  
Descend-donc roitelet, descend au bord de mon bateau,  
Je t'écrirai une lettre à porter à ma mère et à mon père
- 10 Dis-leur que dans deux ans je serai avec eux encore.
- 10 Ecoulées les deux années, écoulées les trois  
- Adieu à toi, Silvestric, jamais je ne te verrai plus.  
Si je trouvais tes os jetés à la côte par la marée  
Je les recueillerais, et les embrasserais.
- 15 Elle n'avait pas, oh non, achevé de parler  
Qu'un bâtiment frappa le rocher et se brisa.  
Des malades étaient dedans, nul n'en savait le nombre  
Certains malades du scorbut, certains les jambes pourries,  
Savoir depuis combien de temps ils n'avaient vu la terre.
- 20 - Adieu donc, mon fils chéri, adieu Silvestric,  
Si tu avais voulu rester chez nous, nous serions riches  
Si tu avais voulu rester avec ta mère et ton père  
Nous aurions été riches, nous aurions eu bien des moyens.

-XXIII- (pp. 131-2) CHANSON D'AMOUR

- 1 - Béni soit Saint Sylvestre,  
A jamais je reconnus ma maîtresse,  
Proprette et jolie dans l'église,  
Et c'est là que je la reconnus
- 5 En voyant les dentelles au bout de ses manches de chemise
- 
- Quand j'étais sur les marches du cimetièrre,  
Je vis ma douce sous le porche.  
Quand j'arrivais près du portail,  
Je vis ma maîtresse se pavaner
- 10 En voyant la dentelle fleurdelysée  
Mise à sa chemise
- 
- Tant que j'étais à la grand'messe,  
Je ne faisais que regarder,  
Plus je la regardais,
- 15 Plus elle me plaisait
- 
- Et moi, en passant près d'elle,  
Je lui donnai un diamant  
- Tenez, mon serviteur,  
Voici un livre,
- 20 Un livre qui est si extrêmement beau,  
Le plus beau que vous puissiez voir.
- 
- J'ai un arbre dans le jardin de mon père  
Qui est plein de lauriermuscat  
Et un ( ? ) tout au long,
- 25 Et au milieu une pomme  
Et quand nous viendrons, ma douce et moi,  
Nous mettre à l'ombre sous lui
- 
- Je vois là bas mon amour vrai  
Comme le (sable ?) sur l'eau,  
30 Je vois un ( ? ) de plus en plus clair  
Comme le (sable ?) sur la rivière,  
Je vois un ( ? ) aussi ( ? )  
Qu'un diamant.

1 Le marquis de Coarant demandait  
A l'hôtelier ce jour-là :

- Hôtelier, hôtelier, dites-moi,  
N'avez-vous pas vu le clerc ?

5 - Marquis de Coarant, excusez-moi,  
Je ne sais quel clerc vous demandez

- Je vous excuse pour la première fois,  
C'est le clerc L'amour que je demande

10 - Il est allé là-bas pour ce jour,  
épouse (choisie ?) à son côté,  
Quel beau jeune homme sur le pavé !

Le marquis de Cloarant, dès qu'il entendit  
Sauta sur la croupe de sa haquenée,  
Vers l'aire neuve il se rendit.

15 - Clerc, ôtes ton pourpoint  
Que nous luttons pour les gages

- Sauf votre grâce, seigneur, je n'irai pas  
Car vous êtes seigneur, moi ne je ne le suis pas.

20 Car vous êtes fils du marquis de Cloarant  
Et moi je suis fils de paysan

- Pour être fils de paysan,  
Tu as eu le choix de jolies filles ! (2)

(2)- Marquis de Coarant, excusez-moi,  
Ce n'est pas moi qui l'ai choisie,  
25 Elle m'était destinée par Dieu.

25 Il aurait le cœur cruel, celui qui serait  
A l'aire neuve et ne pleurerait

30 En voyant ruisseler sur l'aire neuve  
Le sang versé par les gentilshommes,  
Que tuait le clerc Le Glaodour.

35 La jeune fille qui s'en vint  
- Par sa beauté elle ne fut pas vaincue.

Le marquis de Coarant, dès qu'il entendit  
Sauta sur la croupe de sa haquenée,  
Vers l'aire neuve il se rendit.  
35 Ses biens mis en vente et revendus de la place.

En voyant ruisseler sur l'aire neuve  
Le sang versé par les gentilshommes,  
- Et quel mal leur fit-il de le voir ? Et quel mal leur fit-il de le voir ?  
- Tu l'as choisi, dit-elle, en voyant de beaux gages.  
Mais le clerc L'amour ne fut pas vaincu.



- 1 Ecoutez et vous entendrez, et vous entendrez chanter  
Un cantique qui a été composé cette année.
- Lequel est composé sur le sujet de la tourmente  
Qui est survenue dans l'année présente.
- 5 Voyez vous, les arbres sont cassés et brisés  
Et beaucoup d'entre eux sont arrachés de la terre.
- Les vitraux dans les églises sont brisées et broyées  
Beaucoup de maisons sont brisées, broyées et leurs toits arrachés.
- Jusqu'aux bêtes brutes qui ont entendu la voix du vent.
- 10 La nourriture a été éventée hélas dans un quartier.
- Ils ont tous été emportés par le vent, o Dieu, quel ravage !  
Il n'y a personne sur terre pour évaluer les dommages.
- Un grand nombre de malheurs sont arrivés cette année  
Dans une petite ville nommée Kitré.
- 15 Là, il y a une jeune fille qui servait  
Chez un officier, dans une auberge.
- Un fermier lui devait, à lui, de l'argent.  
La somme de cinq cents écus, il dit en avertissement  
De venir rapidement la payer où il serait congédié ;
- 20 En entendant, le fermier est allé trouver son maître,  
Huit jours de temps il lui a demandé.
- Au lieu de huit jours, mon ami, vous en aurez quinze  
Car je rendrai l'argent le jour que vous aurez dit.
- Car je ne serai pas à la maison, mais vous trouverez votre quittance
- 25 Quand l'argent sera rendu à la fille de l'assurance.
- Quand fut venu le jour de porter l'argent, il est allé,  
Mais il n'a pas eu sa quittance car il ne l'a pas demandée.
- Un peu plus tard, le monsieur est revenu à la maison  
- Mon argent a-t-il été rendu, ici, par mon fermier ?
- 30 La jeune fille qui était présente répondit :  
- Par ma foi, dit-elle, je ne l'ai pas vu.
- Ce monsieur en vint alors à se fâcher,  
Parce qu'il était honnête homme, il vint l'avertir  
De venir rapidement payer ou il serait congédié,
- 35 Ses biens mis en vente et renvoyé de la place.
- En entendant, le fermier est allé trouver son maître  
- En quoi mon maître, vous ai-je désobligé ? En quoi (...) désobligé ?  
- Tu t'es moqué de moi en ayant dépensé mes biens.  
Mais je te ferai maintenant aller pourrir en prison.

40 J'ai rendu l'argent à la fille de l'assurance,  
Mais, maintenant que vous êtes à la maison, on me donnera ma quittance

On appela la fille pour demander l'argent  
La fille se fâcha et ( )

De jurer et de dire qu'elle ne l'avait pas vu  
45 Ou que l'esprit du mal l'emporte, corps et âme.

Alors ce fermier commença à pleurer :  
- Seigneur Dieu, mon Dieu, que ferai-je maintenant ?

Il amène la fille à l'église devant Dieu  
Pour savoir si, devant Dieu, c'est le même serment.

50 Quand elle arriva à l'église pour prêter le serment,  
Je ne sais pas comment la terre ne l'a pas engloutie dans un feu.

Ce fermier va maintenant chez lui en pleurant  
Et le diable à sa suite arriva avec lui ;

Habillé comme un bourgeois, il lui demanda  
55 - Que t'arrive-t-il, mon ami, que tu ne fais que pleurer?

- J'ai raison, dit-il, puisque je n'ai pas ma quittance ;  
J'ai rendu l'argent à la fille de l'assurance.

- Viens avec moi, dit le diable, viens avec moi au manoir  
Viens avec moi et je te ferai avoir ta quittance.

60 L'argent a été mis dans le matelas par la fille  
Et beaucoup des autres choses qu'elle avait volées.

Le diable demandait en arrivant au manoir  
Pourquoi il avait gardé la quittance de l'homme ?

- J'ai raison, puisque je n'ai pas mon argent  
65 - Ecarte-toi de là, dit le diable, ( ) est un mensonge patent  
L'argent a été mis par la fille dans votre matelas.  
Et beaucoup...

Quand on fouilla le matelas, on l'y trouva,  
On trouva les cinq cents écus

70 Et beaucoup...  
- La jeune fille fut appelée pour demander l'argent  
"- Jure donc, dit le diable, jure (si tu es chrétienne ?)  
Ou le diable t'emportera, si tu l'as.

- Assez embarrassée ( ) elle omet son péché  
75 "- Que le feu et le tonnerre ( ) brûlent si je l'ai.  
- Aussitôt, en un instant, la tourmente a commencé.  
Jusqu'aux voisins se trouvèrent étonnés.

- O, Madame Sainte Barbe, je vous prie en esprit!  
Et la fille, corps et âme, a été emportée par l'esprit malin  
80 Jusqu'au champ de genêt qui était près de la maison  
La terre de quatre (journaux ?) de champs a été emportée sous elle.



1 - Bonjour, bonjour, gens de cette maison,  
Aussi bien les grands que les petits

Où est allée la fille de cette maison ?

- Dans son lit elle est endormie,  
5 Prenez garde de la réveiller

Le clerc Lamour en entendant cela,  
Par les escaliers il monta,  
Sur le banc du lit il se mit.

- Levez-vous de là, Priedic Calvé,  
10 Et allons tous les deux à l'aire neuve.

- A l'aire neuve je ne vais pas  
Car il y a là les 7 cadets  
Et tous les 7 cherchent à m'avoir.

- Allons toujours à l'aire neuve  
15 Nous y danserons autant qu'eux.

En entendant cela, Priedic Calve  
Alla s'habiller.

Le Clerc Lamour d'aller à l'aire neuve  
Priedic Calvé à son côté,  
20 La plus belle jeune fille sur le pavé  
Et la plus belle qui marche sur l'aire neuve.  
Elle a un tablier en toile de Hollande  
Qui ne convient pas à la fille d'un paysan.

Les rubans qui le lacent  
25 Coûtaient une pistole ( )

- Bonjour, bonjour, marquis traître,  
Qui m'a tué mon amour vrai.

- Bonjour, bonjour, clerc Lamour  
Il y a longtemps que je cherchais à te voir.

30 Enlève ton justaucorps  
Et allons faire une prise ou deux.

- Lutter je ne vais pas,  
Jouer du bâton je ne dis pas  
Aller pourfendre je n'irai pas.

35 - J'ai une épée nue  
Qui vaut le bâton du clerc

Sa parole n'était pas prononcée  
Que le clerc Lamour courait.

- Va-t'en, marquis traître  
40 Tu m'as tué mon amour vrai.

Il ne sera jeté de terre sur sa tombe  
Que celle que jettera monsieur le vicaire.  
Ma pauvre mère si vous m'aimez

- Mon lit, vous me referez,  
45 Mon lit, vous me le referez bien  
Car mon petit cœur est mal à l'aise.  
- Ma pauvre fille tu as trop dansé  
C'est ce qui t'a mis le cœur mal à l'aise  
- Oui, car le marquis traître  
50 M'a tué mon vrai amour.

Il ne sera jeté de terre sur sa tombe  
Que celle que jettera monsieur le vicaire.

-XXVIII- (p. 144)

- 1 Ma pauvre mère, nous vous prions,  
Quand nous serons morts, ne pleurez pas.  
Hélas ! hélas, il faut mourir,  
Quitter parents et amis  
5 Et le quitter pour toujours.

Quand la mort vient au seuil de la porte,  
Le cœur de l'homme reste tremblant  
A savoir qui la mort emportera.

- L'extrême-onction,  
10 Le crucifix sur la poitrine,  
Le coussin de paille sous la tête,  
Le drap blanc et cinq planches,  
Acquittement de ce monde.

- Les proches, ceux qui vous aiment,  
15 Pour vous conduire jusqu'en terre,  
Les frères et les sœurs,  
Pour vous conduire jusqu'au cimetière.

Ma pauvre mère, &.....

-XXIX- (pp. 145-7) POPLEMCOAT

1. O Marguerite ma jolie petite fille  
J'ai envie de vous marier,  
Vous marier à Poplemcoat  
Dont j'entends dire qu'il est un bon veuf.

5. Ma pauvre mère, si vous m'aimez,  
A Poplemcoat ne me donner pas  
Ou alors, si vous me donnez à lui,  
Adieu à toutes les joies de ce monde!

Car il n'a que 17 ans  
10 Et il a déjà eu 7 femmes.

Et en plus je peux dire hardiment  
Qu'aucune n'est morte dans son lit:  
Elles ont toutes été ouvertes.

- Marguerite, vous serez la huitième,  
15 Peut-être ne mourrez-vous pas ?

- Petit page levez-vous de là,  
Dites au (cocher ?) de se lever promptement  
Que nous allions ce soir à Poplemcoat.

- ( ? rêvé )  
20 Que la baronne était (dans les douleurs ?)

- Attachez 7 chevaux au carosse,  
Que nous allions à Rennes, ce soir.

Ouvrez grand la porte de la cuisine  
Pour voir le (médecin ?)  
25 S'il tient bon pour en sortir.

- Monsieur Poplemcoat, o mon époux,  
Prenez une chaise et asseyez-vous,  
Vous saluer je ne peux.

Monsieur Poplemcoat, si vous êtes content,  
30 Je vais faire mon testament

- Faites votre testament si vous voulez,  
( ) n'atteigne cinq mille écus.

J'ai une jupe de satin bleu  
Qui sera donnée à St Nicolas  
35 Pour qu'il me délivre de mes grandes souffrances.  
L'habit neuf que j'ai eu,  
Et que je n'ai jamais porté,  
Celui là je le donnerai à ma gouvernante  
Pour qu'elle se souvienne de la baronne



40 J'ai un habit de satin blanc  
Et je le donne à Sainte Hélène  
Si je suis trois heures vivante (après le terme ?)

Sainte Marguerite de venir dans la maison,  
Et Sainte Hélène aussitôt qu'elle,  
45 Pour conseiller de l'ouvrir :  
"-Mettez-lui une bille d'or dans la bouche,  
Faites lui trois points d'aiguille dans le côté,  
Laissez-la à la volonté de Dieu.

Je vais maintenant au jardin  
50 Chercher deux ou trois espèces d'herbes fines :  
Souci, mélancolie et tourment,  
Qui conviennent à chaque jeune veuf.

O, veuf vous n'êtes pas encore,  
Mais vous le serez dans trois heures.  
55 - J'ai sept fils dans une salle  
Et ils sont ( ? ) à pavaner  
Et encore je peux dire hardiment  
Que jamais mère ne les a aimés  
Car il a fallu toutes les ouvrir.

- 1 A la Saint Grégoire, de bon matin,  
Le clocher de Quimper était en état  
-  
Si ce n'est qu'un pauvre innocent  
S'était logé derrière le dos du saint.  
-  
5 Quand les Quimpérois se reposaient,  
Les cloches sonnèrent le glas.  
-  
Il aurait le cœur cruel celui qui serait  
Au bourg de Quimper et ne pleurerait  
En voyant les hommes de Quimper, deux par deux,  
10 Descendant toutes les statues,  
-  
En voyant les hommes, trois par trois,  
Descendant l'ostensoir  
Au nom de Jésus et de Marie.  
-  
15 Toutes les choses de l'église furent sauvées,  
Sauf les ornements du sacrifice  
-  
Les femmes de Quimper pleuraient,  
Et ne trouvaient personne pour les consoler  
Sinon l'Evêque, lui le faisait ;  
- Taisez-vous, femmes, ne pleurez pas,  
20 Vos hommes n'auront aucun mal  
-  
Feu par dessous, feu par dessus,  
Personne n'osait approcher de la maison  
Avec le clocher de plomb qui fondait. . .  
-  
25 Une nourrice de dix-huit ans  
Avec le lait de son sein  
A éteint le feu du clocher  
-  
Il aurait le cœur cruel & . . .  
En voyant Monsieur Saint Corentin  
Sortir de chez lui sur les genoux.



1 Il y a vingt-cinq ans que je fais des études  
Et cinq ans que je suis clerc, mais maintenant je ne le serai plus.

Je suis un jeune clerc avancé en études  
Et je me suis mis en tête ( ) de me marier,

5 Je suis un jeune clerc chargé d'une grande charge,  
Je tire les pauvres âmes des peines du purgatoire, hélas.

La première fois que j'ai eu l'honneur, ma maîtresse, de vous voir,  
C'était dans la paroisse de Fouesnant, après la grand'messe.  
C'est là que je remarquai votre grâce et vos manières,

10 Vos joues rouges, votre front blanc, à mon opinion.

Un jour que j'étais dans la chambre à étudier,  
Une voix heureuse descendit du ciel et me dit :

- Entendez-vous, clerc, entendez-vous ici,  
Si vous êtes en peine, servez Dieu et délaissez le monde !

15 Ce qui me fait le plus de chagrin et de désolation,  
C'est de voir les petits oiseaux voler autour de moi  
Dans les arbres et dire, dire dans leur langage :

- Suivons le malheureux clerc, nous le suivrons jusqu'à la trace,  
Jusqu'à la maison de sa maîtresse.

20 - Bonjour à vous, douce Marianne,  
Me voici venu vous voir pour la dernière fois  
Si vous allez au couvent religieuse, je vous prie,  
Priez Dieu pour moi et sa mère bénie.

- Oui je prierai Dieu pour vous la nuit comme le jour,  
25 Que nous allions tous deux à la gloire heureuse louer Dieu.

- 1 Bonjour, bonjour, gens de cette maison,  
Tant les grands que les petits,  
-  
Où est allée la fille de cette maison ?  
- Elle est en haut dans la chambre blanche  
5 A démêler ses blancs cheveux.  
-  
- Bonjour, bonjour à vous, Madeleine,  
Où est allée la fille ?  
-  
- Il faut que vous alliez au bout de l'étang  
- Si je savais la route du bout de l'étang,  
10 J'éprouverais la fille  
-  
- Vous n'avez qu'à suivre le sentier,  
Vous trouverez la route du bout de l'étang.  
-  
- Bonjour, bonjour, fille du bout de l'étang,  
Vous chantez gaiement, vous lavez blanc  
15 Vous me laverez mon mouchoir blanc.  
-  
- Je ne chante pas gaiement, ( ) pas...  
-  
- Regardez, jeune fille, mon cheval blanc,  
Il a une bride dorée à la tête.  
-  
- Je n'ai que f... de votre cheval blanc,  
20 Autant que de votre ( ? )  
-  
- Regardez, jeune fille, mon cheval noir  
- Je me f... votre  
Autant que  
-  
- Venez avec moi, jeune fille, promener dans le bois,  
25 Je vous donnerai pour sûr, or et argent,  
Je vous donnerai pour sûr argent et or,  
Jamais plus vous ne serez pauvre.  
-  
- Je n'ai pas besoin de votre or ni de votre argent,  
Ma qualité a beau être basse,  
30 S'il le savait mon frère qui court pays,  
Il vous planterait son sabre dans les côtes.  
-  
- Je suis votre frère qui court pays,  
Venu ici vous éprouver.  
Si ( ) bien regardé,  
35 Je vous ai reconnu à vos yeux.

Pour citer un autre vers.

- J'ai vu un jour un paysan qui se frotte.

Si c'était même que le bonnet.

- 1 - Mon pauvre père, dites-moi  
Si au Juif je suis vendue ?
- - Ma pauvre fille, je ne sais pas,  
A votre mère demandez-le.
- 5 - Ma mère &...  
A votre sœur
- - A votre frère  
Et partez avec lui quand vous voudrez.
- Votre prix a été touché :
- 10 Cinq cents écus en argent blanc,  
Et autant en or jaune.
- - Ma pauvre mère dites-moi  
Quel habit porterai-je ?
- - Mettez l'habit que vous voudrez
- 15 Car pour vous, vous ne marcherez pas,  
En croupe sur ma haquenée vous irez.
- Lorsqu'elle passa les champs de son père,  
Son champ lui frappa dans les yeux (?)  
Lorsqu'elle passa l'étang de l'angoisse,
- 20 A fleur de cœur elle claquait des dents.  
- Dit au revoir à son canton  
Mais pas à mon frère fripon.  
- Prenez une chaise pour vous asseoir.  
En attendant de préparer le repas.
- 25 - Je vais maintenant sur mes ( ? )  
Pour commencer à faire mes lamentations.
- - Venez ( ) de chambre en chambre  
Pour compter l'or de l'argent  
- Je Préférerais dans la maison de ma mère
- 30 A compter les copeaux à jeter dans le feu.
- - Venez ( ) de cave en cave  
Pour goûter un vin des plus doux.
- - J'aimerais mieux boire l'eau du pré  
Où boivent les chevaux de mon père.
- 35 - Venez ici de boutique en boutique  
Pour choisir un habit écarlate.  
- J'aimerais mieux avoir une robe de toile  
Si c'était ma mère qui me la donnait.



- Venez ici à la garde-robe  
40 Pour choisir des galons pour mettre dessus.

J'aimerais mieux avoir une tresse blanche  
Si c'était ma mère qui me l'avait donnée.

Petits oiseaux qui volez,  
Je vous prie d'écouter ma voix.

45 Portez mes compliments à mes compatriotes  
A ma pauvre mère qui m'a enfantée  
Et au père qui m'a élevée.

Au prêtre qui m'a baptisé,  
Mais à mon frère fripon, ne les donnez pas.

50 Je vais maintenant près du feu  
M'occuper d'un petit juif.

Qui est aussi noir qu'un cormoran

Les yeux comme deux tisons  
La peau pleine de moisissure.

-XXXIV- (p.158)

1 Il n'y a pas dans le monde  
Pire qu'une (marâtre ?),  
Deux ou trois heures du jour,  
A la fontaine chercher de l'eau  
5 Elle m'envoyait.  
La nuit était noire, l'eau était troublée  
Par le fils d'un cavalier qui revenait de Nantes  
- Ouvrez ( ? ), je vous donnerai cinq cents écus,  
Une bague d'or et un anneau doré,  
10 Dans cinq ans à ce jour, j'irai vous voir  
Et j'apporterai

-XXXV- (p.159) KEROULAS

1 La Dame de Keroulas comme cela  
Parlait à l'héritière  
Car elle aimait aussi Kerthomas,  
Kerthomas d'amour vrai  
5 Parce qu'elle avait la gangrène dans le cœur  
Et que Kerthomas était son ami.

1 Quand j'étais à la prison de Nantes,  
Personne ne venait me voir,  
Que les souris et les rats.

Que les ..... et les rats noirs

5 Par eux j'étais amusé.

Quand j'étais à la prison de Vannes,  
Assez de gens venaient m'y voir,  
Des gentilshommes et des demoiselles.

Et des hommes de loi, sur leurs chevaux :

10 - Clerc Le Loyer, qu'avez-vous fait ?

- Je n'ai ni incendié, ni volé,  
Ni dérobé sur la grand route.  
Mais j'entends dire que la fille du sénéchal est volée.

Si j'ai ( ) fait cela,

15 Je l'ai trouvée couchée dans mon lit

Je l'ai trouvée couchée entre des draps blancs,  
Des colliers d'or sur son cou.

- Laissez-moi mon fils clerc,  
Je vous donnerai le poids d'or (pesé ?)

20 - Quand il m'en coûterait tout mon bien,  
Je ferai pendre votre fils.

- Laissez-moi mon fils clerc,  
Je vous donnerai le poids de ma haquenée,  
Mon fils clerc et moi par dessus.

25 Le clerc Le Loyer disait  
En montant sur la première marche :

- Où est la fille du sénéchal,  
Qu'elle ne soit pas arrivée en se pavanant,  
Deux ou trois rangs de dentelle sur son front ?

30 Le clerc Le Loyer disait  
En montant sur la deuxième marche :

- Apportez-moi mon biniou  
Que je joue un air ou deux,

Pour que se réjouissent les coeurs,

35 Spécialement ceux qui sont dans leurs chambres.



Dès que la fille du sénéchal entendit,  
La (couverture ?) de son lit elle déchira  
Pour faire des marches pour descendre.

40 - Bonjour à vous mon père, franchement,  
Vous êtes là tranquillement sur votre coussin  
Conduisant mon amour le clerc à la corde.

30 Descendez, clerc, et venez en bas  
J'ai été à vous et je serai encore,  
Et je vêtirai robe et sabots  
45 Et j'irai au champ travailler.

Il y a assez de biens dans la maison de mon père  
Pour avoir des gens pour travailler,  
Garder la fille du sénéchal en son rang.

- XXXVII - (pp. 163 - 7) LOUIS RAVALLEC

1 Approchez tous, jeunes gens, et les vieux aussi,  
Pour entendre une complainte composée nouvellement,  
Levée sur un jeune homme de la paroisse de Langonnet  
Qui a perdu la vie en allant voir ses amis.

5 Le treize avril, pendant les fêtes de Pâques,  
Ses meilleurs amis étaient venus chez son père le chercher :  
- Venez avec moi, mon grand ami Louis Le Ravallec,  
Et nous irons au Pardon de Saint Fiacre du Fauët,  
Nous verrons donner le bouquet au vicaire de Langonnet.

10 - Passez, mes amis, passez, je n'y vais pas.  
J'ai été faire mes Pâques dans le bourg de Langonnet,  
J'ai été faire mes Pâques avec le vicaire de Langonnet,  
Il faut que j'aie la permission de ma mère et de mon père.

- Bonjour, Maurice Ravallec, et vous Marie Fraoa,  
15 Laissez votre fils venir avec nous faire une promenade  
Pour voir donner le bouquet au vicaire de Langonnet

- Passez donc, mon ami, on vous le laissera,  
Mais qu'avant le coucher du soleil, il soit rendu à la maison.  
- Taisez-vous, Maurice Ravallec, taisez-vous, ne vous inquiéte  
20 Trois gaillards comme nous, nous n'aurons aucun mal.

Quand ils furent arrivés à Saint-Fiacre, ( ? )  
Et ils burent des bouteilles avant d'aller à l'église

Et ils allèrent s'agenouiller devant le sacrifice  
Quand la grand'messe fut finie et aussi le sermon,  
25 Ils lui dirent d'aller avec eux à Kerli du Faouët

Pour voir sa douce Marie-Anne, sa mieux aimée.  
- Passez, mes amis, passez, je ne vais pas,  
Car je serai tard pour rentrer et je serai grondé.

- Taisez-vous, Louis Ravallec, taisez-vous, ne pleurez pas,  
30 Avant que le soleil soit couché, nous serons rentrés à la maison  
Ils ont tant insisté qu'il a consenti,  
Louis Le Ravallec est allé à Kerli du Faouët.

Louis Ravallec pleurait, près de la table à Kerli :  
- Mon Dieu, secourez-moi, qu'ai-je fait ?  
35 Je pensais être chez moi tôt

Et me voici tard !

- Taisez-vous, Louis Ravallec, taisez-vous, ne pleurez pas,  
Trois gaillards comme nous, nous n'aurons aucun mal.  
Louis Ravallec pleurait .....  
Avant d'arriver chez moi, je suis sûr d'être tué.

40 - Taisez-vous, Maurice Ravallec, taisez-vous, ne pleurez pas,  
Restez cette nuit avec nous, vous n'aurez aucun mal.  
De là ils s'en retournent, ils sortent de la maison,  
Vont jusqu'à la croix de Penfel et la ( ? )  
En arrivant à la croix de Penfel, ils se tinrent debout,  
45 Le frappèrent et le jetèrent dans le fossé

Quand ils l'eurent jeté, ils entendirent (quelqu'un ?),  
Louis Ravallec s'échappa et partit dans la genêtaie,  
Et eux de le poursuivre comme deux loups enragés  
- Taisez-vous, Louis Ravallec, taisez-vous, ne courez pas,  
50 A cet endroit, mon grand ami, certainement vous mourrez.

Treize coups de couteau, commencé le quatorzième,  
Ont donné les misérables à Louis Ravallec.  
- Si vous vouliez m'amener, amis, à Porsqueul chez mon père,  
Je vous pardonnerai tout de bon coeur.

55 Si vous vouliez m'amener, mes amis, de l'autre côté du pont blanc  
Je vous pardonnerai tout sur le champ.  
- Dis adieu, Louis Ravallec, à ta mère, ton père, et à tout ce monde  
Car jamais plus tu ne mangeras un morceau de pain à Porsqueul !

- Or ça, donc, mes amis, puisqu'il me faut mourir,  
60 Otez la couronne de Sainte Barbe qui est dans la doublure de ma robe  
Et je mourrai alors s'il plaît à Dieu.

Et quand ils l'eurent tué, ils le traînèrent  
Et l'amenèrent à la grande rivière du Faouët,



Quand ils arrivèrent à l'eau, ils le jetèrent dedans.

65 Maurice Ravallec pleurait, il pleurait de douleur  
Cherchant son fils Louis en quelque lieu sur terre  
- Taisez-vous, Maurice Ravallec, taisez-vous, ne pleurez pas,  
Le temps viendra où votre fils sera retrouvé.

La justice viendra, monsieur le Sénéchal,  
70 On retrouvera le corps de votre fils Louis, flottant sur l'eau.

Il aurait le coeur cruel celui qui ne pleurerait au Pardon du Fa  
En voyant Louis Ravallec sur le dos dans le pré,  
Ses cheveux blonds en désordre sur ses yeux.

Par trois fois on appela Maurice Le Ravallec  
75 Qu'il vienne reconnaître son fils Louis sur les prés du Faouët ;  
Il n'y avait là ni mère, ni père, ni parent, pas de famille  
Qui vienne le reconnaître, sauf le vicaire de Langonnet.

Le vicaire de Langonnet disait, il disait avec chagrin :  
- Adieu, Louis Ravallec, tu vas en terre !  
80 Je t'attendais aujourd'hui à Langonnet  
Mais maintenant on va te mettre dans le cimetière du Faouët.

Je vous prie, chers gens de Langonnet, quand vous irez au Faouët  
D'aller dire votre pater sur la tombe de Louis Ravallec,  
D'aller dire votre pater sur la tombe de Louis Ravallec  
85 Qui a perdu la vie en allant voir ses amis.

- XXXVIII - (p. 168) NOTE

1 Renée Le Glas est fiancée  
Ce n'est pas son désir qu'elle a eu,  
Ho.  
Puisqu'elle n'a pas eu son doux clerc

5 Ho.  
- J'aimerais avoir un messager  
Qui m'écrirait une lettre.  
Ho.

- On trouvera assez de messagers  
10 Mais pas qui soient instruits  
Ho  
Mais ....

- Petite servante dites-moi  
Ce qui est mis dans cette lettre ?  
15 Ho.  
- Renée Le Glas, je ne sais pas,  
Ouvrez-la et vous verrez.

Quand elle fut posée sur ses genoux,  
Renée Le Glas commence à lire.  
20 Ho.  
Elle ne pouvait bien la lire  
A cause des larmes dans ses yeux  
Ho.

- Si ce que dit cette lettre est vrai,  
25 Son corps est maintenant sur les tréteaux funèbres.  
Ho.

- Qu'y a-t-il dans cette maison ce soir  
Qu'on ait mis la petite broche et la grande ?  
Ho.  
30 - Dans cette maison, il n'y a rien ce soir,  
Mais vos noces ont lieu demain.

- Si mes noces ont lieu demain,  
J'irai me coucher tôt ce soir.  
Ho.  
35 Pour me lever de bonne heure demain,  
Afin de vêtir ma coiffe, mes habits.

Quand Renée Le Glas était à la fenêtre de sa salle d'étude,  
Elle vit la route s'empoussiérer,  
Ho,  
40 A cause des chevaux venant chez elle.

- Je maudis ces noces,  
Mon père et ma mère les premiers !  
Ho.

Qui (défendent à ?) leurs jeunes gens  
45 De prendre leur désir, tout leur contentement.

- Bonjour gens de cette maison,  
Si c'est moi la belle-fille de cette maison.  
- Ce n'est pas vous la belle-fille de cette maison  
Puisque vous n'êtes pas venue ici à cheval

50 - Je préférerais être venue de bon coeur,  
Et être venue à pied.

Oh ! ma belle-mère, dites-moi,  
Où y a-t-il ici un lit pour dormir ?

- Il est dans la salle d'étude,  
55 Renée Le Glas allez-y.

- Ma pauvre mère dites-moi,  
Où est allée Renée Le Glas ?

- Elle est dans la salle d'étude,  
Yvon Salaru, allez la consoler

60 - Bonjour, jeune veuf !  
- Vous me prenez pour un veuf ?

- Je ne vous prends pas pour un veuf,  
Mais vous le deviendrez en très peu de temps.

- Qu'est-il arrivé dans cette maison  
65 Que les cloches sonnent ?

- Renée Le Glas est décédée  
La tête inclinée sur les genoux de son mari.

- Voici mon cotillon de nocés,  
Il vaut la somme de cinq cents écus  
70 Ho.

Il vous sera donné mon époux  
Pour les frais que vous avez eu.

Voici mon tablier de nocés,  
Il vaut la somme de trois cents écus.  
75 Ho.

Il sera donné aux prêtres  
Pour prier Dieu pour moi.

Voici mon gilet à manches de nocés,  
Il vaut la somme de deux cents écus.  
80 Ho.

Il sera donné à la petite servante  
A qui j'ai donné beaucoup de peine  
Entre le manoir de Drévin et le bourg de Landévant.



- 1 Ecoutez tous et vous entendrez ma leçon  
Faites nouvellement sur la vie du laboureur,  
Un état qui est pénible, ils n'ont guère de repos,  
Qui l'endure avec patience gagne le paradis.
- 5 Un laboureur s'expose au temps,  
Aussi bien à la froidure que quand il y a de la chaleur,  
Quand il y a neige, glace, grêle, grésil, tonnerre, pluie et vent  
Promenez-vous et vous trouverez toujours au champ le laboureur.
- Un laboureur est vêtu de toile,  
10 Il n'est pas si beau chaque jour que le sont les bourgeois,  
Son habit est crotté, par la terre souillé,  
Beaucoup de gens qui ont besoin de lui crachent en le voyant.
- Il y a une différence entre le (train de vie ?) des bourgeois  
Et celui que mènent certains des laboureurs :
- 15 Ceux-là ont viande et poisson, pain blanc, toujours une bonne sou  
Et le laboureur de la bouillie, du pain sec, de l'eau bouillie,
- Un laboureur, qu'il se promène où il veut,  
Sera l'objet de risées, beaucoup le mépriseront ;  
Pourtant, si tout le monde voulait y réfléchir,  
20 C'est aux frais de laboureur que vit le monde entier.
- En premier lieu, le laboureur devra  
Payer l'impôt au roi trois ou quatre fois par an,  
En second, quand il devra payer son maître, si l'argent n'est pa  
On fera bon marché de son bien, en voici du souci !
- 25 En troisième, il doit payer la dîme au recteur  
Comme c'est la coutume - ceci est la raison -,  
Et donner leur argent aux prêtres, l'aumône aux pauvres,  
Et, pour qu'ils ne commettent de faute, leur dû aux serviteurs
- En quatrième, quand on marie les enfants,  
30 On doit les doter, les biens déclinent alors,  
Et si les gendres sont brutaux, le lendemain du mariage,  
Si la dot n'est pas prête, ils le battent comme des loups.
- En cinquième lieu il devra faire attention  
A empêcher le feu de prendre dans ses biens,  
35 C'est là un élément qui, une fois allumé,  
En réduit beaucoup à la faillite et même à mendier.
- Un laboureur sera la risée (de tous)  
Et si ses biens se dissipent, il n'a rien à dire.  
Tant qu'il compte son argent, ses amis lui sourient,  
40 S'ils peuvent le lui rogner, ils le font et se moquent de lui.

En sixième, ce sont les voleurs avec leurs ruses  
Qui pincent le laboureur et fouillent ses poches  
Et quand ils peuvent attraper la bourse, ils ne lui laissent rien  
Voici comment, après toute sa peine, s'en vont les biens du labou

- XLI - (pp. 176 - 180) LE CLERC LE LAOUDOUR

1 - Ma pauvre mère faites bien mon lit,  
Car mon coeur est mal à l'aise.

Car mon coeur est mal à l'aise,  
J'ai envie d'aller à l'aire neuve.

5 - Mon pauvre garçon, si vous m'aimez,  
A l'aire neuve vous n'irez pas.

Les gentilshommes de Lamballe sont là  
Qui ont résolu de vous tuer.

- Le trouve bon ou mauvais qui voudra,  
10 Car à l'aire neuve j'irai.

S'il y a des sonneurs je danserai,  
Et s'il n'y en a pas je chanterai.

Le Clerc Le Laoudour disait  
En arrivant à Keryaudet :

15 - Bonheur et joie dans cette maison ;

L'héritière où est-elle ?

Elle est là-bas dans la chambre blanche,  
Elle démêle ses cheveux blonds.

Mettez vite votre habit violet  
20 Pour aller au bal avec le clerc.

Le clerc dit joyeusement  
Lorsqu'il arriva à l'aire neuve :

- Sonneurs, sonnez vite un bal  
Que nous allions danser, ma douce et moi.

25 Sonnez-nous vite une danse,  
Que nous allions sur l'aire, ma douce et moi.

Je donnerai quatre louis d'or  
Et ce n'est pas mal pour deux pauvres.

Les gentilshommes de Lamballe disaient :

Et sa douce à ses côtés.

Les gentilshommes de Lamballe disaient  
Au clerc Le Lacudour ce jour-là :

35 - Tes vêtements sont joliment enrubannés,  
Sans doute as-tu envie d'être notre camarade?

- Seigneur baron excusez-moi,  
Votre bourse était fermée quand ils furent payés.

- Pour aller se battre, nous n'irons pas,  
Jouer du sabre, ce que vous voudrez

40 Mais chacun d'entre eux avait un sabre nu,  
Le clerc avait un bâton.

Dur eût été le coeur qui n'eût pas pleuré  
Dans l'aire neuve, s'il se trouvait

45 En voyant l'herbe verte rougir  
Du sang ruisselant des gentilshommes.

L'héritière de Keryaudet pleurait,  
Elle ne trouvait personne pour la consoler.

Seul le clerc le faisait.

Celui-ci disait sans cesse :  
50 - Taisez-vous héritière, ne pleurez pas,

Taisez-vous héritière ....  
D'ici que vous voyez mon sang couler.

Quand vous verrez la dernière goutte,  
Faites vos prières pour l'accompagner.

55 Le clerc Le Laoudour disait  
Quand il arriva dans Keryaudet :

- Voici votre fille, vieux Derrien,  
Si elle est revenue à la maison, j'en suis la cause.

60 La voici saine et innocente,  
Comme le jour où sa mère l'enfanta

Je vais maintenant jusqu'à Paris  
Rencontrer le roi, j'en ai l'intention.

A Paris quand il arriva,  
Il demanda le palais du roi.

.../...



65 - Bonheur et joie dans cette maison,  
Le palais du roi où est-il ?

Bonheur, roi ...  
Je viens bien jeune à votre palais.

- Clerc Le Laoudour, dites-moi,  
70 Vous avez commis quelque crime ?

- J'ai commis un crime assez grand,  
J'ai tué les gentilshommes de Lamballe.

J'ai tué dix-huit gentilshommes,  
Et je mérite sûrement d'être pendu.

75 Mais ils avaient chacun un sabre nu  
Et je n'avais qu'un bâton.

Mais la reine ne voulût pas  
Que le clerc fût puni.

- Mon petit page, cours, va en bas  
80 Et rapporte moi vite mes écritures .

Que j'écrive en rouge et en blanc  
Qu'il pourra se promener en tous lieux,

Que je lui écrive en rouge et en blanc  
De circuler hardiment avec un (gourdin)

85 Quand il sera arrivé dans son canton,  
D'un bâton à soupe, qu'il fasse une dame !

- 1 -La plus vaillante jeune fille du canton  
Est, dit-on, Marianne Le Masson.  
Elle brillait parmi toutes les filles  
Comme le fait la lune pour les étoiles
- 5 - A l'aire neuve elle est allée,  
Et sa compagne elle a perdu  
Et le chemin de la maison elle ne savait pas
- Un jeune baron elle avait rencontré :  
Marianne Masson, me donnerez-vous un baiser
- 10 -Sauf votre grâce, baron, je n'en donnerai pas  
Ni à vous ni à personne d'autre
- Cette parole n'était pas prononcée,  
Qu'elle fut jetée sur la croupe de la haquenée  
A la ferme elle fut rendue.
- 15 -Bonjour, fermier et fermière,  
Voici une de mes trois maitresses  
Et si elle le peut, celle-ci sera baronne .
- Et elle prit sa jolie main  
Pour l'emmener en haut, dans sa chambre.
- 20 -Tenez Marianne, tenez cinquante écus  
Pour nourrir le petit baron lorsqu'il sera né  
Car j'irai maintenant à Nantes  
Rompre avec mes deux maitresses .
- Je te donne ma malédiction  
Si c'est à Nantes que tu vas!
- 25 -Taisez-vous Marianne, taisez-vous ne pleurez pas
- Je vous marierai quand il sera temps  
A mon cuisinier, si vous l'aimez .
- Mon pauvre père, ouvrez moi la porte :  
30 Le mal d'enfant est un mal cruel
- Va-t-en donc, misérable,  
Tu fais le déshonneur de ton frère prêtre  
Et de deux de tes soeurs!
- Et d'aller au coin du champ, dans la genêtai
- 35 Elle a mis au monde une petite fille,  
Une petite fille plus belle que le jour ;  
D'un jeune baron, elle est la fille.



Une petite fille belle comme le soleil,  
 Venant du jeune baron, dit-on,  
 40 Et elle de la mettre sur ses genoux,  
 Et elle de l'étrangler avec le lacet de sa tête,  
 Et d'aller avec lui sur le bord de la rivière,  
 Là il fut alors noyé.  
 Deux ou trois jours après cela,  
 45 Les gendarmes étaient en tournée,  
 C'est Marianne Le Masson qu'il leur fallait .  
 Marianne Le Masson disait  
 En montant sur la plus haute branche  
 -Si j'avais un tout petit peu de temps,  
 50 Plume et encre et aussi papier,  
 J'écrirais au baron de venir à la maison  
 Mais il ne pouvait plus bien la lire  
 Avec les larmes qui lui coulaient des yeux .  
 -Tirez douze chevaux de l'écurie  
 55 Et équipez-les bien pour aller là-bas ,  
 S'il m'en manquait cinquante  
 Il faut que j'arrive avant le jour au Poulbran  
 -Au Poulbran quand il arriva,  
 Il tira un coup de pistolet ,  
 60 -Il abattit le bourreau en bas ,  
 -Si Marie le Masson avait été pendue,  
 J'aurais mis la douleur dans cette ville:  
 Le Procureur du Roi aurait été pendu,  
 Et le Sénéchal, et tous les autres.  
 65 -Oh, Marianne, oh, dites-moi,  
 Votre petite fille pourquoi ne l'avez-vous pas gardé  
 -Qu'aurais je fait de cette innocente,  
 Alors que je n'avais ni lait ni bouillie à lui donner ?  
 Ouvrez toutes les portes pour que tous viennent,  
 70 Pour que tous les pauvres viennent auprès de moi.  
 Car me voici maintenant baronne  
 J'ai été neuf mois mendiante.

- 1 - Mon père, ma mère, dites-moi  
Si j'irai au pardon au Yaudet ?
- Au Yaudet, vous n'irez pas,  
A moins qu'on ne trouve des compagnes.
- 5 - J'ai trouvé assez de compagnes  
Pour aller au pardon au Yaudet.
- Quand elle fut arrivée à la fontaine,  
Elle alla boire de l'eau,  
De la fontaine quand elle revint,
- 10 Un marquis elle rencontra.
- Jeune fille, dites-mois,  
D'où venez vous, où allez-vous ?
- De la maison je viens,  
Et je vais au Yaudet.
- 15 - Jeune fille, dites-moi,  
Vos compagnes sont restées en arrière ?
- Pendant que je buvais de l'eau pour étancher ma  
Mes compagnes sont parties devant.
- Venez avec moi au manoir de Tridé
- 20 Et nous irons demain au Yaudet quand il fera jour  
Au manoir du Tridé, je n'irai pas  
Car au Yaudet je dois aller.
- Bonnes compagnes si vous m'aimez,  
Faites que j'aille avec vous au Yaudet.
- 25 Nous vous secourerions jusqu'à la mort.  
Mais le marquis est auprès de vous.
- La pauvre fille pleurait,  
Elle ne trouvait personne pour la consoler,  
Seul le palefrenier le faisait :
- 30 - Viens donc à la maison et laisse-la  
Car tu auras du regret après.
- Laisse-la avec ses compagnes  
Car elle fera couler ton sang.
- Jette-la moi sur mon cheval
- 35 Et laisse la pleurer son saoul.
- Quand elle fut arrivée au manoir du Tridé,  
Au seuil du portail elle descendit,  
Une petite servante elle a demandé.

- Petite servante, si vous m'aimez,  
 40 Faites que j'aïlle dormir avec vous.

- O, sauf votre grâce, ma maîtresse,  
 Je ne peux pas vous secourir  
 Ni secourir aucune jeune fille.  
 Votre lit est préparé dans le cabinet  
 45 Pour aller coucher avec le seigneur.  
 Dès que la pauvre fille entendit,  
 Trois fois à terre elle tomba évanouie.  
 La pauvre fille pleurait,  
 Elle ne trouvait personne pour la consoler,  
 50 Seul le palefrenier le faisait.

- Taisez-vous jeune fille, ne pleurez pas,  
 Par Dieu vous serez payée,  
 95 Et le marquis sera damné.

-Venez avec moi au jardin  
 55 Choisir une fleur d'ivoire  
 Qui sied aux jeunes filles  
 Dans le jardin quand elle entra,  
 100 Le signe de la croix elle fit trois fois

- O Notre Dame du Rosaire,  
 60 Secourez-moi jusqu'à ma dernière heure,  
 Si ce n'était vous offenser,  
 Je n'irais pas me tuer.  
 Marquis, si vous m'aimez,  
 Votre canif d'argent vous me donnerez

65 -Un canif d'argent je ne donnerai pas,  
 Ni à aucune autre jeune fille ;  
 Mon canif d'or je ne dis pas  
 Quand il lui donna le canif d'or,  
 Elle se le planta dans le coeur.

70 Quand le marquis revint ,  
 La pauvre fille était face contre terre,  
 Le sang en flaques sous elle.  
 Vous tous gens de ma maison, (gardez le) secret,  
 Et je vous donnerai chacun cent écus,  
 75 Et chacun deux (cents) si nécessaire.  
 Demain au jour elle sera enterrée.  
 Quand le coq chantait à l'aube  
 Tremblait le manoir du Tridé  
 Sous les pieds de Keraninor  
 80 Et de ( ) de ses soldats.



- Bonheur, bonheur gens de cette maison,  
Où est le marquis par ici?
- Si vous cherchez le marquis,  
Il y a deux ou trois jours que je ne l'ai pas vu.
- 85 - Vous dites un mensonge maintenant, un mensonge  
car vous courez les routes avec lui,  
Pour voler les filles parfois.
- Quand le marquis entendit,  
Il descendit les marches,
- 90 Il vint trouver Keraninor.
- Laissez moi la vie  
Et mes biens à emporter avec moi.
- Ce ne sont pas tes biens que je demande,  
C'est ma soeur de lait que je cherche.
- 95 Le combat dura trois heures,  
Et le sang du marquis fut versé.
- Dur eût été le coeur qui n'eût pleuré  
Au manoir du Tridé, s'il avait été,
- En voyant les rues ruisseler
- 100 Du sang du marquis qui coulait

XLIV (p. 191) - LA DEMOISELLE BLANCHE

- 1 Dans le grand bois quand il fût arrivé,  
La demoiselle blanche il a trouvé,
- Bonheur, bonheur monsieur le Comte,  
Il y a longtemps, mon comte, que je cherche à v  
rencontrer
- 5 -Il te faudra mourir dans trois jours  
Ou rester sept ans te déssecher.
- J'aime mieux mourir dans trois jours  
Que rester trois ans à me déssecher.

- 1 - Bonjour ....  
Elle est dans son lit endormie doucement  
Gardez-vous, clerc, de faire du bruit,  
  
Le clerc ...  
5 Levez-vous de là Anne Calvé  
...  
...  
Et nous irons à l'aire neuve,  
Et de tout notre coeur nous danserons,  
10 Dans l'aire neuve quand il fut arrivé,  
Le marquis de Boudilio il a rencontré,  
  
- Bonjour, bonjour à toi, Clerc Lamour,  
Tu es un garçon à l'épée redoutable ;  
Pour n'être que le fils d'un paysan,  
15 Tu as eu le choix sur les belles filles.  
  
Ce n'est pas moi ...  
  
Enlève tes habits et ton pourpoint  
Nous irons tous deux lutter aux gages.  
  
- Je n'enlèverai pas mes habits ni mon po  
20 Je n'irai pas lutter aux gages,  
  
Il n'avait pas fini de parler  
Que le champ vert commence à rougir  
Du sang du clerc qui coule,  
Le Marquis de Boudilio le tuant,  
25 Dès qu'elle entendit, Anne Calvé  
S'élança aux cheveux du marquis  
Elle fit en courant le tour de l'aire avec lu  
  
- Vous m'avez tué mon Clerc  
Vous n'aurez pas ma vertu.  
30 En allant à la maison, Anne Calvé se brisa  
En demandant la grâce à Dieu  
De rester malade sur son lit  
Et de mourir dans trois jours.  
  
- Ma pauvre mère préparez bien mon lit,  
35 - Ma mère je n'ai pas trop dansé,  
Mais mon Clerc est tué,  
  
Mais qu'on ne jette de terre sur sa tombe  
Que ce que jettera Monsieur le Vicaire,  
Car dans trois jours j'irai aussi  
40 Puisque nous n'allons pas ...



Variante

- 1 Allant au pardon au village du Yaudet,  
J'avais perdu mes compagnes.  
Pour boire de l'eau j'étais restée en arrière ;  
Mes compagnes s'étaient éloignées.
- 5 - Mes compagnes, restez m'attendre,  
Nous irons au pardon ensemble.  
- Jeune fille si nous avons assez de souffle,  
Peut être nous vous attendrions,  
Je vois une haquenée et une selle,
- 10 Jeune fille, jeune fille, nous nous en allons.  
Cette parole n'était pas prononcée  
Qu'elle fut jetée en croupe sur la haquenée.  
Et hors du pays elle fut emportée.  
Hors du pays ...
- 15 Elle arriva au manoir du Tridé.  
- Bonjour, bonjour, o cuisinière,  
Nous souperons ce soir ensemble.  
A la même table nous souperons  
Et dans le même lit nous dormirons.
- 20 - A la même table nous ne souperons pas  
Et dans le même lit nous ne dormirons pas,  
Vous souperez à la table du seigneur  
Et dans le même lit vous dormirez.  
Une heure du matin était sonnée,  
25 Marquis et jeune fille reposaient  
Deux ou trois heures avant le jour,  
La fille appelle au secours.  
Et le garçon d'écurie disait :  
- Courage jeune fille, je vois le jour.
- 30 Et le valet de chambre disait :  
- Courage, courage, jeune fille.  
Car je vois le jour assurément.  
- Si vous avez autant pitié de moi,  
Allez me chercher le prêtre.

- 35 - Monsieur Valentin, entendez-vous ?  
 La jeune fille demande un prêtre.
- Laissez là demander ce qu'elle voudra ;  
 Quand elle sera morte, nous l'enterrerons.  
 Et nous irons tous deux hors du pays.
- 40 Au bout d'une heure et demi ou ( ? )  
 Son frère de lait arrive la demander.
- Où est allé Monsieur Valentin, le maître du manoir  
 Qui a emmené avec lui ma soeur de lait ?
- 45 - Monsieur Valentin n'est pas à la maison,  
 Il est allé à Brest depuis trois heures.
- Monsieur Valentin est parti  
 Il est allé faire ( ? ) le décret
- Je mettrai le feu à son manoir  
 Pour lui donner récompense de sa peine :  
 50 Il a emmené avec lui ma jeune soeur.
- Dur est le coeur qui n'eût pas pleuré  
 Au manoir du Truzin, s'il avait été,  
 En voyant les chambres blanches rougir,  
 Et les chambres du coin de la maison.
- 55 Le seigneur brûlant dans la chambre la plus haute.

- ... Ouvrez grand la porte de la cuisine  
...  
1 Celui-là a eu 6 épouses,  
Aucune n'est morte dans son lit,  
Les ouvrir ...  
A Poplencoat vous serez mariée.
- 5 Lorsque j'étudiais à Nantes  
Et prêt à aller me coucher  
Je (        rêve ? )  
La baronne était dans les douleurs
- 10 - J'ai eu un rêve après souper  
Qui me fait assez de peines :  
La baronne était (dans les douleurs ?)
- Mon pauvre maître, vous dites vrai,  
Moi-même je l'ai eu.
- 15 - Petit Page, lève toi de là,  
Et dis au cocher de se lever aussi.  
- Lève toi de là et lève toi bien  
Et allons ce soir à Pontplencoat
- A Pontplencoat quant il fut arrivé,  
Trois coups sur le Portail il a frappé,  
20 La petite servante il a rencontré.
- Petite servante dites moi,  
Qu'est-il arrivé de neuf  
Que je ne suis pas accueilli ?
- 25 - Il y a assez de nouvelles dans ce village  
Depuis que vous êtes parti de cette maison  
Passé sept semaines et trois jours en plus  
Depuis que votre épouse est en peine.
- Dès qu'il entendit, de Pontplencoat,  
Grimpa les escaliers.
- 30 - O Pontplencoat, o mon époux  
Prenez la chaise et asseyez vous  
Car hélas la prendre je ne peux.
- Depuis que vous avez quitté cette maison,  
J'ai souffert assez de peines.
- 35 J'ai souffert assez de peines  
A mettre au monde un fils seigneur.
- Assez de peines j'ai souffert  
Et quand je mourrais, je ne peux.  
- Il faut vous ouvrir sûrement.



40 Courage, courage, o mon épouse  
Des gentilshommes importants sont arrivés  
Monsieur Plankenet est arrivé  
Pour ouvrir ma douce, s'il le faut.

- Ouvrez grand la porte de la cuisine  
45 Pour que je voie mon médecin,  
Il a assez hâte d'en terminer.

Sainte Marguerite ...  
Jetez la bille ( ) dans ( )  
Faites trois points d'aiguille dans ses côtés  
50 ... dans son côté  
Laissez-là à la volonté de Dieu

- O Pontplencoat, si vous êtes content ...

A cinq cents écus chacun, n'allez pas,  
Si c'est quatre cents, je ne dis pas.  
55 J'ai une petite servante  
Qui aura cent écus à elle seule.

Et cent seront à ma gouvernante  
Qui se souviendra de sa baronne.  
J'ai un habit de satin vert

60 J'ai un habit de satin blanc  
Allons maintenant dans le jardin  
J'ai neuf fils dans (une salle ?)

- 1 Cent écus viennent, cent écus vont,  
Cent écus dans l'année, ce n'est rien  
Pour deux jeunes gens pour ( )
- 5 Cent écus soleil il m'en a coûté  
Pour amener ma maîtresse près de moi,  
Amener ma maîtresse au seuil de ma porte,  
Pour m'éviter d'aller à l'école.
- 10 18 tailleurs sont avec moi  
Pour me faire un habit neuf,  
Pour me faire un habit neuf de soie grise  
Pour aller recevoir les ordres à Paris.
- 15 - Bonheur, bonheur à vous, sire chevalier,  
Je suis venu vous trouver pour une affaire,  
Pour (savoir) si vous irez  
Demander pour moi l'héritière de Koad-an-Né
- Tu sais bien, mon frère de lait  
Tu ne penses pas bien à ton affaire :  
Une fille de 5000 écus et plus, une fille de qua  
Et c'est le fils d'un tailleur qui l'aurait!
- 20 Si l'héritière est d'accord avec toi,  
Sois certain que je te l'obtiens :  
Avec mon épée nue à mon côté  
J'aurai l'héritière de Koad-an-Né.
- 25 - Bonheur, bonheur, grands et petits,  
Bonheur, bonheur tous les gens de cette mais  
- Descendez, sire chevalier, et entrez dans la  
maison
- Et mettez votre cheval à l'écurie,  
Et venez à la maison déjeuner.
- 30 - Je ne peux plus (manger) morceau ni boire g  
Jusqu'à ce que j'ai entendu les nouvelles  
- Quelles nouvelles vous faut-il ?  
Sire chevalier, je vous les conterai.  
- L'héritière il me la faut  
Pour la donner à marier à mon frère de lait.
- 35 - C'est trop tard que vous avez parlé  
Car l'héritière est mariée  
Elle est là, dans la maison  
A faire le bal et l'académie,  
L'accord a été fait de la marier.
- 40 - Il n'y a pas une heure sonnée  
Que de Paris je suis revenu.  
Équipez moi ma haquenée :  
Je vais à Paris de nouveau.



- A Paris vous n'irez pas,  
45 Et à Koad-an-Né je ne dis pas,  
Il y a assez de chaînes dans ma maison  
Pour en enchaîner deux ou trois.  
- Taisez-vous avec vos chaînes  
Et rendez moi mes biens  
50 Qui sont chez vous depuis longtemps à profiter.  
- Descendez, héritière, et venez en bas.  
Votre père est dans la cuisine  
Aussi vert que le raisin,  
Aussi vert que la mort,  
55 Le Sire chevalier en train de le tuer.

- 1      Entre le Faouet et le pont,  
Entre le Pont blanc et le Faouet,  
Se trouve un saint homme qui prêche.  
Il a dit aux gens du Faouet
- 5      De faire dire une messe chaque mois
- La peste est allée à Elliant  
Mais elle n'est pas partie (sans ? )  
Sept mille cent personnes sont mortes.  
Au bourg d'Elliant, sans mentir,
- 10     La mort est descendue...
- La vieille femme ...  
Au bourgd 'Elliant sur la place du marché ..  
...  
Mais derrière (     ) sur la charette  
Qui porte les morts en terre.
- 15     Dur eût été le coeur  
Au bourg d'Elliant s'il avait été,  
En voyant 19 charettes à l'entrée du cimetièrè  
ET 18 autres y venant,
- En voyant 9 fils dans une charretée,  
20     Les neuf ( ? ) d'une maisonnée,
- 9 de la même maisonnée,  
La même mère les a mis au monde  
-En voyant leur mère les charroyer,  
Leur père sifflant derrière ;
- 25     Il avait perdu la raison.
- Monsieur St Roch  
Mettez mes neuf fils en terre  
jedonnerai à votre église un cordon de cire.
- Le cimetièrè est plein jusqu'aux murs,  
30     Mon église jusqu'au seuil.
- Il faudra bénir les champs  
Pour y mettre les corps
- Dans l'entrée du cimetièrè, je vois la perche  
Que l'on a habillé de blanc :
- 35     Tout le monde a été emporté par la peste.

- 1 Dans l'année mille cinq cent  
Fut mis le siège sur Guingamp  
Et maintenant en l'année mille cinq cent sept  
Le siège est descendu sur la Bretagne.
- 5 A la porte de Locmiquel étaient les Anglais,  
Les Allemands à la porte de Rennes,  
A la porte de Plomben étaient les Irlandais  
Et ailleurs les Flamands.
- Le prince Dénoblin disait,  
10 En manoeuvrant sur la porte de Rennes :  
- Portier ouvrez ces portes  
Au prince Dénoblin que voici !
- Au...  
Avec lui dix huit mille cavaliers,  
15 Dix huit mille cavaliers, gens vaillants,  
Pour mettre le siège sur Guingamp
- Quand le vieux portier entendit,  
Il répondit au prince Denollin :  
- Ces portes ne seront pas ouvertes  
20 Ni à vous ni à aucun autre prince,  
Tant que je n'aurai pas demandé à la duchesse  
Anne,  
Qui est maîtresse sur ces portes.
- La duchesse Anne répondit  
Au vieux canonier quand elle l'entendit :  
25 - Mes portes sont verouillées  
Et mes murs sont cimentés
- Je ne me soucie pas de les voir,  
Et si vous avez un grand canon chargé,  
La ville de Guingamp ne sera pas prise.
- 30 Le grand canonier répondit  
A la duchesse Anne quand elle eût dit :  
- Je suis étonnée de sa charge  
Il y a dedans trente boulets roulés
- Un demi boisseau de mitraille de plomb  
35 Et plus ou autant de poudre à canon,  
Et plus ou autant de grosses dragées  
Pour envoyer à la face du prince Denollin.
- A peine ces mots étaient ils prononcés  
Que le grand canonier est tué  
40 Par un tir de poudre blanche depuis une cham  
bre
- Par le fils d'un homme qui était ( ? )



La duchesse Anne disait  
 Alors à la vieille canonnière  
 - Mon Dieu, que faire ?  
 45 Voici le canonnier tué !

La canonnière disait  
 A la Duchesse Anne quand elle l'entendit :  
 - Si le grand canon avait été chargé  
 J'aurais eu la revanche de mon mari .

50 Ces paroles n'étaient pas prononcées  
 Que les portes furent brisées  
 Et que la ville se remplit de soldats

Le prince Denoblin dit  
 Quand il entra dans la ville :  
 55 - Les belles filles seront à vous, soldats,  
 Et à moi l'or et l'argent.

La duchesse Anne dit  
 Au prince Dinoblin quand il la saluait :  
 - Si le grand canon avait été chargé  
 60 J'aurais gagné mon mari aujourd'hui .

La duchesse Anne en l'entendant  
 Se jeta à deux genoux :  
 - O Notre Dame de bon secours,  
 Voudriez-vous nous secourir ?

65 La canonnière dit  
 En arrivant au sommet de la tour plate :  
 - Je vois là un beau régiment  
 Le coeur riant d'aise ,  
 A l'instant vous le verrez mal à l'aise !

70 Cette parole n'était pas prononcée  
 Que dix huit cents d'entre eux furent tués !  
 Que dix huit cents d'entre eux furent tués,  
 Et plus ou autant furent blessés.

Le prince Dinoblin demanda  
 75 En passant dans la ville de Guingamp :  
 - Ou sont les filles de cette ville  
 Qui font tonner le canon ?

Lorsqu'elle vit cela, la duchesse Anne  
 Se jeta dans la grande église :  
 80 - Notre Dame de bon secours,  
 Faites moi vaincre l'adversaire.

Seriez-vous contente, Vierge Marie,  
 De voir transformer votre maison en écurie,  
 Votre sacristie en cave à vin,  
 85 Votre grand autel en table de cuisine ?

Sa prière n'était pas terminée  
Que les cloches commençaient à sonner  
Que les cloches commençaient à sonner  
Si bien qu'elles mirent l'épouvante dans le coeur  
de tous.

90 Le Prince Dinoblin , dit  
Au petit page en l'entendant :  
-Petit page, petit page, mon petit page,  
Tu es diligent et rapide,

95 Et tu iras au sommet de la tour plate  
Pour savoir qui les met en branle,  
Et s'il y a là quelqu'un qui les sonne,  
Plante lui ton épée dans le coeur.

Il monte en chantant  
Et descend en pleurant :  
100 -Je suis allé au sommet de la tour plate  
Et je n'ai rien vu du tout

Que la vierge Marie et son fils :  
Ce sont eux qui les mettent en branle ,  
Et comme un ruisseau coule leur sang.

105 Le Prince Dinoblin dit  
A tous les soldats quand il entendit :  
- Mes pauvres soldats faites une offrande de cinq  
écus,  
Moi même j'en donnerai douze.

110 Moi même j'en donnerai douze  
Pour réparer les dommages que j'ai faits,  
Bridons les chevaux et prenons la route  
Et laissons leurs maisons aux saints !

Le Prince Denoblin dit  
En sortant de la ville de Guingamp  
115 - Aurais-je pris Guingamp,  
J'ai perdu plus de six fois autant .  
Si je pers la vie en allant à la maison  
Je ne serai pas perdu tout entier.



LI - (pp. 214-6) - LES DEUX FRERES

- 1 -Si je vais à l'armée comme je compte aller  
Où mettrai-je mon épouse à garder ?  
-Amenez la chez moi, mon frère, si vous voulez,  
Je la mettrai dans la chambre avec mes demoiselles,
- 5 Ou alors dans la grande salle avec mes dames ;  
Leur nourriture sera préparée dans le même pot  
Et à la même table elles seront assises;  
Elles auront les mêmes lits pour dormir.
- Il n'était pas bien loin de la maison
- 10 Qu'on lui adressait de nombreux propos durs :  
-Enlevez votre robe rouge et revêtez en une blanche  
Afin d'aller sur la lande garder les bêtes.
- Sauf votre grâce, mon beau frère, comment faire ?  
Je n'ai jamais gardé les moutons.
- 15 -Si vous n'avez jamais gardé les moutons,  
J'ai ici ma gaulle blanche qui vous fera aller.
- Elle a été pendant sept ans à ne faire que pleurer,  
Quand se terminent les sept années elle commence à chanter.  
Mon jeune gentilhomme revenant de l'armée
- 20 Entendit ma douce voix chanter sur la montagne  
-Arrête, petit page, prend la bride de ce cheval.
- Si j'entends une jolie voix chantant sur la montagne,  
Il y a aujourd'hui sept ans que je l'entendis pour la dernière fois,  
-Salut à vous bergère qui gardez les moutons
- 25 Vous êtes vous gardée pour celui que vous aimez ?  
-Oh, oui certes, dit-elle, j'ai été fidèle  
Grâce à Dieu, et je le serai toujours.
- Au jeune gentilhomme qui est allé à l'armée  
Et qui a des cheveux blancs semblables aux vôtres.
- 30 -S'il a ( ) des cheveux blonds clairs comme les miens,  
Prenez garde, jeune fille, que ce ne soit pas moi.
- Dites-moi, bergère qui gardez les moutons,  
Si je ne pourrais être logé, dans ce manoir là ?  
-Oh oui, sûrement, dit-elle, vous serez bien logé
- 35 Et ma belle écurie pour mettre vos chevaux,
- Mon bon lit de plumes vous aurez pour dormir.  
Bien que je sois à garder les moutons,  
Je suis toujours la maîtresse du manoir du Faouët.  
Mon nom est, sûrement, marquise du Faouët.
- 40 -Oh oui, bergère, rassemblez les moutons  
Que nous allions ensemble au manoir du Faouët  
-Sauf votre grâce, dit-elle, croyez bien que je n'irai pas  
Le soleil est trop haut et je serai grondée,  
Je couche dans l'étable avec les moutons.

- 1 - Mon père, ma mère, permettez-moi  
 D'aller au pardon de Tréguier  
 En compagnie de mon frère de lait  
 Et de jeunes gens du quartier.
- 5 - Au grand Pardon vous n'irez pas  
 Puisque le vent est sur le ( )  
 Un grand malheur est arrivé  
 Et plein de gens sont noyés,  
 Et plein de gens, de gens vaillants
- 10 Et il y avait dedans cent sept personnes  
 Sans onction ni sacrement  
 Et ce qui faisait le plus pitié :  
 Une jeune femme était avec eux,  
 Une jeune femme du canton
- 15 Enceinte de son premier enfant .  
 Elle se leva (trois fois ?) au fond de l'eau  
 Pour appeler Jésus à son secours,  
 -Monsieur Saint Jean de Porscotour,  
 (Gouverneur ?) du vent et de l'eau,
- 20 Puisque vous êtes sur l'eau gouverneur,  
 Protégez-moi mon enfant  
 Qu'il aille recevoir le baptême.  
 Sa parole n'était pas achevée  
 Que Saint Jean était rendu sur sa route
- 25 Elle mit au monde un petit enfant,  
 Un petit enfant des plus beaux  
 Et dans sa bouche une branche de goëmon vert  
 Pour indiquer qu'il venait de la mer
- 30 -Je donnerai à la Vierge Marie  
 La plus belle vache laitière de la maison,  
 Et je lui donnerai un cordon de cire  
 Depuis le grand autel jusqu'au portail,  
 Depuis le haut du clocher jusqu'à terre,
- 35 Qui fera trois fois le tour du crucifix,  
 Quatre fois celui de la statue de Marie,  
 Je ne puis aller la saluer  
 Car toutes les portes sont fermées ...  
 Sa parole n'était pas achevée  
 Que toutes les portes étaient déverrouillées
- 40 Et que les cloches, dedans, se mettaient à sonner  
 - Qu'y a-t-il de nouveau à Porscotour  
 Que les cloches sonnent dans le clocher ?



Qu'y a-t-il de nouveau au (bourg ?)

LIV - (pp. 217-218) FRANCOISE  
Que les gens soient ( ? )

...

...

LIII - (pp. 219-220) FRANCOISE

- 1 -Je vois Fanchon venir au moulin  
Avec son tablier de toile,  
Son tablier de toile, ses souliers de cuir,  
Pour voir son ami meunier
- 5 -Bonjour à toi, garçon meunier,  
Es-tu à moudre au moulin ?
- Oui, je suis à faire de la farine avec du grain,  
En attendant qu'il aille dans le sac,  
Je fais des baisers à la fille
- 10 La jeune fille disait :  
-J'aimerais être meunière.
- Vous serez sûrement meunière,  
La meilleure épouse de la paroisse,  
Quand vous irez à la foire, au marché,  
Vous aurez dans votre poche de l'argent pour boire
- 15 -Bonheur, bonheur à vous, donc, Fanchon  
( ) plein les seins  
  
( ) est venu, ( ) n'y a pas,  
Avec le meunier, ce n'est pas.

LIV - (pp. 221-2) - BANALLEC

- 1            Trois jeunes gers de Bannalec  
              Sont allés au Pardon à La Trinité  
  
              Pour boire du vin avec leurs maîtresses  
  
              Le vin était doux et bon  
5            Et <sup>ils</sup> en burent treize pichets  
  
              L'hôtesse fit le tour de la maison,  
              Une serviette de toile au bras  
  
              (    ?    ) aux garçons  
              Mais le vin est bu  
10           Mais le vin  
              Lonla  
              Mais il vous fait trouver le compte  
              Farlaik lanrourtra la la  
  
              Autrement, nous vous déshabillerons,  
15           Fanchon le Goff, la bonne fille,  
              Jeta sur la table jusqu'à cinq rouleaux  
  
              Il ne suffit donc pas, garçons,  
              D'aller chez vous en chemise  
  
              Avec ( ? ) des filles.  
20           Si je reviens encore au payx,  
              Je me souviendrai de Fanchon Le Goff  
  
              Qui m'a (soulagé de ?) mon pantalon  
  
              Si je reviens encore au pays,  
              Le bâton (à deux bouts ?) entrera en danse.

LV - (pp. 223'4) - BERVELAY

- 1            Je voudrais être une colombe blanche,  
              Si ( ? ) sur la plaine,  
              Je verrai l'héritière  
              Dans le jardin faire la cour.  
  
5            Dix huit gentilshommes de ( ? ) pays  
              Sont allés la voir en même temps,  
              Aucun d'entre eux ne lui plaisait  
              Sauf Monsieur Brevilai.  
  
10           Monsieur Brevilai, venez chez moi,  
              Mettez votre cheval à l'écurie  
              Et venez à la maison déjeuner  
  
              Dans la maison je n'irai pas,  
              Mon cheval à l'écurie je ne mettrai  
              Avant d'avoir su ( ? ).

LVI -  
 20 -Monsieur Bervalay, dites-moi,  
 Combien de rentes vous touchez ?  
 -Dix huit mille et sept livres d'argent  
 Touchent mes parents en Basse Bretagne  
 Et autant en Normandie  
 -Monsieur Brevalay, entrez dans la maison  
 25 J'ai une maison à Bordeaux  
 Qui a dix huit tours,  
 Et dix huit chambres et dix huit salles  
 Et dix huit lits (à couvertures ?)  
 Pour recevoir les princes  
 30 (Il n' ) y a , héritière dans la contrée  
 Qui marche aussivite que moi  
 Et si elle avance de deux, et non pas de trois,  
 Je marcherai sûrement aïssi vite qu'elle.

LVI - (pp. 225-6)

1 Dans mon lit je suis couché,  
 Dites à ma maîtresse de venir me voir,  
 Et si elle ne m'apporte pas la santé  
 Il est inutile de me chercher de remède.  
 5 Ma douce jolie est fachée,  
 Je ne sais ce que je lui ai fait,  
 Je ne sais en quoi j'ai failli,  
 J'ai failli à son égard  
 -Qui a besoin de moi,  
 10 Moi qui suis noire comme un (corbeau ?) ?  
 -Quand vous seriez noire comme la mûre,  
 Vous êtes magnifique pour qui vous aime ,  
 -J'attendrai l'année nouvelle,  
 J'aurai ma (part ?) de mes biens  
 15 -Et vous, prêtre vêtu de blanc,  
 Allez me chercher ma fiancée  
 Et si elle refuse ma demande,  
 Apportez moi l'extrême onction .  
 J'ai une maison aux vitres de cristal  
 20 Surmontée de dix huit tours  
 Quand j'aurais une montagne pleine d'or,  
 Pour une jolie fille, je suis pauvre .  
 J'ai un grand cheval à l'écurie,  
 Quand il sort de l'écurie  
 25 La terre tremble sous lui  
 Quand je lui mets la selle sur le dos,  
 Tremblent la terre et les pierres.



1 J'ai choisi deux jolies maîtresses,  
L'un e est vielle et l'autre jeune  
C'est la vieille qui me plaisait .

Entre treize et quatorze ans

LVIII - (pp. 228-9) - JEANNETTE LE ROUX

Le seigneur comte, dès qu'il est venu  
Se vait sur le banc de son lit

1 Jeannette Le Roux est la plus belle  
Qu'il y ait sur terre, je crois,  
10 Comme l'eau dans le verre  
Sont les yeux dans le visage de Jeannette.  
5 Comme le lait dans le pot  
Les deux mains de Jeannette et ses deux joues,  
-Mon père, ma mère si vous m'aimez  
Vous ne célébrerez pas mon mariage dimanche  
Car le seigneur Trompet cherche à m'avoir.  
10 -Bonheur, bonheur ... gens de cette maison  
Où est Jeannette Le Roux, par ici ?  
La voici dans la sacristie  
( ? ses cheveux ? )  
Cette parole n'était pas prononcée  
15 Qu'elle fut mise en croupe sur la haquenée,  
-Seigneur Trompé, si vous m'aimez,  
Laissez-moi aller sur le mur du cimetière  
Que je dise adieu à mon époux  
20 Qui est veuf la nuit de ses noces .  
-Oh, sauf votre respect vous n'irez pas,  
Dites-le de là si vous voulez  
-Monsieur Trompé ...  
Votre couteau doré vous me donnez  
Pour couper mon lacet de noces  
30 Qui est un peu trop serré ici  
-Oh, sauf votre respect, s'il ne tient qu'à moi, je ne le donne-  
rai pas  
Car  
-Monsieur Trompez regardez en arrière  
Voici tuée la fille  
35 Celle-ci est ...  
( ) avec leur ( )  
( ) le jour de leurs noces  
Et toutes sont mortes sur ( )

LIX - (pp. 230-1) - LE SEIGNEUR COMTE

- 1 Le seigneur comte et son épouse  
Bien jeunes se sont mariés,  
Tout jeunes séparés .
- Entre treize et quatorze ans
- 5 Elle a eu un petit garçon
- Le seigneur comte, dès qu'il entendit,  
Se mit sur le banc de son lit ,
- La cuisinière ...
- En descendant l'escalier
- 10 Elle s'est démi le genou .
- Pour celà, il ne faut pas pleurer,  
Prenez de l'argent, allez la soigner.
- ...
- Servante, ...
- Pour cela il ne faut pas pleurer,  
15 Prenez de l'argent, allez la soigner.
- Le garçon d'écurie
- ...
- Il est allé abreuver les chevaux  
Il a noyé le grand cheval du carosse
- Pourquoi pleurent les serviteurs ?
- ...
- 20 -Mais , belle mère ...
- Le seigneur comte, mon époux,  
Le seigneur comte où est-il allé  
Qu'il ne vienne plus me voir ?
- Il est allé au bois chasser,
- 25 A son retour il viendra vous voir
- En montant la marche du cimetièrè
- Ma mère, ...
- Qui dans notre tombe a-t-on mis ?
- Le seigneur comte, votre époux,...
- ...
- 30 -Tenez , tenez, ma pauvre belle-mère,  
Voilà ma clef d'or.
- Soyez bonne pour mon petit garçon  
Et donnez l'aumône aux pauvres
- Car je vais prier sur sa tombe
- 35 Quand elle se fut agenouillée dessus,  
La tombe sous elle s'ouvrit,
- ...

LX - (pp. 232-3) - LE BOIS DE QUELVENIC

1      Au bois de Quelvenic je suis allé,  
J'y ai vu une chose admirable :  
Une biche couverte d'un manteau  
Et deux cerfs qui la gardaient,  
5      Je crois que ce sont deux clercs.  
-Levez vous, seigneur, de votre lit  
Pour chasser ces trois bêtes sauvages  
Venues dans votre bois avant le jour.  
Les trois pauvres bêtes, dès qu'elles entendirent,  
10     Sortirent hors du bois  
Elles se mirent sur la grand'route  
Et rencontrèrent le boulanger.  
-Donnez nous du pain pour de l'argent,  
Pour donner à la jeune femme  
15     Venue avec nous de sa chambre,  
Venue avec nous de son lit  
Sans la permission de personne de sa famille.  
Cette pauvre fille chantera,  
Ce soir elle pleurera,  
20     A l'aube elle sera morte.

LXI - (pp. 234-5) MEUNIER

1      -Ouvrez la bouche,  
Cocou,  
Et vous entendrez la chanson  
Qui est composée et ce n'est pas sans raison,  
5      Levée sur un jeune clerc et son frère laboureur  
Qui ont planté une rose dans la maison du meunier  
La mère des deux gars  
Etait veuve,  
La pauvre  
10     Quand ils arrivèrent au moulin,  
Ils allèrent demander à moudre,  
Oui-da !  
Si le meunier est là  
-Qu'y-a-t-il donc ?  
15     Oui da !  
-La pochée neuve est du blé noir,  
Tutu !  
Et l'autre du seigle.  
Et moi je suis le clerc et j'irai sur la trémie,  
20     Amen !  
Et j'irai sur la trémie à côté de mon frère



LXII - (pp. 236-7) CLERC

- 1 C'est moi qui vais chaque soir, chaque soir quand j'ai mangé mon dîner  
Voir ma maîtresse auprès de son feu,  
Pour lui conter la confiance que j'ai en elle,  
La confiance et le désir, la joie, tout le contentement.
- 5 J'ai un beau bouquet fait de fleurs fines  
Et je suis allé le faire dans quatre jardins,  
Et j'y ai mis laurier ( ? ) et ( ? )  
Feuille et ( ? ), petite rose de ( ? )
- 10 Si les jeunes gens voulaient, quand ils vont faire la cour,  
Choisir chacun une maîtresse qui leur convienne :  
Ne pas grimper trop haut ni ensuite descendre trop bas  
Car il faut (entendre ?) raison  
A toute condition
- 15 Ce garçon là s'est trompé : il pense m'avoir  
Et il s'est trompé comme cela  
Autant que moi
- Ecoutez donc, ma vieille mère, ( ) allez à la maison,  
Faites mes compliments  
Et dites à mon serviteur
- 20 De ne plus revenir chez moi  
Car ( )  
Car ( ) et vide.
- Bonjour à vous, jeune homme, je vous souhaite le bonjour  
Vous avez les compliments de votre maîtresse
- 25 Elle m'a dit  
D'aller ce soir chez vous.  
Avez vous regret au cœur, ou bien peine d'esprit ?  
Jamais plus vous n'aurez de joie ( ) est brisé.

LXIII - (p. 238)

- 1 -N'entends-tu pas meunier :  
Ramène-moi ma fille chez moi  
-Votre fille Françoise vous n'aurez pas  
Car ( ? )
- 5 Les meuniers sont des gars joyeux :  
Ils ne font que siffler  
Ils disaient en sifflant.

LXIV - (pp. 239-240)

- 1 Ecoutez tous et écoutez  
Une chanson nouvellement levée  
25 Sur le sabotier de Meil Lanket  
-Moi de dire à ma mère et à mon père  
5 Que je n'aurais pas été sabotier.  
Mais au sabotier la nourriture ne manque pas  
Au bruit de la hache pour travailler,  
30 Au bruit de la hache, de la doloire  
Frappant sur (l'entaille ?)  
10 Au sabotier rien ne manque  
Que sa crêpe et son pain  
( ) pain et bouillie  
Et tout lui manquait  
15 Quand je vais avec lui à la grand'messe,  
J'emporte du vin rouge à boire  
Maintenant, hélas, je suis mariée  
Et je n'ai plus de vin rouge à boire  
Met son chapeau sur le côté  
Pour appeler les gens pour prendre un verre.

LXV - (pp. 241-3) PHILIPPE OLLIER.

- 1 Treize amours clerics j'ai eu  
Et tous treize sont ordonnés prêtres.  
Philippe Ollier allait prendre les ordres,  
Jeannette était sur son seuil,  
Brodant des mouchoirs de Hollande  
Brodés de fil d'or et de fil d'argent  
Pour couvrir le calice, ils sont jolis.  
10 -Philippe Ollier, obéissez moi,  
Recevoir les ordres vous n'irez pas  
A cause du temps passé :  
Nous ferons parler les mauvaises langues.  
- Retourner à la maison je ne peux,  
15 Ou je serai appelé le parjure.  
Mais quand je retournerai à la maison,  
Je passerai par la maison de mon père nourricier.  
- Bonjour, père nourricier et nourrice,  
Je suis venu vous inviter à la journée,



- 20 A venir dimanche à la messe nouvelle,  
Jeannette, surtout, qu'elle vienne aussi.
- Jeannette ne viendra pas à la messe  
A cause du temps passé,  
Cela fera ...
- 25 - Se fache qui voudra,  
A la messe nouvelle j'irai.
- Et de cent dans le plat je ferai offrande  
Et mon père fera offrande de cinquante,  
Pour faire honneur à sa fille jolie.
- 30 Quand ils furent arrivés aux grands champs  
Ils entendirent les cloches sonner le glas.
- Et vous, vieille femme, dites-moi,  
Qu'y a-t-il de nouveau dans cette paroisse ?
- Jeannette Maguer est morte,  
35 La plus belle fille de Roscoff.
- Et vous, vieille femme, dites moi  
Si la messe nouvelle est finie ?
- La messe nouvelle est commencée  
Mais la terminer il ne peut,  
40 Il a pleuré sur Jeanne Maguer.
- Trois grands livres il a traversé  
Avec les larmes de ses yeux.
- Plutôt que d'être la cause de sa mort,  
Je serais allé à Rome pour défroquer,  
45 Je serais revenu à la maison pour l'épouser.
- Nous dormirons ...

LXVI - (pp. 244-6) - MARIONA MANZON

- 1 A l'aire neuve elle ( ) allée,  
Son anneau d'or elle a perdu.
- Un jeune baron l'a trouvé  
A Marie Manzon il l'a refusé.
- 5 -Marie Manzon, dites-moi :  
Ou allez-vous si tard (sur le chemin ?) ?
- A l'aire neuve je suis allée,  
Mes clefs j'ai perdu.
- Ma compagnie est partie devant
- 10 -Marion Mazon, dites moi,  
Si vous m'aimez ou non.
- Ce n'est pas (une fille comme moi ?)  
Qui doit vous aimer, jeune juge.

15 Je dois aimer quelqu'un comme moi,  
 Qui m'offrirait de me marier.  
 -Marie Manzon, si vous ne me croyez pas,  
 Mettons foi en Dieu, si vous voulez ?  
 Voici une ferme  
 Et cinq cents écus (en plus ?)  
 20 Et un valet de chambre pour vous servir.  
 -Je n'ai pas besoin de votre ferme  
 ni ...  
 Ni de votre valet de chambre pour me servir.  
 - Je vais un peu à Morlaix  
 25 Quand je reviendrai à la maison, vous serez femme de juge.  
 Quand elle l'entendit, Marie Manzon  
 Alla vite à Poulgoalou ;  
 -Mon père ouvrez moi votre porte,  
 Votre fille Marie demande qu'on lui ouvre.  
 30 Va-t-en de là, de mon seuil,  
 Ou je laisserai mes chiens te dévorer.  
 Elle est allée dans le petit champ, derrière la maison,  
 Elle mit au monde ( ) fille, belle comme le jour  
 (Qui ressemblait ?) au juge.  
 35 Trois ou quatre jours plus tard,  
 Le sénéchal vint se promener  
 -Marie Manzon, dites moi ,  
 Qu'avez vous fait de votre petite fille ?  
 -Monsieur le sénéchal, excusez-moi,  
 40 Je n'ai eu aucune petite fille.  
 -Tu dis un mensonge, par le sang de ton père,  
 Car tu as mis au monde fille ou garçon.  
 Dès qu'il entendit, Monsieur le Sénéchal,  
 ( ) de Poulgoalou  
 45 Et la ( ?) disait  
 A Marie Manson en la voyant :  
 - Marie Manzon, écrivez une lettre,  
 Il y aura assez de gens pour la porter à la maison.  
 Quand(elle ?) arriva à Morlaix,  
 50 Le jeune juge était en train de faire la cour  
 Les gentilshommes de Poulgallo disaient :  
 - Qu'est il arrivé de nouveau que sonne (la cloche ?)  
 -Mari Manzon est mariée  
 Et ( ) devenue baronne.



- 1 Le jeune homme disait, en sortant de la maison :  
 Je m'en vais un peu à Bodré, pour passer le temps,  
 Et je vais ( ) pour aller voir ma jolie maîtresse,  
 Elle me fend le coeur de ses regards d'argent.
- 5 -Bonheur, bonheur, ma maîtresse, je vous souhaite bonheur,  
 Quand je vois vos portes je vous salue avec joie,  
 -Jeune homme vous êtes tout rempli de compliments  
 -Du temps où j'étais à la maison je vous voyais chaque jour  
 Et je vous étai si fidèle et vous vous moquiez de moi,  
 10 Je vous étai fidèle comme l'est le rossignol  
 Sur la fleurette d'aubépine chantant sa chansonnette.
- Le rossignol et le (pinson ?) sont les oiseaux  
 Qui sont le plus souvent, plus souvent dans les arbres,  
 Qui ont ( ) sur les autres oiseaux,  
 15 Et ils ne sont pas aussi fidèles que n'est la tourterelle  
 Qui, quand elle perd sa compagne, se donne la mort.
- Et je le ferais aussi comme (j'en aurais l'idée ?)  
 Si ma maîtresse venait à me quitter pour de bon.  
 -Ce n'est pas possible, jeune homme, que vous soyez si fâché  
 20 Que vous ne veniez pas à Melon, à Melon pour me voir ?  
 -J'irai à Melon, mais non pas pour vous voir  
 Car jamais, jeune fille, vous ne coucherez dans mon lit.
- Ce n'est pas ... que vous soyez si déraisonnable  
 Que vous ne viendrez pas me voir au pardon de Melon ?  
 25 -J'irai à Melon et reviendrai chez moi  
 Jamais, jeune fille, je ne serai votre serviteur.
- A la fête de la Vierge de septembre,  
 J'allais au pardon, oh oui, pour la voir ;  
 Je me mis près d'elle afin de la saluer  
 30 Car était venu le moment de l'entretenir.
- Bonheur à vous, jeune homme, puisque vous êtes venu me voir,  
 Mon esprit est grandement troublé de la peine que vous prenez.  
 Comme je n'ai pas l'autorisation de me marier cette année,  
 Détrompez vous l'esprit de me fréquenter.
- 35 A quoi bon me détromper quand vous ne vous détrompez pas,  
 Et la chaîne de l'amour entre nous est rompue,  
 Pour cela je suis venu une fois encore dans votre ( )  
 Vous êtes la fleur de lys de la demeure.
- La première fois que je lui dis au revoir, c'était à la foire de Carhaix,  
 40 Ses joues étaient mouillées des larmes de son coeur soupirant,  
 A cause du souci qu'elle avait quand elle vint à me quitter.

LXVIII - (pp. 250-1) CHANSON

- 1 J'ai choisi par caprice  
Une maîtresse (belle) comme les saints  
Et j'irai dimanche la voir,  
Oui, si j'arrive à marcher.
- 5 Je lui apporterai en présent  
Un anneau d'or et un d'argent  
Et si vous la voyez, mon ami,  
Elle vous donnerait grande joie au coeur.
- 10 Les yeux qu'elle a dans son visage  
Sont aussi beaux que l'eau dans le verre,  
Les dents qu'elle a  
Sont aussi belles que des perles.
- Et ses joues, ( ) sa nuque,  
Sont comme le lait qui tombe dans le pot,  
15 Et si vous la voyiez, mon ami ...
- J'irai chaque lundi matin  
A la croix neuve sur les genoux,  
J'irai à la croix neuve  
A cause de ma douce, de mon amour.
- 20 Elle porte un ruban  
Auquel il y a quatre anneaux,  
Un ruban rouge jusqu'à terre  
Auquel il y a dix huit (?)
- J'ai une maîtresse à Pont-Croix  
- 25 Ni trop petite ni trop grande,  
Et si ...
- Si j'avais autant de mille écus  
Qu'en a le marquis de Pontcallec ...  
Je n'ai pas besoin de vous :
- 30 J'entends dire que vous êtes fille de prêtre  
-Qui trouveriez-vous pour prouver  
Que je suis la fille d'un prêtre ?  
Je suis fille d'un homme distingué,  
Natif du Léon.



## LXIX - (p. 252).

- 1 L'oiseau ( ) dans le bois vert,  
Et dont les ailes sont jaunes  
Son coeur rouge, sa tête verte,  
L'oiseau qui est en haut du grand arbre
- 5 De bon matin il est descendu  
Sur le bord du manteau du foyer  
Me tenant d'aussi fréquents propos  
Qu'il y a de feuilles dans un bouquet de roses :
- 10 -Prenez maîtresse, mon ami,  
10 Qui vous fasse grand bien au coeur.

## LXX - (pp. 263-4)

- 1 J'ai usé mes souliers, fait usage de mes clous  
A aller voir Louisaik dans les champs, dans les prés  
Quand tombent la pluie, la grêle, la neige sur la terre,  
Rien ne peut empêcher deux personnes de s'aimer.
- 5 -Il y a longtemps, Louisaik, que vous cherchez le moyen  
De trouver le temps de porter un bonnet noir.
- 20 -Maintenant que je suis mariée à un homme de haut rang,  
Se fâche qui voudra, je porterai le bonnet.
- 10 -Mon Dieu, Louisaik, que fera-ton  
Quand il faudra aller en carosse avec les gentilshommes ?  
Vous ne savez pas le français ni non plus la cadence,  
Et ce n'est pas en breton qu'on éduque la noblesse.
- 15 -J'aurai une servante qui saura le français  
Et qui me remplacera jusqu'à ce que j'ai appris,  
Pour m'habiller, me déshabiller, m'ôter mes souliers,  
Me chauffer mon lit, me changer mes bas.
- Le Monsieur, par son conseil, si vous êtes bien ( ? )  
J'aurais eu une demoiselle qui aurait été ( ? )



LXXI - (pp. 255-6)

- 1 J'ai choisi une maîtresse qui n'est pas loin de moi,  
Une fille de bonne humeur qui est joyeuse et gaie,  
Avec ses regards si ardents, ses paroles si tendres,  
J'ai choisi une prison pour y mettre mon coeur,
- 5 Je ne sais à quoi la comparer  
Sinon à la rose blanche qu'on nomme la rose-Marie,  
Fleurette des filles, reine des fleurs,  
Aujourd'hui elle est ouverte et demain elle se fermera.
- 10 J'ai passé, ma douce, à vous fréquenter  
Autant de temps que le rossignol à dormir dans le buisson d'aubépine  
Et quand il veut se reposer, l'épine vient la piquer,  
Si bien qu'il s'élève au bord du buisson et commence à chanter.
- 15 J'ai été, ma douce, au seuil de votre porte, comme une âme trépassée  
Brûlant au feu du purgatoire et attendant sa (délivrance),  
Le terme est écoulé et le jour arrivé  
Où nous dormirons ensemble, hélas, avec joie.
- 20 Il n'y a personne sur terre depuis que j'y suis venu  
Qui ait été aussi décrié par les gens que je l'ai été,  
J'ai été décrié par une partie de ma famille  
C'est pourquoi je vous prie de prendre pitié de moi.
- Ma destinée est dure et mon sort contre nature,  
Depuis ma venue au monde, je n'ai eu que déplaisir,  
Je n'ai ni parent ni ami, hélas, ni mère ni père,  
Ni chrétien sur terre qui me veuille du bien.
- 25 Pourtant j'irai ( ) dans un bois pour ( )  
Et là avec les oiseaux je vivrai sans souci.

LXXII - (pp. 258-9) AMOUR

- 1 J'ai choisi une maîtresse qui n'est pas loin de moi,  
Le malin !  
J'ai décidé une nuit d'aller la voir,  
Regardez !
- 5 Hélas quand j'arrivai, elle était partie se coucher.  
-Qui frappe à ma porte quand je suis doucement couché,  
Et qui fait du bruit !  
Quand je suis allée au lit prendre mon repos ?
- 10 -Votre doux ami et votre mieux aimé,  
Regardez !  
Qui a décidé une nuit d'aller vous voir.

- Et moi d'ôter mon chapeau à la main  
 Et (        ) du four,  
 Au coin
- 15 Si elle m'avait vu,  
 Elle ne m'aurait pas reconnu  
 Tant j'étais (        ) par des galants
- En descendant vers la rivière, le chemin était étroit,  
 Le chemin était sombre et le pont était étroit,
- 20 Mes pieds glissèrent et je tombai la tête dans l'eau  
 Arrive le rossignol à front blanc  
 Le vilain!  
 Qui est un méchant sire.  
 Au lieu de venir m'aider, il venait me railler :
- C'est beau d'être avec les filles au milieu des draps,  
 Iou, Iou,
- 26 (        ) dans l'eau à courir les anguilles  
 Si Guillaume-le-loup était arrivé, il t'aurait mangé  
 A son repas  
 Oh oui à force d'aimer, de trop aimer les filles
- 30 Les étoiles, on les trouve, on les trouve dans le ciel,  
 Va leur faire la cour et je ne les (        ) pas.

LXXIII - (pp. 260-1) - LE CHEVAL D'ABRAHAM

- 1 Ecoutez et vous entendrez le récit de bout en bout  
 Levé sur Abraham et sur son cheval blanc,  
 Il était borgne des deux yeux, autant dire qu'il était aveugle,  
 Si on l'avait examiné, on l'aurait trouvé galeux,
- 5 Vers les sept ou huit heures, quand il chercha le cheval,  
 Abraham commence, commence à hurler d'abondance,  
 Il ouvre les yeux et grince des dents ;  
 -Au revoir, mon pauvre cheval, nous n'<sup>r</sup>ions plus en route!
- 10 - Jean Cam, vous ne méritez, vous ne méritez pas  
 D'avoir une haquenée puisque vous ne la maîtrisez pas.
- Jean Cam le grondait et disait à Abraham, disait :  
 -Tu ne sais pas ?  
 Tu ne mérites pas d'avoir une tasse de café puisque tu ne la maîtrise  
 pas
- 15 Le pauvre cheval sautait, sautait aux quatre coins de la maison  
 Près de la cafetière qui était prête à bouillir.
- Jean Cam invectivait Abraham et lui disait :  
 -Va vite à Quimper chercher un médecin  
 Qui habite en ville  
 Et connaît les chevaux depuis longtemps.



LXXIII - (pp. 261-2)

20 (Il fallait voir ?) Abraham, Abraham allant à Quimper,  
S'occupant de lui comme un roulier,  
Chercher .... qui ....

Le cheval d'Abraham est mort,  
Beaucoup de gens honorables ont été le voir :  
25 Deux piqueurs, deux couvreurs et deux tailleurs,  
Des femmes et des jeunes filles habitant la ville.

LXXIV - (pp. 262-3)

1 Ecoutez tous et écoutez ....  
....  
Sur une fille de Bannalec  
Qui s'est perdue en allant au Pardon  
( ) il y a <sup>un</sup> beau pardon  
5 Où les filles sont enlevées (1)

(1) C'est là qu'on voit les garçons  
Avec leurs grands chevaux bridés

Avec ....  
Et leurs manteaux bleus crochetés

10 Et leurs chapeaux ne sont que fleurs  
Afin de débaucher les filles  
-Toc, toc, toc, meunier ( ),  
Donnez moi ma fille Fanchon

25 -Tu mens au fond de ton coeur,  
15 Je n'ai pas vu ta fille Fanchon

Qu'une seule fois au moulin de Badon,  
Une rose sur le coeur  
Et une dans chaque main,

Et elle disait si souvent :  
20 Je voudrais être meunière,  
J'aimerais du fond du coeur  
Etre la meunière du moulin de Badon.

Quand vous me donneriez cent écus,  
Votre fille Fanchon vous n'aurez pas.

25 Vous n'aurez pas votre fille Fanchon,  
Elle restera avec le meunier du moulin de Badon  
Je lui achèterai une coiffe de lin jaune  
En attendant ( )

- 1 Dans l'année mil sept cent quatre vingt treize,  
Un malheur est arrivé dans la ville de Lannion,  
Dans la ville de Lannion, dans une auberge,  
A une certaine fille qui était servante.
- 5 Deux marins entrèrent dans la maison pour loger :  
-Préparez-nous, hôtesse, tout ce qu'il faut pour souper,  
Votre servante Perinnavik venant nous servir.
- 10 Quand ils eurent mangé et bu, et reçu l'addition :  
-Voici de l'argent sur la table, hotesse, comptez-le,  
Voici ... comptez blancs et deniers,  
10 Votre servante Perinaïk pour venir nous accompagner chez nous,  
Quand ils furent un peu avancés sur le chemin;  
Ils adressèrent ses paroles à Perinaïk :
- 25 - Posez votre lanterne et mouchez votre lumière  
Nous avons de l'argent et nous t'en donnerons encore.  
-Je ne suis pas la fille qui va par les rues de la ville  
Touchant (douze ?) sous et dix-huit deniers,  
J'ai des frères gentilshommes dans la ville de Lannion;
- 20 Quand ils entendront cela, leur coeur se fendra.  
Je vous supplie, gentilshommes, si vous aviez quelque bonté,  
De me jeter dans l'océan toute nue  
J'ai ... prêtres ...  
S'ils entendaient cela leur coeur se fendrait
- 25 Perinna avait une maîtresse pleine de bonté  
Qui resta près du foyer attendre sa servante,  
..... sans prendre le moindre repos,  
Jusqu'à ce que sonnent deux heures après minuit.
- 30 -Levez-vous donc, (fainéant ?), levez vous donc, commissaire,  
Pour aller chercher une servante blessée par les rues de la ville.  
Près de la croix de Saint Joseph elle fut trouvée morte  
Auprès d'elle une lanterne, la chandelle allumée.
- Je vous supplie gentilshommes et vous donc ( ? )  
Ne laissez pas vos servantes reconduire des (bourgeois ?)
- 35 La plupart d'entre eux ne sont que des bourreaux.



- 1 -Bonjour à vous ...  
.....  
Et à Jeannette si elle est par ici  
Je suis venu vous inviter  
A venir dimanche à la messe nouvelle.
- 5 -Ala messe nouvelle je n'irai pas  
Car les gens en médiront  
-En médise qui voudra  
J'irai à la messe nouvelle  
Et je ferai offrande de trente pistoles ...  
.....
- 10 Un bon ( ) au jeune prêtre  
.....  
Quand Philippe Olier va .....  
-Philippe Olier, revenez,  
Vous me fendrez le coeur  
-Je ne reviendrai pas vers vous  
Car j'ai fait promesse à Dieu
- 15 -Si vous faites offrande de trente pistoles,  
Vous serez placer à la tête de la table  
Et vous y serez servie  
Comme une nouvelle mariée
- 20 Et si vous en offrez cinquante,  
Je vous ( ) l'habit d'argent.  
Si vous ( ) sur vous votre habit de noces  
Vous choisirez entre mes frères , si vous voulez.  
-Ce n'est pas pour vos frères que j'ai  
25 Perdu mon temps passé.  
Il eut mieux valu que j'oublie  
Notre amour avant de mourir  
Dans le bourg, quand elle est arrivée  
Au bedeau ( ? ) elle a demandé
- 30 -La messe nouvelle est commencée ?  
-La messe nouvelle est commencée  
Mais la finir on ne peut  
En attendant que Jeannette arrive,  
Dans l'église quand elle est entrée,  
35 Près du portail elle s'est agenouillée.  
Depuis le grand autel ..  
On entendit ..... claquer



-Si vous aviez voulu me dire, Jeannette  
Que c'était à moi que vous aviez fait promesse.

- 40 -Qui est mort dans ce village  
Que les cloches sonnent le glas ?  
-La plus belle fille qu'il y eut dans le canton  
Sera enterrée demain dans ce village.  
Ne jetez pas de terre sur sa tombe  
45 Que ce que jettera le vicaire  
Car j'irai avec elle dans trois jours.

LXXVII - (pp. 268-271) CHANTS DE L'ENFER

- 1 Descendons tous, chrétiens, en enfer pour voir  
Les peines cruelles et épouvantables des âmes damnées  
Qui sont par ordre de Dieu maintenues dans le feu  
Après s'être détournées de lui en ce monde.
- 5 L'enfer est un lieu plein de ténèbres  
Où l'on ne voit jamais la plus grande lumière  
Les portes sont scellées par les mains de Dieu  
Et elles ne s'ouvriront jamais, tant qu'il sera en vie.
- 10 Un four chauffé en ce monde, n'est que de la fumée  
Après du feu de l'enfer, si on les compare.  
Mieux vaut brûler dans celui-là jusqu'à la fin du monde  
Que d'être dans l'enfer pendant un jour, tourmenté.
- 15 Ils crient <sup>à</sup> tue-tête comme des gens débauchés,  
Ils ne savent où fuir, ils sont brûlés toujours.  
Le feu est au-dessus d'eux, le feu est sous eux,  
Le feu est de tous côtés et il les brûlera toujours.
- 20 -Soyez maudits, pères, mères, soyez maudits sur terre  
Puisque vous êtes responsables, responsables de notre peine  
Soyez maudits à jamais puisque vous nous avez mis au monde  
Soyez mille fois maudits pour toujours puisque nous sommes maudits.
- Les époux en enfer hélas se retrouveront,  
Et aussi leurs enfants, s'ils sont damnés avec eux.  
L'un donnera à l'autre mille malédictions  
Puisqu'ils sont ensemble responsables de leur damnation.
- 25 Ceux qui, de leur vivant, ont été admis en ce monde,  
Qui ont irrité Dieu par toutes sortes de péchés,  
Brûleront en enfer, tous de compagnie,  
Où ils se déchireront, comme des bêtes sauvages.
- 30 Les yeux des damnés seront rendus aveugles  
Par la vue des diables et des vipères.  
Le feu et le désespoir seront leur héritage.  
L'éternité (douloureuse) sera leur partage.

LXXVIII - 151 - MARQUIS DE CLUGNY  
Leur nourriture sera à jamais, avec Satan,  
Le fiel des dragons parmi les rues de feu,  
35 Et aussi, toute leur boisson sera sûrement mêlée  
De cent et cent vermines et du sang des crapauds.

Leurs oreilles n'entendront que les blasphèmes  
La plainte, les jurons et toutes sortes de malédictions,  
40 Qu'ils se donneront l'un à l'autre et même à la Trinité,  
A la Vierge et aux anges, aux saints et saintes.

Le corps de ces gens maudits sera arraché  
Par les vipères et par l'esprit malin,  
Dans le feu seront roulés leur chair et leurs os  
Pour qu'ils brûlent plus fort dans le four de l'enfer.

45 Alors ils se mettront à pleurer, hélas avec tristesse :  
-Ayez de nous, mon Dieu, ayez de nous pitié  
Mais en vain ils pleureront car tant que durera Dieu  
Dureront leurs peines cruelles et leur angoisse aussi.

Le feu sans cesse les mangera, ô si épouvantable en enfer  
50 Que la moëlle se met à bouillir d'un bout à l'autre dans leurs os,  
Ce sera là une peine pour une âme damnée :  
Elle aura beau hurler, sans répit elle sera brûlée.

Ce feu là est attisé par la colère de Dieu,  
Pour cela il durera toujours, et il durera ainsi,  
55 Jamais il ne sera étouffé, et toujours il brûlera ;  
Bien que les brûlant sans cesse, jamais il ne les détruira.

Après avoir été brûlés un temps dans le feu  
Ils setrouveront, avec Satan, dans un étang plein de glace  
Où ils seront (trainés ?) en peu de temps,  
60 Pour qu'ils souffrent du froid autant que du chaud.

De ces étangs glacés, dans le feu ils seront jetés  
Pour que durent, sans le moindre répit, leurs peines sans remède,  
Jamais ils n'ont de cesse, mais peine sur peine,  
Avant qu'il soit (habitué ?), aussitôt l'une se terminera.



- 1 Le Marquis du Cleudon a fait  
Ce qu'aucun marquis ne ferait  
Il est allé chez ses ...  
Pour demander l'aumône
- 5 -Bonheur et joie dans cette maison,  
Autant aux grands qu'aux petits,  
Et à Tina si elle est par ici.  
Y-a-t-il moyen d'être logé  
Au coin de l'étable ou au coin du foyer  
10 Ou au lit avec votre fille Jeannette ?  
-Va t'en de ma maison  
Ou je lâcherai mes chiens pour te dévorer,  
Va t'en hors de la maison  
Ou je lâcherai les chiens à tes trousses.
- 15 Quand il arriva dans le fond de la cour,  
Il a trouvé Jeannette Riou.  
-Jeannette Riou, dits moi,  
Deviendrez-vous Marquise du Cleudon ?  
-Je ne deviendrai pas Marquise du Cleudon,  
20 Mon père et ma mère ne me laisseront pas.  
- Vous deviendrez Marquise du Cleudon,  
Où je ferai couler votre sang,  
Ou je répandrai votre sang  
Et tout le mien en même temps
- 25 Quand elle l'entendit, Jeannette Riou  
Se fit Marquise du Cleudon.  
En arrivant au Cleudon ,  
A la vieille gouvernante elle dit :
- 30 -Si c'est moi la marquise du Cleudon,  
Apportez une chaise pour m'asseoir  
Et une bouteille de vin rouge pour boire.  
La vieille gouvernante a répondu  
A Jeannette Riou quant elle eut parlé :
- 35 -Vous n'êtes pas la marquise du Cleudon,  
(La destructrice ?), je ne dis pas  
Celle qui sera marquise du Cleudon  
A un château (à Saint Pol de Léon ?)

Jeannette le Riou, quand elle l'entendit,  
Sortit de la maison

- 40 -Ou je vais à la maison chez mon père,  
Ou je vais me noyer dans la mer,  
Si je retourne sur mes pas  
On me montrera du doigt;  
"Jeannette Riou, femme du marquis!"
- 45 Quand elle l'entendit, Jeannette Riou  
Se rendit au bord de l'étang  
Et se jeta au milieu de l'eau,  
-Seigneur Dieu, mon doux maître,  
Quelle jolie fille dans l'étang  
50 Le bout de ses chaussures et de ses bas  
Est semblable à ceux de Jeannette Riou,  
En l'entendant, le Marquis de Cleudon  
Se rendit au bout de l'étang  
-Jeannette Riou, dites moi  
55 Si c'est à cause de moi que vous êtes noyée ?  
-Personne n'est cause de ma noyade  
Sinon votre gouvernante maudite,  
J'aimerais qu'elle soit rôtie dans le feu,  
-Jeannette Riou, dites moi,  
60 Priera-t-on Dieu et chantera-t-on pour vous ?  
-Qu'aucun chrétien ne prie pour nous  
Car nous sommes damnées au milieu de l'enfer  
Et votre gouvernante autant que moi.

LXXIX ( p. 276) - PARADIS

- 1 Par amour de Dieu  
Nous ( ) illuminerons alors  
(Le ciel) au-dessus des arbres  
Quand se lève le jour,
- 5 Au-dessus des arbres, en l'air  
Quand ils sont couverts de neige  
Et comme neige également  
Nous viendrons devant Dieu,
- 10 Tous les angelots  
Avec leurs petites ailes,  
Si mignons, si roses,  
40 Voleront au-dessus de nos têtes,  
Voleront au-dessus de nos têtes  
Comme les abeilles  
15 Au milieu d'un champ de fleurs,  
Là, en bande,

- 1 Yannik Scolan et son parrain  
Sont venus tous deux demander pardon,  
Demander pardon aux âmes,  
Rémission pour leurs péchés
- 5 Yannik Scolan descendait  
En arrivant chez sa mère :  
-Bonheur et joie à tous en cette maison,  
Y est-on allé se coucher ?  
On  
-Y-est on allé se coucher
- 10 Sauf moi seule qui suis restée,  
Je suis restée toute seule  
Ici pour ramasser le feu.  
-Par où êtes vous entré ?  
J'avais mis la barre sur mes portes,  
15 J'avais bien mis la barre sur mes portes  
Et le verrou à mes fenêtres.  
-Quand vous auriez mis la barre sur vos portes  
Et le verrou à vos fenêtres,  
Je connais l'affaire depuis longtemps ,
- 20 Allumez la chandelle, soufflez le feu,  
Vous verrez deux au lieu d'un !  
Quand elle eut (soufflé ?) la chandelle  
Grandement elle fut étonnée  
En voyant deux (personnes) sur le sol de la maison  
25 A minuit, qui leur parlaient  
-Taisez-vous, ma mère, n'ayaz pas peur,  
je suis le fils que vous avez enfanté,  
Je suis le fils que vous avez enfanté,  
Venu une fois encore vous voir.
- 30 C'est le cheval du diable qui m'a amené ici,  
Avec lui, je me rend en enfer,  
Je vais en enfer brûler  
Si vous ne voulez pas me pardonner,  
-Comment pourrais-je te pardonner ?  
35 Grande est l'offense que tu m'as faite :  
Tu as mis le feu dans mon fournil  
Brûlé dix huit des bêtes à cornes.  
-Ma mère, je sais bien que je l'ai fait  
Hélas, par envie et misère  
40 Mais puisque Dieu m'a pardonné,  
Ma mère, pardonnez moi aussi.



-Comment pourrais-je te pardonner ?  
Grande est l'offense que tu m'a faite :  
Violé trois de tes soeurs  
45 Et tué leurs enfants innocents.  
-Ma mère, & ....  
.....  
-Comment ...  
Tu m'as perdu mon petit livre,  
Mon plaisir en ce monde ci.  
50 -Ma pauvre mère, pardonnez-moi,  
Votre petit livre n'est pas perdu,  
Votre petit ....  
Il a été sous la mer, à trente brasses  
Il ne lui est arrivé aucun mal,  
55 Sinon en trois descs feuilles :  
L'une par l'eau, l'autre par le sang,  
L'autre par les larmes de mes yeux.  
Mais son parrain était avec lui  
Et parla pour lui :  
60 -Comment, mère cruelle et dénaturée  
Tu ne pardonnerais pas à ta créature ?  
Si ton enfant va en enfer,  
Tu iras aussi, chair et os.  
-Pourtant, avant de te pardonner  
65 Tu me raconteras quelque chose  
De ce que tu as vu  
Depuis que tu as quitté ce monde.  
-Ma pauvre mère, si vous m'aimez,  
Ne bouillez pas la lessive le vendredi :  
70 Quand on bout la lessive le vendredi  
On cuit le sang de notre Sauveur.  
N'enlevez pas le coq et la poule,  
Qui chante quand chante les apôtres  
Quand le coq chante à minuit,  
75 Chantent les anges au paradis,  
Quand le coq chante quand jaillit le jour,  
Ils chantent tous, les saints et les anges.

- 1 Qui s'ouvre largement, après quoi il me semble  
Que du fond de la mer on nous projette au ciel.
- Le perroquet a des grandes et des petites (voiles ?)  
Qui, sur chaque mat, forment trois croix, (XXX)
- 5 Quatre vingt canons, quarante de chaque côté,  
Leur corps peint en blanc, masqué de peinture noire  
(X) ( ) je ne puis vous en faire une (description ?)  
Plus que je ne dirai, vous pourriez imaginer ...  
Mais n' imaginez pas trop : ma peine sera toujours  
10 Pire que jamais votre esprit ne l'imaginera.
- Ecrasé sous le ( ) de ma tristesse,  
Mon coeur se fend, ma voix se meure,  
Le sang, dans mes veines, venait à se glacer  
Au moment où je dus faire ce chant d'adieu.
- 15 -Au revoir, ma mère ...  
(XX) Qui sépare en deux la mer profonde et le ciel
- Vous avez vu le matin, autour des fougères vertes,  
Des tas de noeuds tant en long que croisés?  
Autour d'un navire, il y a davantage de cordages  
20 Qu'il n'y a de fils autour d'un plant de fougère.
- La cime des mats est plus élevée au-dessus de l'eau  
Que ne l'est du cimetière la cime du clocher le plus élevé.  
Le perroquet a des ...
- La tête me tourne, mon coeur s'ouvre,  
25 Il faut que je tombe malade du mal de mer,  
Voici le moment où je vais me reposer,  
Nous voyons l'escadre turque loin devant nous.
- Le turc retourne et revient sur ses pas  
Pour faire tourner notre ligne et nous ramasser au milieu,  
30 Dix-sept bâtiments turcs nous envoyaient des bordées  
Pour faire tourner nos cordages et nos voiles.
- L'alarme partout ( ), ils sont déjà tous près,  
Travailler et crier, chacun à son poste,  
Travailler et crier, pire qu'à la huée,  
35 Vous avez l'impression que votre sang remue.
- Plus tard mes oreilles n' entendent que des coups,  
Les boulets roulent et sifflent,  
Plus tard, je suis incapable de bouger le pied,  
Ou ( ) sur des corps, sur des membres ou sur ( )



40 Heureux l'homme qui s'en tirera

L'ordre est donné à l'armée de venir à notre aide,  
Sans cela tout le monde serait depuis longtemps au fond de l'eau,  
C'est la part ( )  
Des grands tourments que porte mon esprit.

45 S'il me faut jeter mon  
Au lieu d'une feuille, on en trouve un million.

Encore je ne vous parle pas de beaucoup d'autre choses;  
Le pain rare et petit, la nourriture mal présentée et mauvaise,  
Les chemises lavées dans la mer et qu'on ne bout jamais

50 Je vous laisse à penser : c'est vraiment une pitié !

Mon lit est un sac qui n'est ni chaud ni doux  
Attaché aux poutres au bout de quatre amarres.  
Encore je ne vous parle pas ...

55 Je retournerai à Brest pour ( ) mon navire,  
Et en faire autant dès que je serai prêt  
Je dis maintenant du fond de mon coeur  
A qui se souvient me voir dans le canton

Et je promets aussi, sûrement, à ceux qui m'aiment  
Que je les aimerai toujours sur mer comme sur terre.

60 Celui qui a composé cette complainte nouvellement  
Est un meunier qui habite la paroisse de la Feuillée.  
De l'autre côté du Relecq, sur la montagne d'Arrée.  
Quiconque l'entendra aura sans doute la bonté  
De dire une prière ( ) fin de la vie.

LXXXII (pp. 285-6) LE MOINE ROUGE

1 Trois jeunes malfaiteurs venant de Vannes,  
Arrive une jeune fille disant son chapelet,  
Elle l'a dit en l'honneur de Sainte Anne,  
- Venez ... avec nous, cette fois, jeune fille  
5 au couvent,

Et nous (courtiserons) l'or et l'argent,  
Venez avec nous, jeune fille, ( ) au couvent,  
Les trois malfaiteurs ( ) entendant cela  
Et disaient les uns aux autres :

10 -Mettons-la sous la croix,  
Un autre disait : mettons-la sous le grand autel,  
Là où personne de sa famille ne viendra la chercher,

Un moment plus tard, un pauvre marchand  
Passant dans cette église ...  
15 N'avait pas d'argent pour se payer à loger,  
De peur de rester dehors, il alla dans l'église.

- Quand minuit sonna ou un peu plus tard  
 Il entendait la jeune fille se lamentant dans sa tombe  
 Demandant pour son enfant l'huile du baptême,  
 20 Et aussi, poue elle-même, le sacrement d'extrême-onction.  
 Elle avait mangé ses deux bras, et sa main,  
 Elle avait mangé ses deux seins jusqu'au creux de son coeur.  
 Le pauvre marchand, en entendant cela  
 Alla trouver le recteur ( )  
 25 -Vous êtes, monsieur le recteur, bien couché, dans votre lit  
 Et moi, pauvre marchand, je suis debout.  
 Il y a ici une fille se lamentant dans sa tombe,  
 Demandant ...  
 Et monsieur le recteur, en entendant cela,  
 30 Restait trois jours et trois nuits à pleurer sur sa tombe.

LXXXIII (p. 287) LOUIS RAVALLEC

-Amenez-moi mourir sur le seuil de la maison de mon père  
 Ses cheveux blonds en désordre sur ses yeux

LXXXIV - (pp. 288-9) BREBIS

- 1 Quand vivait ma brebis à cornes blanches,  
 J'étais un homme riche,  
 J'avais grande fortune.  
 Deuil, deuil pour ma brebis à cornes blanches,  
 5 Deuil, deuil pour ma brebis  
 Qui était une bonne brebis.  
 Et quand je la trayais le soir,  
 J'avais du beurre à la nuit tombée.  
 Oh oui, dix huit potées.  
 10 Deuil...  
 Avec la graisse de ses cornes  
 Je graissais dix huit (avant-trains de charrue ?)  
 Et les grandes guêtres de son père,  
 Et ils étaient bien graissés.  
 15 Avec la laine du bout de sa queue  
 Et un grand chapeau pour son père  
 Avec .... ses flancs  
 Elle habillait tous les gens du roi



Et un grand manteau pour son Père

- 20 Elle tenait sur les deux cornes  
Deux tailleurs cousant,  
Et elle les tenait bien !
- Quand je la menais paître au champ,  
Elle mangeait 18 charretées de lande
- 25 Oui, tout d'une ventrée !
- Deuil, pour ma brebis à cornes blanches  
Deuil, deuil pour ma brebis !
- Dix huit femmes comme la mienne  
N'auraient pas pu nettoyer sous elle
- 30 Même quand elle était bien (bouchée ?)

LXXXV - (pp. 290-1) LE MATELOT

- 1 Sur la montagne blanche, au seuil de la porte  
Je la voyais très souvent sur la mer,  
( ) je vois le nouveau navire  
C'est mon amour qui est dedans
- 5 -Vous allez chez vous, moi je n'y vais pas  
....  
Et à Jeannette, mon épouse,  
Vous lui direz que j'ai été noyé  
Dans la grande mer à trente brasses,
- 10 Vous lui direz, si elle prend époux  
Qu'elle prenne un paysan  
Car un matelot est en danger,  
(Couvreur) d'ardoise est peu solide :  
Il (manque de ?) se casser le cou,
- 15 Quand la (?) allait d'une maison à l'autre :  
-Avez-vous entendu des nouvelles de mon homme ?  
-Il est là bas, au bout des côtes,  
Les uns sur le dos, les autres sur le ventre  
Mais deux heures après le coucher du soleil,  
Quand les Glénans barraient le soleil,
- 20 Lumière derrière, lumière devant,  
Le voici là-bas, dans le (flot ?)  
Dieu bénisse les carrefours  
Où les corps seront enterrés.

LXXXVI - (pp. 292-3) MONSIEUR DE SKIRRIOU

- 1 Vbici 7 semaines et 14 mois  
Que Monsieur de Skirriou est parti à Paris



Quand Monsieur revint chez lui,  
Les gens de son manoir avaient augmenté !

5 Monsieur, en arrivant chez lui,  
Frappa trois coups sur le portail

Et personne ne l'entendit  
Que sa petite servante

10 -Ou est allée madame,  
Qu'elle ne soit venue m'accueillir  
Comme elle a coutume de le faire ?

-Mon maître, ne brisez pas la porte,  
Je vous dirai un secret :

15 Madame est auprès du feu  
A s'occuper de sa petite fille,

Une fillette aussi belle que le jour  
Qui ressemble à François Simon,

20 Les cheveux blonds, les yeux bleus :  
C'est François Simon qui est son père.

-Partez, ma petite servante,  
Partez maintenant au moulin  
Allez trouver François Simon

-Bonjour, François Simon  
Venez parler à Madame.

25 -Mon moulin moud la farine  
Je ne peux y aller maintenant !

LXXXVII - (p. 294)

- 1 J'ai un bouquet dans ( ? ) jardin  
Où il y a ( ? )  
Rose de ( ? )  
Est allé ( ? )  
5 La fille ( ? )  
( ? )  
( ? ) à vous voir  
Un baiser je demande  
Pour la dernière fois,  
10 Pour ma dernière fois,

LXXXVIII - (p. 295)

- 1 Mon corps comme un navire,  
M'a amené  
Par le vent  
Et le dur gel  
5 La mort - le portier  
Ouvre le château,  
Quand a été broyé  
Mon navire contre la roche,  
Dieu dira ...  
10 Les corps,  
Ce que vous avez été  
Sont un trésor caché  
Dans la terre bénie.  
Comme des racines de roses pures,  
15 De fleurs de lys ou de lavande  
Au coin du jardin,  
(Ainsi) serez vous dans ma cour.  
Le lys et la lavande  
Et aussi la rose pure  
20 Perdent leur (blancheur)  
Puis la retrouvent  
Perdent leur blancheur  
Puis la retrouvent,  
Ainsi êtes-vous :  
25 Vous la retrouverez.

- 1      Katellik le Troadek disait  
Un jour à son pauvre père :  
-Mon pauvre père, si vous m'aimez,  
Ne m'envoyez pas sur la grande mer
- 5      Envoyez ma soeur Anne  
Ou ma petite soeur Françoise,  
Ne m'envoyez pas ...  
....  
-Vous êtes celle qui est habituée,  
Vous, ma petite fille, devrez aller.
- 10     Katellik le Troadek est noyée  
Dans la mer verte par trente brasses,  
Et autant de largeur  
Katellik le Troadek disait  
En descendant dans la grande mer
- 15     -Si je peux me mettre sur pieds,  
J'enverrai un présent au Folgoat  
J'en ....  
Et croix et bannière emmanchée,  
Et un beau calice ( ? )
- 20     Et une croix d'argent ( ) dorée,  
Et des parures pour trois autels  
Où l'on dira une messe chaque vendredi,  
Elle n'avait pas dit cette parole  
Qu'elle fut rendue sur la place du Folgoat
- 25     Le vieux Troadek disait  
Au ( ) du Folgoat en le voyant :  
-Ouvrez grand la porte du porche,  
Ma fille Katell est arrivée pour vous voir,  
Avec elle ...  
...  
...
- 30     Le vieux Troadek disait  
En coupant le pain à ses enfants :  
-Je préférerais que tous les autres soient dans la rivière,  
Ma fille Katell à la maison avec moi  
Je préférerais que tous les autres soient dans la mer,
- 35     Ma fille Katellik sur le seuil de ma porte.  
-Mon pauvre père, vous péchez :  
L'eau de la mer est bénie,  
Les rivières courantes, elles , ne le sont pas.



XC - (pp. 298-9) - L'HERBE D'OR

- 1 Lorsque je suis allée à Nantes pour apprendre le français  
Je ne connaissais, mon Dieu, certes, que le breton,  
Mais maintenant je sais le français et aussi écrire et lire,  
Et nouer l'aiguillette par le milieu et les deux bouts,  
5 Et empêcher le prêtre de dire sa messe,  
Je sais dire la messe aussi bien que ...  
....  
Lorsque je suis allée à Nantes, je fus étonnée  
De voir les sorciers et les sorcières  
Descendant en Basse-Bretagne pour faire renchérir le blé  
10 La toute première fois dit-elle que j'ai fait ma potion,  
C'était avec le coeur d'un cormoran et le c....,  
Avec les racines de l'herbe d'or, la graine de fougère cueillie.  
La toute première fois que j'avais éprouvé ma potion  
Fut sur ( ? ) en conduisant mes vaches à l'étable.  
15 De dix huit mesures de seigle qu'avait semées mon père,  
Il n'y a<sup>eu</sup> que deux bottes à ramasser.  
J'ai une petite boîte chez mon père,  
Celui qui l'o...  
Il y a dedans trois vipères couvant un serpent  
20 Si mon serpent vient à bien, comme cela doit être ...  
Ce n'est pas de chair de perdrix qu'il sera nourri  
Ni de chair de bécasses  
Mais du sang et de la chair des innocents.  
25 Si je vivais dans le monde encore une année ou deux,  
J'aurais mis ...  
J'aurais conduit le fils à assassiner son père,  
Pensez, chrétiens de Dieu, en voilà une ingratitude.  
J'aurais ... à assassiner sa mère.  
30 Pensez, chrétiens de Dieu, en voilà une chose épouvantable.

XCI - (p. 300)

- 1 La fille la plus vaillante de ce village,  
C'est Jeannette Banalek, fille de sa mère.  
Elle ne peut aller à lamess e  
A cause des gentilshommes qui la demandent.  
5 ( ) qui l'a demandée,  
C'est Guillaume qui l'a obtenue  
Maintenant, hélas pour moncoeur.





- 1 Marie a perdu ses clefs  
 En allant la nuit à toutes les fêtes,  
 En jouant aux dés et aux cartes.  
 Elle était allée à l'aire neuve
- 5 Et elle retournait à la maison.  
 Elle a rencontré le baron de Poulbabon,  
 -Marie ...  
 -Je n'ai pas de compagnes  
 Mais j'ai mes livres et mon chapelet .
- 10 (A vous ?), Baron de Poulbabon, puisque vous êtes arrivé.  
 -Bonheur, b ( ), à tous les gens de la ferme,  
 Gardez moi Marie le Manson  
 Que j'aille à Paris faire la cour,
- 15 Marie le Manson avait été enlevée,  
 ( ) chez ses parents elle est allée.  
 -Mon pauvre père, si vous m'aimez,  
 Vous m'ouvririez la porte  
 ( ) tu as déshonoré tes soeurs  
 Et pire encore ton frère prêtre.
- 20 -Ouvrez la porte que j'entre dans la maison  
 Car le mal d'enfant est un mal cruel  
 -Va t'en hors de ma maison  
 Ou je lâcherai mon chien pour te dévorer
- 25 Marie ... avec un grand chagrin  
 D'aller au champ de genêt vert,  
 Elle a mit au monde une petite fille,  
 Deux petites joues roses, de petits yeux bleus,  
 Au baron de Poulbabon elle ressemblait beaucoup.
- 30 Et de tirer le lien de sa tête  
 Et de la pendre à une branche d'arbre  
 Et les premiers qui la trouvèrent  
 Furent deux hommes chassant le lièvre.  
 Il y a ici un lièvre écorché,  
 Ou un enfant branché.
- 35 Et de se mettre tous deux à se remémorer  
 Qui était enceinte dans le canton,  
 Marie Le Manson fut prise  
 Dans la prison de Nantes elle fut mise.

- 40 -Apportez-moi plume et papier à lettres  
J'écrirai ...  
A envoyer au baron de Polbabon à Quimper.  
-Mettez six chevaux à mon carosse  
J'irai à Rennes ce soir  
S'il n'y en a pas assez, mettez en 12
- 45 Car j'ai une centaine de chevaux  
Marie Le Manson sera dépendue.  
Quand il arriva dans la ville de Rennes  
Il tira un coup de fusil sur le bourreau  
Marie le Manson descendit
- 50 -Marie Le Manson, dis la vérité,  
Je vais maintenant vous (cautionner ?)  
-Je n'ai mis au monde ni fils ni fille  
Mais les mauvaises langues ont médité de moi  
-Marie le ...
- 55 -J'ai mis au monde une petite fille  
Le plus bel endant qu'il y eut au monde  
Les joues roses ...  
Et les yeux bleus.  
-Marie le Manson, dites moi,  
60 Pourquoi ne l'avez vous pas gardée ?  
-Qu'aurais-je fait d'enfants :  
Je n'avais ni nourriture ni lait à leur donner.  
-Dut-il m'en coûter cinq sous,  
Je (ferai couler) le sang de Ian Manson
- 65 -( ), si vous m'aimez,  
Laissez mon pauvre père  
Et nous ferons une juste pénitence,  
Et nous demanderons l'aumône.  
( ) nous ouvrirons tout grand le portail  
70 Pour qu'approchent les pauvres  
Je suis maintenant baronne,  
J'ai été sept mois mendiante,  
Pendant sept mois, j'ai couché dehors.



XCIV - (pp. 307-8) GUILLAUME CALVE

- 1 Guillaume Calvé a promis,  
D'aller au Pardon avec les femmes.  
Il a pris trois heures de détour  
En entendant dire (que) Doughet (était) au pays.
- 5 Au Folgoat ou à Saint-Anne  
Guillaume a dit :  
-J'ai été ...  
Je viens de Sainte-Anne,  
Je vais au Pardon du Folgoat.
- 10 -Tu mens au milieu de ta face :  
Aujourd'hui, il n'y a pas de Pardon au Folgoat.  
-Pour qui y va de bon coeur,  
Il y a Pardon aujourd'hui, Pardon demain;  
Au Folgoat, il y a pardon chaque jour  
15 Pour qui y va avec amour.  
-Guillaume Calvé, dites-moi,  
Deux d'entre elles sont mes soeurs  
Et l'autre est mon épouse  
-Celle qui est près de moi est mon épouse  
.....
- 20 -Laisse-moi les filles  
Et je te laisserai ton épouse.  
-Je préférerais perdre la vie  
Que d'en perdre une seule.  
Dès que le seigneur Doughet entendit,  
25 Il souffla dans un sifflet d'argent,  
17 va valiers fondirent  
sur Guillaume Calvé avec son gourdin.  
17 ... pour affronter le bâton  
Faire la cour sur la place,  
30 Et il tua net 7 d'entre eux  
17 épées nues étaient tirées contre lui  
Et il les tuait de son bâton.  
-N'y a-t-il pas par ici une chambre qui ferme à clé  
Que j'y mette mes femmes  
35 Pendant que je changerai de chemise ?  
Donnez-moi plume et papier  
Et j'écrirai une chanson  
Que l'on chantera en tout lieu





XCV - (p. 309) - CHANSON NOUVELLE

- 1 Ecoutez et vous entendrez  
Une chansonnette nouvellement levée  
Levée sur les (Gallos ?)
- Levée sur Pierre Louis et les gars du Cousquer
- 5 Ceux-là sont trois beaux oiseaux pour fréquenter les filles.  
Quand je vais au Pardon je ne fais que ( )  
Pour ( ) attendre des filles pour ( )

---

Et j'ai eu d'elle une chemise si fine,  
Des crêpes aux oeufs et du lait caillé au souper

XCVI - (p. 310)

- 1 L'oiseau qui est dans le bois et qu'on appelle la caille,  
Où que je me promène, tout en me suivant,  
M'appelait " ( ? ), mange boutique" parmi les blés  
"Mange-boutique Mange-gargotte et aussi ses picaillons "
- 5 J'ai ( ? ) à cause de mon grand gosier  
Adieu, pinte et verre et l'auberge entièrement.  
Quand je suis à l'auberge, je ne suis pas un mauvais homme  
(Arrive?) qui voudra, je tiens la table royale.  
Tant que durera la (bourse ?) et souvent le terme
- 10 Et après le souci, souvent ramasser l'argent.  
Ma douce jolie est fâchée contre moi maintenant  
Parce que je fume,  
Je vais au bistro  
Je gaspille mes biens
- 15 Quand ( )  
S'en fâche qui voudra,  
Quand j'aurai du tabac, je fumerai  
A quoi sert une bonne vache,  
Si elle renverse toute sa traite
- 20 Et moi je fais de même  
Quand je commence à boire.

- 1 Jamais je n'ai tant ri  
 -Hola, meunier, Meunier voleur.  
 Comme j'ai ri l'autre jour.  
 En voyant le meunier  
 .....
- 5 Portant ses sacs en chemise  
 Portant avec regret sa femme  
 Qui ( )  
 Un chiffonnier de lointain pays  
 L'a mise dans le sac à chiffons
- 10 Dans le sac à chiffons elle est mise,  
 A Tréguier elle est amenée.  
 Arrivé à Tréguier,  
 Il a demandé le meunier.  
 -Si c'est le meunier que vous cherchez,  
 15 Allez au moulin, vous le trouverez.  
 Il est là-bas, en bande,  
 A manger le bien des pauvres.  
 Dans le moulin quand il a été,  
 Il a eu des crêpes au beurre  
 20 Mais c'est mon argent qui les a payées.  
 Elles ont été payées deux ou trois fois  
 Tantôt par le mari, tantôt par la femme  
 Le grand valet avec son bonnet  
 A acheté des épingles aux filles  
 25 Pour mettre à leurs bandeaux,  
 A leurs coiffes de dentelle,  
 A leurs tabliers enrubannés.

XCVIII - (p. 313)

- 1 Ecoutez et vous entendrez ...  
 Levée sur ( )  
 Un jour il dit à sa servante :  
 -Je ( ) terminé
- 5 Un jour ( )  
 Un tablier à Jeannette  
 Je donnerai ( )  
 Si je ( ) coucher au moulin  
 J'ai ( )
- 10 Quand ( ) parler ( ), je ne parlerai pas.

Il fallait voir Guillaume se rendre au moulin  
Portant une bouteille de vin.

XCIX - (pp. 314-6) - LA CHANSON DE LA VIPERE

- 1 Il y a trois nuits que je n'a pas dormi  
Et ce soir à nouveau je ne dormirai pas  
En entendant le bruit de la vipère  
Sifflant sur la rivière.
- 5 Et elle disait en son sifflement :  
-Il ne faut de fiançailles qu'une fois.  
Deux jeunes gens de qualité  
Allaient se marier ce jour là  
Quand fut fini le mariage
- 10 Ils étaient retournés dans le cimetière  
Y arrive un grand seigneur bien habillé  
Venant demander la nouvelle mariée:  
-Prêtez moi votre nouvelle mariée  
Pour la mener à ma dame, qu'elle la voie,
- 15 Elle ne sera pas longtemps avant de revenir au cimetière.  
On avait beau attendre la nouvelle mariée,  
La nouvelle mariée n'arrivait plus  
Alors que les sonneurs de la noce  
Rentraient de la fête chez eux,
- 20 Ils rencontrèrent le long de la route  
Un seigneur bien habillé.  
-Bonheur, sonneurs de la noce,  
Y-a-t-il eu de la gaité à la fête ?  
-Il y a eu assez de gaité à la noce
- 25 Mais la nouvelle mariée est perdue.  
-Venez avec moi, sonneurs de la noce,  
Je vous mènerai la voir,  
S'il ne nous arrive aucun mal,  
Nous sommes assez contents de la voir.
- 30 -Que nous donnerez vous, sonneurs de la noce,  
Pour la peine d'aller la voir ?  
-Vous êtes venus me voir en enfer  
-Donne-moi ta bague et ton ruban  
Pour les porter à la maison à leur (propriétaire ?)



35 Si elle n'avait pas ôté sa bague de son doigt  
Le puits de l'enfer aurait été ( ? )

Quiconque se fiance deux ou trois fois  
Sans être marié ni enterré  
Va brûler en enfer

40 Hélas, celle-ci est la quatrième (fois)  
Sans qu'on ait porté personne en terre.

C - (pp. 317-9)

1 Je me suis fiancée deux ou trois fois  
C'est ma mère qui en a été responsable,  
Je me suis aussi séparée du paradis  
Que les feuilles le sont de la rose.

5 Aussi séparée du paradis de Dieu  
Que les branches mortes le sont de l'arbre.  
Quand elle revint de l'autel ,  
Elle était aussi noire que Lucifer,  
Quand elle revint du portail,

10 Elle était aussi belle que le cristal.  
Son père et sa mère, dès qu'ils la virent,  
Se jetèrent à genoux ;  
-Que Dieu me fasse la grâce  
Que ma fille retrouve sa couleur d'autrefois.

15 Quand la nouvelle messe fut achevée,  
On prépara des ( ? ) de velours  
De ( ) velours pour la demander  
Et Lucifer pour la descendre  
Quand elle arriva près d'( ),

20 Elle rencontra l'esprit malin,  
-Jetez-moi la nouvelle mariée,  
Et je vous la ramènerai à la maison.  
-Bonheur ...  
Y-a-t-il du ( ? ) au banquet ?

25 -Il y a assez de ( ),  
Mais la(nouvelle mariée) est perdue  
La nouvelle mariée est perdue,  
Nous serions contents de la voir  
-Bonheur à vous, sonneurs de la noce,

30 Vous êtes venus en enfer me voir.  
Tenez les anneaux de ma noce,  
Apportez-les à mon premier époux  
Dites lui de ne pas pleurer,  
Je suis ici, je n'ai aucun mal.



35 Le jour de ma noce  
Tablet . . . , dernier  
Ils n'avaient pas fait un pas entier  
Qu'ils entendirent un cri :  
Le puits de l'enfer était au-dessus d'elle.

40 -Malheur aux sonneurs de ma noce,  
Qui sont venus en enfer me voir  
J'ai un siège doré  
Et tourne le chaudron des damnés  
Ou je n'ai ni envie ni souffrance.

CI - (pp. 320-1) NOTES

CII - (pp. 322-3) NOTES

- 1 Lundi, mardi, mercredi,  
et jeudi et vendredi.  
Fermez la porte, fermez bien,  
Voici les petites gens de nuit.
- 5 Fermez bien, fermez, garçons,  
Voici les korrigans.  
Lundi, mardi, mercredi,  
Les voici rentrant dans la cour,  
Ils y dansent avec frénésie
- 10 Prenez garde, Jeanne, si vous voulez,  
Allez chercher de l'eau bénite.  
Montez dans votre lit,  
Fermez-le bien derrière vous.  
Prenez garde ( ), si vous voulez,  
15 ( ) aujourd'hui vous serez perdue.  
Lundi, mardi, mercredi  
Pris  
Les voici sur le toit de la maison,  
Ils sont à y faire un trou.
- 20 Tu es mort, mon pauvre (frère ?)  
Pris ( ) or.  
Jette vite dehors le trésor,  
Paskou, tu es mis ( ).  
Jette ton drap sur ta tête,  
25 Et ne bouge pas du tout.  
Tu ne les entends pas rire ?  
Si tu t'enfuis, mon gars, tu seras malin.  
-Seigneur Dieu, en voilà un,  
Ses yeux comme du feu.
- 30 Voici sa tête d'abord,  
La tête la première par le trou,  
Ses yeux comme deux tisons.  
( ), pauvre de moi,  
( ) il descend.
- 35 Seigneur Dieu, un, deux et trois  
En voici deux, en voici trois  
Faisant la ronde sur l'aire de la maison.  
En voici (quatre), cinq et six,  
Lundi ( mardi, vendredi
- 40 mer ( ) di

-Petit tailleur, tailleur  
Tu seras tué, tu es voleur

Où est l'argent ?  
Dis-le ( ) et vite.

45 Ou est allé le trésor ?  
Où ( ) l'or ?

Où ( ) l'or)  
( ) la clef pour l'ouvrir

Venir fouiller notre terre.

50 Réponds donc, tu es sourd ?  
Tu ronfles là, dirait-on.

Partons, voilà le coq qui chante,  
Ils vont allumer le feu,  
Viens nous voler une autre fois

55 Reviens, mauvais tailleur  
Nous t'apprendrons un bal  
Qui te fera craquer l'échine,  
Viens faire un tour de danse,  
Nous t'apprendrons la cadence.

#### CIV - (p. 326) DESCENTE DES ANGLAIS

- 1 Les Anglais voulaient faire la guerre aux Bretons  
Et ils posèrent leur camp au bord de la paroisse de Guidel  
Ils menacèrent de faire mourir tout le monde.  
Monsieur de l'Hospital disait - Quand nous serons morts,
- 5 Qui nous ressuscitera ? Mais ( ? )  
Quand nous serons morts  
Monsieur Petit cour et Monsieur de Tinténiac,  
Gentilshommes d'honneur et bons commandants :  
-Nous ferions plutôt de notre vie sacrifice
- 10 Plutôt que de faillir au service de Louis.

CV - (p. 327-8)

- 1 Bonjour et joie dans ce village  
Puisque j'ai l'honneur d'y entrer  
J'ai eu l'honneur  
que je ne mérite pas,
- 5 De venir vous prier,  
vous et tous les gens de votre maison,  
De prier la jeune fille à marier.  
Le mariage sera à Botmel  
Le banquet sera à Kermoal.
- 10 Venez tous, petits et grands,  
Mettre les clés à leur place.  
Il y aura des escabeaux pour s'asseoir  
Il y aura des gens pour vous servir,  
Apportez des couteaux tranchants
- 15 Pour couper viande et pain blanc  
Apporter des chevaux bien sellés  
Pour être quitte de marcher à pied  
Avant de finir mon compliment,  
Je vous prie, vieux et jeunes

CVI (p. 329) LE MANOIR DU FAOUET

- 1 -Bonjour à vous donc, bergère, qui gardez les moutons,  
Pour ramasser des fleurs d'ajonc pour en faire un bouquet  
A Jeannot mignon, mon mieux aimé



CVII - (p. 330) BAL DES MOINES ROUGES

- 1   Dimanche, lundi, mardi et mercredi,  
Une journée entre deux, et samedi et vendredi,  
Dansons entre deux,  
Mangeons des pommes,
- 5   Rions avec elle,  
Moquons nous d'elle.
- Au coin du rivage, ma bien aimée,  
Dimanche soir, j'irai la voir,  
Et je lui porterai un cadeau à sa convenance :
- 10  Trois petites pommes d'or dans un plat d'argent  
J'emporterai  
Un cadeau à sa convenance :  
Trois pommes d'or jolies  
Dans un plat d'argent.

CVIII - (pp. 331-6) - FONTENELLE

- 1   Fontenelle, de la paroisse de Prat  
Le plus beau fils qui porta habits,  
A enlevé une héritière  
Du giron de sa nourrice.
- 5   -Petite héritière, dites-moi,  
Que cherchez vous dans ce talus ?  
-Je cherche des fleurs d'été  
Pour mon petit frère de lait que j'aime,
- Mais j'ai si peur que j'en tremble
- 10  Que ne vienne ici Fontenelle.  
-Petite héritière, dites-moi,  
Connaissez-vous Fontenelle ?
- Je ne connais pas Fontenelle,  
J'ai entendu parler de lui.
- 15  (Bis) Entendu dire qu'il enlève les filles,  
Spécialement les héritières.
- L'ayant entendue, le seigneur  
La prit pour la serrer dans ses bras.  
Sur son cheval il l'a mise,
- 20  A Saint Malo il l'a menée.
- Il l'a mise au couvent.  
Ses quatorze ans révolus,  
Il l'a alors épousée.

Il s sont allés à Coadélan

- 25 Elle a mis au monde un petit garçon,  
Un petit garçon aussi joli que l'été,  
Semblable à Fontenelle.
- On lui apporte une lettre :  
-Vous devez aller à Paris.
- 30 Fontenelle disait  
A l'héritière qui arrivait:  
-Je vous laisse seule ici,  
Je vais immédiatement à Paris,  
Et l'héritière disait
- 35 A Fontenelle ce jour là :  
-Fontenelle, restez à la maison  
Je payerai un messenger  
Au nom de Dieu, ne partez pas,  
Restez à la maison, je vous prie.
- 40 J'ai envoyé des messagers,  
Je vais voir moi-même,  
Prenez soin de votre petit garçon  
Qu'il soit Seigneur de Coadélan
- 45 Fontenelle disait  
A tous les jeunes gens de cette maison :  
-Vous aurez une bannière, la plus belle,  
Et des habits ( ? ) au rosaire,  
Et des habits à Notre Dame,  
Si vous vous rappelez Fontenelle;
- 50 Si vous prenez soin de mon petit fils  
Et si vous avez souci de sa mère.
- Quand il arriva à la ville de Paris  
Il alla vite à la maison du roi,  
-Bonjour, Roi et Reine,
- 55 Je suis venu moi-même à votre palais.  
Le roi a dit  
A Fontenelle quand il l'eut entendu :  
-Puisque vous êtes venu, vous êtes bienvenu,  
Vous ne vous en irez pas d'ici ?
- 60 -Pour dire vrai, je ne resterai pas ici,  
Seigneur roi, sans mentir,  
Harnachez moi vite ma haquenée  
Je retournerai à la maison.
- Vous n'irez pas à Coadélan
- 65 Mais à Paris je ne dis pas  
Il y a des chafnes de fer dans ma maison  
Pour en enchaîner deux ou trois
- En l'entendant, Fontenelle,  
Dit à son petit page :
- 70 -Page, page, petit page,  
Allez pour moi à Coadélan,

- Et dites à la pauvre héritière :  
 Ne portez plus de dentelles,  
 Et apportez-moi une chemise pour me vêtir
- 75 Et un linceul pour m'ensevelir.
- Apportez moi un beau plat doré  
 Pour y exposer ma tête ;  
 Petit page, dites à l'héritière :  
 Ne portez plus de dentelles.
- 80 Le petit page disait,  
 En arrivant à Coadélan :  
 -Bonjour, bonjour à vous, héritière,  
 Meilleur que pour le pauvre seigneur.
- Je suis venu de la part de votre époux  
 85 Qui est emprisonné à Paris ,  
 Pour vous dire de ne plus jamais,  
 De ne plus porter de dentelles,
- Et de lui envoyer une chemise pour se vêtir  
 Et un linceul pour l'ensevelir,  
 90 Et un grand plat doré  
 Pour exposer sa tête aux regards.
- S'il te plait ( ), mon petit page,  
 Tu es ( )  
 Selle-moi ma jument blanche  
 95 Que nous allions maintenant à Paris.
- La reine disait  
 A la porte de son palais, ce jour-là :  
 -Voici l'héritière de Coadélan  
 Avec une large robe bleue.
- 100 Si elle savait ce que nous savons  
 Elle ne viendrait pas ainsi (ici ?)  
 Elle achèterait une robe rouge, la plus belle,  
 Pour porter le deuil de Fontenelle,
- Bonjour à vous, ma reine,  
 105 Je suis venue en votre palais  
 Vous demander mon mari  
 Qui est enchaîné dans votre maison
- Vous n'aurez pas votre mari  
 Car voici trois jours qu'il a été décapité.



- 1 Il était né en Irlande  
Fils d'un prince très puissant  
Il y a quinze cents ans passés  
Saint Efflam était connu.
- 5 Une guerre des plus cruelles  
Avait duré maintes années  
Entre son père et un roi,  
Qui régnait dans cette contrée.
- Mais la paix fut signée
- 10 Avec la promesse de ses noces  
Avec la princesse Enora  
Fille du roi, et héritière.
- Quand vint le moment des noces,  
Le prince se trouva tourmenté
- 15 D'une grande aspiration à se consacrer  
A Dieu au lieu de se marier.
- Cependant, par crainte de la guerre,  
Le saint prince se maria  
Avec licence de vivre avec sa femme
- 20 Comme un père avec ses filles.
- Quand la fête du mariage fut finie,  
Efflam dit à son épouse :
- C'est pour le bien du royaume  
Qu'a été faite notre union,
- 25 Mais Enora, ma chère épouse,  
Nous devons faire notre salut.
- Dieu, répondit Enora,  
Doit être servi avant toutes choses.  
Le soleil n'était pas levé
- 30 Que Saint Efflam était embarqué  
Dans un méchant bateau plein de trous  
Sans gouvernail, sans mat et sans voiles.
- Ses compagnons disaient :
- Seigneur, n'allez pas dans ce mauvais bateau,
- 35 Car nous serons certainement noyés  
Avant d'aller traversé la mer.
- Mais le prince ( ) si ( )  
Naviga contre le vent  
Les anges du ciel, ....
- 40 Le bateau guidé par les anges  
Aborda à la Lieue-de-Grève.  
Le saint et ses compagnons  
S'agenouillèrent avec reconnaissance



Un grand chevalier en ce temps là  
 45 Avec bouclier, casque et épée,  
 Monté sur un grand cheval gris  
 Dit aux voyageurs :  
 -Je suis le roi des Bretons  
 Arthur, surnommé le terrible,  
 50 Venu ici, de Lannion,  
 Pour détruire le dragon.  
 Eloignez-vous d'ici je vous prie,  
 Si vous ne voulez être dévorés  
 Car près d'ici se trouve le dragon  
 55 Qui sème le trouble dans le canton.  
 Il est plus grand qu'un boeuf,  
 Avec deux cornes noires sur la tête.  
 Il est effrayant de voir sa gueule  
 Cracher quantité de flammes  
 60 A ce moment là, la bête épouvantable,  
 Vers le puissant roi  
 Se dirigea, avec l'intention  
 De le dévorer sans rémission.  
 Arthur le frappa sur la tête,  
 65 De son épée il fit tant  
 Qu'il finit par lui couper les cornes  
 Et la bête blessée s'enfuit au loin.  
 -Arthur dit alors :  
 -Boire de l'eau me ferait grand bien  
 70 Et, de son baton, Saint Eflam  
 Fit une croix sur la roche dure.  
 Et aussitôt la roche s'ouvrit,  
 Une source jaillit de son sein  
 Et, par la grâce de Dieu, le saint homme  
 75 Rendit sa force au roi.  
 Arthur revint au combat  
 A nouvecaude vant St-Eflam,  
 Mais le force de la flamme, l'odeur de la fumée  
 Le firent tomber évanoui,  
 80 Et Eflam approcha alors  
 De ce dragon épouvantable  
 -Au nom de Dieu tout-puissant,  
 Je t'ordonne d'aller tout de suite  
 Te noyer au sein de la mer noire!  
 85 Cette parole n'était pas prononcée  
 Que le dragon tomba  
 Avec un fracas épouvantable dans la mer  
 Qui était ( ) ouverte.

- Lorsque le roi de Bretagne vit
- 90 Les grands miracles du saint,  
Il resta agenouillé sur le sable  
Avec ( ) incliné et avec respect.
- Après avoir rendu grâces  
Au saint pour ses bienfaits,
- 95 En remerciement il l'invita à venir  
Habiter avec lui dans son palais.
- Le saint lui répondit :  
-Seigneur, je dois rester ici ...  
...  
( ) dans la forêt ...
- 100 Un monastère  
Le saint et ses compagnons  
Trouvèrent une maison abandonnée  
Et projetèrent de jeuner  
Quatre jours chaque semaine.
- 105 Mais, chose merveilleuse,  
Un ( ) un ange ( )  
( ) le ( )  
Nourriture de la part de Dieu.
- Le saint et ses compagnons
- 110 Restèrent là par amour,  
Le saint faisait chaque jour des miracles  
Etonnants, même pour les cieux.
- Le lendemain matin en se levant,  
Sainte Enora ( ? )
- 115 Ne ( ) grand  
Avec ( )  
Elle résolut  
D'aller à la recherche de son époux  
Elle fit tant qu'à la fin elle arriva
- 120 Dans un château près de Plestin.
- Sur le bord, elle trouva un homme  
Qui avait une grande barbe  
Et elle lui demanda  
St -Eflam , son mari
- 125 Arriva le seigneur du château,  
C'était un homme maudit,  
Quand il vit la belle demoiselle,  
Il eut envie de l'enlever  
Agile, il sauta sur son cheval
- 130 Et galopa derrière elle.
- Mais il avait beau aller,  
Il ne pouvait la rattraper :  
Car la Vierge, mère de Jésus  
Aidait la ( ) pour ( )

Et le seigneur aussitôt qu'elle  
 Mais à l'extérieur il resta  
 Car son bras s'attacha à la porte.  
 Alors Honora demanda  
 140 Au Saint Prince, son mari :  
 -Pourquoi m'avez-vous abandonnée ?  
 Une princesse, vous deviez aimer.  
 -J'ai laissé ma couronne,  
 Ma femme au pays, sans peine.  
 145 Jésus m'a appris  
 A faire rude pénitence.  
 Vous, Honora, prenez exemple  
 Sur Efflam, sur votre cher époux ;  
 Allez vous faire religieuse,  
 150 Vous ferez votre salut.  
 Là mourut St-Efflam ...  
 ...  
 Un homme priait dans sa chapelle  
 Longtemps après qu'il fût mort ;  
 Il vit des tâches de sang monter  
 155 Du pavé sur la pierre  
 Quand il vit cela.  
 Il se déplaça à Tréguier  
 Pour révéler le beau miracle,  
 L'évêque ( ) son droit  
 160 Pour savoir si cela était vrai.  
 Le corps de St-Efflam fut trouvé  
 Avec un papier où était écrite  
 Toute sa vie charitable  
 Et ses miracles étonnants.  
 165 A Plestin fut apporté  
 Le saint avec honneur et respect.  
 Là, saintes gens, et (pêcheurs ?)  
 Allez lui (apporter) votre prière.  
 CX - ( p. 345) CHANSON  
 1 Deux jeunes gens de ce village font la cour  
 A une certaine jeune fille qui habite dans la paroisse  
 Proprette et jolie en sa beauté mais elle n'a pas de bi  
 Et un soir, après souper, pour me ...  
 5 Je pris mon bâton pour aller jusqu'à sa maison  
 Et ( ) nuit était dure-et froide, et d'aller près d'elle



Et en la plaisantant, je cassai son fuseau,  
Et en l'embrassant, je cassai le fer de son fuseau  
La fille était sage et jolie, elle commence à parler :

- 10 -Ne pensez pas ...  
Et pendant huit jours elle fut fâchée contre moi,  
Je trouvais le temps long sans aller la voir.  
Je lui ferai une lettre pour qu'elle vienne me voir,  
Je n'ai rien à faire de vous à cause de votre mère :
- 15 Quand je l'entends parler, mon coeur se fend.  
J'aime mieux perdre cent ecus et qu'elle reste avec moi.

CXI - (p. 346) CHANSON

- 1 J'ai un oiseau roux qu'on appelle tourterelle  
Qui descend chaque nuit sur le coin de mon manteau  
Et qui me dit d'aussi fréquents propos  
Qu'il y a de feuilles dans un bouquet de roses :
- 5 Celui qui perd sa maîtresse n'a ni jour ni nuit.

CXII - (p. 347)

- 1 Ecoutez et vous ...  
Une chanson .....  
Composée sur une jeune fille qui a quitté son pays,  
Ses parents et toute sa famille sont tous dans les lamentations.
- 5 Un jour que son père était à l'auberge à boire,  
Entra ...  
Ma maîtresse est partie au couvent, elle est vêtue de gris ,  
Je vaismaintenant comme ermite dans la forêt du marquis.  
C'est vrai que votre fille Margodik et moi, nous nous aimions,  
10 Si on nous laissait nous marier, cela n'arriverait pas.
- Je suis comme une bécasse , je ne suis pas facile à attraper :  
A neuf heures je suis à Langonnet, et à dix à Langoat.  
Je suis comme l'oiseau ( ) cime des arbres  
Quand on me cherche à Châteauneuf, je suis à Guéméné.



- 1 J'ai une veste bleue, une veste bleue galonnée,  
Et, hélas pour mon coeur, je l'ai vendue  
Oui, ...  
Pour courtiser d'amour la fille de l'aubergiste.
- 5 J'ai une veste blanche, une veste blanche ( ),  
J'ai un paletot bleu ... un paletot bleu enrubanné  
J'ai un gilet blanc .... un gilet ( )  
Hélas pour mon coeur ....  
J'ai une chemise de toile, froncée ...
- 10 J'ai des braies de laine, ... galonnées  
Pour courtiser ...  
J'ai des bas courts, des bas courts galonnés,  
Hélas, pour ...  
J'ai des bas bleus, des bas bleus doux et nets,
- 15 J'ai des souliers de cuir, des souliers de cuir à boucle,  
J'ai un chapeau noir, un chapeau noir à fleurs,  
J'ai un mouchoir rouge, .... galonné.  
J'ai un gilet blanc .... galonné,  
Hélas ...
- 20 Pour courtiser d'amour le fils de l'aubergiste,  
J'ai un corsage noir .... galonné,  
J'ai une chemise noire, une chemise à dentelles.  
J'ai un gilet à manches bleu, un gilet à manches bleu nouvelle-  
ment acheté  
J'ai un cotillon bleu ... galonné
- 25 J'ai un gilet, une chemisette rouge galonnée ...  
J'ai un tablier bigarré ... galonné  
J'ai une coiffe claire ... galonnée  
J'ai un ruban rouge ....  
J'ai une petite coiffe ... en dentelles
- 30 J'ai des bas blancs  
J'ai des souliers de cuir avec ( ) à boucle  
J'ai un mouchoir rouge .... galonné

CXIV - (350)

- 1 Le Recteur de Bannalec est changé  
O gué  
Le Recteur de Bannalec est changé ( ) pas ( ) filles  
Ce gars là est idiot, oh oui il n'est pas très fin
- 5 On ne fait pas la cour on ne fait pas ...  
La cour on ne fait pas ( ) aux filles

CXV - (pp. 351-2)

- 1 Je vois arriver ma maîtresse, elle vient vers la maison,  
Et si je pense trouver le moyen, je lui parlerai.  
-Bonheur .... je dis,  
Je vous trouve bien mauvaise mine depuis que je vous ai vue  
la dernière fois
- 5 -Et quand j'aurais, mon serviteur, quand j'aurais mauvaise  
mine  
Il y a assez longtemps que nous ne nous sommes pas vus,  
Et de plus, mon serviteur, j'ai<sup>eu</sup> une forte fièvre.  
-Je vous ai dit, ma la porte de votre jardin  
Vous n'aurez pas ...
- 10 Vous ne m'avez pas obéi, vous l'avez laissée ouverte :  
La rose est flétrie, votre honneur est perdu.  
- Venez avec moi, ma maîtresse, ( ) jardin,  
Je vous montrerai une rose que j'ai trouvée jeudi matin :  
Elle est là, ma maîtresse, elle est là près du buisson,
- 15 Jeudi matin, quand je l'ai trouvée, elle était rouge, comme  
vos joues,  
Cette rose là, ma maîtresse, .... est flétrie,  
Cela présage à mon coeur que nous ne nous aimons pas.  
Il y a beaucoup de filles dans le canton qui pensent bien,  
Et qui pensent en leur coeur que nous sommes tous pris de  
passion.
- 20 J'ai un arbre derrière ma porte qui est tout chargé de fruits,  
Jeunes filles, veuves, attention, vous aurez honte,  
-J'ai ....  
Combien de fois .... coeur  
Je suis là, mon serviteur, je suis là souvent
- 25 Avec l ( ) de l'eau ( ).



- 1 Ecoutez tous, ho, écoutez  
 Une grande merveille qui est arrivée,  
 Qui est arrivée l'an passé  
 Au bourg de Nizon, autour de Noël.
- 5 Nous étions à défricher dans le champ nouveau,  
 Dans le champ de Quistilio ce matin-là.  
 -Jean Marec, oùêtes-vous allé  
 Que vous arrivez si tard ?
- 10 -Où avez vous dormi cette nuit,  
 A boire du cidre doux de la sorte ?  
 -Feu et flamme. J'ai été cette nuit  
 Là où Dieu l'a trouvé bon.
- 15 -Et Jean Le Bleun lui disait  
 Tu es un petit peu ivre, Jean.  
 Je n'ai bu qu'une écuellée  
 Mais, feu et flamme, il était bon.
- Il était aussi fort que de l'eau-de-vie,  
 Il m'a fait grand bien au cœur.
- 20 -Vous mourrez subitement, Jean,  
 Vous mourrez tout jeune  
 Il avait beau lever sa houe,  
 Sa tête retombait vers le sol.
- Rester plus longtemps ici ne sert à rien,  
 Je vais chercher un peu de nourriture.
- 25 Que ferai-je de plus en restant ici  
 Je vais chercher un morceau de pain.  
 Et il disait, chemin faisant,  
 En allant chez lui, il disait entre ses dents :
- 30 -Feu et flamme le cidre était bon  
 Comme de l'eau-de-vie était mon écuellée.  
 -Laurent, où  
 Ton père n'est pas arrivé à la maison ?
- Il n'est pas arrivé, il est allé à Alger.  
 A Alger ou du côté de Quimper,  
 35 Il disait qu'il avait envie de le faire.  
 Quatre semaines étaient passées,  
 Il n'était pas encore arrivé à la maison.  
 Jean Marec n'était pas revenu à la maison  
 Lorsque vint le jour de Noël,
- 40 Le jour de Noël, dans l'après-midi,

viennent à la maison les gars de Saint Mandé.

-Bonne santé à vous, gens de cette maison,  
Vous avez de la toile à vendre, par ici ?

45 -Il n'y en a pas à vendre par ici  
Nous n'en avons pas acheté cette année.

Et tous deux de sortir de Loge David,  
Et d'aller à la maison en folâtrant.

Quand ils furent arrivés au milieu du bois :  
-Voici les traces d'un lièvre.

50 -Ce ne sont sûrement pas les traces d'un lièvre  
Des traces de renard, je ne dis pas.

-Allons voir où il est allé.  
Et eux de suivre les traces.

55 -Voici toujours un vieux chapeau.  
C'est le chapeau de Jean Marec, je crois.

-Est ce le chapeau de ton père, Laurent ?  
-Le chapeau de mon père ? Non, ce n'est pas celui-ci.

Et les voici de nouveau tous deux dans le bois,  
Et de trouver des pantalons,

60 Des pantalons, plus loin, au milieu du bois,  
Déchirés et souillés de sang.

-Voici des pantalons et son chapeau  
Et Louis Sintic de bondir en avant.

Et de crier, très effrayé :

65 -Le voici, mon Dieu

Il était dans la neige, face contre terre,  
Les entrailles et les pieds mangés,

Et ses jambes jusqu'aux seins  
Par les bêtes sauvages, jusqu'au coeur.

70 Seul son front avait été respecté  
A cause du baptême.

Ses deux mains jointes sur sa tête,  
Sa pipe à côté de lui.

75 Dans sa poche, cinq sous et demi  
Qui lui avait donné le garçon du manoir

Et le vieux bedeau pour le chercher  
Avec un coffre et un cheval.

80 Et il le mena au cimetière  
Sans sonnerie de cloches, ni prêtre.

Et il le jeta dans un trou froid  
Son chapeau droit sur sa tête.

..... NOTE .....



Près de lui sa vieille femme,  
Sa pauvre femme pleurant  
125 Et ses enfants, tout autour,  
Ils ont été là pendant la nuit  
Et monsieur le maire le lendemain .

CXVII - (pp. 359-360) LES GARS DE PONT-L'ABBE

- 1 Les gars du côté de Pont-L'Abbé  
Assez ( ? ) pour leur âge  
-Vous n'avez pas honte (bis),  
Gars de la campagne ?
- 5 Ils ont les cheveux coupés courts  
Comme les gars de la ville.  
-Vous n'avez pas honte ?  
Ils ont les cheveux coupés courts,  
Oui dame, comme les voleurs.
- 10 Comme les gens qui ont été pris  
Et mis en prison  
-Vous n'avez pas honte ?  
Avec leurs culottes longues et étroites  
Je sais bien qu'ils sont avarés.
- 15 C'est cher d'acheter des braies  
Et d'acheter des guêtres de cuir  
Avec leurs culottes (étriquées ?) et courtes,  
Les larges braies sont trop chères  
C'est cher d'acheter des braies
- 20 Et d'acheter des guêtres de cuir.  
Ils ne savent pas le breton  
Et cherchent à parler français.  
Ils font rire les gens  
Et disent : nous sommes des gars malins.
- 25 Vous n'avez pas honte ?  
Ils ne savent ni chanson ni (récit rimé ?)  
Ils sont sourds comme des bêtes brutes  
Ni pas, ni danse, ni lutte,  
Ils ne savent rien du tout
- 30 Quant à vous, gars de Nizon, Cornouaillais  
Tenez bon à vos coutumes,  
Portez (haut ?), portez encore  
Vos longs cheveux, vos larges braies  
Et l'on vous honorera
- 35 ( ) à jamais,  
Coupez vous la langue dans la bouche  
Plutôt que d'oublier votre breton  
Comme l'a dit dans sa chanson  
Brizeux, ( ) ami

- 40 Ainsi vous serez homrés  
Par tout le monde, toujours,  
Entre Riec et Pontaven  
Dans un manoir sur la hauteur ...  
Chantez des chansons, chantez bien
- 45 Des vieilles et des nouvelles en tout temps  
Tenons bon, gens de Nizon,  
Tenons bon à nos coutumes.  
Entre Bannalec et Pont Aven  
Dans un manoir sur la hauteur
- 50 A été levée cette chansonnette,  
Levée par un tout jeune homme  
Qui aime les Bretons comme sa mère  
Et qui est à l'aise  
Avec les gens de la campagne.

CXVIII - (p. 361 ) NOTE

CXIX - (p. 362)

- 1 Barbe est une demoiselle  
Qui ne veut pas filer sa quenouille  
Faute d'avoir un fuseau d'argent  
Ou une quenouille d'ivoire

CXX - (p. 363)

- 1 J'ai unemaîtresse, mon ami,  
Qui me met joie au coeur.  
Elle a des yeux  
Comme l'eau dans un verre,
- 5 Des joues rouges comme la rose,  
J'aime coucher la nuit avec elle.  
-Ma douce jolie, si vous ( )  
Coucher avec vous ( ) à vos côtés
- 10 -Si vous me juriez par votre serment  
Que vous vous lèverez avant le jour.  
Mon doux joli, levez-vous !  
Le coq a chanté, le jour s'apprête,  
-Il a menti, ce sale coq-là,  
( ) qu'il soit jour!
- 15 La lune brille sur l'allée  
Et ce sale coq-là chante avant le jour.

CXXI - (p 364) GENOVEFA

- 1 -Quelle est (cette agitation ?) parmi les hommes  
Autant que parmi les femmes ?  
-Parmi les femmes, il n'y a aucune (agitation)  
Mais le coeur de Genovéfa s'est brisé.

CXXII - (p. 365) LES MATELOTS

- 1 J'ai un oiseau blanc près de ma porte  
Et je vois les navires sur la mer,  
Je le vois au milieu du combat,  
Sa chemise toute raide de sang.
- 5 --Vous allez chez vous, je n'y vais pas & ...  
A mon père ....  
Et à Jeannette qui était mon épouse.  
L'heure de la mort m'est égale,  
N'était l'enfant que j'ai au berceau
- 10 Qui toute la nuit appelle son père,  
Cruel est le coeur qui peut supporter.  
Moi de lui dire, si elle prend époux,  
De prendre un paysan  
Car le pauvre matelot est en danger.
- 15 N'envoyez pas votre fils sur la mer  
Car la grande mer est traftresse.

CXXIII - (pp. 366-7)

- 1 Glorieuse Vierge marie, je vous prie et vous supplie,  
A deux genoux, donnez moi le réconfort  
Afin de pouvoir expliquer la vérité patente  
Et pour donner une leçon à beaucoup de jeunes gens.
- 5 Deux jeunes gens s'aimaient et se fréquentaient  
Sans n'avoir plus confiance en la bonté de Dieu  
La mort survint, hélas, la séparation  
Qui tua la jeune fille si mignonne et si insouciant.
- 10 Cet homme, lorsqu'il vit la mort de sa fidèle bien-aimée,  
Entra dans un couvent parmi les saintes gens  
Parcequ'en vérité, il désirait, il désirait nuit et jour,  
Désirait voir sa maftresse, telle qu'elle était de son vivant.



- Et le diable en colère s'en vint un jour :
- Que me donnez vous mon ami, je te ferai voir ta maîtresse
- 15 -Je t'assure dit-il, je n'ai pas de biens  
 Je n'ai qu'une patène soufflée en or jaune  
 Et si vous me la faites voir sans avoir plus de mal,  
 Je vous la donnerai dès que j'en aurai l'assurance.  
 Il prend sa main comme la main d'un enfant
- 20 Et le jette par dessus les montagnes et les hautes maisons,  
 La première chose qu'il remarqua fut une allée très haute  
 A l'extrémité de laquelle était un portail de fer.  
 Comme le diable était de là, on lui ouvrit,  
 Cet homme fut mis à part dans une chambre
- 25 Pour parler avec sa maîtresse dans une chaise d'argent.  
 -Bon jour, ma gentille maîtresse, je vous dis bonjour  
 A voir les couleurs que vous avez, vous êtes au milieu du feu!  
 -Oh certes, mon serviteur, soyez en certain,  
 Je suis ici au milieu du feu de l'enfer.
- 30 -Dites moi ma gentille maîtresse, qu'est-ce qui est au-dessus  
 de votre tête  
 Qui dévore votre visage, vos pieds et vos mains ?  
 -Les serpents de l'enfer me dévorent jour et nuit  
 Je n'ai, mon serviteur, aucun instant pour me reposer  
 Et oui je suis ici, je s. nuit et jour
- 35 Je n'ai mon serviteur un instant pour ( ).

CXXIV - (pp. 368-9) v. la traduction aux pages 640-1

CXXV - (pp. 370-1) JEAN DE PONTORSON : v. la traduction aux pages 657-8

CXXVI - (pp. 372-381) v. la traduction aux pages 670-672.

CXXVII - (p. 382) PERINAÏK DE LANNION

- 1 Cette fille-ci est une belle fille et une fille convenable;  
 Perinaik le Mignon dans la ville de Lannion  
 Perinaik Le Mignon pour vous servir  
 -Voilà une lanterne, au milieu une chandelle claire,
- 5 Prenez là, Perinaik, pour vous conduire à la maison ...  
 Vers Perinaik Mignon, ils se sont retournés :  
 - Si vous voulez, Perinaik, obéir à nos paroles,  
 Vous étendez votre lanterne, moucherez votre chandelle.
- ....



- 1 -Bonjour, monsieur de Kerdadraon,  
-Et à vous , monsieur de Lezhouarno  
Bonjour et joie, tous ceux de cette maison,  
L'héritière, puisque je ne la vois.
- 5 -Allez là-bas, si vous voulez,  
L'héritière, vous ne verrez pas.  
L'héritière, comme elle a entendu,  
Descendit l'escalier tournant.  
.....  
De Kerdadraon elle salua :
- 10 -Bonjour, monsieur de Kerdadraon  
-Et à vous, héritière de Lezhouarno  
-Prenez mes clefs, gouvernante,  
Celles du haut, celles du bas.  
.....  
Et gardez bien mes biens,
- 15 Car je vais maintenant à Paris  
Pour chercher le feu d'artifice.  
Pour mettre le manoir de Kerdadraon  
Dans les cendres et le charbon.  
Prenez bien soin, Gouvernante,
- 20 Que l'héritière ne sorte pas.  
L'héritière demandait  
A la gouvernante, alors :  
- Ma gouvernante, dites-moi,  
Qui est descendu en ville ?
- 25 -De Kerdadraon et ses frères,  
Les plus beaux gentilshommes du quartier.  
Sur un cheval gris nommé Pluton  
Et ferré de laiton  
..... de laiton blanc
- 30 Et une bride d'argent sur sa tête.  
-L'héritière, comme elle l'entendit,  
Déchira les rideaux de son lit,  
.....  
Sur le pavé elle descendit  
.....  
De Kerdadraon elle salua :
- 35 -Bonjour monsieur de Kerdadraon.  
-Et à vous héritière de Lesouarno.  
-Si j'avais l'assurance  
De me promener dans votre manoir...  
-Vous l'avez, petite héritière, vous l'aurez.

- 40 De Kerdadraon vous conduira,  
Son frère aîné l'aidera  
De Lezouarnodemandait  
A sa gouvernante en arrivant :
- Prenez bien garde, gouvernante,  
45 Que l'héritière ne soit dehors.  
Car je mettrai le manoir de Kerdadraon  
Dans les cendres et le charbon,  
Dur eût été le coeur qui ne pleurerait,  
A Lezouarno, s'il se trouvait
- 50 En voyant le manoir de Kerdadron  
Dans les cendres et le charbon,  
L'héritière disait  
Alors à ses parents à Lezouarno :
- Hé bien mes parents, voilà qui est bien fait,  
55 Quand vous mettez tout mon bien dans le feu  
Et ce qui est entre mes deux côtés (elle était enceinte)  
Je le mets dans le feu (s'il n'y est ?)  
-Si vous êtes sûre, héritière, de votre ( ? )  
De Kerdadraon en sortira
- 60 (il y a) assez de bien à Lezouarnaou  
Pour relever le manoir de Kerdadraon.

I

1 Marguerite, ma fille jolie,  
J'ai envie de parler de vous marier,  
De vous marier à Pontplenkot,  
Vous serez à votre plaisir.

5 -Ma mère, vous faites ce que vous voulez,  
Je ne puis vous refuser  
Si je me marie à Pontplenkot,  
Je mourrai en pleine santé.

II

10 -Marguerite, votre corps menu,  
Votre robe, je les trouve ( ? )  
Ainsi que votre tablier jaune

-Je suis enceinte d'enfants de trois mois,  
J'ai encore deux fois trois à attendre  
Mais jamais je ne les mettrai au monde.

15 -Taisez vous, Marguerite, ne pleurez pas,  
Dieu sera toujours avec vous  
Et Madame sainte Catherine  
Vous donnera la grâce de les mettre au monde.

III

20 Quand Marguerite sentit les douleurs  
Elle était près de son seigneur,  
Jouant aux dés et aux cartes.

-Monsieur de Pontplenkot, je vous prie,  
Au jardin, venez avec moi,  
Venez avec moi au jardin, là-bas,  
25 Je veux passer le temps.

Et dans le jardin quand elle arriva  
Elle cueillit trois sortes de plantes  
Et dit ainsi :

30 -Souci, chagrin et tourment  
Conviennent à tout jeune veuf.

-Marguerite, dites-moi  
Me prenez vous pour un veuf ?  
-Sauf votre grâce, monsieur, je ne fais pas,  
Dans trois jours d'ici vous le saurez.

IV

35 -Petit page d'auprès du feu,  
Vous êtes diligent et rapide,  
Allez annoncer à Coat Euzen  
Qu'à Pontplenkot il y a de l'angoisse,

40 A Pontplenkot, il y a douleur  
S'il y en eut jamais sur terre.  
Et allez ensuite, au retour,  
Chez le médecin en même temps,  
Et dites lui, comme ceci  
D'apporter des rasoirs tranchants.



45       Gentishommes et paysans,  
Dites chacun un pater pour moi  
Quand vous verrez la bille dans ma bouche,  
Le rasoir dans mon côté droit,

50       Quand vous serez prêt à m'ouvrir,  
Emmenez ma soeur hors de la maison  
Afin qu'elle n'ait peur de se marier  
En voyant la peine; l'envie,  
Veillez au linceul pour m'ensevelir  
D'ici que vienne ma soeur Anne.

V

55       -Petit page d'auprès du feu,  
Vous êtes diligent et rapide,  
Dites au seigneur de descendre  
S'il veut encore m'entendre

60       -Mafguerite, maintenant que je suis venu,  
Qu'avez-vous à me dire?

65       -Baisez mon doigt et mon anneau,  
Si vous avez dégoût de ma bouche  
Qui est trempée de sueur et de larmes,  
-Je ne baiseraï votre doigt ni votre anneau  
Tant que sera libre votre bouche.

VI

70       -Page, page d'auprès du feu,  
Vous êtes diligent et rapide  
Dites au seigneur de descendre,  
Qu'il a ici un beau petit garçon,  
Qu'il a ici un gars vaillant  
S'il avait reçu le baptême,  
-Je le voudrais à neuf brasses sous terre :  
La mère qui l'enfanta doit mourir.

VII

75       -Monsieur de Pontplenkot, je vous prie  
Ne vous mariez plus !  
Ma fille est pour vous la quatrième  
Et toutes sont mortes de la maladie  
-Si j'avais autant d'écus-soleil  
Que de jours où brille le soleil,  
80       Je les donnerais pour une épouse  
Les mauvaises filles je ne les aime pas.



I

1 En revenant de l'aire neuve  
Je rencontraï ma maîtresse  
45 Dans sa main, une fleur de lavande ;  
Sur son doigt, était un diamant.  
5 Sur son doigt, était un diamant  
Et j'avais envie de la demander ;  
Mais elle n'avait pas été élevée avec si peu de jugement  
Qu'elle ne répondit honnêtement :

10 -Ce n'est pas près des talus  
Que se font les alliances :  
Dans une église ou un porche  
Devant deux ou trois prêtres.

15 Devant un prêtre ou deux  
Et quelques témoins :  
Les frères et les soeurs,  
Les parents et les amis.

II

Jeannette Calvez disait  
En arrivant à Brélévenez :  
20 -Si c'est moi la maîtresse de cette maison,  
Apportez moi un escabeau pour m'asseoir.  
-Maîtresse de cette maison, vous ne serez pas :  
Ni vous, ni aucune paysanne :  
Gouvernante des biens,  
Non pas coucher avec le seigneur.

II

25 Et le marquis disait  
Alors à Jeannette Calvez ce jour là ;  
-Je vais en bas chercher le baron  
Pour lui donner une collation,

30 Pour lui donner collation :  
Mon épée au milieu de son coeur.

II

Et le marquis disait  
Alors à ses soeurs ce jour là :  
-Je vous laisse Jeannette,  
Honorez -la, mes soeurs.  
35 Je vais maintenant à Paris  
Je ne reviendrai pas à la maison avant trois mois.

III

-Bonjour à vous, Roi, Reine  
Je suis venu jeune à votre palais.  
-Quel crime as-tu commis

40 Pour être venu si jeune nous voir ?

-J'ai tué mon frère baron  
Pour sauver la vie de mon épouse,  
Et elle n'est pas encore assurée.

-Si tu voulais qu'elle fût assurée,  
45 Tu l'aurais amenée avec toi,  
Quand tu iras chez toi, tu ne la trouveras pas.

#### IV

Et le marquis disait  
En arrivant à Brélévenez :

- Où est Jeannette ?  
50 Elle n'est pas venue m'accueillir.

-Mon frère marquis, patientez,  
Jeannette Calvez est décédée.

Et le marquis en l'entendant  
Alla vite à l'église,

55 Il fit creuser la tombe.

Il fit creuser la tombe  
Il la mit sur ses genoux  
Elle lui fit trois sourires

#### V

Et ma bénédiction (à l'amour ?)

60 Où es-tu ? Tu te reposes ?

### CXXXI - (p. 393) - LA DAME DU FAOUCET

1 Je vois le comte Guillou sur le chemin, revenant à la maison  
Et en avant de lui, quatre cents (cavaliers)

Quatre cents hommes armés sont avec lui, ensemble.  
-Venez, mon petit page, arrêtez ma haquenée,

5 Ecoutez une jeune fille chantant sur la montagne :  
Il y a sept ans aujourd'hui que je l'entendis la dernière fois.

Venez, petite bergère, chantez votre chanson,  
Celle que vous chantiez là, dans la lande, à l'instant.

.....

Pour être un fils aussi beau que le jour,  
10 Il paraît être le fils d'un prince ou d'un roi  
-Tenez ma belle-mère, tenez mes clefs  
Et allez dans ma chambre ( ), chercher mes ( ? )

Et rapportez ma robe rouge écarlate  
Pour la mettre à ma femme, ma femme ( ? )

- 15 Passez-la, ma (femme), habillez-vous propre et jolie  
 ....  
 Sous cette robe là il y a de la tromperie cachée ?  
 -Je veux être fondue comme du beurre roussi  
 Si j'ai jamais mis au monde ...  
 -Venez ici sonneurs, sonnez le plus beau pas de danse  
 20 Puisque j'ai trouvé, trouvé celle que j'aime.  
 ..... sonnez ( ? )  
 Que nous allions ma jolie maîtresse et moi sur la place.

CXXXII - (p. 394) - LES JEUNES MARINIERS

- 1 Bretons de Basse-Bretagne, venez ici écouter  
 Que j'expose une leçon nouvellement levée.  
 A propos d'une fille, belle et sans défaut,  
 Qui est pareille à la fleur que l'on nomme rosemarie.  
 5 J'entendais les jeunes sonneurs sur le pont du bateau, qui son-  
 naient  
 Et les jeunes marinières sur le pont du bateau, qui dansaient.  
 Par bonne estime et ( ) je demandai  
 Quel but elle poursuivait, ( )  
 ( ? ) soudain elle répondit ( ) la confiance,  
 10 Une chanson nouvelle arrivée au pays pour servir la noblesse  
 Mais quand je vins à remarquer ta (beauté ?) et ta ( ),  
 Il n'y avait ( ) que l'image de la jeunesse.  
 Avant d'aller la demander ( )  
 .....  
 En sortant de l'église, <sup>et</sup> avec elle ( )  
 15 Je mis la main dans le bénitier pour prendre de l'eau bénite,  
 Il s'avança vers elle et la salua  
 C'est alors que je vins à la ( ) en breton :  
 -Feraz vuus ( ) vous fréquenter



CXXXIII ( p. 395) CONTRE LES DANSEURS

- 1 Cette chanson a été levée dans la ville de Landerneau,  
Fait par un jeune paysan la nuit de la fête des Rois  
En attendant que le jour vienne, sur le bord de son lit.  
Il fait bonne réflexion que mardi-gras était arrivé
- 5 Pour que viennent les jeunes gens aux danses à la côte sur le  
quai.  
Avec leurs beaux habits immodestes, belles coiffes de dentelle,  
Leurs parents qui seront à la maison auront peut être bien du  
besoin.  
La couleur rouge et les médailles qu'ils mettent sur leur visage  
Seront cause qu'ils seront damnés, et une fois comme Judas.
- 10 Obéissez-moi, jeunes filles, brisez ce miroir là.  
Obéissez-moi, filles . . . . ., et ne regardez plus dedans.  
C'est le diable qui est le séducteur, qui ne cherche qu'à nous  
abuser.  
. . . . .
- Je n'irai pas avec vous à Paris, ni non plus à Rouen  
Pour vous choisir un miroir, je ne vous laisserai pas longtemps  
en peine.
- 15 Je n'irai pas plus loin avec vous, plus loin que l'ossuaire  
Pour visiter les ossements, une fois il faudra mourir.  
Les ossements qui sont mis là la nuit <sup>et</sup> le jour  
Ont perdu leurs beaux habits, leur beauté, leurs mains blanches  
Leurs âmes je ne sais où elles sont et ici je me tais tout net.
- 20 Vous vous moquez des prêtres, vous dansez en ce monde ;  
Dans l'autre monde vous le ferez aussi, vous l'entendrez mainte-  
nant.

CX XXIV - (396)

- 1 Si j'avais une plume, plume, encre et papier  
De l'esprit pour écrire, et un peu de temps,  
Je ferais une chanson, oh oui à ma jolie maîtresse,  
Qui a planté dans mon coeur une fleur de pitié.
- 5 J'ai fait mes études pour être prêtre,  
Pour aimer la fille, j'ai dû mps perdu.  
Une graine de fougère est difficile à trouver  
Plus d'un la voit et ne la reconnaît pas.  
Le coeur de ma maîtresse est semblable et il tourne :
- 10 Jamais je n'ai bien pu connaître son sentiment.  
. . . . .



Je vois ma maîtresse allant à la messe,  
L'image du crucifix sur son cou,  
Elle pleure sur lui comme une Madeleine.  
Je vois ma maîtresse dans son jardin, cachée,

- 15 Son coeur affligé, plantant trois bouquets.  
Plantant ..... d'herbes médicinales  
Pour faire sa couronne, un jour viendra.  
Mais j'en planterai une autre, parmi les fleurs nouvelles,  
Pour faire ma couronne trois jours plus tard.
- 20 Je dois ( ) pour être reconnu,  
Comme un rossignol de nuit, j'étais déguisé  
-Mon père, dit-elle, vous m'aviez écrit  
Que vous viendrez à 20 ans pour m'épouser.  
Désiré que moi ( ? ) comme belle-fille ?
- 25 -Si vous allez au couvent sous une robe blanche,  
Je me ferai prêtre sous une soutane.

CXXXV - ( p. 397) LA JEUNESSE

- 1 Dimanche matin quand je me levai, et après avoir déjeuné,  
Moi d'entrer dans mon jardin, moi d'aller m'y promener,  
J'entendais le rossignol chanter sur le buisson,  
Et il fait trembler mon coeur en mon sein.
- 5 -Dites-moi jeune homme, si vous avez peine d'esprit ?  
-Je n'ai pas peine de coeur, ni peine d'esprit,  
Mais chagrin pour ma jeunesse, pour mon temps passé.  
La jeunesse est une fleur, la plus jolie qui soit au monde,  
Seule la vieillesse la détruirait mais demain elle ne le fera pas.
- 10 Autrefois, quand j'étais jeune homme j'étais un garçon sans sou  
ci,  
Il y avait de l'argent dans ma poche pour aller à l'auberge.  
Maintenant, hélas pour mon coeur, me voici marié,  
..... et pris une compagne  
Au revoir à ma jeunesse et à tout mon plaisir.
- 15 Si j'étais un roitelet et que j'avais deux ailes  
J'attraperais ma jeunesse car elle n'est pas allée loin.  
-Serais-tu un rossignol et aurais-tu deux ailes,  
Tu ne pourrais l'attraper car elle est sûrement allée au loin.

CXXXVI - (p. 398) LA VEUVE

- 1 La veuve de Vannes est à faire la cour  
A un clerc de Cornouaille, il serait temps de cesser.  
La veuve a des biens et vous n'en avez pas  
Et encore, mon jeune clerc, vous ne les prendrez pas.
- 5 -Quatre cents écus en or jaune je vous ai donné  
Quand je sortirai de cette maison je dois les avoir  
-Quatre cents écus en or jaune vous m'avez donné,  
Dans une veste neuve et une haquenée je les ai dépensés  
Ma veste neuve est usée, mon cheval est mort :  
10 Donnez m'en autant, veuve, je les emploierai,  
Et en tous lieux où j'irai je vous honorerai,  
Et je vous donnerai une paire de baisers pour vos biens.  
-O vous, O vous , jeune clerc, avez l'obscénité à la bouche,  
Quand vous serez arrivé à mon âge, cela changera.
- 15 ..... vous changerez de manière,  
Spécialement si vous êtes sujet à mon opinion

CXXXVII, CXXXVIII - (p. 255) v. la traduction aux pages 656et 657.

CXXXIX - (pp. 401-3) - LOUISE

- 1 Une chanson nouvelle a été levée,  
Levée sur les Anglais.  
Au Pouldu, ils avaient débarqué,  
Une jeune fille ils ont enlevé.
- 5 Gé - Gé digadon-ma, don, dainé  
Don -Don - diga don ma - don don.  
Une jeune fille jolie, de ( )  
Ils emmenèrent sur leurs grands bateaux  
Cette pauvre fille pleurait,  
10 Elle ne trouvait personne pour la réconforter,  
Seule les Anglais le faisaient.  
-Ecoutez jeune fille, ne pleurez pas  
Car vous n'aurez aucun mal.  
Vous ....
- 15 Vous ne perdrez que votre honneur.  
- Je préfère mourir mille fois  
Que perdre mon honneur une fois



-Je préfère mourir en mer  
Qu'une fois perdre mon honneur

20 Je voudrais que ma mère, mon père  
M'aient mariée quand j'étais en âge.

J'aurais été maintenant près du feu,  
Donnant à manger au petit caqueux

Et maintenant je suis près du feu  
25 A emmailloter le petit singe,  
Qui est aussi noir que la patte d'un cormoran.

Et quand on met de la viande dans le pot,  
J'ai un petit os pour part.

Et encore on me traite comme un chien :  
30 Je dois aller le manger dehors

Ce n'est pas J'aimerai mieux, bien mieux  
Ce n'est pas ce qu'il me fait de pire :  
Piler la lande de mes pieds nus.

Et encore, après que je l'aie pilée,  
35 hélas, hélas, il faut la manger,  
Il me fait tremper ma soupe  
Avec les larmes qui tombent de mon visage.

Il me fait trembler sans avoir froid.  
Et danser sans sonneur.

40 Au revoir mon oncle, ma tante,  
En Angleterre il faut aller  
Pour servir les Anglais.

-Tenez, Louise, quatre cents écus,  
Et allez à la maison trouver vos parents.

45 Voici Louise arrivée à la côte,  
Avec son bébé, un marin.

Les canons du Pouldu tiraient,  
Ceux de Loketal le faisaient aussi.

Voici Louise arrivée à la maison  
50 Portant sa Françoise dans son panier.

Avec le drap de ( )  
Et Louissette ( ) devant

- 1 Je garde trois petite pommes rouges  
En attendant que vienne l'été.
- Trois pour moi, trois pour ma maîtresse  
Et trois pour ma servante.
- 5 Si je savais qui m'aime,  
Je lui donnerais mes trois pommes.
- Comme je ne sais qui m'aime,  
-Mille malheureux -  
Je garderai mes trois pommes.
- 10 Comme une fleur sur l'étang  
Est le coeur de la jeune fille :
- La fleur est emportée par l'eau,  
Le coeur d'un garçon est traître.
- Comme une pomme sur la branche
- 15 Est le coeur de la jeune fille :
- La pomme tombe à terre,  
Le coeur de la jeune fille dépérit.
- Quand il lui faut bercer le berceau,  
Le coeur de la jeune fille ( ? )
- 20 Le coeur du fils le fait aussi  
Pour lui gagner sa nourriture,
- Les jeunes gens pensaient  
Que l'or tombait des arbres.
- Alors que ce sont les feuilles mortes
- 25 Qui font place aux nouvelles.
- Mieux vaut amour plein la main  
Que des biens plein un four.
- Les biens viennent, les biens vont,  
L'amour jamais ne s'enva.
- 30 Maintenant le jour s'est allongé,  
Les filles vont au sommet des arbres.
- Et avec l'échelle, et sans échelle,  
Et les hommes à leur suite.



CXLI - ( p. 406) NOTE

- 9 L'eau est en train de bouillir.
- 17 -En Basse-Bretagne, Pierre, je ne vais pas,  
Les gens (y sont) sains et l'eau légère  
.....
- 20 Le faucon a tué la poule

CXLII - (p. 407) NOTE

- 10 Venez avec moi, venez avec moi, à mon jardin  
Je vous montrerai les roses et les herbes fines  
Que j'avais trouvées, jadis.
- 15 Et vous ne m'avez pas dit et vous l'avez laissée ouverte  
Voilà perdues les roses, perdu votre honneur.
- 20 C'est une fontaine de roses me disait  
Qu'un jour vous l'irez voir, et la récolterez.

CXLIII (p. 408)

Le ricteur de Bessélec cette année,  
Et qui  
Le ricteur de l'année cette année,  
A perdu la tête et le corps.

CXLIII - (p. 408)

- 1 Bonjour à vous ma maîtresse, je vous souhaite le bonjour,  
Je vous trouve mauvaise mine depuis que je vous ai vue la  
dernière fois  
-Et quand j'aurais donc, jeune homme, quand j'aurais mauvaise  
mine  
Il y a bien longtemps depuis que nous ne nous sommes vus .
- 5 Je vous ai (changé ?), jeune homme, pour un peu de temps  
Vous ne m'aviez pas dit que vous seriez mon serviteur  
-Avec l'haleine de votre bouche qui vient me soulager,  
Quand elle ne vient pas, ma maîtresse, je ne sais pas ce que je  
ferai  
Venez avec moi, ma maîtresse, venez avec moi, à mon jardin
- 10 Je vous montrerai les roses et toutes sortes d'herbes fines  
Que j'avais trouvées, jeudi matin.  
Si l'une est fanée, hélas, (nous ne nous trouverons pas ?)  
Je vous avais dit, ma maîtresse, de bien fermer la porte de votre  
jardin  
Les gens ne seraient pas venus dedans parmi les herbes fines.
- 15 Et vous ne m'avez pas obéi et vous l'avez laissée ouverte  
Voici perdues les roses, perdu votre honneur.  
J'ai une fontaine derrière ma maison ( )  
Chaque matin j'irai la voir, elle réjouira mon coeur

CXLIV - (p. 409)

Le recteur de Bannalec cette année,  
O gué  
Le recteur de Bannalec cette année,  
A perdu la tête avec la chasse.

- 1 Ecoutez une chansonnette nouvelle  
 Qui a été levée cette année  
 Au trentième jour du mois de juillet,  
 Ma chansonnette nouvelle.
- 5 Mis dans mon esprit et dans mon opinion  
 De lever une chanson,  
 Ce n'est pas sans raison,  
 Trois heures de temps j'ai perdu  
 A ( ) mon esprit,  
 10 Et ( ) mettrais ni neuf ni dix,  
 Je ne peux tromper mon esprit,  
 Personne ne peut sortir de chez lui  
 En raison de la haine cruelle,  
 Je vois les combats  
 15 Sur les rues du bourg, sur les routes,  
 A Lustumini, au coin du fossé,  
 A la foire de Saint Jean, au milieu de la nuit,  
 Il y eut quelqu'un ( ) dans le fossé  
 Et il reposait là,  
 20 Et sa tête a été brisée.  
 On chercha les gendarmes  
 Pour voir ce qui était arrivé  
 Quand les gendarmes furent arrivés  
 Ils ont été très étonnés  
 25 De voir le sang sous eux  
 Et eux de le saisir  
 Et de l'emporter tout du long,  
 De l'emporter à Pont Aven,  
 Deux hommes ont été accusés,  
 30 Et ils n'y pensaient pas du tout :  
 Le petit Cotillard et Pierre Le Naour  
 Qui sont des hommes pauvres,  
 Ceux-là ont été emprisonnés  
 Et ils ne savaient pas du tout  
 35 Ils ont été gardés dans une prison  
 Oh oui sans droit et sans raison,  
 Et ils n'ont pas été jugés là bas  
 Puisqu'il n'y avait aucun témoin,  
 J'ai encore envie de dire  
 40 Ce qui est nouvellement arrivé  
 A Job Coadou de Pont-Aven  
 Qui a eu la tête brisée  
 Deux hommes ( ? )  
 ( ) pour que tous les gens voient  
 45 Celui qui a été accusé  
 A eu trois mois de prison.



CXLVI - (pp. 412-3) - L'HERITIÈRE DE KEROULAS

1 L'héritière de Keroulas  
A beaucoup d'amusement  
A jouer aux dés sur le pavé  
Avec les enfants du nouveau seigneur.

5 Ce ne sont pas des coiffes à lacets  
Que l'héritière pense avoir,  
Chaussures de cuir et bas bleus,  
Sont ce à quoi pense l'héritière de Keroulas.

10 -Petite héritière, dites-moi,  
Où sont vos gentilshommes ?  
-Ils sont allés mener les chiens à l'eau,  
Salaün, allez les aider.

- Ce n'est pas pour abreuver des chiens  
Que je suis venu à Keroulas,  
15 Mais pour vous faire la cour  
Si vous étiez plus sage, héritière.

-Dites-moi Kerthomas,  
Si vous êtes allé à Keroulas ?

20 -A Keroulas je suis allé,  
Rien de convenable je n'y ai vu.

Je n'ai rien vu de convenable,  
Qu'une méchante vieille enfumée,  
Hachant du foin pour ses chapons.  
Si elle avait de l'avoine, elle n'en donnerait pas.

25 -Tu me dis un mensonge, Kerthomas,  
Car à Keroulas, il y a d'autres choses ;  
A Keroulas, il y a une salle  
Qui est dorée jusqu'au sol.

30 Des fenêtres dorées dans sa maison ;  
Il a de l'argent pour les dorer.  
( ) le marquis de Mels viendra au pays  
Je sais bien qu'il me demandera.

-Celle-là sera honorée par moi  
Qui sera demandée par le marquis.  
35 -Non pas, non pas, ma mère, aucun honneur  
Puisque je ne le demande pas.

(Sans) pitié, le coeur qui ne pleurerait  
Dans le manoir de Melz, s'il était,  
En voyant l'héritière décédée.  
40 La nuit de son mariage.

CXLVII - (p. 414)

1 La nuit était noire, il n'y avait pas de lune  
En revenant de la foire



CXLVIII - ( p. 415)

- 1 Je vais encore une fois jusqu'à la maison de ma maîtresse,  
Si ma peine est perdue, je l'ai perdue souvent ...  
Je vais encore une fois jusqu'au seuil de sa maison  
Et selon ce qu'elle me dira, j'irai étudier
- 5 -Allez donc, mon doux ami, allez étudier,  
Dans 25 certainement je me marierai.  
Au bout de deux ou trois mois, ou quelques jour en plus,  
Arrive un messager pour marier la fille.  
-J'aimerais trouver un jeune homme messager
- 10 Qui écrirait pour moi un e lettre à mon doux ami  
- ..... venir incontinent  
On cherche à me marier, mais je ne suis pas contente.  
-(Santé ?) à vous, ma maîtresse, me voici venu à la maison  
En ( ? ) de temps est venue votre lettre.
- 15 -(Santé?) .... me voici venu vous voir  
Pour savoir si vous avez tenu vos paroles promises.  
-Sauf votre grâce, jeune homme, sauf votre grâce je ne l'ai  
pas fait .  
Car dans quinze jours, certainement est mon mariage.
- 20 -Dans le bois, il y a un petit oiseau nommé une tourterelle  
Et quand il perd sa compagne, il se jette à terre.  
Et je ferai comme lui, si cela me tourne en tête,  
A cause de ma jolie maîtresse qui m'a complètement délaissé

CXLIX - CLVIII - (pp. 417-429) NOTES

CLIX - (p. 430) - CHANTANT SUR L'ETANG

- 1 La demoiselle lisant dans une barque sur l'étang,  
Portant une robe bleue, ses manières pleines de grâce,  
Allait sur l'eau sans aucun bruit, sans mentir,  
Lorsque passa un grand chevalier, lorsque passa le chevalier  
du Laz.
- 5 Sur sa jument, au grand galop.  
-Celle-ci sera mon épouse, celle-ci mon épouse sera  
Ou je n'aurai sûrement pas de femme, ou jamais épouse n'au-  
rai.

CLX - CLXI - (pp. 431-2) NOTES

CLXII - (p. 433) NOTE

- .....  
27 Oh, cessez, sonneurs, votre air  
J'ai assez de chagrin au coeur  
.....

CLXIII - (p. 434) NOTE

CLXIV - (p. 435)

- 1 Comme une fleur de lys au milieu d'un buisson de ronces,  
Par-dessus toutes les jeunes filles, je vous aime, ma maîtresse.  
J'aimerais, ma maîtresse, être en votre compagnie,  
Aussi longtemps que mettrait une meule de moulin à fondre au milieu  
du ruisseau.  
5 La meule de moulin, ma douce, jamais ne fondra  
Et l'amour entre nous jamais ne manquera.

CLXV - (pp. 436-9) KISKIDI

- 1 Le seigneur se leva de bon matin  
Pour aller chasser le lièvre.  
-Au bois du jardin quand il eut chassé  
Un petit lièvre à tête blanche il a trouvé.  
5 Il fit le tour des champs et dans le fossé  
Il trouva une fille emmaillottée étroitement.  
En voyant (cela) monsieur Kiskidi  
Alla trouver sa dame.  
-Bonjour à vous, ma dame,  
10 Voici une orpheline.  
La dame, en voyant cela,  
Alla trouver son fermier.  
-Bonne santé à vous, ma fermière,  
Votre chanvre pousse-t-il bien ?  
15 -Mon chanvre ne pousse pas bien,  
Il s'en vatout avec vos pigeons.  
-Ou sont allées vos filles  
Que je ne vois que vous ?  
-Deux sont allées à la rivière lever les vêtements  
20 Et deux autres sont à préparer le chanvre,  
Et les deux autres sont à le peigner.  
Marie Françoise, votre filleule,  
Celle-là est dans son lit, souffrante.



- Ouvrez-moi la porte, ma fermière,  
 25 Que j'aïlle voir ma filleule,  
 Car je crains qu'elle ne soit pécheresse  
 -Votre filleule n'est pas pécheresse  
 Car elle n'a pas ( ? ) pour l'être.  
 -Tenez, o, ma filleule,  
 30 Où est le mal dont vous vous plaignez ?  
 -Entre mes entrailles et mon coeur  
 Se trouve mon mal, ma marraine.  
 Elle lui porta la main sur le coeur.  
 Et le lait jaillit de ses seins.  
 35 La main sur son coeur elle a porté  
 Et un enfant elle a tiré.  
 Levez-vous de là, ma filleule,  
 Pour aller à St François vous confesser  
 Car vous êtes sûrement une pécheresse.  
 40 Marie-Françoise disait  
 En montant sur la plus haute marche :  
 -Je vois le manoir de Kiskidri  
 Et le seigneur est en train d'étudier  
 Que le feu le brûle,  
 45 Si je vais à la mort, il en est la cause  
 Il n'y avait que sept filles dans la maisonnée,  
 J'étais la plus belle qui porte habits  
 Et je vais mourir la première.  
 Vous direz ceci à ma soeur Louise :  
 50 Qu'elle ne poursuive pas la vie qu'elle mène.  
 Qu'elle n'aïlle pas aux fêtes de nuit,  
 Spécialement le samedi soir,  
 Parce que c'est dimanche le lendemain.

CLXVI - ( p440)

- 1 Il y a longtemps, j'ai entendu  
 Parler des amours  
 J'aimerais ...  
 Elle n'est pas dans ce village,  
 5 Celle que j'aime le plus :  
 Dans le manoir de Penaret  
 Se trouve ma mieux aimée.  
 Elle est tout près, tout près de moi,  
 oh oui celle qui me plaît  
 10 Sa main est dans la mienne  
 (Si elle consentait, dites-le moi.

- 6 pommes rouges je garde  
 Pour faire la cour quand viendra l'été :  
 Deux pour moi et deux pour ma maîtresse,  
 15 Et deux pour ma servante.
- Si je savais qui m'aime  
 Mes trois pommes elle aurait,  
 Mais comme je ne sais qui m'aime  
 Je garderai mes trois pommes.
- 20 Dans un champ de genêt, sur la gelée  
 Est mon ami et il est ivre,  
 Et si vous voulez lui parler  
 Appelez-le Jeannot
- Jeannot, Jeannot mon époux  
 25 Venez dans votre lit dormir.  
 -Je n'irai pas dans mon lit  
 Si vous ne venez pas avec moi.
- Je ne mettrai pas la pâte à lever  
 Car je me salirai les gants,  
 30 Jeannot, Jeannot, mon époux,  
 Cherchez une servante si vous voulez ...

CLXVII - (pp. 442-3) - CHANSON DE CLERC

- 1 Mon père, ma mère sont de bonne lignée,  
 Ils ont réuni un peu de biens  
 Pour m'envoyer à l'école et aux études.  
 Pour étudier le latin je fus envoyé,  
 5 Et à rien ça ne m'a servi,  
 Car quand les autres allaient aux études;  
 J'allais au bal et aux danses ;  
 J'allais courir les bois,  
 J'allais chercher des nids.
- 10 Près de 500 écus j'ai gaspillé.  
 Dans Quimper, pendant que j'y étais,  
 A courtiser des jolies filles et les embrasser.  
 Et à aller à l'auberge pour boire.
- Mon père et ma mère ont entendu  
 15 Parler de ma vie débauchée  
 Et eux de se mettre à écrire une lettre  
 A leur fils débauché, qu'il vienne à la maison.
- Mes côtes auront grand regret  
 D'aller manier la bêche et les pelles  
 20 Il vaut mieux pour moi, de moitié,  
 Aller noircir du papier.



- 1 J'ai une petite poule blanche qui couve,  
Qui pond deux ou trois oeufs chaque jour :  
Un grand soutien pour mes enfants  
J'ai ans si deux boeufs  
5 Et ma jument est une haquenée  
Et tous je les ai vendus  
Pour faire la cour à mes maîtresses  
-J'ai aussi vendu

CLXIX - (pp. 445-6) v. la traduction aux pages 648-9.

CLXX - (p. 447)

- 1 Les jeunes filles, celles qui sont à marier,  
Viennent me demander leçon (1)  
Mais maintenant, je suis mariée :  
Dans la pauvreté je suis tombée.  
5 Il me traite de mal en pis :  
Piler la lande dure de mes pieds nus.  
Et encore, il me fait aussi  
Aller à la fontaine trois heures avant le jour.  
Le lendemain matin, de bon matin ,  
10 Il allait au champ travailler.  
Alors je savais bien  
Qu'un autre était à me (décrier ?)  
Pour alors, je savais bien  
Qu'il jetait de l'eau dans mon lait  
15 (1)Du temps où j'étais avec mon pauvre père,  
Cassant des noix avec une petite pierre d'or,  
Quand il me parlait de me marier ,  
Tombait l'or du sommet des arbres.

.....  
1 Qui a été levée par deux jeunes gens.

-  
François Richard, du bourg de Nizon  
Et Pélagie, de Pont-Aven.

-  
François Richard a désiré  
5 Avoir Pélagie pour épouse,

-  
Mais Pélagie a répondu :  
- François Richard, excusez-moi,

-  
Une paysanne vous n'aurez pas,  
Une bourgeoise, je ne dis pas.

-  
10 Catherine Roat, du bourg de Nizon ;  
De Kernonen, Yves Le Penven.

-  
Catherine Roat a demandé  
Yves Le Penven pour époux.

-  
- Yves Le Penven, si vous m'aimez,  
15 Un peu encore vous attendrez

-  
Jusqu'à ce que mon fils ait tiré le billet.  
Si mon fils tire un bon billet,  
Nous ferons une bonne petite fête.

-  
Alors nous ferons une fête à la maison  
20 Avec mon fils et Pélagie,

-  
Et avec Yves Le Penven et moi.

-  
A Pont-Aven sous les halles  
On voyait avec ( ? )  
Faisant le bal avec un chien

-  
25 Et quand il sortait des halles  
Chez Le Goarant il se rendait.

-  
Mais son pantalon était souillé,  
Je pense même qu'il était ( ? )

-  
Cette chansonnette a été levée  
30 Par quatre hommes qui avaient de l'esprit :

-  
Par Gilles Tanguy, du bourg de Nizon,  
Et Jean Troulès à son côté ;

-  
Michel Cotillard, de Pont-Aven,  
René Joachim à son côté.

35 Voilà les quatre honnêtes hommes DE JARDIN  
Qui ont levé la chanson.

-  
Et Jacques Selin, leur grand ami,  
Leur disait de continuer.

-  
Eux quatre l'ont levée, L'ONS À MON VANT  
40 Joseph Le Goff l'a écrite  
Et Job Colin l'a chantée.

-  
Job Colin est un bon chanteur  
Et Guillaume Boiard, son camarade.

-  
Elle sera chantée en breton  
45 A Beuzec et à Lanriec,

-  
A Melgven et à Bannalec.

-  
Si elle est levée, elle sera chantée,  
le trouve mauvais qui voudra !

-  
-CLXXII- (p. 451) LABOUREUR

1 Quatrième peine

—  
Celui qui pense faire procès doit avoir une bourse bien pleine  
Pour distribuer

Il n'y a ni greffier, ni procureur, ni notaire, ni sergent

5 Qui ne fasse un trait de plume sans obtenir beaucoup d'argent.

-  
-CLXXIII- (p. 452) place du Pâquis : le sang

1 - Quand je passe près de votre jardin,  
Je sens l'odeur des herbes fines :  
L'odeur du thym et de la violette.  
Ma douce, donnez-moi un bouquet.

-  
5 - Je vous donnerai un bouquet  
Qui ne sera ni thym ni violette :  
Un (adieu ?) plein de chagrin,  
Une chaîne d'or jusqu'à terre.

-  
10 Mon pauvre ami, si vous m'aimez  
Aux études de prêtrise vous renoncerez

-  
Si vous faites des études de prêtrise,  
Je me ferai religieuse.



- 1 J'entends mon ami siffler  
En répandant l'eau sur son pré.  
-  
L'entendre fait mille biens à mon cœur  
En attendant le temps à venir.
- 5 - Mon ami, mon ami, si vous m'attendiez :  
Vous êtes à cheval, je suis à pieds ;  
Je vous vois là bien monté,  
Vous êtes à cheval, je suis à pied.  
-  
J'ai connu le temps
- 10 Où vous saviez m'attendre à vos côtés,  
Vous saviez tirer vos gants  
Pour chercher les poires et les pommes.  
-  
Vous saviez tirer vos gants,  
Pour chercher des poires dans mes poches.
- 15 - Les poires et les pommes, vous les avez gâtées  
Et votre jeunesse, vous l'avez perdue.  
-  
Maintenant, vous êtes aussi noire, aussi sombre  
Que la nuit quand il n'y a pas de lune.  
-  
Que quand il fait nuit, quand il y a de la lune :
- 20 Je ne peux plus être votre serviteur.  
-  
Si vous aviez voulu bien fermer la porte de vos jardins,  
Vous auriez trouvé les poires et les pommes,  
Vous auriez trouvé les poires et les pommes  
Pour régaler vos amours !
- 25 Je vois mon ami sur la place du Folgoat :  
Il est aussi rouge que le sang.  
Il est mis si misérablement :  
Je ne peux plus être son serviteur  
-  
Il est monté en haut, il est venu en bas,
- 30 Hélas, mon ami, vous êtes mis en deuil.



1 Je suis allé à l'aire neuve au manoir,  
Ce n'est pas moi qui serais resté à la maison !

-  
A l'aire neuve quand je suis arrivé  
Deux ou trois tours de danse j'ai fait.

-  
5 Mon cœur sautait  
En entendant Mathurin sonner.

-  
Jusqu'à ce que je voie une fille danser  
Aussi...

-  
10 Ses yeux comme de la rosée  
Sur une fleur d'aubépine au matin.

-  
Ses yeux comme de la rosée  
Et aussi bleus que les fleurs de lin.  
Ses petites dents comme des pierres fines.

-  
15 Ses yeux comme de la rosée  
Et elle d'aller me ( ? )

-  
Et moi de regarder & ...  
Moi d'aller aussitôt l'inviter

-  
L'inviter pour la gavotte  
Et nous deux sur l'aire.

20 Et alors que j'étais à faire le bal,  
Alors que j'en étais à la gavotte,  
Je pressais fort sur sa petite main.

-  
Et elle de se mettre alors à sourire,  
A me sourire, sourire, sourire

-  
25 Et ( ) de sourire si doucement  
Comme un ( ) ciel

-  
Et moi de me mettre à lui sourire  
Et je n'aime plus qu'elle.

30 Quand nous se ditons tous deux au bal,  
L'un de nous de lui donner le bal,

35 J'ai j'aurais aimé par elle,  
Je crois que j'aurais aimé par elle.

40 J'ai j'aurais aimé par elle,  
Et je n'aime plus qu'elle.

- 1 Les nôtres sont allés à l'aire neuve,  
Il y a eu une aire neuve  
Et j'y suis allé aussi.
- L'aveugle était là à sonner,  
5 Et beaucoup de garçons et de filles.
- Il y avait là une fille qui dansait,  
Aussi gaie qu'une tourterelle,  
Ses yeux comme des bleuets.  
Et elle de venir me sourire,
- 10 Et moi de lui sourire,  
Et je n'aime plus qu'elle.
- Quand fut terminée la gavotte,  
Elle vient se mettre à l'ombre.
- Et moi, en passant près d'elle,  
15 D'aller l'inviter pour le bal,
- Et elle se lança sur l'aire.  
Comme nous étions tous deux sur l'aire,  
Je prends sa petite main blanche,
- Et je prends sa petite main blanche  
20 Et me lance avec elle,  
Et nous deux sur l'aire.
- Et je presse, et presse fort  
Sur la main de la fille.
- Et je prends sa main blanche  
25 Et je la serre, la serre fort.
- Et elle de me regarder à demi,  
Et elle de me sourire, me sourire.
- Elle de me sourire aussi doucement  
Qu'un ange du paradis.
- 30 Quand nous en étions tous deux au bal,  
J'avais envie de lui donner un baiser,
- Tant j'étais charmé par elle,  
Je crois que j'étais charmé par elle.
- J'irai samedi la voir,  
35 Et lui porterai un bouquet

.../...

Un joli bouquet de fleurs fines.  
J'irai la voir le matin  
J'irai les cueillir le matin.

Le matin, et à l'aube  
40 Pour qu'elles soient plus belles au jour.

J'apporterai encore un velours  
Que j'ai acheté à la foire à Pont-Croix.

Un velours noir avec sa croix  
Sera beau sur son cou nu.

45 Et en plus un anneau d'argent  
Pour mettre sur sa jolie petite main.

Pour mettre sur sa main, comme bague,  
Qu'elle pense à moi parfois.

Si vous voulez savoir qui je suis,  
50 Je suis le fils d'Yves Péron.

Je .....  
Le plus ( ) homme du canton.

Revenant à la maison, de chez ma douce,  
Revenant à la maison (un jour ?), à la nuit,

55 Revenant & ...  
J'ai rencontré le vieux tailleur.

Le vieux tailleur j'ai trouvé,  
Et il a levé cette chanson.

Et cette chanson & ...  
60 Le garçon du manoir l'a écrite  
Revenant à la maison de

Fuyez et le jour et la nuit,  
Ecartez-vous du chemin du vieux Le Goff

Ecartez-vous bien de lui, garçons,  
65 Il est un peu sorcier, à ce que j'entends.

Un peu sorcier...  
(J'ai failli ?) être charmé par lui

Rentrant à la maison au bourg de Nizon  
A été levée la chanson,

70 Venez l'entendre, venez la chanter,  
Venez la chanter à Kernonen  
( ) sur ses genoux

Puisqu'elle est levée, elle sera chantée,  
Le trouve mal qui voudra.

75 Le fils de Péron il a trouvé  
Et la chanson s'est allongée.

( ) dit en sifflant :  
Joseph Le Goff est un mauvais chanteur



- 1 Venez avec nous à l'abbaye, venez avec nous, jeune fille,  
Là il ne vous manquera ni or ni argent
- Sauf votre grâce, Messieurs ! sauf votre grâce je n'irai pas ;  
J'ai peur de votre épée qui pend à votre côté
- 5 Sauf votre grâce, Messieurs, sauf votre grâce je n'irai pas.  
- Venez avec nous jeune fille, vous n'aurez aucun mal  
Je n'irai pas, Messieurs, j'aime mieux être brûlée.  
Venez avec nous . . . .  
Regardez, jeune fille,
- 10 - Il y a eu dans l'abbaye sept filles de la campagne,  
Sept filles si jeunettes, et elles ne sont pas sorties.  
Là il y a eu sept jolies filles : elles ne sont pas revenues chez elles  
- S'il y en a eu sept à l'abbaye, vous serez la huitième.  
Leur parole n'était pas par eux, leur parole pas prononcée
- 15 Qu'elle était sur la croupe du cheval noir et qu'ils arrivaient chez eux.  
la bouche baillonnée,  
Trois ou quatre, ou quelque chose plus tard,  
Ils étaient tous trois étonnés dans ce couvent-là :  
Et conseil ( ) ils disaient l'un à l'autre
- 20 Que ferons-nous de cette fille-ci ?  
Enterrons-la sous le maître-autel
- Un pauvre petit marchand, allant par le chemin  
Jamais n'avait été si surpris qu'en voyant un tel crime ,
- Une pauvre fille criait, demandait du secours
- 25 - Laissez-moi ma vie !  
Je marcherai la nuit et me cacherai le jour.  
Le pauvre petit marchand, trois jours ( ) plus tard,  
Passant près de l'église, entendit à nouveau  
Dans sa tombe se plaignant & . . .
- Et ( ? ) à l'instant ( ) content
- 30 Petit marchand, il faudra (connaître ?) ces trois crimes là -  
- Petit marchand, dit-il, vous serez le parrain  
Et la sœur ( ) sera la marraine -
- Petit marchand, dit-il, ces trois-ci, sont-ils les trois ?  
- Oh non, Oh non ! dit-il, ce ne sont pas ceux-là.
- 35 Quand on lui amena, à lui trois autres alors :  
- Ho oui, Ho oui, dit-il, ces trois-ci, sont les trois.  
Dans le feu ils ont été rôtis, leurs cendres jetées au vent  
Leur corps fut mis ( ? ), leur corps pour leur péché.



1 Ecoutez & .....

.....  
Levée sur les filles du bourg de Nizon  
Qui ont eu envie de raisin

Qui ont eu envie de raisin doux,  
5 Sont allées le voler à la nuit.

Elles pensaient qu'était couché,  
Que monsieur le recteur était allé au lit.

Monsieur le recteur n'était pas endormi  
Et il les a entendues.

10 Il a éteint sa lumière  
Et est descendu sur ses bas.

Il dit aux gens de sa maison :  
"Il y a des voleurs dans votre jardin."

- Les gens de sa maison n'étaient pas prêts  
15 Monsieur le recteur les a attrapées

L'une d'entre elles était une fille sensée  
Et elle a sauté par-dessus le mur.

Monsieur le Recteur était étonné  
De voir quel saut elle avait fait.

20 Une autre d'entre elles était un peu ( ? )  
Et elle était restée au bord.

Un ( ? ) dans la maison  
Et il disait de les y attacher

Le vieux bonhomme était fâché  
25 Puisque son filet était cassé,  
Qui valait encore trois écus.

- Tenez, Louissette, votre couteau,  
N'allez pas voler une autre fois.

Pour cette fois-ci vous serez excusée,  
30 Une autre fois je ne dis pas.

Cette chansonnette a été levée  
A Bossulen dans ( )

Par des gens qui avaient de l'esprit,  
Par les maçons du bourg de Nizon.

.../...

35 Par des gens du bourg de Nizon,  
Jean Le Carduner, il y avait en plus.

Dans une cheminée à Bossulen,  
C'est là qu'est écrite la chanson.

Je ne me soucie pas des filles du Bourg de Nizon  
40 Je vais habiter à Rosporden.

(Marie Bolou l'a levée) et Jean Le Barzic

-CLXXX- (pp. 468-471) JEANNETTE LE MORRU

1 La Dame de Poulguen demandait  
A son petit page un jour :

- Petit page dites moi :  
Qu'est ce qui passe par cette rue ?

- Jeannette Le Morru, votre servante,  
Et aussi votre filleule,

Qui va être pendue entre trois  
Et le petit enfant devant elle.

Et elle disait en avançant :  
10 - Ce n'est pas à moi qu'est cet enfant.

On l'a trouvé parmi mes draps,  
Regret et chagrin de cœur ( ? )

J'avais la fièvre quarte,  
Je ne savais quoi y faire.

15 Et la servante qui était dans la maison avec moi,  
M'a dit de vêtir sa chemise

Jamais de la fièvre je ne tremblerais plus.

Et moi, hélas, j'ai obéi,  
Et un enfant dans mon lit on a trouvé.

20 Quand le sénéchal allait (dîner ?),  
Le bourreau allait la pendre.

- Laissez-moi ma filleule chez moi,  
Et je vous donnerai le poids de son ( ? )

Si vous n'êtes pas content avec cela  
25 Je vous donnerai ce que porte ma haquenée

Et le poids de la selle qui est sur elle.

.../...

- Vous n'êtes pas si grande gouvernante  
Que vous puissiez tirer quelqu'un du milieu de la cour ?

30 - Je suis si grande gouvernante  
Que l'est tout homme de la cour

- Un moment plus tard,  
Le bourreau rentre les trouver.

- Monsieur le sénéchal, excusez-moi,  
Jeannette Le Morru ne meurt pas.

35 J'ai fait trois tours sur ses épaules  
Et elle ne fait que me sourire.

- Emmenez-la là-bas au bûcher  
Faites feu et fumée pour la brûler.

40 Et un moment plus tard,  
Le bourreau rentre les trouver.

- Monsieur le sénéchal, excusez-moi,  
Jeannette Le Morru ne meurt pas.

Elle est dans le feu jusqu'aux seins,  
Et elle ne fait que rire de tout son cœur.

45 - Avant que je n'en vienne à croire cela  
( ) ce chapon-ci !

Un chapon rôti sur le plat,  
Entièrement mangé sauf les pattes.

50 Et le sénéchal fut étonné :  
Le chapon rôti avait chanté

- Jeannette Le Morru, excusez moi,  
J'ai failli, vous pas.

J'ai ....  
Qu'y a-t-il dans le feu qui vous préserve ?

55 - Notre Dame du Folgoat  
Est à balayer sous mes pieds,

Et Notre Dame de Gwialven  
Est à balayer le feu sous mon sein.

60 Je voudrais être dans la maison de ma mère et mon père  
Pour aller au pardon au Folgoat.

- Je vous donnerai ma haquenée,  
Ou mon carosse, un des deux.

Ni sur haquenée, ni dans un carosse  
Mais sur mes genoux nus.



1 - Oh! bonjour, bonjour, ma mère, mon père  
\_ Que faites vous là si bon matin

A laver des vêtements aussi blanc que neige ?  
Que faites-vous là, ma fille, ma fille ?

5 - Je suis venu vous trouver, mon père,  
Pour vous dire d'aller pour moi au Folgoat.

D'y aller nu-pieds et à pied  
Et sur vos genoux si vous pouvez l'endurer.

- Et là vous trouverez des cendres faites  
10 Du cœur que vous avez nourri.

- Qu'avez vous fait ma pauvre fille  
Pour être ainsi réduite en cendres ?

- La fièvre quarte j'avais ;  
La gouvernante du Seigneur m'a dit :

15 - Revêtez .....

.....

Allez vite dans votre lit  
Jamais vous n'aurez la fièvre après.

Un petit enfant a été trouvé,  
Placé entre la paille et le matelas.  
20 C'est à moi, mon pauvre père, qu'on le reproche.

Cruel eût été ...  
Sur la place du Folgoat, s'il se trouvait,

En voyant une jeune fille de 14 ans  
Allant, avec deux gendarmes, à la pendaison.

25 Mais allant être pendue entre trois

Et sa belle-mère la suivant  
Qui demandait la grâce de sa filleule.

Laissez ma filleule venir à la maison,  
Je mettrai poids sur (poids) d'or.

30 - Seriez ..... gouvernante,  
Vous n'obtiendrez pas la grâce d'une pécheresse.

Quand le sénéchal fut allé déjeuner,  
On dit au bourreau de la pendre.

Quand il lui porta le pied sur l'épaule,  
35 Elle se retourne pour lui sourire.



- Monsieur le sénéchal, excusez-moi,  
La fille de 14 ans n'a pas péché.

Quand je porte . . . .

Jetons-la et rejetons-la  
40 Et nous (la) mènerons au bûcher  
Et nous attiserons le feu sur elle.

Quand était . . . . .  
de tout son cœur.

- Jeune fille de 14. , dites-moi,  
45 Qu'est-ce qui est cause que vous ne mourez pas ?

Et tous furent passés par le feu,  
Et aucun d'entre eux n'en fit cas,

Sauf la gouvernante et le seigneur ;  
Eux y restèrent tous deux.

50 Il faut chercher au manoir de Drivien  
Pour savoir qui étaient les pécheurs.

Tous furent passés dans le feu,  
. . . . .

Il est assez facile de dire des choses,  
Il faut d'abord trouver les témoins.

-CLXXXII- (pp. 475-484) MERLIN : V. la traduction aux pages 610-638

-CLXXXIII- (p. 485) ABELARD

Du temps où j'étais chez moi, chez moi, dans la maison de mon père,  
Je ne savais, mon Dieu, que le breton  
- Depuis l'âge de dix ans, j'ai quitté la maison de mon père  
Quand je fus allée à Paris

- 1 Ecoutez tous, ho ! écoutez  
Ecoutez  
Qui est levée sur les garçons d'Euret,  
-  
La chanson nouvelle qui est levée
- 5 La chansonnette nouvelle  
Levée sur les garçons d'Euret, tous les deux.  
-  
Ecoutez tous, ho ! écoutez,  
Une chansonnette nouvelle qui est levée  
Une chanson nouvelle qui est levée,
- 10 Qui est levée sur les garçons d'Euret,  
-  
Levée sur les garçons d'Euret, tous les deux;  
Allant à la fête de nuit à Coadeurjaou.  
-  
Et comme ils parlaient,  
Le feu du tonnerre le plus horrible.
- 15 - Mon frère Robert, restez à la maison  
Car une mauvaise soirée s'annonce.  
-  
- Rester à la maison, je ne fais pas.  
Puisque j'ai dit que j'irai, je dois aller.
- A Coadeurjaou, quand il fut arrivé
- 20 Tout le monde était allé se coucher.  
-  
- Treier, ouvrez moi la porte (bis)  
J'aurai du feu pour fumer Bis  
-  
- Ma porte, je ne vous ouvrirai pas  
Car j'entends dire que vous êtes de mauvais garçons.
- 25 - Oh, nous ne sommes pas de mauvais garçons,  
Ni de mauvaises langues non plus.  
-  
Je maudis les mauvaises langues  
Sans elles (on m'aurait ouvert ?) depuis longtemps
- 30 Tréier, ouvrez moi la porte  
Sinon je la jeterai dans la maison.  
-  
- N'était pas ...  
Il avait jeté la porte dans la maison.  
-  
Il avait ...  
Le vieux Treier il a tué
- 35 La fille du Treier disait  
En allant dans son lit de côté :

- Me coûterait-il cinq cents écus,  
Je ferai pendre Robert Euret !

Mais François n'aura aucun mal  
40 Car celui-là, je dois l'avoir.

Une demi heure n'était pas sonnée  
Que deux archers arrivèrent dans la maison.

Je ne suis pas impressionné par les archers  
Quand ( ) ou 500 en une bande

45 Les garçons d'Euret n'ont pas de souci (à avoir)  
Tant qu'il y aura un vendredi.